
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





1308. (1705). D. W. W. J. S.

Gout oder lauff. drink or beyer. p.
Je longer je lieber, the longer the better will come.
Je older je wiser. the older he wouye.
Je vuyse je berger. he wouye, & more roactuaer

Hast du geld, so bym ein held. hast bey money bey Saal bey wal.
Gode gelt, hast. So bym ein lieber gast,
So er kemp, so ist es gut, So er aber nicht kempt, / 6, / so es glem, / 6, / wick,
Die Tiedt profunditas, Die fliche Planities. Die Krumme
die die Freugt, Somnitas Conuexitas.

Pestor Laqua nel mortario



COLLOQVIA ET DICTIONA-
RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BEL-
GICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ; LATINÆ,
Italicæ, Hispanicæ, Gallicæ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire, en sept languages, Flamen, Anglois, Alle-
man, Latin, Italien, Espagnol, & François: nouvellement reueus, corrigez, & augmen-
tez de quatre dialogues: tresprofitables & vtils tant au faict de marchandise, qu' aux
voiaiges & aultres traffiques.

*Colloquien oft tsamen sprekinghen, met eenen Vocabulaer in seuen spraken, Neerduits, Engelsch, Hochduits,
Latin, Italiaans, Spaans, ende Francois: van nieuw verbeterd ende vermeerderd van vier
Colloquien, scer nut ende profitelick tot der coopmanschap,
reysse, ende anderen handelinghen.*

LEODII

Apud Henricum Houium, 1591.

CVM PRIVILEGIO.



LIBER AD EMPTORES.



*Os quibus est animus patrio procul orbere-
motas
Fre vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias unâ veritatis ad aedes*

A 2

Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit undique
bellum,

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina ueni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM. Secludite curas,
Ipse domi per uos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena uoces.

Ac si

*At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus
honestis:*

*Me vobis adhibete ducem, mihi limine
primo*

Sit cura, notas audire, & reddere voces.

Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:

Si petitis fines Angli, nunquamve quietos

Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum

A 3

Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cætus.
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feretis.

Gloria

*Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vita solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

A 4



BENEVOLO LECTORI.



IBELLI huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarū cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum

nemi-

neminem vsque adeo hebeti ingenio putē, vt il-
lius vsū ignoret, complures exosculari, hunc e-
uoluere, nocturna diurnaq; manu versare existi-
mo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parētes studio-
rum morumve, aut exterorum idiomatum edi-
scendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de
huius utilitate, ne dicam necessitate dicēdum sit;
qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfe-
ctam variarum linguarum cognitionem quoti-
diana experientia tribuit. Dies deficeret si iucun-

ditatem, pulchritudinem, honestatem, cæterasq;
illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac
colloquiorum palæstra nos etiam inter primos
desudauerimus, ut quam nitidissime excusa, va-
rijsque linguis interpretata lucem viderent: vnde
non mediocrem fructum, nec exiguum studio-
rum applausum experti sumus: prodierintque
etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex
linguarũ colloquia (sit dicto venia) ex parte mu-
tila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut
omnium

omnium potissima Latina lingua desideraretur:
nihil prius duximus quam huic deformitati ob-
uiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare.
Accipe igitur Lector beneuole hæc septem lin-
guarum colloquia, & laborẽ nostrum quẽ ipse non
exiguũ fuisse colliges, boni consule: vtere, fruerẽ,
& vale. Idib. Nouembr. M D L X X X V.

Flamens.
Totten Leser.

Beminde Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profitelij
en ighebruyck
soo nootelijck
dat sijn deuchden
oock van gheerde lieden,
niet om
volprijfen en is:
Want daer en is
niemandt in Vranckrijk,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van herwaerts ouer,

Anglois.
To the Reader.

Beloued Reader,
this booke
is so weed full
and profitable,
and the vsance of the same
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
forther is
nowan in Franco,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes,

Alleman.
Zu dem Leser.

Lieber Leser,
diz buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnotig,
daz es nit genugsam
auch von gelehrten leuten
geprysen
kan werden:
dann es ist niemandt
Weder in Franckreich,
noch in diesen Nederlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Nederlanden
kauffmanschatz treibet,
Studiose

Lat.
Studioso Lectori S.
Amice lector,
hic liber
adeo commodus est
& utilis,
eiusque usus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
nia, vel in Hispania
vel in Italia,
negotiationis aliquid traffiquant
in hisce maritimis lo-
eis gerens,

François.
An Lecteur.
Amylecteur,
ce liure
est tant utile
& profitable,
& l'usage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens sçauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais-bas
ny en Espagne,
ou en Italie,
qui trafiquent
en ces
de par deçà,

Espagnol.
Al Lector.
Amigo Lector,
este libro
es tan vtil
y prouehoso,
y el uso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos estados
ny en España, (baxos,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras
de acá,

Italian.
Lettere.
Benigno Lettore,
questo libro
è tanto utile
& profittuole,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch' il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nessuno in Francia,
ne in questi paesi bassi,
o in Spagna,
o in Italia,
negotando
in questi
di qua,

Flamen.

hy en heeft van doen
dese seuen spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert sijn:
Want tly dat yemant
copmanschap doet,
of dat hy
int hof verkeert,
of dat hy
den crijch volght,
of dat hy
ren reyende man is,
hy soude moeten hebben
eenen taelmester,
om eenighe
van dese seuen spraken.
Dwelck wy

Anglois.

*Which hat noz neede
of these seuen speeches
that here in
are Writen
and declared:
Fer Whether that anyman
do marchandise,
or that hee
do handle in the Court,
or that hee
follo we the warres,
or that hee
be a trauailing man,
hee should neede to haue
an Interpretour,
for som
of these seuen speeches.
The Which was*

Allemans.

der nicht dieser
seben sprachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklet
bedurffe:
dann so jemandt
kauffmanschaft treibt,
oder
zu hofe lebt,
oder
dem krieg nachzeucht,
oder
vber landt reyset,
bedurffte er
einen dolmetschen
zu einer jeden
dieser sprachen.
Derhalben

quin

Latin.
quin
septem hiscelinguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam, siue quis
mercaturæ intentus sit
siue
in aula versetur,
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem

François.
quin' ait affaire
de ces sept langues
qui sont icy
escrites
& declarés:
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu' il
hante la Court,
ou qu' il
suyue la guerre,
ou qu' il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
un truchement,
pour auance
de ces sept langues.
Ce que nous

Espagnol.
que no tenga necessi-
dad de estas siete len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porqué o sea q̄ alguno
entienda en mercade-
ria, o que el
ande en Corte,
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
ternia menester
vn faraute,
para palquier
d' estas siete lenguas.
Lo qual

Italian.
che non habbi bisogno
di queste sette lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qual-
ch' uno negotij,
ó che egli
praticchi in Corte,
ó che egli
seguiti la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
uno interprete,
per intender l' una
di queste sette lingue
Il che noi

Flamen.

senfende,
hebben tot onsen
grooten cost,
ende tot vwen
grooten voordeel,
de selue spraken
hier alsoo
by een vergadert
ende in orden ghestelt,
so dat ghy
van nu voortaan
niet en sult behoeuen
centaelspreker,
maer sulctsi moghen
by v seluen spreken,
en v daermede behelpen,
ende kennen
de maniere

Anglois.

*considering,
have at our
great cost,
and to your
great profite,
brought the same speeches
heere in such wise
together,
and set them in order,
so that you
from hence forth
shal not neede
ony interpretour,
but shalbe able
to speake them your self
and to healep you ther wish,
and to knowe
the maner*

Alleman.

haben wir bedacht
nit ohne
mercklichē vnsern vnkosten
aber zu euwerem
grossen nutz vnd vortheil,
vnd dieselben sprachen
also
versamlet
vnd in ordnung gesetzt,
da'z jhr nun
hinfurter
keines dolmetschen
bedurfftet,
sondern leichtlich
von euch selbst reden,
vnd euch darmit dienen,
Wann jhr allein warnemet
die verenderung

nobiscum

Latino.
nobiscū considerātes,
non sine
magno nostro sūptu,
tuo vero
magno commodo,
has linguas
ita
coniunximus
ordineq; disposuimus
ut
posthactibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ijs i pte loqui possis
sibiq; commodare,
obseruata tantum
varia

François.
considerans,
auons a voz
grands despens
Et a vostre
grand aduantage,
mis ain si
les dites langues
ensemble
Et mises en ordre,
si que vous
doremauant
n'aurez plus a faire
de truchement,
mais lis pourrez
par vous mesmes parler
Et vous en ayder
Et cognoistre
la maniere

Espagnol.
considerando
hemos a nuestro
gran costa,
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas linguas
de tal manera aqui
ayuntado.
y puesto en orden,
assi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoser
la manera

Italian.
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
Et a vostro
gran uantaggio
le dette lingue
talmente
adunate
Et ordinate,
che voi
da qui auanti
non haete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da uoistesso parlare
Et seruir uene
Et sapere
il modo

Flamen.
van pronuncieren
van veelderley Natien.
Wie heester oyt
connen vercrijghen
met een sprake,
die vrientschap
van verscheyden natien?
hoe veel isser
rijck ghe worden
sonder kennisse
van menigerhande spraken?
wie can wel regeren
landen en steden,
ende ghenen thalen
buyten sijn moederlijcke
tale wetende?
Want dit alsoo is
beminde leser,

Anglois.
*of pronouncing
of many nations.
Who hath euer
ben able to set
With one speech,
In frindschip
of fundry Nations?
how many are ther
becom ryche,
without the knowledg
of diuers languages?
Who can wel rule
landes and Cities,
knowing none other language
then his
mother tong onlie?
Whist now it is thus
beloued reader*

Alleman.
vilerley Volcker
pronuntiation.
Wer hat yemals
allein mit einer sprachen
frembder Nationen
freundschaftt
erlangt?
wie vil
seind reich worden
ohne diser sprachen
Wissenschaftt?
wer kan wol regieren
stette vnd länders,
daer kein andere sprach
dan allein
sein mutter sprach weisst?
weil dem nun also ist
gunstiger leser,

diuer-

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
diuersarū Nationum pronuntiatione.	<i>de prononcer dē plusieurs Nations.</i>	de la pronunciation de muchas Naciones.	<i>di prononziare di diuerse Nationi.</i>
Quis vnquam vno solum idiomate externarū Nationum amicitiam est assecutus?	<i>Qui a iamais scem. obtenir auec vn langage, l'amicitiē de diuerses Nations?</i>	Quien pudo jamas alcançar con vna lengua. el amistad de diuersas Naciones?	<i>Chi ha mai potuto acquistare com vn solo linguaaggio. l'amicitia di diuerse Nationi?</i>
quot autem ditati sunt sine harū linguarum cognitione?	<i>Combien y a il d' enrichis, sans cognoissance de plusieurs langues?</i>	Quantos pudieron enriquecer, sin noticia de mu- chas lenguas? (uernar	<i>Quante sono diuentati ricchi senz' a la cognitione di diuerse lingue?</i>
quis bene gubernet vel vrbes vel regiones nulla alia lingua præter vernaculā imbutus?	<i>qui peult bien gouuener villes & provinces, sans sçauoir autre langue que sa langue maternelle?</i>	Quin supobien go- ciudades y prouincias sin saber otra lengua que la suya maternal?	<i>chi sa ben gouernare prouincie & cittadi & non sapere altra lingua che la sua maternal?</i>
Cū hæc ita se habeant amicæ lector	<i>puisqu' ainsi est amylecteur,</i>	pues que esto assi es amigo lector,	<i>poi che questo é il vero amico lettore,</i>

Flamen.

soo wilt desen boeck
blijdelijck ontfanghen,
door welcken
ghy cont ghecomen
aende kennisse
van seuen
diuersche spraken:
den welcken,
indienghy hem leest
met verstandt
ende neersticheyt,
ghy sult bevinden
dat hy v sal wesen
niet alleen
profitelijck,
maer oock
seer nootsaelijck.
Indien dat v

Anglois.

*So receaue this booke
gladlie,
through the which
you may haue
the knowledg
of seuen
diuers languages:
the which
if you reade it
with understanding
and diligence,
you shall finde
that it shall be
not onlie
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you*

Allemen.

so wolleet freundlich
ditz buch annemmen,
durch welches jhr
zu diesen syben sprachen
verstandt
leichtlich
kommen moge:
welches,
so ihrs fleiffig
vnd mit ernst
leset,
werdet jhrs befinden
nit
nurtzlich
allein,
sondern auch
hoch notich.
So es euch

liben-

Latin.
libente velim animo
hunc librum excipias,
cuius ope septem
diuersarum linguarū
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vtilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi

François.
veuillez receuoir
ce liure ioyeulement,
par lequel
vous pouués auoir
la cognoissance
de sept
diuerses langues
lequel
si vous lisez
attentiuement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitabile,
mais aussy
très-necessaire.
Que s'il me

Espagnol.
recebid
este libro alegramēte
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de siete
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no

Italien.
vogliate questo libro
allegramente ricouere
col quale
voi potete arriuare
alla cognitione
di sette
diuerselinguo:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
vostrouerete
che vi sarà
non solo
proffiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non

Flamen:

niet geleghen en is
die gheheel
van buyten te leeren,
soo raepster wt
tghene dat ghy
meest van doen hebt:
d'welck doende
soo suldy moghen
met ghenuechte,
ende in maniere
van spreken,
alspelende
gheraken
aen kennisse
van menigerhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen

Anglois.

may not learne
the whole
with out booke,
then take out
thesame that you
haue most needs of:
This doing
you may
with pleasure
and in maner
of speaking,
all payng
com
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therfore
in good Worth

Alleman.

nit gelegen
dasselbig gantz
aufwendich zu lehren,
so nempt darauß
was am meysten
euch nutzlich sein wird
damit
werdet jhr
mit lust,
vnd wie
man sagt.
gleichsam
spilende
zu mancherley spraechen
verstandt
kommen.
Nempt
derhalben

noo

Latino.

non conuocat
solum
memoriae mandare,
disce ea
quae maxime
tibi usui erunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& ut
ita dicam,
per
laesum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborè nostrum

François.

vous vient a point,
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillés en
ce qui vous est
plus necessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir,
& par maniere
de parler,
en ionant,
paruenir
a la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré

Espagnol.

os viniere a proposito,
aprender lo
todo de coro,
toma dello,
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer,
y por manera
de dezir,
collegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte

Italien.

vi accommoda,
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestier:
Il che facendo
potrete
con piacere
E in modo
di parlare,
scherrando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Piacciawi dunque
prendere in grado

B 4

Flamen.

desen onsen aerbeyt,
dwelck wy
ghedaen hebben
tot vwer eeren
ende profijt:
v belouende
dat indien wy
den seluen bevinden
v aenghenaem te sijne,
wy sullen alle tijt
neersticheyt doen
om v in dese
te voorderen.

Anglois.

*this our labour,
thee which wee
hane don
to your honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde the same
by you to be well accepted
Wee will at all times
doe our diligence,
for to further you
in the same.*

Alleman.

diese vnser arbeyt
die wir zu euwerem nutz,
vnd ehren
gern angewendt haben,
zu danck an:
so wir dan
verstehen
das es euch angeneem
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleisz ankeren
mit mehrern euweren studia
zu befurderen.

quem

Latin.

quæ in tuū cōmodum
atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.

Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse,
nauabimus
porrò operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.

François.

estuy vostre labeur
qu'auons
employé
à vostre honneur
et profit:
vous promettant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable
à nos tascherons
touffours
à auancer
vos estudes.

Español.

este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiendō os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

Italian.

questa nostra fatica
la quale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
et utile
promettendovi
che si noi
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza,
si giouare
à vostri studii.

*De Tafel
van desen boeck,*

Desen boeck
is seer profitelijck
om te leeren lesen,
schrijuen ende spreken
Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn
Fransoys, Spaens,
ende Italiaens,
dewelck ghedeylt is
in twee partijen.
Die eerste partye,
is ghedeylt
in acht Capittelen:
waer af die seuen
ghesetsijne

*The Table
of this booke:*

*This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speak
Flemmish,
English,
Highdutch, Latinsch,
Frensch, Spannissh,
and Italian:
the Which is divided
into two partes.
The first part
is divided
in to eight Chapitres:
of wher seuen
are set*

*Register
dises Buchs.*

Diz buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben, vnd auch zure-
Niderlendisch, (den
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch.
vnd Italianisch,
welches in zwen theil
getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sibem
durch personen

Tabula

*Tabula
Libri.*

Hic Liber
utilissimus est
ad legendum,
scribendū, atq; etiā lo-
Flandricè, (quendum,
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est:
quorū septem perso-
narum collocutiones

*La Table
de ce liure.*

Ce liure
est tres-util
pour apprendre à lire:
escrire, & parler
Flamen,
Anglois,
Alleman, Latino,
François, Espagnol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,
est diuisee
en huit chapitres:
desquels les sept
sont mis

*La Tabla
d' este libro.*

Este libro
es muy prouechoso
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco,
Englès,
Alleman, Latino,
Francès, Espannol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van

*La Tauola
di questo libro.*

Questo libro
è molto utile
per imparar à leggere
scrivere & parlare,
Fiamengo,
Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi

Flamen.

by personagien,
als Colloquien.

Das eerste Capittel,
is een maeltijt
van thien personagien,
ende houdt
veel ghemeyne
redenen
diemen ouer tafel besicht

Das tweede Capittel,
is om te coopen
ende vercoopen.

Das derde Capittel,
is om sijne schulden
te manen.

Das vierde Capittel,
is om naer den wech
te vraghen met andere
ghemeyne Propoosten.

Anglois.

by personages,
as Colloquies.

The first Chapter,
is a dinner
of ten persons,
and containeth
many common
speeches
Which are used at the table.

The second Chap
is for to buye
and sell.

The third Chapter,
is for to dem and
ones debtes.

The fourth Chapter,
is for to aske
the Way with other
familiar communications.

Alleman.

gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd begreiff
vil gemeiner
reden
die man zu tisch braucher.

Das ander Capittel,
ist von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel lehret
wie man schulden
einfordern soll.

Das vierdt Capittel
ist vmb nach dem weg
zufragen: sampt anderen
gemeynen reden.

comple-

Latina.
complectitur
veluti colloquia.

In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ
quib. in accubendo v-
Alterū Caput, (timur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
vt quis inquiret
de via, cum aliis
colloquiis familiarib.

François.
par personages,
comme colloques.
Le premier Chapitre,
est un conuine
à dix personnages,
& contient
plusieurs communs
propos
desquels on use à table.

*Le deuxiesme Cha-
pitre, est pour acheter
& vendre.*

Le troisieme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.

*Le quatrieme Chapi-
tre est pour deman-
der le chemin: a nec
autres propos communs*

Espagnol.
por hablas de perso-
nas, como colloqos.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,

que se vsan à la mesa
El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino: con otros
propositos cōmunes

Italien.
per istoolocutori
come Colloquii.

Il primo Capitulo,
è un conuio ó pasto
de diece persone,
& contiene
molte communi
ragionamenti
usati à tauola.

Il secundo Capitulo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo,
è per domandare
è suos debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via: con altri
communi ragionamenti

Flamen.

Das vijfde Capittel,
zijn ghemeyne coutinghen
zynde ter herberghen.

Das sefte Capittel.
Coutinghe van d' opftaen,
Dat feurende Capittel,
Propoosten van Coopman.

Das achtste Capittel,
is om te leeren maken
briuen oft missiuen,
obligatien,
quitancien,
ende voor Waerden.

Die tweede partye,
houdt veel
enckele woorden,
diemen daghelicx
behoefte spreken,
gheset na den A, B, C, &c.

Anglois.

The first Chapter,
becommen talke
being in the Inne.

The v l. Chap.
Communicat at the opryfung.

The v i l. Chap.
Proposes of marchandise.
The eight Chapter.

is for to learne to indite
letters, or missiues,
obligations,
quittances,
and Contractes.

The second part
containseth many
single wordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the A, B, C,

Aleman.

Das funft Capittel,
sein ghemeyne gesprache,
wan mā in der herberg ist.

Das sechst Capittel,
Ein gesprache von auffstehē.

Das vii. Capittel,
Gesprach vō kauffmāschafft

Das viii. Capittel,
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quitanzen,
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil dieses Buch-
begreiff viel (lins
eyntzige worter,
die man taglich in reden
bedarff,
gesetzt nach dem A, B, C,
Quintum,

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Quintū, cōrinet familiares collocutioēs c ũ acciperis hospitio.	<i>Le cinquieme Chapitre, contient deuis familiers estans à l'hostellerie</i>	El quinto Capitulo, sonplaticas familiares siendo eo el meson.	Il quinto capitolo, sono comuni raggionamenti sendo a l'hosteria.
Sextum, collocutio de surrectione.	<i>Le sixieme chap. Deuis de la leuée.</i>	El sexto Capitulo, Platicas en el leuātār.	Il sexto capitolo, Raggionamenti nel le-
Septimum, collocutiones mercatoriz.	<i>Le septieme chapitre propos de marchandise.</i>	El siete Capitulo, ppositos de la mercad	Il settimo cap. (uarc) ragiona de mercatie.
Octaum, præscribit rationes conscribēdi epistolas, & literas obligationum, olutionum, & pactionum.	<i>Le huitieme chapit. est pour apprendre à faire lettres missiues obligations, quitances, & contracts.</i>	El ocho Capitulo, es para deprēder à hazer cartas mensajeras, obligaciones, quitanças, y contratos.	Il ottauo capitolo, é per imparar à fare lettere missiue, oblighi, chitanze, & contratti.
Secunda operis pars, continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquiis necessaria, collocata ordine alphabetico,	<i>La deuxieme partie contient beaucoup de mots communs, de squel on a journellement à faire, mis par orde del A, (B,C.</i>	La segunda parte, contiene muchos cōmunes vocabulos, que cada dia son necessarios, puestas por orden del (a.b.c.	La seconda parte, contiene molti schietti verbi & parole, giornalmente usate nel parlare, posti per ordine alphabetico.

Flamen.

Een maeltiit
van thien Personagien,
te weten: Herman, Ian,
Mayken, Daud, Pecter,
Franfois, Rogier,
Tanneken, Hendrick,
ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v
alsoo Hermes,
goeden dach

Anglois.

A Dinner
often persons,
to West: Hermes, Iohn,
Marie, Daud, Peter,
Francis, Roger,
Anne, Henry,
and Luke.

Hermes.

God geue you
good morrowe Iohn.
I. And you
also Hermes.
good morrowe

Aleman.

Ein malzeit
von z-hen personen,
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, Daud, Peter,
Frantz, Rogier,
Anna, Henrich,
vnd Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag

Conui-

Latin.

¶ Conuiuium

decem personarum:
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Daudis, Petri,
Francisci, Rogerij,
Annæ, Henrici,
& Lucæ.

Hermes.

¶ Recor tibi faustū
diem Ioannes.

I. Tibiq; vicissim
Hermes,
prosperum diem

François.

¶ Vn conuue

de dix personnages, a sca-
voir: Hermes, Jean, Ma-
rie, David, Pierre, Fran-
çois, Rogier, Anne,
Henry, & Lu-
cas.

Hermes.

¶ *Dieu vous doit
bon iour Jean.*

I. *Et à vous aussi*
Hermes,
bon iour.

Espagnol.

¶ Vn combite

de diez personas, es a
saber: Hermes, Iuan,
Maria, Daud, Pedro,
Francisco, Rogel,
Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

¶ Dios os dé
buenos dias Iuā.

I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias

Italien.

¶ Vn pasto

con diece persone cio è:
Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pietro,
Francesco, Roggiero,
Anna, Arrigo,
& Luca.

Hermano.

¶ *Io vi dia
il buon di Giouan-*

G. *E à voi* (ne)
ancora Hermano,
buon giorno

C

Flamen.

gheue v Godt.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare wel
Godt-danck,

tot uWen ghébode:

Ende ghy Herman,
hoe itt met v, wel?

H. Ick vare oock wel:

hoe varen

v vader

ende v moeder?

I. Sy varen wel,
Gode sy lof.

H. Wat maeckt ghy
soo vroech op?

I. Ist niet tijdt
op te sijns?

Arglois.

geue you God.

H. How doo you?

I. I am well.

I thank God,

at your commandment:

And you Hermes,

how is it with you, well?

H. I. am also well:

how doth

your Father

and your Mother?

I. They are well,

Thanks be to God.

H. What doo you
so earlie vp?

I. Is it not time
to be vp?

Alleman.

gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol
Gott sey lob,

Euwer gantz Williger:

vnd jhr Hermes,

wie itt mit euch, wol?

H. Ia, es gehet mir auch
Wie gehet es (Wol:

euwerem vatter

vnd euwerer mutter?

I. Es gehet jhenen wol,
Gott sey lob.

H. Was macht jhr
so fru auff?

I. Bedunckt es euch nit
zeit seyn auffzustehen?

det

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
Act Deus.	<i>vous doit Dieu.</i>	<i>os dé Dios:</i>	<i>vi dia Iddio.</i>
M. Ut vales?	<i>H. Comment vous portez</i>	<i>H. Como estays?</i>	<i>H. Come state?</i>
I. Bene valeo	<i>I. Je me porte (vous)</i>	<i>I. Yo estoy bueno</i>	<i>G. Sto bene</i>
Dei beneficio,	<i>bien Dieu mercy,</i>	<i>gracias à Dios,</i>	<i>lodato Iddio,</i>
tibi paratissimus:	<i>à vostre commandemēt:</i>	<i>à vuestro mandado:</i>	<i>al comando vostro:</i>
Quid tu Hermes, vt res	<i>Et vous Hermes,</i>	<i>Y vos Hermes,</i>	<i>Et voi Hermano,</i>
habēt tuē, sat in' saluā?	<i>cōment vous est il, bien?</i>	<i>como os va, bien?</i>	<i>come state, bene?</i>
H. Ego quoq; rectē	<i>H. Je me porte bien aus-</i>	<i>H. Amitā bien me va</i>	<i>H. Anch' io sto bene:</i>
valeo: vt valent	<i>sy: comment se portent</i>	<i>bien: como estan</i>	<i>come stanno</i>
pater	<i>vostre pere</i>	<i>vuestro padre</i>	<i>vostro padre</i>
& mater tua?	<i>Et vostre mere?</i>	<i>y vuestra madre?</i>	<i>Et vostra madre?</i>
I. Bene valent,	<i>I. Ilz se portent bien,</i>	<i>I. Estan buenos,</i>	<i>G. Stanno bene.</i>
benignitate Dei.	<i>louange à Dieu.</i>	<i>gracias à Dios.</i>	<i>gratiato sia Iddio.</i>
H. Quid tu tā manē	<i>H. Que faites vous</i>	<i>H. Que hazeys tan</i>	<i>H. Che fate</i>
cubita surgis?	<i>si' temps leuē?</i>	<i>temptāno leuantado?</i>	<i>cosi per tempo?</i>
I. Nondū tibi vide-	<i>I. N' est il point tēps</i>	<i>I. No est tiempo</i>	<i>G. Non tempo</i>
tur surgendi tempus?	<i>de' se leuēt?</i>	<i>de estar leuantado?</i>	<i>à esser leuati</i>

Flamen.

H. Vast ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?

I. Neen ick noch niet,
het is noch te vroeck.
Ende ghy,
hebby ontbeten?

H. Ia ick, ouer een vre,
soude ick soo langhe vasten?
van waer comt ghy?

I. Van waer ick come?
ick come vander scholen,
vander kercken,
ende vander merckt.

H. Waer gaet ghy?

I. Ick gae thuys.

H. Wat vre ist?

I. Het is by

Anglois.

H. *Are you yeat fasting?*
haue you not broken
your fast?

I. *No not yeat,*
it is yeat to earlie.

And you,
haue you broken your fast?

H. *Yea, an ho wer agon,*
shoud I fast so long?
from whence com you?

I. *From whence I com?*
I com from the schoole,
from the church,
and from the market.

H. *Whether go you?*

I. *I goe home.*

H. *What a clock is it?*

I. *It is almost*

Alleman.

H. Fastet jhr noch?
habt jhr noch nicht
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu fröh.

Vnd jhr
habt jhr zu morgen gessen?

H. Ia, vorlangen,
solte ich so lange fasten?
von wannen kommet jhr?

I. Fragstu, von wannen ich
aufz der schulen, (komme?)
aufz der kirchen,
vnd von dem marckt.

H. Wo gehet jhr hin?

I. Heym.

H. Vmb was vhr ist?

I. Es ist beynahe

H. Adhue

Latin.

H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?

I. Nondum,
præmaturū est adhuc.
Quidtu,
iamne ientasti?

H. Etiam, iam dudū,
Egōne sim tādīu ieiu-
nus? vnde nobis ades?

I. Vnde ad sim quæris?
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.

H. Quo abis?

I. Domum.

H. Quota est hora?

I. Ferè

François.

H. Ieunez vous enco-
re? n' auez vous pas de
siuéné?

I. Nenny point en-
core, il est encore trop
& vous, (matin.
auez ^{vous} desiuéné?

H. Ouy passe une heure,
iuneroi ie si longuement?
d' ou venez vous?

I. D' ou ie vien?
ie vien de l' escole,
de l' Eglise,
& du marché.

H. Ou allez vous?

I. Je vay à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres

Espagnol.

H. Aun estays ayunè?
no aueys
almorçado?

I. No aun,
aunes muy tēprano.
v vos,
aueys almorçado?

H. Si bien a vna hora,
estariayo tãto tiēpo en
de dōde venis (aiunas?
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.

H. Adonde vays?

I. Yo voy á casa.

H. Que hora es?

I. Es çerca

Italian.

H. Siete ancor digiuno?
non haucte
fatto collatione?

G. Non io per ancora,
è troppo pertempo.
& Voi,
facesti collatione?

H. Si, gi à vna hora fa,
sarrei io tanto à digiuno?
d' onde venire?

G. D' onde io vengo
vengo dalla scuola.
dalla chiesa,
& dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo à casa.

H. Che hora è?

G. Quasi

Flamen.

dent Welf vren.

H. Ist also laet?

I. Ick moet gaen,
ick sal bekeuen z'jn
van mijn moeder:

te Gode Herman.

H. Hebby
soo grooten haefte?
en heeft ons meester
na my niet ghevraecht?

I. Ick en hebbe niet ge-
icken mach niet. (hoort,
langer toeuen:

Adieu, ick gae.

H. Gaer,
God gheleyde v.

I. God gehue v.
goeden auont.

Anglois.

twelve a clock,

H. Is it so late?

I. I must go hence,
I shall be shent
of my mother,
God be with you Hermes.

H. Have you
so great hast?
hath not our maister
asked for mee?

I. I have not heard him,
I can tarric
no lenger.

Farwell, I go.

H. Go your way,
God gyde you.

I. God geue you
gooden.

Alleman.

zwelf vhren.

H. Ists so spat?

I. Ich muß gehen,
ich werd gescholten
von meiner mutter:
Ade Hermes.

H. Habt jhr so
grosse eyle?
hat vnser meister nicht
nach vns gefraget?

I. Ich habs nicht gehort,
ich kan nicht
lenger verharren:

Ade, ich gehe.

H. Gehet,
Gott geleyte euch.

I. Gott gebe euch
einen guten abent

duode.

Latin.
duodecima.

H. Tam serum est?

I. Abeundū est mihi,
obiurgabor
à matre mea:
vale Hermes.

H. Siccine
properas?
nō fecit p̄ceptor no-
ster mentionem mei?

I. Nōs audiui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.

H. I sanè,
& vale.

I. Precor tibi
felicem vesperum.

François.
de douze heures.

H. Est il si tard?

I. Il m' en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.

H. Avez vous
si grand haste? nostre
maistre n' a il (moy?)
point demande apres

I. I'en l' ay point ouy,
ie ne pou arrester
plus longuement:
A Dieu, ie m' en vay.

H. Allez,
Dieu vous conduise.

I. Dieu vous doint
bon soir.

Espagnol.
de las doze.

M. Tan tardè es?

I. Yo me tēgo deyr,
porque mereñira
mi madre:
à Dios Hermes.

H. Teneys
tan gran priessa? no
ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo nolo oy,
no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.

H. Id,
Dios os guie.

I. Dios os de
buenas tardes.

Italian.
dodici hore.

H. é si tardi?

G. Bisogna andar-
mene, sarò sgridato
dalla mia madre:
adio Hermano.

H. Hastete!
non ha il nostro maestro
tanta fretta?
dimandato di me?

G. Non l' ho udito,
non posso
piu aspettare:
Adio, me ne vò.

H. Andate,
Dio vi conducbi.

Dio vi dia
la buona sera.

Flamen.

mijn moeder,
ende al tgheselschap.

M. Ian,
van waer coemt ghy?
Waer hebdy
so langhe ghebeyt,
waerom coemdy so late?
ist wel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen
te vier hueren,
het is nu
by den seffen:
segt my nu
Waer ghy gheweest hebt?
Want ghy hebt langhe
wter scholen gheweest,
dat weet ick wel:

Anglois.

*my mother,
and all the companie.*

*M. Iohn,
from whence com you?
Where have you
tarryed so long?
Wherefore com you so late?
ys it well don?
I bid you
to com
at so wer of the clock,
yt is now
by six:
tell mee now
Where you have ben?
for you have ben long
out of the schoole,
that knowe I well:*

Alleman.

liebe mutter
vnd euch allen.

M. Hans,
Wo kommestu hert
Wabistu
so lang gewesen?
Warumb komestu so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
vmb vier vhren,
es ist nun gar nahe
sechs:
fage mir nuhn
Wo bistu gewesen?
dann du vor langest
aufz der schulē gegangē bist
ich weyz es wol:

mea

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
mea mater, & vobis omnibus.	ma mere, & toute la compagnie.	mi madre, y a toda la compañía.	mia madre, & tutta la compagnia.
M. Ioannes, vnde aduenis?	M. Iean, d'ou venez vous?	M. Iuan, de donde vienes?	M. Gioanne, d'o vieni,
vbi tu moratus es tam diu?	<u>ou avez vous</u> <u>arresté si longuement?</u>	adonde te has detenido tanto?	do sei restato tanto?
cur adestam sero?	<u>porquoy venez vous</u>	Porq; vienes tã tarde?	perch. <i>i</i> sitardit
hoccine recte factum iusseram tibi (est?	<u>est ce bien fait? (si tard</u> <u>ie vous auois com-</u>	es bien hecho?	è que fatto?
vt redires.	<u>mendé de Venir</u>	yo te auia mandado que veniesse	ti hau mandato
hora quarta, nunc proxima est sexta:	<u>à quatre heures,</u> <u>il est maintenant</u> <u>pres de six:</u>	à quatro horas, y a hora es çerca de las seys:	à quat re, horne so
dic mihi vbi fueris:	<u>dites moy maintenant</u> <u>ou vous avez esté,</u>	dime ahora à do has estado,	quasi sei: dimmi hora doue sei stato?
nam diu iam abfuiti a schola, sat scio:	<u>car vous avez longue-</u> <u>ment esté hors de l' escole,</u> <u>cela scay ie bien:</u>	porque mucho haque califtes de la escuela, ello yo lo se bien:	perche é assai che sei fuor di schuo- la, tol' so bene:

Flamen.

ick salt uwen
meester segghen.

I. Behoudens v graeie,
ick come nu terfont
van der scholen:
ick en Wiste niet
dat soo late was,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt,
ghy meuet doen
onsen meester vraghen
oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick sal de warheit weten.
Nu gaet,
deckt de tafel,
ende haest v seere.

I. Welmoeder.

Anglois.

*I will tell
your maister.*

*I. Pardon mee,
I som euen now
from the schoole,
I knewe not
that it was so late,
I haue tarryed
now heere,
you may let me
aske our maister
if it be not so.*

*M. That will I doo,
I will knowe the truth
Go now,
cover the table,
and hast you quicklie.*

I. Wellmother,

Alleman.

ich wils ansagen
deinen schulmeister.

I. Mitvrlaub zu reden,
ich komme jetzt erst
aufz der schulen:
ich wufzte nicht
das es so spat war,
ich hab mich nirgent
gesaumet,
jhr mogt vnsern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.

M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wissen.
Gehe hin,
decke den tisch,
vnd eyle.

I. Gern,

deseram.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

deferam ad
tuum præceptorem.

I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo à schola;
nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrù præceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,

je te diray
à ton maistre.

I. Sauue vostre grace,
ie no fay que venir
de l'escole:
ie ne scauoie pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté, vous le pou-
uez faire deman-
der à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.

M. Cela feray-je,
ie scauray la verité.
Or allez,
couvrez la table,
& hastez vous tost.
I. Bien ma mere,

yo le diré
à tu maestro.

I. Perdome me V.M.
que yo à hora vengo
le la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en nin-
guna parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.

M. Affilo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apreslura os.

I. Bien madre,

lo dirò
al tuo maestro.

G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla scuola:
non sapeno
che fosse tanto tardi,
non mi son ferma-
to in alcun luogo,
voi l'potete fare di-
mandare al maestro,
se non è cosa.

M. Quello farò io,
ne saprò la verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.
G. Madonna s,

Flamen.

ick salt doen:

Wac is d'ammelaken?

M. D'ammelaken is
daer binnen
opt tresoor.

settet sout eerst,
condy dat

niet onthouden?

ick hebt v ghe seyt

meer dan tWintich reyfen:

ghy en leert niet,

tis groote schande:

gaet halen telloiren,

croesen ende serueten.

I. Wel miin moeder,

Wac zijns?

M. Ghy en cont

niet vinden:

Anglois.

I Will doo it:

Where is the tablecloth?

M. The tablecloth is

there within

upon the cuphorde.

set on the salt first,

can you not

remember that?

y have tolde you it

more then tWentie tymes:

you learne nothing,

yt is great shame:

ge fetch trenchers,

goblets, and napkins.

I. Well mother,

Where be they?

M. You can

finde nothing:

Alleman.

liebe mutter

Wo ist das tischtruch?

M. Das tischtruch ligt

drinnen

auff dem tryfor.

setz das saltz zum ersten,

kanstu das

nit behalten?

ich hab dirs gesagt

mehr dann zwentzich mal:

du lehrnest nichts,

das ist ein grosse schande:

gehe hole teller,

becher vnd serueten.

I. Ia liebe mutter, gern,

Wo sein sie?

M. Du kanst

nichts finden:

mea

Latin.	François.	Espagnol	Italien.
mea mater:	<u>ie le feray:</u>	yo lo hare:	lo farò:
vbi est mappa?	<u>ou est la nappe?</u>	do estan los manteles?	doe è la touaglia?
M. Mappa iacet	<u>M. La nappe est</u>	M. Los manteles son	<u>M. La touaglia è</u>
intus	<u>la dedans</u>	alla dentro	la dentro
super abacum.	<u>sur le buffet.</u>	sobre el aparador.	sopra la credenz. a.
appone primò salem,	<u>mettez le sel premier,</u>	pon primero la sal,	<u>metti prima il sale,</u>
non potes	<u>ne scauez vous</u>	non te puedes	<u>non sai quello</u>
hoc meminisse?	<u>retenir cela?</u>	acordar d'esto?	<u>tener a mente?</u>
iam dixi tibi	<u>ie le vous aydit</u>	yo telo dixe	<u>te l'ho detto</u>
plus vicies,	<u>plus de vingt fois:</u>	mas de veinte vezes:	<u>pie di vinti volte:</u>
nihil addiscis,	<u>vous n'apprenez rien,</u>	no de prendes nada,	<u>tu non impari nulla,</u>
valde turpe est: (dras,	<u>c'est grand honte: (choirs,</u>	es grande verguença:	<u>è gran vergogna:</u>
i peritum orbes, qua	<u>allez querir des tren-</u>	ve trae platos,	<u>uapiglia de' tondi</u>
scyphos & mantilia.	<u>des goblets, & des seruietes.</u>	copas, y seruietas.	<u>bicchieri, & touagliuoli.</u>
I. Libenter mea ma-	<u>I. Bien ma mere, ou</u>	I. Bien madre mia,	<u>M. Madonna si,</u>
ter, vbi ea sunt?	<u>sont elles?</u>	donde estan?	<u>doe sono?</u>
M. Nihil tu	<u>M. Vous ne scauez</u>	M. Tu no sabeys	<u>M. Tu non sai</u>
inuenire nosti:	<u>rien trouuer:</u>	hallar nada:	<u>trouar nulla:</u>

Flamen.

daer zijne,
ist niet wel ghesocht
gaet halen broot.

I. Wel, gheeft my ghelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?

M. Brenghes
voor twee stuyuers,
voor eenen stuyuer wits
en voor j. stuyuer bruyns,
half een, half ander,
en brenghet
al nieu-backen.

I. Wel, ick gae:
siet hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-
gaet nu (daen,
hout halen,

Anglois.

*theare they be,
ysyt not well sought?
go fetch bread.*

I. *Well grue mee monye
for how much
shal I bring?*

M. *Bring for
two stuyuers,
for one stuyuer of white,
and for one st. of browne,
half one, half another,
and bring
all new backen.*

I. *Well, I go:
see heere is bread mother.*

M. *you haue don well,
go now
and fetch wood,*

Alleman.

da seind sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot.

I. Wol, gebt mir gelt:
fur wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
vnd halb rocken brot,
jeglich gleich viel,
vnd brings
all new-backen.

I. Wol, ich gehe: (ter.
sehct hie ist brot, liebe mut-

M. Du hast wol gethan,
bring nuhn auch
holtz,

hie

Latin.

hic adsunt, en quàm
probè quæsueris,
i, pete panem.

I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?

M. Eme
duobus stufelis,
partim candidum &
partim cibariũ panẽ
vtriusq; parem nume-
rum & vtrunque
recens coctum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater

M. Bene fa- (mea.
ctum, adfer
ligna,

François.

les Soyla,
n' est ce pas bien cherche?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l' argent: pour cõbien
en apporter ay ie?

M. Apportez en pour
deux patares, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitiẽ un, moitiẽ au-
tre, & l'apportez
tout nouue au cuit.

I. Bien, i y vay: voicy
du pain ma mere.

M. Vous auez bien fait,
allez maintenant,
querir du bon

Espagnol

he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dine
ros: quanto
traerẽ yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de baco, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora ma-

M. Bien aueys (dre,
hecho. ve ahora
traer leña

Italian.

eccoli,
non è ben cercato?
va per del pane.

G. Bene date mi din-
nari: per quanto
ne porterò?

M. Portane per duo
piacchi, per un piac-
co di bianco, & per
un piacca de nero,
tanto d uno quanto
d altro & portalo
tutto fresco.

G. Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora
per legna

uen.
om vier te maken:
gaet wetten die messen,
ghiet water
int lauoor,
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen,
v vader comt,
ende David v neuc
comt met hem.
Gaet henlieden teghen,
doet v bonnette af,
ende niicht eerlik.

I. Wel miin moeder,
ick gae.
Weest willecome
miin vader,
ende v gheselschap.

Anglois.

*for to make a fire,
go whet the knives,
put water
into the lauer,
and hang there
a white towell:
make the fyre burne,
your father cometh,
and David your coosen
cometh with him.
Go meete them,
put off your cap,
and make courtesie hand somlie.*

I. Wed mother,
I goo.
*you be welcome
my father,
and your companie.*

Alleman.

das wir feur machen,
gehe wertz die messer
geusse wasser
in das handtsasz,
vnd hencke da
ein weisse handtzwel:
mache das feur brennen,
dein vatter kompt,
vnd David dein vetter
kompt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimm dein baret ab,
vnd neyge dich ehrlich.

I. Ich wils thun liebe
ich gehe. (mutter,
Seydt willkommen
lieber vatter,
mit euwerer geseelschafft:

extruen

Latin.

extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atq; isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognat⁹ tuus
venit vnà.

Ito illis obuiam,
aperito caput, (Etito.
ac deceter poplitē fle-
I. Faciā libēs mea ma-
ter, eo.

Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus,

Francois.

pour faire du feu:
allez esruiser les conte-
versez de (aux
l'eau dedans l'esquiere,
& pendez la
une touaille blanche:
faictes brusler le feu,
vostre pere vient, &
David vostre cousin
vient avec luy.

Allez au deuant d'eux
ostez vostre bonnet, &
vous inclinez honeste-
I. Bien ma me- (ment.
re, i'y uay.

Soyés le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.

Espagnol.

para hazer fuego:
ve aguzar los cuchil-
echa agua, (los
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro pri-
mo viene con el.

Sal à recebir los,
quita os la gorra,
y haz la reuerentia ho-
I. Biē ma- (nestamēte.
dre, yo me voy.

Sea el bien venido V.
M. señor padre,
y vuestra compañía.

Italieni

per far fuoco: (telli,
ua agguzzare li col-
versa dell'acqua
nel vaso,
& pendì la vn
bianco sciugamano:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien seco.

Vagli in contra,
leuati la berretta,
& fala riucrenza.
G. Madonna, se
io vo.

Siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia.

Flamers.

D. Peeter, is dat v
sone?
P. Jaet, het is miin sone.
D. Tis een schoon kint.
God laet hem altijt
in deuchden prospereren.
P. Ick dancke v neue.
D. En gaethy niet
ter scholen?
P. Ja hy, hy leert
Fransoys spreken.
D. Doethy?
het is seer wel ghedaen.
Ian, condy wel
Fransoys spreken?
I. Niet seer wel neue,
maer ick
leert.
D. Waer gady ter scholen?
I. In die

Anglois.

D. Peter, ysthat your
sone?
P. Yea, it is my sone.
D. It is a goodlie childe,
God let him at wayes
prosper in vertue.
P. I thank you cosin.
D. Doth hee not go
to the schole?
P. Yes, hee learneth
to speake French.
D. Doth hee?
it is very well done.
John, can you well
speake French?
I. Not very well, cosin,
but I
learne.
D. Wher go you too schoole?
I. In the

Alleman.

D. Peter, ist das euwer
sohn?
P. Ja, es ist mein kindt.
D. Es ist ein hubsch kindt.
Gott lasse ihn zunemen
allezeit in tugenten. (ter.
P. Ich dücke euch lieber vet-
D. Gehet er nicht
in die schule?
Ja, er lehrnet
ietz Franzosisch reden?
D. Thut er?
das ist sehr wol gethon.
Hans kanstu auch
Frantzosisch reden?
I. Nit sehr wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.
D. Wa gehestu in die schul?
I. Auff der

D. Pe-

Latin.

D. Petre, estne hic tuus filius?

P. Etiã me^o hic est fili^o.

D. Scit^o puer est, Deus illi donet progressum semper ad virtutem.

P. Habeo gratiã cognate ludum literarium?

P. Etiam, discit Galliciam loqui.

D. Aintur^o optimè factum.

Ioannes, nosti Gallicè loqui?

I. Non ita promtè cognate, sed operam do.

D. Vbischolã frequen-

I. Ad vicum

François.

D. Pierre, est cela votre fils?

P. Ouy c'est mon filz.

D. C'est un bel enfant, Dieu le laisse toujours prospérer en bien.

P. Je vous remercie

D. Ne va-il (cousin) point à l'escole?

P. Ouy, il apprend à parler François.

D. Fait-il?

I. Jean, sçavez vous bien parler François?

I. Point fort bien mon cousin, mais le l'apprends.

D. Ou allez vous à l'escole?

I. En la rue

Espagnol.

D. Pedro, es esto vuestro hijo.

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermoso no, Dios le dexa siempre prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. Nova el (primo) à la escuela?

P. Si, el aprende à la hablar Francés.

D. Affi?

es muy bien hecho. Juan, sabeys bien hablar Francés?

I. No muy biẽ primo, mas yo lo aprendo.

D. Donde vays à l'escola?

I. En la calle

Italien.

D. Pietro, è questo il vostro figliuolo?

P. Messer si, è mio figlio.

D. Egli è un bel fanciullo, Iddio l'aumenti sempre in bene.

P. Viringratis cugino.

D. Non va à scuola?

P. Si, egli impara à parlar Francese.

D. Si chi?

è molto ben fatto. Giovanni, sai tu parlar Francese?

G. Non molto ben cuginno, ma io lo imparo.

D. Dove andate à scuola?

G. Nella strada

Flamen.

Lombardt strate.

D. Hebby langhe
ter scholen gegaen?

I. Ontrent een half
iaer.

D. Leerdy oock
schriiuen?

I. Ia ick neue.

D. Dat is wel ghedaen,
leert altoos wel.

I. Wel Neue,
beliuet God.

M. Neue, weest llecome.

D. Ick dancke v nichte.

M. Neue, wildy
daerblyuen?

Wacromme

en comdy niet binnen?

coemt v wermen,

dan sullet wy gaen eten.

Anglois.

Lumbardes street.

D. Have you gon
long too schoole?

I. About half a
years.

D. Learne you al-
so to Write?

I. Yea, coosen.

D. That is Well done,
learne alwayes Well.

I. Well coosen,
If yt please God.

M. Coosen you be wel em.

D. I thanke you coosen.

M. Coosen, wil you
byde theare?

Wherfore

com you not in?

com warme you,

than wil we goe ate.

Alleman.

Lombarder strassen.

D. Bistu lang
in die schule gegangen?

I. Ongeferlich ein halb
iar.

D. Lehrnestu auch
schreiben?

I. Ia lieber vetter.

D. Das ist wol gethon,
lehr immer forth.

I. Ich wils thun lieber vetter,
wils Gott.

(vetter.

M. Seydt wilkom lieber
D. Ich dücke euch libe base.

M. Vetter, wolt ihr
da bleiben?

warumb

komt ihr nicht herein?

komt wermet euch,

darnach wollen wir essen.

Lombar

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Lombardicum.	des Lombards.	de los Lombardos.	de Lombardi.
D. Diuine frequentasti scholam	D. Auez vous longuement allé à l'escole?	D. Aueys mucho andado à l'esuela?	D. E'assai tempo che andate alla scuola?
I. Circiter sex ab hinc menses.	I. Environ un de-my an.	I. Cerca medio anno.	G. Circa mezzo anno.
D. Nōne etiā scriben di rationem discis?	D. Apprenez vous aussi à escrire?	D. Apprendeys tam bien à escreuir?	D. Imparate anche à scriuere?
I. Etiam cognate.	I. Ouy mon cousin.	I. Si señor primo.	G. Messer si.
D. Bene facis, diligētiā semp adhibe.	D. C'est bien fait, apprenez, tousjours bien.	D. Es bien hecho, aprende siempre biē.	D. Quello é ben fatto, imparate sempre bene.
I. Ita faciam cognate, iuuante Deo. (gnate	I. Bien mon cousin, s'il plaît à Dieu (venu.	I. Si primo, si Dios fuere seruido. (nido.	G. Così farò cugino. (sepia- ce à Dio. (venuto.
M. Optatus ades, co-	M. Cousin, soyéz, le bien	M. Cuñado sea biē ve-	M. Cugino siate il ben
D. Habeo gratiā mea	D. Je vous remercie	D. Yo os lo agradezco	D. Vi ringratio cugi-
M. cogna. (cognata.	M. Cousin, (cousine	M. Cuñado, (cuñada.	M. Cugino, vo- (na.
te, qd isthic moraris?	voulez vous là de-	quereys estar ay?	lete restar li? /
cur non	pourquoy (meurer?	porque	perche
ingrederis?	n'entrez vous point?	no entrays?	non intrate?
accede ad ignem, (lis.	venez, vous chauffer,	veni calentaros, de-	venete à scaldarui, /
dein accūbemus epu-	puis nous irons manger.	spues iremos à comer.	an dremo poi à māgiare.

Flamen.

D. Meyndy
dat ick coude hebbe?
het sou groote schan-
dezijn.

M. Neue hoe est met v?

D. Wel, God danck.

M. Waer is mijn nichte?

Waerom en hebby mijn
nichte niet mede ghe-
bracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waer?

is sy sieck?

Wat sieckten heeft sy?

D. Sy heeft de cortsen.

M. Heeft sy die
langhe ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:

Ick salse gaen besoecken,

Anglois.

D. Thinke you
that I have colde?

yt were my

schame.

M. Cosen how is it with you?

D. Well, I thank God.

M. Where is my nyce?

Wherefore have you not
brought my nyce with
you?

D. Shee is sicke.

F. Is ytrue?

Is shee sicke,

What sickness hath shee?

D. Shee hath thee ague.

M. Hath shee

had it long?

D. About eight dayes.

M. That I knowe well not:

I wil goe see her,

Alleman.

D. Was,
meynstu das mich frieret
das were mir grofz
schand.

M. Vetter wie ifts mir eucht

D. Wol, Gott sey lob.

M. Wo ift mein base?

Warum habt ihr nicht mit
gebracht mein
base?

D. Sie ift kranck.

P. Ifts war?

Ist sie kranck?

Was kranckheit hat si dann?

D. Sie hadt das fieber.

M. Hat sie

lang gehabt?

D. Vngefehrlich acht tag.

M. Das hab ich nicht ge-
ich will sie besuchen, (wufzt

D. Quid?

Latin.

D. Quid!

frigere me putas?
dedecus foret.

M. Cognate, ut se res
habent tuæ? (cio. ment vous est il?)

D. Recte, Dei benefi-

M. Vbi est cognata
mea? cur non adduxi-
sti meam cognata-
tam?

D. Infirma valetudi-

P. Ain' verò? (ne est. P. Est il vray?)

Imbecilla est valetu-
dine? quo morbo la-
-

D. Febri. (borat? D. Elle a les fieures.)

M. Diu laboravit
illo morbo?

D. Circiter octo dies.

M. Istuc quidē nesci-
ui: visam ipsam

François:

D. Pensez vous

que i'aye froid?
ce seroit grande honte.

M. Cousin, com-

D. Bien, Dieu mercy.

M. Où est ma cousine?

pourquoy n'avez vous
amené ma cousine a-
vec vous?

D. Elle est malade.

P. Est il vray?

Est elle malade:

quelle maladie a elle?

D. Elle a les fieures.

M. Les a elle

en longuement?

D. Environ huit iours

M. Cela n'est-ce pas
point; ie l'iray voir

Espagnol:

D. Pensais

que he frio?

seria gran verguença.

M. Cuñado, como

D Bien, gracias à Dios

M. Donde est a mi

cuñada? porque no
aueys traído mi pri-
ma con vos?

D. Ella es enferma.

P. Es verdad?

Esta enferma?

¿ que enfermedad tiene?

D. Ella tiene las callé-

M. Ha mucho (tuas
que las tiene?

D. Cerca ocho dias

M. Esto no sabia yo:
yo layré ver.

Italien.

D. Pensate voi?

ch'io habbi freddo?

sarebbe grande ver-
gogna. (voi?

M. Cugino, che e di-

D. Bene, liddio lodato.

M. Dove é la cugina?

perche non menasti
la mia cugina con
voi?

D. Ella sta male.

P. E vero?

E ammalata,
che male ha?

D. Ha la febre.

M. L'ha ella hauuta
gran tempo? (orni.

D. Circa di otto gi-

M. Quel non sapeno io:
l'andrò à visitare

D 4

Flamen.

morgen beliuert God.
Franſois,
brenge een ſtoel
voor v neue.

Neue,
oemby den viere.
Franſois, gaet daer voren,
men clopt daer,
beſiet wie daer is:
het ſal Rogier ziiin,
dat wer ick wel.

F. Wel moeder ick gae:
wie is dar voren?

R. Het is vrient,
doet de deure open.

F. Sy dy daer Rogier?

R. Ia, ick ben hier:
is v vader thuys?

Anglois.

to morrowe if it please God.
Francis,
bring a chaire
for your cooſen.

Cooſen,
com by the fire.
Francis go you before
one knocketh theare,
looke who is theare:
it ſhall be Roger,
that knowe i well.

F. Well mother I go.
who is theare?

R. It is a friend,
open the dore.

F. Be you theare Roger?

R. yea, I am heere:
is iour father at home?

Alleman.

morgen wils Gott.
Franz,
bring einen ſtul
fur deinen vetter.

Vetter,
komt zu dem feur.
Franz, gehe zu der thur,
man klopfſt da,
ſihe wer da iſt:
es wird Rogier ſein,
das weiſs ich wol. (gehet

F. Ich wils thun mutter, ick
wer klopfſt an der thur?

R. Ein freundt,
thue auff.

F. Seydt ihr da Rogier?

R. Ia ick bin hie:
iſt dein vatter daheim?

cras

Latin.

eras, si volet Deus.
 Francisce,
 adfer sellam
 tuo cognato.
 Cognate,
 accede ad ignem.
 Frãcisce, abi ad ostiũ,
 pulsatur,
 vide quis sit:
 Rogerus erit,
 sat scio. (ter.co.
 F. Libenter mea ma-
 quis pulsat fores?
 R. Amicus,
 aperi ostium.
 F. Tunc es Rogere?
 R. Enã, hic ego adsum:
 est pater tuus domi?

François.

demain si Dieu plait.
 François,
 apportez. une chaire
 pour vostre cousin.
Cousin, approchez
 vous du feu.
 François, allez la deuant,
 on hurte là,
 regardez qui est là:
 ce sera Rogier,
 ie le sçay bien.
 F. Bien mamere, i'y vay:
Qui est là?
 R. C'est amy,
 ouvrez l'huys. (gier?
 F. Estes vous la Ro-
 R. Ouy, ie suis icy:
 vostre pere est i'a la mai-
 (son?

Espagnol.

mañana si Dios fuere
 Francisco, (seruido.
 trae vna silla
 para vuestro primo:
 Cuñado, llega os
 il fuego.
 Frãcisco, ve a la puerta
 alla golpean.
 mira quien es alli:
 Rogel sera,
 bien lo se yo.
 F. Bien madre, yo voy:
 quien està ay?
 R. Amigo,
 abri la puerta.
 F. Estays vos ay Rogel?
 R. Si, yo soy, aqui: vue-
 stro padre es en casa?

Italien.

domani piacendo a Dio:
 Francesco,
 portane vna sede
 per il tuo cugino.
 Cugino, accostate
 al fuoco.
 Francesco, va all'uscio,
 che si picchia,
 Vedi chi è la:
 sarà Ruggiero,
 io'l so bene.
 F. Ben mia madre, io voy:
 chi è li:
 R. Amico,
 aprite l'uscio. (giero?
 F. Siete voila Rug-
 R. Si son qui:
 vostro padre è in casa?

Flamen.

F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
comt binnen:
ick salt mijn vader seggen
dat ghy comen zijt.

P. Francois,
maket al ghereet
om te gaen eten,

F. Vader,
tis al ghereet,
ghy moecht gaen eten
alst v belieft.

P. Well, ick come
terstont,
roept de kinderen.

F. Wel mijn vader:
Iaen, Waer sydy?
ghy sout comen eten:

Anglois.

F. Tea, and
my mother also:
com in,
*I will tell my father
that you be com.*

P. Francis,
wake al redie
for to go te eat.

F. Father,
it is all redie,
you may go eat
when it pleaseth you.

P. Well, I com
by and by,
call the children.

F. Well my father,
Iohn, wher be you?
com eat:

Alleman.

F. Ia, vnd
mein mutter auch:
kompt herein,
ich wils meinem vatter sage
das ihr kommen seydt.

P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.

F. Vatter,
es ist alles fertig,
ir moegt zum essen gehen,
wan es euch geliebet.

P. Wol, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber vatter.
Horstu Hans,
komme zum tisch:

F. Est,

Latin.

F. Est, & item

mater mea.
ingredere,
dicam patri
te venisse.

P. Francisce,
fac parentur omnia
vt accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continuò isthic adero,
voca pueros.

F. Faciam libes pater
heus Ioannes,
veni discubitur:

François.

F. Ouy, &

na mere aussi:
entrez dedans,
e diray à mon pere
que vous estes venu.

P. François,
appreztez tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest, (ger-
vous poués aller man-
quand il vous plait.

P. Bien, je vien
ncontinent,
appellez les enfans.

F. Bien mon pere.
Iean, ou estes vous?
venez manger:

Espagnol.

F. Si, y

tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.

P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.

F. Señor padre,
todo esta apparejado
v m. puede venir à co-
mer quãdo fuere ser-
P. Bien esta, yo (uido
vengo luego,
llama los mucha chos.

F. Bien señor padre.
Iuan, donde estays?
venid à comer:

Italian.

F. Si, &

mia madre ancora:
intrate,
dirò à mio padre,
che siete venuto.

P. Francesco,
va apparecchiare
per andar à mangiare.

F. Padre,
tutto é in ordine, voi po-
tete andar à mangiare
quando vi piace.

P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.

F. Messer si.
Giouanni, doue sei?
Vieni à mangiare:

Flamen.

Waer bliifdy?

Wat maect ghy daer?

I. Wat soude ick maken?
ick heb hier wat te doen.

F. En weet ghy niet
darmen gaet eten?
comt segghen
de Benedicite.

I. Wel ick come.

P. Ian Waerom
en comdy niet,
moet men vroepen?
brengh hier
stoelen.

M. Peeter,
laet ons gaen sitten,
het ist tijdt.

P. Wel ick benste vreden

M. Dauid, sit daerinne.

Anglois.

Where byde you?

What doo you theare?

I. What should i doo?
I have heere to doo.

F. Knowe you not
that wee go to eate?
com saye
the Benedicite.

I. Well I com.

P. Iohn wherfore
com you not,
must one call you?
bring heere
chaires.

M. Peter,
let us go sit,
it is time

P. Well I am content.

M. Dauid, sit you therein.

Alleman.

Wo bleibstu?

Was thustu da?

I. Was sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.

F. Weistu nit
das es essens zeit ist?
komm sag
das Benedicite.

I. Wol ich komme.

P. Hans warumb
kommestu nicht,
musz man dir ruffen?
bring stule
her.

M. Petre,
laszt vns nider sitzen,
es ist zeit.

P. Ich bins zufriden.

M. Dauid, sitzt da hinein?
vbi

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
vbi moraris?	ou de meurez, vous?	adonde os tardays?	doue resti?
quid istic tibi rei est?	que faictes vous la?	que hazes ay?	che fai costi? (facciat)
I. Quid sit?	I. Que feroyie?	I. Que he de hazer?	G. Che volete ch'io
est hic quod agam.	à'y icy à faire. (pas)	yo t'ego aqui q̄ hazer.	ho qui da fare. /
F. Nescis tu	F. Ne sçavez vous	F. No sabeys vos	F. Non saicho
discūbendi tēpus esse?	qu'on va manger?	que se van à comer?	si va a mangiare?
veni	venez dire	venid à dezir	vien dire
cōsecraturus mēsam.	la benediction.	la benedicion.	il benedicite.
I. Venio.	I. Bien ie vien.	I. Pues, ya voy.	G. Vengo.
P. Ioannes, cur	P. Iean, pourquoy	P. Iuan, por que	P. Giovanni perche
non venis,	ne venez, vous point,	no vienes,	non vieni,
an vocandus	faut il qu'on vous	conuiene llamar	bisogna chia-
es?	appelle?	os?	marti?
adfer sedilia.	apportez icy des chaires.	traed aca sillas.	portaqui sedie.
M. Petre,	M. Pierre,	M. Pedro,	M. Pietro,
accumbamus,	allons seoir,	assentemonos,	andiamo a sedere,
iam tempus est.	il est temps.	ya es tiempo.	egli è tempo.
P. Mihi placet.	P. Bien, j'en suis content.	P. Soy contento.	P. Bene, io son contento.
M. Dauid, hic accūbe.	M. Dauid, suez la dedēs	M. Dauid, assentaos	M. David, sedeteli.
		(alli dentro.	

Flamen.

D. Ick'en belgt v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.

P. Peeter en is niet
ghewent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is sijn plaetse.
Ian, seght
de Benedicite.

I. Well mijn moeder,
God seghe ne v
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap.

M. Francois;
brengt ons eten:
brengt dat salact,

Anglois.

D. *I! no by your leave,*
that will I not doo,
let Peter sit there,
I pray you.

M. *Peter is not*
wont to sit there.
hee shall sit here,
it is his place.
Iohn, saye
the Benedicite.

I. *Well my mother.*
God blesse you
my father,
my mother,
and all your companie.

M. *Francis,*
bring vs to eate:
bring the salladt,

Aleman:

D. Ich/ habt mirs nit für
ich wils nicht thun, (vbel,
laßt Petern da sitzen,
das bitte ich.

M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er soll hie sitzen:
das ist sein platz:
Hans,
sprich das Benedicite.

Ia liebe mutter.
Gott segne es
euch meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der gantzen geseleschaft.

M. Frantz,
bring vns zu essen:
bring den salat,

Latin.

D. Egone pace tuā dixerim, id neutiquam fecero, Petro detur iste locus quæso.

M. Petrus noni consuevit eo loco sedere; sedebit hic, hic eius locus est. Ioannes, consecra mensam.

I. Libēter mea mater. Felix faustumque sit vobis pater, ac mea mater, totique sodalities.

M. Franciscæ, adfer cibos, acetarium,

François.

D. *Moy. ne vous deplaise, ien'en feray rien, laissez Pierre seoir la, ie vous prie.*

M. *Pierre n'est point accoustume de seoir la, il s'asserra icy, e'est sa place. Iean, dites la benediction.*

I. *Bien ma mere.*

Dieu vous benie mon pere, ma mere, & tout la compagnie.

M. François, (ger.) *apportez nous a manger, apportez la salade,*

Espagnol.

D. Yo! perdone me V.M. Eslo no haré yo, dexad Pedro sentar se alli, ruego os.

M. Pedro no es accostūbrado sentar se alli, sentar se a qui que es su lugar, Iuan, di la benedicion.

I. Bien mi madre, Dios os bendiga señor Padre, señora madre, y toda la compañía.

M. Francisco, trae nos de comer: trae la ensalada,

Italian.

D. Io! perdonate mi, questa non farò io, lasciate mi sedere Pietro, viene prego.

M. Pietro non suole sedere li, egli sederà qui, qui è il suo luogo. Giouanni, dinne la Beneditione.

G. *Madonna s.*

Dio vi benedica mio padre, mia madre, & tutta la compagnia.

M. Francesco, porta da mangiare: portanel'insalata,

Flamen.

ende tghesouten vleesch:
schenck ons
te drincken,
schenck vwen neue,
ende voort alomme.
Franſois, ſidt by ons.
lan, gaet halen potagie
vor vwen broeder,
ende doet
dander ghereet maken,
loopt ſeere.

I. Broeder,
houdt v potagie:
hebdiis te vele?

F. Ia, ick hebste vele:

I. En etet niet al,
laet het ghene dat ghy
te vele hebben ſult.

Anglois:

an the salted fleasch:
fill vs
to drinke.
fill for your coosen,
and then round about.
Francis. ſit by vs.
Iohn. go fetch potage
for your brother,
and let
thoother be made ready,
runne apace.

I. Brother,
take your potage,
hatte you to much?

F. *Iea, I have to much.*
I. *Eatte it not all,*
let that alone which
iee ſhall haue to much.

Aleman.

vnd das gefaltzen fleisch:
ſchencke vns
zu trincken,
ſchenck deinem vettern,
vnd fort vmher.
Frantz ſitze zu vns.
Hans, hole auch ſuppen
ſur deinen bruder,
vnd laß
das ander ferdich machen
geſchwind.

I. Bruder,
nimme dein ſuppen.
iſts dir zu vil?

E. Ia, es iſt mir zu vil.

I. Iſſe es nicht alles,
laſſe das
vberig ſtehen.

& car-

Latin.
Et carnem salſam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato
& cæteris omnibus.
Franciſce affide nobis
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.

I. Frater,
accipe ſorbitonem:
num habes nimium?
F. Etiam, nimium eſt.
I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.

François.
Et la chair ſalée:
verſez nous à boire,
verſez à voſtre couſin,
& puis par
tout. (nouſ.)
François, ſeès aupres de
lean, alleés querir du po-
tage pour voſtre frere,
Et faites
appreſter l' autre,
courrez vite.

I. Frere,
tenez voſtre potage:
en auez vous trop?
F. Ouy, t' en ay trop.
I. Ne le mangez poin
tout, laſſez ce que
vous auez trop.

Eſpagnol.
y la carne ſalada:
Echa nos
de beuer,
echa à tu primo,
y a todos los demas.
Fránciſco, aſſenta os cõ-
luã, trae po- (noſotros.)
taje para tu hermano,
y haz
apparejar lo demas,
corre preſto.

I. Hermano,
tened veltro potaje:
teneys demaſiado?
F. Si, tengo demaſiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demaſiado.

Italian.
Et la carne ſalata:
verſane
la bere.
verſa al tuo cugino,
& poi per tutto.
Francesco ſedete qui.
Gioan va per miſtra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l' altro,
va correndo.

G. Fratello,
piglia la tua miſtra:
ne hai tu troppo?
F. Si, io n' ho troppo.
G. Non la mangiar
tutta, laſcia quello
che hauer ai troppo.

E

Flamen.

P. Wacrom
ene rghy
W: potagie niet,
die Wyle dat sy heet is?
F. Sy is nocht te heet.
M. Ian,
brengh hier broot,
Kogier en heeft
geen broot,
haelt een teliore,
en brengh hier mostaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Houdt daer,
houten wel.
P. Laetten gaen,
ick houden wel.
M. Peeter,

Anglois.

P. Wharfore
etae you not
your potage,
Whyle it is hoat?
F. It is yeat to hoas.
M. Iohn,
bring heere bread.
Roger hath
no bread,
go fetch a trencher, and
bring heere mustard.
P. Give mee
the beere pot.
R. Holde theare,
holde it well.
P. Let it go,
I holde it well.
M. Peter,

Alleman.

P. Warum
llest du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiss.
M. Hans
bring brot her,
Roger hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her.
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Nempt sie,
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.
M. Peter,
P. Cur

Latin.

P. Cur
non edis
tuam sobritiōnem,
dum calida est?
F. Nimiū feruet ad-
M. Ioannes, (huc.
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo cantha-
rum cereuisiarium.
R. Accipe,
eauē à manib. excidat.
P. Omitte,
iam satisteneo.
M. Petre,

François.

P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu' il est chaud?
F. Il est encore trop
M. Jean, (chaud.
apportez icy du pain,
Roger n' a
point du pain: allez
querer une assiete, &
apportez de la mostar-
P. Donnez. (de.
moy le pot à la ceruoise.
R. Tenez le,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
je le tien bien.
M. Pierre,

Espagnol.

P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliēte?
F. Aun es muy caliēte?
M. Iuan,
trae aqui pan,
Roger no
tiene pan:
Ve por vn plato, y
trae mostaza.
P. Dame
el jarro de cerueza.
R. Tomadlo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,

Italiana.

P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre ch'è calda?
F. E ancor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
Vaper un tondo, &
porta mostarda.
P. Dammi
il boccale della birra.
R. Ecco lo,
tenetelo ben.
P. Lasciatelo andare,
lo ho forte.
M. Pietro,
E 2

Flamen.

en drinck niet
na vwe potagie,
want het is onghesont.
eer eerst een luttel,
eer ghy drinck.
Peeter, snijt my
vleesch,
snijt my ooc broot.
Snijt
Francois t'etene,
hy en heeft niet t'etene.
P. Moetick
hem dienea?
can hy niet
hem seluen dienen?
soijdt selue,
ghy sijt groot ghenoch,
helpt v seluen,

Anglois.

*drinke not
after your potage,
for it is unholysam.
eate first a little.
before you drinke.
Peeter, cut mee
flesh,
cut mee also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
P. Must I
serue him?
can hee not
serue himself?
Cut your self,
you be grea, enough,
help your self,*

Alleman.

Trinck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist vngesundt.
esset zuuor etwas
ehe jhr drincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Frantzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
jhme dienen?
kan er jhme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
jhr seyt grosz genug,
helftet euch selbst,

Latin:
ne mox bibas
à sorbitione,
est enim insalubre;
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiã panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,

François.
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un
peu deuant que vous
Pierre trê- (beuvez,
chez moi de la chair, tail-
lez moy aussi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n' a que manger.
P. *Faut il*
que ie le serue?
ne se sçait-il
seruir soy mesme?
Taillez vous mesme?
vous estes grand assez:
aidez vous vous me-
(*me,*

Espagnol.
no beuais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan también.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene q̄ comer.
P. Conuiene
que yo le seruar?
no sabe el
seruirse à si mismo?
Corta para ti mismo,
que hatto gran eres:
ayuda os mismo,

Italian.
non beuete
dopo la minestra,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, (ne.
tagliatemi anche del pa-
Tagliate (sco,
da mangiare a France-
egli non ha che mangia-
P. Mi conuiene (re.
egli seruirlo?
no si fa egli
seruir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grãde affai:
aiutateui voi stesso. -
E 3

Flamens.

wantick en sal
niet dienen.
ick en diene niemant
dan my seluen.

M. Geef hem t'eten,
wan hy schaemt hem:
hy en derf niet eten,
dat sien ick wil.

P. Wel houdt daer
breng hier wat anders.

L. Ten is noch
niet ghereet.

M. Besiet
oft die pasteyen
en le die taerten
ghebracht sijn,
Gaet halen ghebract,
ende schinck hier Wijn:

Anglois.

for I Will
not serue you:
I serue no bodye,
but mi self.

M. Geue him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
that see I Well.

P. Well, holde theare:
bring heere son Wat els.

L. It is not
yet readie.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought:
Go fetch the rostmeate,
and fill heere Wijn:

Alleman.

dann ich wil
euch nicht diene
ich diene niemant,
dann mit selber.

M. Gebt jhme zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sibe ich wol.

P. Nempt:
bringt her etwas anders.

L. Es ist nach nit
fertig.

M. Sihe
ob die pasteten
vnd die tartten
bracht seyen.
Gehe vnd hole das gebratens,
vnd schencke hie Wein:

nihil

Latine.

nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro.
nisi mihi ipſi.

M. Porrige illi quædat,
verecundatur enim:
nō audeat capere cibū,
ut video.

P. Hem accipe:
adfer huc aliud.

I. Nondum
paratum est.

M. Viſe
an artoctæ
& placentæ
ſint allatæ.

I. ſer alla,
& funde vinum:

François.

*car ie ne vays
ſeruiray point:
ie ne ſerſ perſonne
que moy meſme.*

M. *Donnez luy à man-
ger, car il ſe honſiſt:
il n'oſe manger,
ſe le voy bien.*

P. *Bien, tenez là:
apportez icy autre choſe.*

I. *Il n'eſt pas
encore preſt.*

M. *Regardez
ſi les paſteſ
& les tartes
ſont apportées.*

M. *Allez querir le roſty,
& verſez icy du vin:*

Eſpagnol.

porqué yo no
os ſiruiré:
yo no ſiruo à nadie
ſino à mi miſino.

M. Dadle de comer,
que éſta vergonçoto:
no oſa comer,
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:
trae aqui otra coſa.

I. Aun no éſta
à parejado.

M. Mira
ſi los paſteles
y hoialdres,
ſon traydos.

Ve traer lo aſſado,
y echia aca vino.

Italien.

perchè io non
ut ſeruirò:
non ſeruo altri
che me ſteſſo.

M. *Dategli da mangia-
re: perche ſi vergogna:
non ardiſce di mangia-
re, queſto veggo bene.*

P. *Horſu, pigliate:
portate qui altra coſa.*

G. *Non é ancora
in ordine.*

M. *Guardate
ſi li paſti ſcchi
& le torte
ſon venute.*

*Andate per i arroſto,
& verſate qui vino:*

E 4

Flamen.

schinct voor vwen vader,
schinct al vol:
en schinct niet soo vol,
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stort.
Rogier en heeft
gheen en Wijn,
en siedy dat niet?

I. Maeckt daer plaetse,
om de schotelen te setten.

M. Nu sijt tsamen
alle willecomme.

T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
costen ghedaen.

M. Ick en hebbe sekere,

Anglois.

fill for your father.
fill it full:
fill nit so full,
see you not
What you doe?
you shread.
Roger hath
no Wine,
see you not that?

I. Make place there,
to set downe the platters.

M. Now I bid you
all wellcom.

A. Heere is well
wher whis:
ye haue don
to much cost.

M. I haue not trulie,

Alleman.

schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht so gar voll:
sifestu nicht
was du thust?
du geusstest vber.
Rogier hat
keinen Wein,
sifestu das nicht?

I. Macher hie raum,
die schusseln zu setten.

M. Seydt alle miteinander
willkommen.

T. Allhie ist viel
zu essen:
jhr habt viel vnkosten
angewandt.

M. Nein ich furwar.
funde

Latin.

funde patri tuo, imple
omnia ad summum:
ne sic ad summum
impleas: non vides
quid facias?
effundis.

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?

I. Facite isthic locū
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes
saluere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:
nimiosumptus
fecisti.

M. Nō feci profectō,

François.

*versez pour vostre
pere, versez tout
plein: ne versez
point si plein: ne voiez
vous pas que vous
faites? vous respandez.*

*Rogier n'a
point de vin, ne
voiez vous point cela?*

*I. Faites la place
pour assieoir les platz.*

*M. Or soyez
tout les biens venus.*

*A. Ilya bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de despens.*

M. Non ay certes,

Espagnol.

echa dara tu padre,
echa todo lleno,
no echesh todo lleno,
no miras
lo que hazes?
derramos lo.

Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?

I. Hazed alla lugar,
para assentar los pla-

M. Agora seais (tos.
todos bien venidos.

A. Bien ay aqui
con que:
aueyshecho
demasiado gasto.

M. No hize cierto,

Italian.

versate per vostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fai?
tu spandi.

Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?

G. Fa quini luogo,
per porre i piatti.

M. Hor siate
tutti ben venuti.

A. Quié
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.

M. Non hō certo,

Flamen.

het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.

T. Tis seker
Wel gheseyt.

M. Peeter, ontgint
die schouder:
brengt hier radijfen,
caroten,
ende cappers:
dient David
van dien hase,
en van die conijnen,
ontgint die patrijfen,
ghy en dient ons niet:
maeck alle goede chiere,
ick bids v.

Anglois.

*I am forie
that there is no more,
but you must
have patience.*

*A. It is reuely
Well said.*

*M. Peter, carve up
the shoulder:
bring hither radishes,
carrets,
and capers:
geue David
of that hare,
and of the connyes,
carve up the partriches,
you serue vt not:
make all god chere,
I pray you.*

Alleman.

es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber jhr mu/zt
fur gut haben.

T. Es ist warlich.
Wol gesagt.

M. Peter, schneidet
diese schuiter an:
bringet rettich her,
peitnacken,
vnd capperen:
leger David etwas
von diesem hase fur,
vnd von diesem kuniglein,
zerschneidet die feldhüner,
jhr diener vns nicht:
seydt alle frolich,
ich bitte euch.

dolet

Latin.
dolet mihi
non esse plura,
verum vos
hæc boni consuletis.

T. Bellè
fanè dicis.

M. Petre, incide
istum armū ouillum:
adfer huc radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non fatis ministras:
indulgete quæ genio,
quæq.

François.
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.

A. C'est certes
bien dit.

M. Pierre, entamez
ceste espaul:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez David
de ce lieure,
& de ces conil.
Entamez ces perdrix,
vous ne nous seruez
point: faites tous bonne
chere, ie vous en prie.

Espagnol.
pe'ame
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierro
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca rauanos,
canahorias,
y alcaparras:
firue à David
d'essa liebre,
y d'essos conejos.
Cortad essas perdizes,
no nos seruis:
hazed todos buena
chera yo os ruego.

Italian.
mi dispiace che non
ven'è d'avantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.

A. E certo
ben detto.

M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui raua-
nelli, radici,
& capari:
seruite David
di quella lepore,
& di quei conigli.
spezzate quelle pernici,
voi non ci seruite:
fate tutti buona cera,
vene prego.

Flamen.

R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. Ian, schinckt ons
te drincken.

I. Hier en is
gheen en Wijn meer.

P. Gaet anderen halen,
Wat dunct v
vanden Wijn?

D. My dunct
dat by goet is.

P. Willen wy
doen brengen
vanden seluen?

D. Alsoot v beliebt.

I. Waer sal icken
gaen halen?

Anglois.

R. Here is well
*to make
merye with.*

P. Iohn fill us
to drinke

I. Ther is heere
no more Wine.

P. Gofetch more:
*how like you
this Wine?*

D. Meethinke
that it is good.

P. Will wee
*let bring
of ihsame?*

D. Euen as pleaseth you.

I. Wehreshall I
go fetch it?

Alleman.

R. Hie ist genug
fur war, sich
frotlich zu machen:

P. Iohannes schencket vns
zu trincken.

I. Hie ist
kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderen:
Was duncket euch
von diesem Wein?

D. Mich duncket
das er gut sey.

P. Wollen wir dann
bringen lassen
von dem seibigen?

D. Wie es euch gefelt.

I. Wo sol ich ihn
hole

R. Satis

Latin.

R. Satis hic certè est,
ad hilare
epulandum.

P. Ioânes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne iubeamus
afferri
ex eodem?

D. Vt tu voles.

I. Vnde
petam?

François.

R. Il ya bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Jean, versez nous
à boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin.

P. Allèz en querir
d' autre: que vous
semble il de ce vin?

D. Il me semble
qu' il est bon.

P. Voulez vous
faire apporter
du mesme? (plait.)

D. Ainsi qu' il vous

I. Ou l' iray-je
querir?

Espagnol.

R. Bien ay aquí
para hazer
buena chera.

P. Iuan, echa nos
de beuer.

I. Aquino ay
mas vino.

P. Ve, y trae otro:
que os parece
d' este vino?

D. A mi me parece
que es bueno.

P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?

D. Como fueredes

I. Donde (seruido)
louacré?

Italien.

R. Quici é
robba assai
da far buona cera.

P. Giovanni, versaci
da bere.

G. Qui non
ci é piu vino.

P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?

D. Mi pare
che egli é buono.

P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?

D. Come vi piace.

G. Douel' andro io
à pigliare?

Flamen.

P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt
oft haelten
op die merct,
indie witte lilie,
oft daer ghy Wilt

I. Hoe vele
sal icks brenghen?

P. Brenghes twee potten,
oft drij pinten:
gaet rasch,
ende comt haest wedet.

I. Ick sal altoos loopen,
vader.

M. Francois, staet nu op,
ende dient der tafelen:
besiet
oster niet en ghebreeck:

Anglois.

P. *There as you
fetched this:
or go fetch it
on the market,
at the White tower de life,
or where you will.*

I. *How much
shal I bring?*

I. *Bring two quartes,
or three pintes:
go apace,
and com quicklie againe.*

I. *I will run all the way,
father.*

M. *Francis, rise now,
and serue the table.
see
if ther lacke any thing:*

Alleman.

P. Da du jetzt diesen
geholet hast:
oder hole jhn
auff dem marckt,
in der weissen lilien,
oder wa du wilt.

I. Wie viel
sol ich bringen?

P. Bring zwei massen,
oder anderthalben massen:
flugs,
vnd komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen,
vatter.

M. Frantz, stehe du jetzt auff,
vnd diene zu tisch:
sibe zu
ob nichts mangle:

P. Vnde

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

P. Vnde proximè

P. Ou vous auez esté

P. De donde

P. Doue tu

attulisti:

querir cestuy cy:

traxistes a queste:

pigliaſti l'altro:

aut pete

ou allez le querir

otraedlo

ó vallo à torre

ex foro,

au marche, à la

de la plaça,

ſul mercato,

ex candido lilio,

fleur de lu blanche, ou

del lilio blanco,

al giglio bianco,

aut vnde libet.

là ou vous voudrez.

ó de donde queſieres.

ó doue tu vuoi.

I. Quantum

I. Combien

I. Quanto

G. Quanto

adferam?

en apporteray-ie?

traeré yo?

ne porterò?

P. Adfer duos sextarios,

P. ApporteZ en deux

P. Trae dos açõbres,

P. Portane duo bocca-

vel sextarium, &

pots, ou trou pintes.

ó tres quartillos:

li, ó beccat & meZzo:

heminiam: ocus,

allez viſte,

va preſto,

va preſto,

ac redi celerrimè.

& reuenez bien toſt.

y bolued luego.

& torni torrendo,

I. Continuò curram.

I. Je courreray tou-

I. Ir me he ſiempre

G. Andro ſempre corren-

pater.

ſiours, mon pere.

corrièdo ſeñor padre.

do, meſſer padre.

M. Tu nũc ſurge, Frã-

M. François, leuez

M. Leuantate agor

M. Francesco leua ſu-

cilice, & miniſtra mē-

vous maintenant, &

Franciſco y ſitue à la

hora, & ſerui à men/a-

ſæ: circumſpice

ſeruez à table: regardez,

meſa: mira

guarda

num quid deſit

ſ' il n'y faut rien:

& falta algo:

ſe vi manca vicante

Flamen.

wildy noch
reken hebben?
segghet stoutelijck.

F. Neen ick moeder,
ick hebbe genoeg geten
God sy des gheloofst.

M. D inckt nu dan:
isler bier
in vwen pot?

F. Iaet moeder,
daer is ghenoech in.

M. Isler niet in,
gaet haes.

T. Cloptmen niet
an de deure?
gaet besiegghet.

F. Is daer yemandt?

H. Iaet, doet open.

Anglois.

Will you yeat
haue more meate?
speake boldly.

F. No mother,
I haue eaten enough
God be praised.

M. Drink now:
is ther any beere
in your pot?

F. Yea mother,
ther is enough in.

M. If ther be none in,
go fetch som.

A. Doth not som body knock
at the doore?
go loke.

F. Is ther any bod yet?

H. Hea put open;

Aleman.

Wiltu
mehr essen?
sags frey.

F. Nein mütter,
ich hab genug geissen,
Gott sey gelobt.

M. Drinken nuh:
ist in deiner kanna
bier?

F. Ia mütter,
es ist noch genug drinnen.

M. So nichts drinnen ist,
so gehe vnd hole.

A. Klopfet nicht yemandt
ander thu?
gehe vnd schau we.

F. Wer klopfet da?

H. Ich bin da, mache auff;

Vis

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Vis
plus cibi?
dic liberè.

F. Non mea mater,
fatis edi,
Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo
ceruicia?

F. Est mater,
quantum fatis est.

M. Si non est,
adferas licet.

A. Num quis fores
pulsat?

Vise.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi:

veux tu encore
avoir a manger?
dis le hardiment.

F. Non ma mere,
j'ay assez mangé,
Dieu en soit loue.

M. Beuvez maintenant,
y a il de la ceruoise en ton
pot?

F. Ouy ma mere,
il y en a assez.

M. S'il n'en y a,
allez en querir.

A. Ne hurte on point
a la porte?

allez y veoir.

F. Y a illa quelqu'un?

H. Ouy, ouvrez:

quereys
mas de comer?
di lo libremente.

F. No señora madre
harto he comido,
Dios sea loado.

M. Beue agora:
ay cerueza
en tu jarro?

F. Si señora madre,
ay harta.

M. Si no la ay,
ve à traerla.

A. Nollaman
à la puerta?

ve à mirar lo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid:

voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure. -

F. Madre no,
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.

M. Bewi hora:
è ci birra
nel tuo boccale?

F. Madresi,
ven' assai.

M. Se non cen'è,
vanne a pigliare.

A. Non si batte
all'uscio?

va a vedere.

F. Battela qualchuno?

H. Sì, aprite:

F

Flamen.

ick hebbe hier gheweest
meer dan een half vte

F. War belieft v?

H. Goeden auont vrient,
is de meester
thuys?

F. Ia hy, waerom?
Wildy hem spreken?

H. Ia ick, waer is hy?

F. Hy sidt ter tafelen,
belieft v wat?
ick sal de bortschap
wel doen.

Wie sal ick segghen
die na hem vraegt?

H. Ick moethem
selue spreken.

Segt hem, dat ick ben
sijns ooms dienaer.

Anglois.

*I haue ben heere
more then half an ho wer.*

F. *What is your pleasure?*

H. *Good euen my frinde,
is your maister at
home?*

F. *Yea, wherfore?*

Wolde you speake with him?

H. *Yea, where is hee?*

F. *He is set at the table,
Wold you any thing with him?*
I Will well

de your message.

*Who shall I say
whath asketh for him?*

H. *I must*

speake with him self.

*Tell him, that I am
his uncles seruant.*

Alleman.

ich bin hie lenger (den
dan ein halbe stunde gestan-

F. Was wolt ihr?

G. Gott grufz euch freunde,
ist der herr
daheim?

F. Ia, warumb?
begert ihr ihn anzusprechē?

H. Ia, wo ist er?

F. Er sitzt zu tische.
begert ihr et was?
ich wils ihm gern
ansagen.

Wer soll ich sagen
der nach ihm frage?

H. Ich muß selbst
mit ihm reden.

Sage ihm das da seye
seines ohems diener.

hie

Latin.	François.	Espagnol	Italien.
Nic amplius dimidia tam horam steti.	<i>icy est é passé d'une demie heure.</i>	hé estado aqui mas de media hora.	<i>ho aspettato, qui piu de mezz' hora.</i>
F. Nunquid vis?	F. <i>Que vous plait il?</i>	F. Que os plaze?	F. <i>Che vi piace?</i>
H. Saluc amice, est herus domi?	H. <i>Bon soir mon amy, le maistre est-il à la maison?</i>	H. Buenas tardes ami- go, esta el señor en casa?	H. <i>Buona sera amico, il padrone è in casa?</i>
F. Est, quid? sum ne cōuētū cupis?	F. <i>Ouy, pour quoy? voulez vous parler a</i>	F. Si, porqué? quereys le hablar?	F. <i>Si, perche? gli volete parlare?</i>
H. Cupio, vbi is est?	H. <i>Ouy, ou est il? (luy?)</i>	H. Si, donde esta?	H. <i>Si, doue è gli?</i>
F. Accumbit, si quid voles, nunciauero lubens.	F. <i>Il est assis à table, vous plait il quelque ie feray bien (chose?) le message.</i>	F. Esta assentado à la mesa, plazo os algo? yo haré bien el mensaje.	F. <i>Egli è à tauola, Eo leto qualcosar io gli è io andò à dire. Che dirò io che lo domando?</i>
Quem dicam esse qui conuenire illum velit?	Qui diray ie qui demande apres luy.	Quien diré yo que pregunta por el?	H. <i>E mi bisogna par- lare à lui medesimo. ditegli: ch'io sono il seruitor del suo zio: ✓</i>
H. Præsens præsentis mibi cōueniendus est.	H. <i>Il me faut parler à luy mesme</i>	H. Conuiene me ha- blar el mismo.	
Dicito sane adeste patri eius famulum:	Dites luy que ie suis le seruiteur de son oncle:	Dezidle, que yo soy criado de su tio:	

Flamms.

oft seght hem,
dat ick come
van synen oom.

F. Wel,
ick salt hem gaen seggen,
beyt hier een luttel.
vader,
hier is een man
die v spreken wil.

P. Wat man ist?

I. Ick en kenne hem niet
Vader,
hy seyt dat hy coemt
van miinen oom.

P. Vraeght hem
wat hem belieft.

I. Hy seyt dat hy v
spreken moet.

Anglois.

or tell him,
that I come
from his uncle.

F. Well,
I Will go toll him so,
sarrye heere a little.
father,
heere is a man
that wolde speake With you

P. What man is it?

I. I knowe him not
Father:
hee sayth that hee cometh
from my uncle.

P. Aske him
what is his pleasure.

I. Hee sayth that hee
must speake With you.

Alleman

oder sage ihme
das ich komme
von seinem ohem.

F. Wol,
ich Will es ihm also ansage.
Wartet alhie ein Wenig.
Vatter,
hie ist ein mann der
begert euch anzusprechen.

P. Was ist fur ein mann?

I. Ich keene ihn nit
Vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem?

P. Frage ihn
Was er begere.

I. Er sagt er musse euch
selbst ansprechen.

Latine.

vel dicito
me venire
ab eius patruo.

F. Eo

sic illi nunciaturus,
morare hic paululū.

Pater,

hic est quidam
qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui

Pater,

ait se venire
à meo patruo.

P. Roga

quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.

François.

*ou dites luy
que ie vien
de son oncle:*

F. Bien,

*iem'en vay luy dire,
attendez icy vn peu.*

*Mon pere, il y a
icy vn homme qui
veut parler a vous.*

P. Quel homme, est-ce?

*I. Je ne le conoy point
mon pere,*

*il dit qu'il vient
de mon oncle.*

*P. Demandez luy
qu'il luy plait.*

*Il dit qu'il luy faut
parler a vous.*

Espagnol.

ò decidle,
que yo vengo
de su tio.

F. Bien,

yo iré à dezit selo,
esperad aqui vn poco.

Padre,

aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.

P. Que hombre es?

I. Yo no lo conosco
Padre,

dize que viene
de mitio.

P. Preguntad lo
que quiere.

I. Dize que le cõuiene
hablar à v.m.

Italian.

*ouero ditegli
ch'io vengo
de padre del suo zio.*

F. Sta bene,

*io gliel andro à dire,
aspettate qui vn poco.*

Messer padre,

*ecco uno huomo
che vi vuol parlare.*

P. Che huomo è?

*G. No'l conosco
Messer padre,*

*dice che viene
da parte del mio zio.*

*P. Domandate li
che vuole.*

*G. Egli dice
che s'è vuol parlare.*

F 3

Flames.

P. Wel,
doe dem binnen comen.
F. Mijn vrient, comt in.
H. Wie is daer binnen?
isſer veel volcks?
I. Neen, drie oft viere.
H. God ſeghen
alle ghe'elichap.
P. Willecomme
Hendrick,
wat iegdy goets?
H. Pecter, mijn meeſter
heeft my hier gefonden,
v biddende,
dat v belieue
morgen te middaghe
te comen met hem eten.
P. Hoe vaert

Anglois.

P. Well,
let him com in.
F. *My frinde com in.*
H. *Who is ther wth him?*
is ther many folkes?
I. *No, three or foure.*
H. *God bleſſe*
all the company.
P. *You be Wellcom*
Henrye,
What ſay you good?
H. *Peter, my maiſter*
hath ſent me hither,
praying you,
that it w^{il} pleaſe you
to morrowe at noone
to com to dinner wth him.
P. *How doth*

Alleman.

P. Wol,
laſſe ihn herein kommen.
F. Freund: kompt herein.
H. Wer iſt drinnen?
iſt vil volcks da? (vier.
I. Nein, ihrer ſeynd drey oder
H. Gott gefegne es euch
ihr guten freund.
P. Wilkomme
Heinrich,
Was ſagt ihr guts?
H. Peter, mein hert
hat mich her gefandt,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen zu mittag
ſein gaſt ſein.
P. Wie gehets

P. Age,

Latin.

P. Age,
sube ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis intus est?
suntne multi?
I. Nō, sunt tantū tres vel
quatuor.
H. Saluū sit (quatuor)
eorum cōubernium.
P. Salue
Henrice,
qui adfers bonit?
H. Petre, herus meus
huc me misit,
te rogatum,
vt velis
cras in prandio
eius esse conuiua.
P. Vt valet

François.

P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedans,
y a il beaucoup de gens?
I. Mon trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compaignie.
P. Soyese le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
n'a icy enuoyé
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir dîner avec luy.
P. Comment se porte

Espagnol.

P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.)
H. Quien esta alla de
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga
toda la compaña.
P. Seays el b'ē venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
a medio dia
yr à comer con el.
P. Como esta

Italian.

P. Ben,
fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi è la dentro,
euuigente assai?
I. Non tre o quattro.
H. Bon pró
a tutta la compaignia.
P. Ben venuto.
Arrigo,
che dite di buono?
H. Pietro, il mio padron
mi mando qui,
pr. gaudou,
che vi piaccia
do mattina -
di venire a desinare seco.
P. Come sta?

Flamens.

miin oom?

H. Hy vaert Wel,
God danck.

P. Ende al sijn huysghefin?

H. Tis al
in goeden doene.

P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hem seggen
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dat my
ommoghelijk is
te middaghe te comen,
Want ick ben
wtigenoot:
ouer vier daghen:
ten waer dat,

Anglois.

*myne uncke?
H. Hee dooth well.
thanks be to God.*

*P. An all his howsholde?
H. They are all
in good health.*

*P. That heare I
gladlie:
but you shall tell him,
that I thanke him
with all my heart,
and that it is
unpossible for mee
to comt at noons,
for I am
bidden fourth
four dayes ago:
if hat were not,*

Aleman.

meinem ohem?

H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (sind?)

P. Vnd alles sein hauftge-

H. Sie seind alle
frisch vnd gesundt.

P. Fu! War, das
horn ich gerne.
sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck,
vnd sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mittag zukomen,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,

meus

Latin.	François.	Espagnol.	Italien
neus auunculus?	mon oncle?	mitio?	mi zio?
H. Rectè valet, Dei beneficio.	H. Il se porte bien, graces à Dieu.	H. Esta bueno, gracias à Dios.	H. Sta bene, lauda- to Iddio. (miglia?
P. Et tota eius familia.	P. Et toute sa famille?	P. Y toda su familia?	P. Et tutta la sua fa-
H. Tota salua est.	H. Tout est en bon point.	H. Toda esta buena.	H. Tutti stanno bene.
P. Istud equidem perquam libès audio: sed ages illi meo nomine ex animo gratias, & dices me non posse ei in prandio adesse, nam inuitatus sum ab alio abhinc dies quatuor: id ni esset,	P. Cela oy-je volontiers: mais vous luy direz, que ie le remercie de bon cœur, & qu'il m'est impossible de venir à midy, car ie suis inuité dehors passez quatre iours: si ce n'estoit cela,	P. Esto entiendo de buena gana: mas vos le direys, que yo se lo agradezco de buen coraçon, y que no me es possible de venir à medio dia, porque soy combidado fuera passados son quatro dias: si non fuera esto,	P. Questo mi piace: ma voi gli direte, ch'io lo ringrazio di buon cuore, e ch'è impossibile di venire à desinare, per ch'io sono inuitato fuora gia quattordici fa: altramente,

Flamen.

ick sonder gerne gaen:
maer ick sal by hem
comen

morgen na noene,
sonder eenighe faute:

H. Wel,
ick sal hem segghen:
God gheue v
goeden nacht.

P. Beyt Hendrick,
drinck eer ghy
gaet.

H. Ick en heb gheenen dorst,
ick bedancke v.

F. Beydt, ghy moet
eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian
noch niet comen?

Anglois:

I wolde com gladlie.

*but I will com
to him*

*to morrowe in the after noone,
without any faile.*

H. Well,
I will tell him so.
God geue you
god nicht.

P. Tarry Henrye,
drinke before
you go.

H. I haue no thirst,
I thanke you.

F. Tarry, you must
drinke once.

H. I must go

M. Is Iohn
not com yet?

Alleman:

Wolt ich gern kommen.
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag,
ohne einige hinderuusz.

H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.

P. Wartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.

H. Ich hab keinen durst,
ich dancke euch.

F. Wartet ein wenig,
ihr must eines drincken.

H. Ich musz gehen.

M. Ist Hans
noch nit Widerkommen?
lubert

Latin.

Iubens venitem:
Adibo tamen
cum
cras à prandio
procul dubio.

H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.

P. Henrice expecta,
bibepriusquam
abeas.

H. Non fitio,
habeo gratiam.

F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.

H. Abeundū mihi est.

M. Nondum rediit
Ioannes?

François.

*P*iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
de main apret midy
sans aucune faute.

H. Bien,
le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.

P. Attendez Henry,
beuvez deuant que
vous en allez.

H. Je n'ay paz soif,
je vous remercie.

F. Attendez, il vous
faut boire vne fois.

H. Il me faut en aller.

M. Iean n'est-il
pas encore venu?

Espagnol.

yo iria de buenagana:
pero yo verné
à el mañana
despues de comer,
sin falta ninguna.

H. Bien
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.

H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.

F. Esperad conuiene,
que beuays vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha
buolto Iuan?

Italian.

io ci anderei volentieri:
ma verro
da luy domani
dopo desinare,
senza alcun fallo.

H. Sta bene,
io gli el dirò:
Dio vi dia
la buona notte.

P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch'andare.

H. Io non ho sete
vi ringrazio.

F. Aspettate, vi bisogna
bere vna volta.

H. Mi bisogna andare.

M. Non é Giovanni
ancor ritornato?

Flamen.

Waer toeft hy so lange?

F. Hy comt.

P. Ian, hoe comet
dat ghy
foo langhe toeft?

I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer was veel volcx,
ick hebbe altoos
ghelooopen.

M. Wel,
schenck hier wiin,

P. David, proeft
of hy goet is.

D. Dat sal ick doen,
schenck my daerinne:
den anderen was beter.

R. Hy en was,

Anglois.

Where tarryeth hee so long?

F. Hee cometh.

P. John, how cometh it
that you
tarry so long?

I. I could not
com sooner father,
ther was many folkes,
I have runne
all the way.

M. Well,
fill heere wine.

P. David, proove
if it be good.

D. That will I doe,
fill mee therin:
the other was better.

R. It was not,

Alleman.

Wableibt er so lange?

F. Er kompt.

P. Hans, wie kompt
daz du so lang
aufz bleibst?

I. Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
es war viel volcks da,
ich bin allzeyt
geloffen.

M. Wolan,
schencke hie Wein ein.

P. David versuch
ob er gut sey.

D. Das will ich thun,
schencke mir darein:
der ander was besser.

R. Nein zwar,

Latin.
 ubi hæret tam diu?
 F. Venit.
 P. Ioannes, quæ fit
 ut tam diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 mulci illic aderant,
 semper
 cucurri.
 M. Agedum,
 funde hic vinum.
 P. David, gusta vinū
 an sit bonum.
 D. Faciam, huc
 funde mihi:
 alterū erat præstātius.
 R. Non erat profectò.

François.
 ou tarde- si si longuement?
 F. Il vient.
 P. Iean, d'ou vient ce
 que vous arreztez
 si longuement?
 I. Je ne pouvoye
 venir plus tost, mon pe-
 re, il y auoit beaucoup
 de gens, i'ay tousiours
 courru.
 M. Bien,
 versez icy du vin.
 P. David, essayez
 s'il est bon.
 D. Cela fera y-ie,
 versez m'en la dedans:
 l'autre estoit meilleur.
 R. Non estoit,

Espagnol.
 adonde le tarda tanto?
 F. Ya viene.
 P. Iuan, como viene
 que tu
 tardas tanto?
 I. Yo non pude
 venir mas presto pa-
 dre, estaua alli mucha
 gente, yo he siempre
 corrido.
 M. Bien esta,
 echad aqui vino.
 P. David, prouad
 si es bueno.
 D. Esso haré yo,
 echa me aqui dentro:
 el otro era mejor.
 R. No era,

Italian.
 done aspetta egli tanto?
 F. E viene.
 P. Che vuol dir Gio-
 uanni che tanto
 tardasti a venire?
 G. Io non poteuo
 venir piu tosto padre,
 vi era gran brigata,
 sono ito
 semper correndo.
 M. Sta bene,
 versa qui vino.
 P. David, assaggiato
 se è buono.
 D. Cosa farò,
 versatemi qui dentro:
 l'altro era migliore.
 R. Non era.

Flamen.

desen is beter
na miin verstant.
M. Tanneken, ghy en maect
gheen goede chiere:
hoe commet
dat ghy niet en seght
T. wat soude ick seggen?

Tis beter
te swiighen
dan quaet te spreken:
ick en can niet wel
Fransois spreken,
daerom
swiighe ick.

M. War segdy?
ghy spreckt soo wel
als ick doe,
ende beter oock.

Anglois.

*this is beter
after my indgement.
M. Anne, you make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?
A. What should I say?*

*It is beter
to holde ones peace;
then to speake euill:
I can not well
speake French
therfore
holde I my peace.*

*M. What say you?
you speake so well
as I doo,
and better so.*

Alleman.

diser ist besser
nach meinem verstande.

M. Anna, ihr
seydt nicht lustig:
wie kompas
da/z ihr nichts redet?

A. Was soll ich reden?
Es ist besser
schweigen,
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzosisch reden,
darumb
schweige ich.

M. Was sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.

Latin.

hoc melius
meo iudicio.

M. Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihildicas?

A. Quid ego dicerem?
tacuisse
prestat, quam
male esse locutam:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais?
tu æquè feliciter pro
nuncias vt ego,
atque etiam melius.

François.

*C'estuy cy est meilleur
selon mon aduis.*

M. Anne vous ne
faites pas bonne chere:
d'ou vient-ce
que vous ne dites rien?

A. Que diroy-je?
il vaut mieux
se taire
que mal parler:
ie ne scay pas bien
parler François,
pourtant
me tai e.

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.

Espagnol.

este es mejor
à mi parecer.

M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que no hablais?

A. Que diria?
mas vale
callar
que mal hablar
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.

M. Que dezis?
vos hablais tan bien
como yo hago,
y au mejor.

Italian.

questo è migliore
al mio giudicio.

M. Anna, voi non fa-
te buona ciera:
che vuol dire
che voi non parlate?

A. Che direi
miglio è
tacere
che dir male:
io non so bene
parlare Francese,
però
mi taccio.

M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.

Flamen.

T. Ick en doe,
dat soude ick wel willen,
ende dat my
ghecost ware
wintich guldens.

M. Dauid,
ghy en eet niet,
snidet my daer af:
dat is seer ghesoden,
ende dir is
teluttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat dunckt my oock.

T. Rogier,
leeat my v mes,
ick bids v.

R. Nemet,
maer gheuet my weder

Anglois.

A. I do not,
that wolde i well,
and that it
had cost mee
twentie guldens.

M. Dauid,
you eate not,
cut mee off that:
that is soden de much,
and this is
rosted to little,
is it not?

D. Meethinke so to.

A. Rogier,
lend mee your knise.
I pray you.

R. Take it,
but give it mee againe

Alleman

A. Nein ich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
gekoster hette
zwentzig gulden.

M. Dauid,
ihr esset nichts, (was ab:
schneidet mir hieruon et-
dieses ist zu sehr gesotten,
vnd diß
ist zu wenig gebraten,
ists nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.

R. Nemmers,
aber gebt mirs wider

A. Non

Latin.

A. Non ita est, istud equidē cupiam, etiam impendio viginti caroleorum.

M. David, tu non comedis, seca mihi istius aliquid: hoc nimis elixum est, atque istud non facis assum, nonne?

D. Idē & mihi videtur.

A. Rogere, comoda mihi tuum culcrum, te quæso.

R. Accipe, verū hunc mihi redde

François.

A. Non fay, cela voudroy-ie bien, & qu'il m'cust consté vingt florins.

M. David, vous ne mangez point, trenchez moy de cela, cela est trop bouly, & cecy est trop peu rosti, n'est il point? (ausi.)

D. Cela me semble il.

A. Rogier, prestez moy vostre couteau, ie vous en prie.

R. Prenez le, mais rendez le moy

Espagnol.

A. No hago, esto querria yo bien, y que me costará veinte florines.

M. David, vos no comeys, corra me de aquello: esto es muy cozido, y esto es poco assado, no es assi? (bien)

D. Esto me parece tā.

A. Rogel, empresta-me vuestro cuchillo, yo os lo ruego.

R. Tomalo, mas bolued me lo

Italian.

A. Non fo certo, questo vorreio, & che mi fosse costato vinte florini.

M. Davide, Voi non mangiate, tagliatemi di quello: questo è troppo cotto, & questo è poco arrostito, non è così? *- all'iss.*

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero, prestate mi il vostro coltello de ne prego.

R. Pigliate lo, ma rendeteme lo

Flamen.

als ghy gheren hebt.
T. En gheue ick
niet weder,
en leenet my
niet meer.

R. Nen ick seker.

T. Tis een goet mes,
hoe veel heuet v
ghecost?

R. Het heeft my ghecost
drij stuyuers.

T. Het is goeden coop:
taten my hebben
voor den prijs,
ick sal v gelt
Weer gheuen.

R. Ick ben ste vreden:
M. Rogier,

Anglois.

When you have taken.

A. If I geue it
not you againe.
lende it mee
no more.

R. No indeede.

A. It is a good knife,
how much hath it,
cost you?

R. It hath cost mee
six pence.

A. It is good heape:
let me haue it
for that same price,
I will geue you
your mony againe.

R. I am content.
M. Rogier,

Alleman.

Wann jhr gessen habt.

A. So ich es euch
nicht wider gib,
so seiher mirs
nicht mehr.

R. Nein ich fur war.

A. Es ist ein gut messer,
Wie viel hat
es euch gekostet?

R. Ich habs gekaufft
fur drey steuber.

A. Das ist guter kauff:
verkaufft mirs wider
vmb so viel gelts,
ich wil euch euwer
gelt wider geben.

R. Ich bins zu frieden.
M. Rogier,

ubi

Latin:

Vbi prædiū absolueris.

A. Si tibi cum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodes.

R. Non profectò.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufferis.

A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,

François.

quand vous aurez
A. Si ie ne (mange,
le vous rends,
ne me le
prester, plus.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon com-
combien vous (teau,
il cousté?

R. Il m'a cousté
trois patarts.

A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce prix là,
ie vous rendray
vostre argent.

R. I en suis content.

M. Rogier,

Espagnol.

quando uieredesto-
A. Si no os (mido.
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchil-
quanto os (lo,
costò?

R. Me ha costado
tres placas.

A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
uestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,

Italian.

quando haurere ~~non~~
A. S' io non (guarò
uelo rendo
non mel'
prestare più.

R. Non certo.

A. Egli è un buon col-
quanto (ello,
vicostò?

R. Costommi
tre piatelli.

A. E buon mercato:
lasciate me lo haurere
per tal pregio,
vi renderò
vostri danari.

R. Son contento.

M. Rogiero.

G 2

Flamen.

ghy en eet niet,
my dunct
dat ghy bronct:
helpt v seluen;
schaemdy v?

R. En eetick niet Wel?
ick eet meer
dan jemandt
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selueniet.

M. Ick heb
altoos geeten.

P. Laet ons wel drincken,
ist dat wy hebben
qualijck t'eten,

T. Wat segdy?

Anglois.

*you eat nothing,
mee thinke
that you are a shamed:
helpe your self,
are you ashamed?*

R. *Doe I not eat Wel?
I eat more
then any man
that is at the table.*

M. *That doe you not.*

A. *You eat nothing
your self.*

M. *I have
Villean.*

P. *Let vs drinke Wel,
if that wee have
ill to eat.*

A. *What say you?*

Alleman.

jhr esset nichts,
mich bedunckt
jhr pranger:
ich neidet euch selbst et was
schemet jhr euch? (ab,

R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dann jemandts
an diesem tisch.

M. Das thut jhr nicht.

A. Ihr selbst
esset nichts.

M. Ich hab allzeit
geffen. (trincken

P. Lasset vns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben.

A. Was sagt jhr?

nihil
Spon
& ost
tibi u
verer
R.A
plus
qua
accu
-M
A
non
M
com
P.N
mus
quo
A

nihil

Latin.

nihil edis,
Sponsas quietem
& ostentationē refers:
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?

R. Au non satis cōedo?
plus edo
quàm vllus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

A. Tu ipsa
non edis.

M. Ego semper
comedi.

Nunc strenuè biba-
nus, cum parum sit
quod edamus.

Quid ais?

François.

vous ne manger point,
il me semble que

vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous hantissez vous?

R. Ne mange ie pas biē?
ie mange plus
qu' aucun
qui soit à table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez
pas vous-mesme.

M. I ay
tousiours mangé.

P. Beuons bien,
si nous auons
mal à manger.

A. Que dites vous?

Espagnol.

vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:

ayuda os mismo,
vergonçays os?

R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.

M. No hazeys.

A. Vos mismo
no comeys.

M. Yo he
siempre comido.

P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.

A. Que dezis?

Italien.

voi non mangiate,
mi par

che voi sogniate:
aiutateui istesso,
vi vergognate?

R. Non mangio io bene?
mangio piu
che ni ssuna
di tavola.

M. Non fate.

A. Voi medesimo
non mangiate.

M. Io ho
sempre mangiato.

P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.

A. Che dite voi?

Flamen.

is hier niet
Wel t'etene?
hier is
geuoecht'etene
voor vintich personen,
ghy hebt ghedaen
te groeten cost.

P. Ick en doe
nu ick bringt v,
ende ick bidde v
vooralegheselichap,
ende in den eersten
voor v Wen
naestenghebuer:
su'dy my bescheet doen?
T. Ia ick, met goeder hertē,
indien dat God belieft.
Nu, drinct:

Anglois.

is ther not heere
Well to eate?
ther is heere
enough to eate
for ventic persons,
you haue don
to much cost.

P. I haue not:
no W, I drinke to you,
and I pray you
for all the companye,
and first
for your
next neighbour:
Will you pledge me?
A. Yea, with a good Will,
if it please God.
No W, drinke:

Alleman.

ist nit genug hier
das wir essen?
fur War es ist
so viel kost alhie, das wol
20. personen sich settigen
Warlich jhr habt (mochten,
viel vnkosten ange wandt.

P. Nein zwar:
Wolan, ich brings euch,
vnd bitte fur
die gantze gesellschaft,
vnd zum ersten
fur euwern
nechsten nachbaur:
Wollet jr mir bescheidt thun?
A. Ia, von hertzen gern,
Wils Gott.
Nun, drincket:

non

Latin.

non hic satis est
quod edatur?

impò
tantum ciborum est,

ut vel viginti sufficiat

tui sanè fe- (hominib⁹
cisti nimis magnos

P. Non feci: (sumptus
nūc agè, propinò tibi,

& commendo tibi

totum sodalitiū,

atque in primis
tibi

proximum:
respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,
volente Deo,
Agè, bibe:

François.

n'y a il pas icy
bien à manger?

il y a icy
assez à manger

pour vingt personnes.

vous avez fait
trop de despens.

P. Non ay:
or sus, ie boy à vous.

Je vous prie pour
toute la compaignie,

es premierement
pour vostre

prochain voisin:
me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu,
Or sus, beuvez:

Espagnol.

no ay aqui
bien que comer?

aqui ay
harto que comer

para veynete personas,

vos haueys hecho
demasiado gasto.

P. No he:
ea, suplico à v. m. de

beuer y os ruego
por toda la cōpañia,

y primeramente
por vuestro.

mas cercano vecino:
harezys me raziō?

A. Si, de buen coraçō,
si Dios fuere seruido.
Ea, beued:

Italian.

non ci è qui
da mangiare assai?

qui ci è
da mangiare

per vinti persone,

ha uete fatto
troppa spesa.

P. Non hò:
hor beno à voi,

Je riprego per
tutta la compaignie,

Es prima
per il vostro

prossimo vicino:
mi farete voi ragione?

A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor beuat:

Flamen.

ghy en hebbes niet
wt ghedroncken,
ick salt v. noch eens
vol schencken.

P. Waeromme
sou dy dat doent
en heb icks niet
wt ghedroncken
hoe veel schillet
ick salt wtdrincken.
Siet daer,
nu ist wt,
doet my beschert:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.
T. Ick en soude niet mogen
dit wt drincken,
ick hebste veel.

Anglois.

*you have not
drunke out,
I wil fill it you
yeat once full.*

P. *Wherfore
should you doe that?
hase I not
drunke it out?
how much lacketh it?
I wil drinke it out.
Looke there,
now is it out,
pledge me now:
you seeke nothing
but to begyle me.*

A. *I should not be able
to drinke this out,
I have too much.*

Alleman.

jhr habts nicht
gar aufgetruncken,
ich wils euch
Widerumb voll schencken.

P. Warumb wolt jhr
das thun
hab ichs nicht
aufgetruncken
wie viel mangelt es?
ich wils aufztrincken.
Sihe da,
nuo ist's aufz,
thu du mir jetzt bescheide:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
A. Fur War ich kan diß nit
aufztrincken,
es ist mir zu viel.

noa

Latin.

non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.

P. Cur tu
id facias
an non
exhausta
quantū reliquum est?
ego ebibam.

Hem tibi,
exhausti,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quā ut mihi imponas.

A. Ego nō possum
festo istud exhauste,
tibi nimium.

François.

vous nel'avez pas
tout beu,
je le vous verseray
encore une fois plein.

P. Pourquoi
feriez vous cela?
nel'ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut-il?
je le boiray tout.

Regardez la, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu' à me tromper.

A. Je ne pourroye
borre tout cecy,
j'ay trop.

Espagnol.

vos no lo aueys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.

P. Porqué
hariades eslo?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays
si no engañar me.

A. Yo no podria
beuer aquesto todo,
yo tengo demasado.

Italien.

voi nol' bevesti
supra,
Si tornerò
a versar di nuovo.

P. Perché vorresti
far quei lo?
non t'ho io
beuto fuora?
che chi manca?
le beuerò fuora.

Hor vedete,
adesso è pur fuora,
fate miragione:
voi non cercate
ch' ad enganarmi.

A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppo.

Flamen.

P. Wat sou v ghebreken,
ick hebt wel
wtghedroncken.

T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ick,
vwen croes
en was niet vol.

P. Hy was emmers.

T. Hy en Was.

P. T'is waer,
maer mynen croes
is meerder
dan den vwen.

T. Wel, laet ons mangelen.

P. Ick benste vreden,
geeft my den vwen.

T. Ick en sal,
ick houde my

Anglois:

P. *What should let you,
I have well
drunken it out.*

A. *You had not
so much as I,
your goblet
was not full.*

P. *But it Was.*

A. *It Was not.*

P. *It is true,
but my goblet
is greater
then yours.*

A. *Well, let us change.*

P. *I am content,
geue me yours.*

A. *I Will not,
I holde me*

Alleman.

P. Was solt dir fehlen,
ich habs doch
au/zgetruncken.

A. Du hast nicht so viel ge-
truncken als ich,
dein becher
ist nit so vol gewesen.

P. Ia er ist so vol gewesen.

A. Er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist War,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euwerer.

A. Lafzt vns dann tauschen.

P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den euweren.

A. Ich wils nit thun,
ich wil den meinen

P. *Quid*

Latin.

P. Quid te impediatur?
ego probe
ebibi.

A. Tu nō bibisti tan-
tum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verūm,

at meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Permutemus igi-

P. Placet, (tur.
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego meum

François.

P. *Que vous faudroit il?*
ie l'ay bien
tout ben.

A. *Vous n'en aviez pas*
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. *Si estoit.*

A. *Non estoit.*

P. *Il est vray,*
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. *Bien, changeons.*

P. *J'en suis content,*
donnez moy le vostre.

A. *Non feray,*
ie me tiens

Espagnol.

P. *Que os faltaria?*
bien lo he
todo beuido.

A. *Vos no teniades*
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.

P. *Si estaua.*

A. *No estaua.*

P. *Es verdad,*
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.

A. *Bien, torquemos.*

P. *Yo soy contento,*
de me el vuestro.

A. *No haré,*
yo me tenga

Italian.

P. *Che vi mancher ebbe?*
l'ho ben io
beuuta fuora.

A. *Voi non n' haueste*
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.

P. *Si era.*

A. *Non era.*

P. *Egli è vero,*
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.

A. *Horso, cambiamo.*

P. *Sono contento,*
datemi il vostro.

A. *Non farò,*
mi tengo

Flamens.

aenden mynen,
be waert dat ghy hebt.

P. Drinct dan.

T. Wel terfont:
fiet nu oft niet
al wien is.

M. Ia! Waeromme
doet ghy v
also bidden?
wien hebdiit
ghebracht?

brenghet my eens:
fydy gram op my?

T. Waerom soude ick
op v gram sijn?

M. Om dat ghijt
my niet en brenghet.

T. Ick hebt v ghebracht

Anglois.

*by myne owne,
keepe that which you haue.*

P. Drinke them.

*A. Well, by and by:
looke now if it
be not cleene out.*

*M. Yea! Wherfore
must you be
so much desired?
to whom haue you
drunken?*

*drinke to me once:
be you angry with me?*

*A. Wherfore should I
be angry with you?*

*M. Because you
drinke not to me.*

A. I haue dronke to you.

Alleman.

mir behaltep,
be waret jhr was jhr habt.

P. Trincket dann.

A. Ich wil bald trinckena:
sehet nuhn
ob es nicht aufz ist?

M. Ia! Warumb.
wolt ihr also
gebetten seyn?

Wem
habt jhrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt jhr zornig auff mich?

A. Warumb solt ich
vber euch zornen?

M. Darumb
das jhr mir keins bringt.

A. Ich habs euch gebracht.
mih

Latin:

mihī seruabo,
tu retine id quod habes.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,
iam uide, an non
sit exhaustum.

M. Itane! cur tu
ita uis
rogari?
cui propi-
nasti? iam præ-
bibe aliquando mihi:
num mihi irata es?

A. Quamobrem tibi
sim irata?

M. Quia
non propinas mihi.

A. At præbibi tibi.

François.

au mien, garde
ce que vous auez.

P. Buuez donc.

A. Bien, incontinent:
Voyez maintenant
s'il n'est pas uuide.

M. Voir! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui auez vous
beu? beuez. Une
fois à moy: estes vous
courroucée à moy?

A. Pourquoy seroy-je
courroucée à vous?

M. Pource que vous
ne beuez pas à moy.

A. J'ay beu à vous.

Espagnol.

al mio,
guardalo que teneys.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.

M. Si! porqué
os hazeys
assi rogar?
à quien aueys
beuido? beued
una vez à mi: estais
enojada con migo?

A. Porque estaria yo
enojada con vos?

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brindé à v.m.

Italian.

al mio guardate
quel che hauete.

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuori.

M. Si! perche
uifate uoi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
fatemi un brindis:
siete in collera meco?

A. Perche mi
currucerei uosco?

M. Perche uoi
non beuete à me.

A. P'ho fatto un
brindis.

Flamen.

M. Ick en hebs niet gehoort:
t' is genoech van drincken,
Wy moeten
oock eten,
ick hebbe
grooten hongert
inij: my daer
een stuck vleesch.

T. Hebdy genn handen?

M. Ia ick, maer
ick en can niet
wel gheraken
aen die schotel.

P. Wel ick sal v dienen:
hebdij: genoech?

M. Ick en hebbe noch niet.

M. Houdt daer,
hebdij:

Anglois.

*M. I have not heard it:
it is enough of drinking,
Wee must
eat also,
I have
great hunger:
cut me there
a peece of fleash.*

A. Have you no hands?

*M. Yes, but
I can not
wel reach
to the platter.*

*P. Well, I will serve you:
have you enough?*

M. I have yet nothing.

*P. Holdt there,
have you*

Alleman.

M. Es ist mir vergesen:
es ist genug vō trincken ge-
Wir müssen (redt,
auch essen,
ich hab
grossen hunger:
schneider mit da
ein stuck fleisch.

A. Habt jhr keine hande?

M. Ia, aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schüssel.

P. So wil ich euch dienen:
habt jhr jetzt genug?

M. Ich hab noch nichts.

P. Haltet da,
habt jhr jetzt

M. Noa

Latino.

François.

Espagnol.

Italien.

M. Non memini:
satis iā dictū de bibē-
dendum etiam (do,
est nobis:
ego valde
eturio:
releca isthic mihi
frustum carnis.

M. Je ne l'ay point ouy
c'est assez, de boire,
il nous faut
aussy manger.
i'ay
grand faim:
taillez moy là
une piece de chair.

M. Nolo he oydo:
harto es de beuer,
conuiene tambien
que comamos,
tengo mucha
gana de comer:
corta me alli
vna tajada de carne.

M. Non l'ho udito
assais é beunto,
ne bisogna
anche mangiare,
ho
gran fame:
tagliatemi quisi
un pezzo di carne.

A. Nū habes ipse ma-

A. N'avez vous nulles

A. No teneyz manos?

A. Non haue te le manis?

M. Etiam, sed (nū?
nequē
attingere
catinum.

M. Ouy, (mains?
mais ie ne puis
bien atteindre
au plat.

M. Si, mas
no puedo
bien alcanzar
al plato.

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.

P. Ego igitur tibi thini
strabo: iāte sarishabes

P. Bien, ie vous seruiray:
en auéz vous assez?

P. Bien, yo os seruiré:
teneyz harto?

P. Sta bienz, vi seruirò:
ue haue te assai?

M. Nihil eqdē habeo.

M. Il n'ay encore rien.

M. Aun no tēgo nada.

M. Non ho ancor niente.

P. Iā nunc at- (adhuc.
cipe, sufficit

P. Tenez là,
en avez vous

P. Tomaday,
è cys, ya

P. Tolete,
n'haue te

Flamen.

nughenock?

M. Besiet

Wat hy my geeft:

Wat mach dat helpen?

houdet voor v,
ende etet ghy selue.

Rogier, snijdt my
van die schouder.

R. Wel, nemt daer.

M. Ick dancke v.

P. Ian, brengt broot,
ende schenct Wijn,
schenct alomme.

M. Men clopt
daer voren.

enhoordij niet Ian?

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,

Anglois.

enough no W?

M. Looke

What hee geueth me:

What may that helpe

keepe yt for you,
and eate it your self.

Rogier, cut me
of that shouder.

R. Well, holde there.

M. I thank you.

P. Iohn, bring bread;
and fill Wine,
fyll round about.

M. One knocketh
ther before,

heare you not Iohn?

I. I go mother:
it is Luke.

Alleman.

genug?

M. Sehet

Was er mir gibt:

Was sol mich das helffen?

behaltets fur euch,
vnd eslets selber.

Rogier, schneidet mir
et Was von der schulter.

R. Wol, nemmets da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans, bring brot,
vnd schenck Wein ein,
vmb vnd vmb.

M. Man klopffet
an der thur,
horestu es nicht Hans?

I. Ich wil besehen mitter:
es ist Lucas,

iam

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

iam tibi?

maintenant assez?

harto ahora?

adesso assai?

M. Vide quantum mihi porrigat:

M. *Voiez*

M. *Mirad*

M. *Deh guardate*

quid hoc mihi proficit?

qu'il me donne:

que me da:

quello che mi da:

tibi habe,

que peut aider cela?

¿ que puede ayudar esso?

che può aiutar quello?

ipse comede.

tenez le pour vous, &

tened lo para vos,

tenetelo per voi, & man-

Rogere, ministra mi-

magez, le vous mesme.

y come le os mismo.

giate lo voi istesso.

aliquid ex armo ouillo.

Rogier, baillez moy

Rogel, cortad me

Ruggiero, taglialemi

R. Faciã, hem accipe.

de ceste espalle.

ella espalda.

di quella spalla.

M. Habeo gratiam.

R. Bien, tenez la.

R. Bien, tomad.

R. Bene pigliate.

P. Ioannes, adfer panẽ

M. Je vous remercie.

M. Yo os lo apradesco.

M. Viringratio.

& funde vinum

P. Jean apportez du

P. Iuan, trae pan,

P. Giovanni, porta

omnibus.

pain, & versez du vin,

yecha vino,

pane, & versa del vino,

M. Pulsatur

versez par tout.

echa para todos.

versa intorno.

ostium,

M. On frappe

M. Ayllaman à la

M. Si picchia

non tu audis Ioannes?

a la porte,

puerta,

alla porta,

I. Visam meam mater:

voiez vous point Jean?

no lo oyes Iuan,

non odi Giovanni?

adest Lucas,

I. Iy uayma mere:

I. Yo voy mi madre:

G. Io ci vó, madre:

c'est Lucas,

es lucas,

é Luca,

H

Flamen.

Andries knape.

M. Wat wilt
hy my hebben?

I. Hy brengt wat.

M. Doet hy?

doet hem binnen comen.

I. Lucas gaet binnen.

L. God seggen
t'gesellschaft.

P. Lucas siidy daer?

L. Ja ick Peeter.

P. Wat segdynieust

L. Niet veel

Peeter,

P. Hoe vaert v
meester?

L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet v goeden
nacht seggen,
hy gebied hem

Anglois.

Andrewes servant.

M. What will
bechawe with me?

I. Hee bringt som what.

M. Doitsher?
let him com in.

I. Luke, go in.

L. God blesse
the companye.

P. Be you there Luke?

L. Yea Peter.

P. What newestell you us.

L. Not much

Peter.

P. How doth your
maister?

L. Hee doth well Peter,
he biddeth you
good night,
he hath him recommended

Alleman.

Andreasen diener.

M. Was will
er mein?

I. Er bringt et was.

M. Thut er?

laiz in dann herin kommen.

I. Lucas gehet herein.

L. Gott gesegne euch
die malzeyt.

P. Seydt ihr da Lucas?

L. Ja Peter.

P. Was sagt ihr neuwest?

L. Nicht sehr vil

Peter.

P. Wie gehets euwerem
herren?

L. Es gehet ihm wol peter,
er laszt euch
gute nachtsagen,
vnd beut euch seinen

Andreas

Latino.
Andreas famulus.
M. Quid ille me vult?
I. Adfert aliquid.
M. An verò iube ergo introire.
I. Luca ingredere.
L. Sit felix conuiuium.
P. Tu ne es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas noui?
L. Nihil equidem Petre.
P. Vt valet dominus tuus?
L. Bene valet Petre, iubet te saluere cupitque se commēdatū

François.
le seruiteur d' André.
M. Que me veut-il? *(chose)*
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait-il?
faitesle entrer.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu benie la compagnie.
P. Etes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre. (ueau?)
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand' chose Pierre.
P. Comme se porte vostre maistre.
L. Il se porte bien Pierre, il vous mandela bonne nuit, il se recommande

Espagnol.
el criado de Andrés.
M. Que me quiere?
I. El trae alguna cosa.
M. Assy?
hazedle entrar.
I. Lucas, entrad.
L. Dios bendiga la compañía.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro. (uo?)
P. Que dezis de nue-
L. No mucho Pedro.
P. Como esta vuestro amo?
L. Estabueno Pedro, el mandaos dezir buenas noches, encomienda se

Italien.
il seruo d' Andrea.
M. Che vuol da me?
I. Egli porta qualcosa.
M. Sitrè?
fallo intrare.
I. Luca, intra: a.
L. Bon pro à tutta la compagnia.
P. O Luca sitrè là?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di uost' amo?
L. Non molto Pietro.
P. Come sta il vostro Padrone?
L. Sta bene, egli vi dà la buona notte, egli si raccomanda

Flamē:

in v goede gracie,
ende seyndt v dit:
v biddende dat ghijt
ontfangen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleene ontfanghen
die cleyn ghifte,
maer oock
sijnen goeden wille,
Want hy sendet v
in teeken van liefde:
daeromme wilt
in dancke ontfangen.

P. Ghy sult v en meester
bedancken,
ende sult hem segghen
dat ict verdienen sal,

Anglois.

to your good grace,
and doth send you this:
praying you that you
Will receauett
With good heart:
and Will not
alone receaue
the small giſt,
but also
his good Will.
for hee sendeth it you
as a token of loue,
therfore vouchsafe
to receaue it in good worth.

P. You ſhall thanke
your maister,
and ſhall tell him,
thatt I Will deſerue it,

Alleman.

dienst an,
vnd schicket euch diſ:
vnd bittet daſz ihr diſes
empfaheñ wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein anſehen
die kleine gab,
ſondern auch ſeinen guten
Willen gegen euch,
dann er ſchicket euch
zum zeichen der liebe,
darum wollets
zu danck annemen.
P. Ir ſollet freundlich danckē
euw erem herren,
vnd ihme ſagen
das ichs verdienen wolle,

122

Latin.

ruæ beneuolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit: te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum.
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.

P. Gratiarum agas
herouo,
& dices ei me
gratiam relaturum,

François.

à vostre bonne grace:
Et vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez recevoir
de bon cœur:
Et ne veuillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté:
car il le vous enuoye
en signe d'amour.
pourtant veuillez le
recevoir en gré.

F. Vous remercierez
vostre maistre,
Et luy direz
que ie le deseruiray,

Espagnol.

à vuestra buena gra-
cia: y os embia aque-
lto, suplicando os que
lo querays recibir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porqué os lo embia
en señal de amor. por-
tanto lo querays rece-
bir de buena volūdad.

P. Dareys muchas
gracias à vuestro a-
mo. y dezir le ays
que yo le deseruire,

Italien.

alla vostra buona
gratia: Et vi manda
questa pregandoti
che el voglia rice-
uere di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche ve lo manda
in segno d'amicitia,
però vogliatelo
ricuere in grado.

P. Voiringratiarete
il vostro padrone,
Et gli direte
che lo ricompenserò,

Flanden.

belienet God.

L. Wel Peeter.

P. Schenck Lucas
te drincken,
ende licht hem vut.

L. Goeden auont
Peeter,
ende vgheselschap.

P. Goeden auont Lucas,
heb dy ghedroncken?

L. Ia ick Peeter.

M. Ian
snude keerse:
be siet oft dander
ghereet is:
doet die al wech,
ende brengt wat anders:
brengt schoon tellioren,

Anglois.

if it please God.

L. Well Peter.

P. Fyll Luke

*to drinke,
and light him fourth.*

L. Good euen

Peter,
and your company.

P. Good euen Luke,
have you drunken?

L. Yea Peter.

M. Iohn,
*snuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take all this away
and bring som what els:
bring cleane trenchers,*

Alleman.

wills Gott.

L. Wol, ich wils thun Peter.

P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihme aufz.

L. Ich wuntche euch ein
gute nacht Peter, (schafft,
vnd euwerer gāzen gezell-

P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?

L. Ia Peter,

M. Hans,
burze das liecht:
sihe ob das ander
fertich sey:
trag disz alles hinweg,
vnd bring et was anders:
bringt reine teller,

iuuante

Latino.
 iunante Deo.
 L. Faciam Petre.
 P. Propinato Lucę
 poculum, (lumine.
 & eũ deducito prelato
 L. Precor tibi faultam
 noctem Petre,
 totique tuo sodalitie.
 P. Et nos tibi Luca,
 bibisti?
 L. Etiam Petre.
 M. Ioannes,
 emunge candelas,
 vise an aliud
 paratum sit:
 aufer hæc omnia,
 atque huc aliud adfer:
 commuta quadcas,

François.
ſ'il plait à Dieu.
 L. Bien Pierre.
 P. Versez a Lucas
 à boire,
 & l'esclairer hors.
 L. Bon soir
 Pierre,
 & vostre compaignie.
 P. Bon soir Lucas,
 avez vous beu?
 L. Ouy Pierre.
 M. Iean,
 mouchez la chandelle:
 regardez ſi l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy (chose:
 & apportez autre
 apportez des trenchoirs
 (nets,

Espagnol.
 ſi dios tuere seruido.
 L Bien esta Pedro
 P. Echad à Lucas
 de beuuer,
 y alubrad le hasta fue.
 L. Buenas tardes (ra.
 Pedro,
 y a vuestra compaña
 P. Buenas tardes Lu
 auęys beuidos? (cas,
 L. Si Pedro.
 M. Iuan,
 Iespauila esta candela:
 mira ſi el otro
 esta aparejado:
 quita todo esto,
 y trae aqui otra cola,
 trae platos limpios,

Italięti.
 piacendo à Dio.
 L. Benissimo Pietro.
 P. Versate da bere
 a Luca,
 & fategli lumę.
 L. Buona sera
 messer Pietro, (guida
 & la vostra compa-
 P. Buona sera Luca,
 hauete beuuto?
 L. Si Pietro.
 M. Giovanni,
 mocca il lume:
 guarda se l'altro
 è in ordine:
 leua via questo, &
 porta qua l'che altra cosa,
 porta tondi netti

Flamen.

ēnde bringt ons tfruyt
met den keese.

F. Tishier alvader.

P. Neemt die schotel wech.

T. David brenghet
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick breaht v
met goeder herten.

T. Wel moet v becomen,
ick wachts geerne,
ick sal v belcheet doen.

D. Rogier, en weet ghy
niet nieus?

R. Neen ick sekere,
ick en wet niet
dan goet.

Anglois.

and bring vs the frewte
With the keese.

F. It is al heere father.

P. Take away the platter.

A David, drinke
to me once.

D. That wil I
gladlie doe:
I drinke to you
With all my heart.

A. Much good may it do y
I Waite for it gladlie,
I Will plegd you.

D. Roger, know: you
no newes?

R. No trulye,
I know nothing
but good.

Alleman.

vnd bring vns das obs
mit dem keese.

F. Es ist alles hie vatter.

P. Nim die schuffel hin weg.

A. David, bringt
mit doch eins.

D. Das wil ich thun
von herten gern:
ich bringe euch
herten.

Hett gefegne es euch,
ich warts gerne von euch,
ich will euch besheidt thun.

D. Rogier wißt ihr
nicht neuwes?

R. Warlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.

adfer

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
adfer bellaria vna cum caseo.	<i>Et apportez nous le fruit avec le fromage.</i>	y trae nos fruta, con el queso. (padre)	<i>Et porta il frutto, col formaggio.</i>
F. Adsunthic oia pater	<i>F. Tout est icy mon pere.</i>	F. Todo esta aq señor.	F. Tutto é qui padre.
R. Remoue huc discū.	<i>P. Otez ce plat d'icy.</i>	P. Quita este plato.	P. Leua quel piatto.
A. David, propina randem mihi.	<i>A. Dausd, beuvez une fois a moy.</i>	A. David, beued à mi vna vez.	<i>A. David fatemi en brinds.</i>
D. Id faciam libens: propino tibi ex animo.	<i>D. Cela feray ie volontiers: ie boy à vous de bon cœur.</i>	D. Eslo harè yo de buena gana: yo beuo à V.M. de buen coraçon.	<i>D. Questo farò volentieri: io beuo à voi di buon cuore.</i>
A. Profit, salubre sit, accipio abs te libens, respondebo tibi.	<i>A. Bon-prom vous face, ie l'ayme de vous, ie vous feray raison.</i>	A. Buē prouecho os haga, de buena gana lo reçibo, haré os razō	<i>A. Buonpro vi faccia, io l'accetto Volentieri, io vi faro ragione.</i>
D. Rogere, nihil ha- bes nouarum rerum?	<i>D. Roger, ne sçavez vous rien de noue au?</i>	D. Rogel, no sabcys algo de nueuo?	<i>D. Roggiro non sapsi niente di nouo?</i>
R. Profecto nihil. equidem nihil audiui noui nisi salua omnia,	<i>R. Non certes, ie ne sçay rien sinon que bien.</i>	R. No por cierto yo no sé nada fino que todo bueno.	<i>R. Non per certo, non so altro che bene.</i>

Flames.

D. Sprecht men niet
vanden peys?

R. Ick en weet
van geenen peys
te spreken,
ick gelooue dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet
hooren segghen,
hoe die Coninck
van Vranckerijck
den strijd verloren heeft
tegen die Spaignaerden?

R. Dat heb ick wel
hooren seggen,
maer men liecht so vele,
datmen niet en weet
warman ghelouuen sal:

Anglois.

D. Do not men speake
of peace?

R. I knowe not
to speake
of any peace,
I beleue that the peace
is yeat farre to seeke.

D. Have you not
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?

R. That have I well
heard saye,
but men lye so much,
that one cannoch tell
what to beleue:

Alleman.

D. Sagt man nichts
vom Friden?

R. Ich weiß
von keinem Friden
zusagen,
ich glaub der frid
sey noch weit zuzuchen.

D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie per König
aufz Franckreich
die Schlacht verloren hab
gegen die Spanier?

R. Das hab ich wol
horen sagen,
man leugt aber so vil.
das man nicht Weiß
was zu glauben sey:

D. Nul-

Latins.

D. Nulla fit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Gallarum proelio
facto superatus fit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem,
verù tot circumferunt
vt nescias (mendacia
quid credendum sit:

François.

D. Ne parle on point
de la paix?

R. Je ne sçay
que parler
de la paix
je croy que la paix
est encore loïn a chercher.

D. N'avez
vous pas oy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espaignols?

R. Cela ay-ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire.

Espaignol.

D. No se habla
de la paz?

R. Yo no sé
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun está lexos a buscar.

D. No oystes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
côtra los Espanoles?

R. Eslo yo lo
oy dezir, mas di-
zense tantas mêtiras,
que no se sabe
que creer:

Italien.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi a cercare.

D. Non haue-
te udito dire,
come il Re
di Francia
ha perso la bataglia
contra i Spagnuoli?

R. Questo ho io
udito dire,
ma mentes tanto, *menten*
che non sa
a chi credere:

Flamen.

men seyt veel wonderts,
maer God weet alleene,
Watter geschieden sal.

D. Ghy seght waer.

R. Waert dat wy wouden
mer hem paeyn maken,
de oorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is leker waer.

Ian doet dit al wech,
ende coemt segghen
di gratie.

I. Ick come miin vader:

De tali conuiuio &c.

Wel moet v becomen.
mijn vader, mijn moeder,
ende al her gheselschap.

Anglois.

*men saye great wonderts,
but god knoweth alone
What shall happen.*

D. *You saye true.*

R. *If that wee woldo
make peace with him,
the warre
should not
long continue.*

D. *That is true indeede.*

*Iohn, take al this a way
and com saye
the Grace.*

I. *I com father:*

*De tali conuiuio &c.
much good may it do you
my father, and mother,
an al the company*

Alleman

man sagt vil wunders,
aber Gott weisz alleine
Was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr.

R. Wan wir wolten
frieden mit ihme machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren.

D. Das ist gewisz wahr.

Hans thu dieses alles hinweg
vnd komm
vnd sage das Gratiar.

I. Ich komme vatter:

De tali conuiuio &c.

Gott geseigne es euch
vatter, vnd mutter,
vnd der gantzen gesellschaft.
narran

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

narrantur admiranda permulta, sed soli Deo notum est qd sit euen-

on dit merueilles, mais Dieu seul sçait ce qu'il aduendra.

dizēse cosas marauilolosas empeñodios, solo sabe to q̄ acontescera.

dicesi marauiglia, ma l'idio solo sa, quel che ha da venire.

D. Verū dicis. (ui ū.

D. Vous dites vray.

D. Dezis la verdad.

D. Voi dite l' vero.

R. Quod si nos velle mīscum eo pacem facere, bellum non foret diuturnum.

R. Si nous voulions faire pa: y avec luy, la guerre ne dureroit pas longuement.

R. Si notros quisiesemos hazer paz con el, la guerra no duraria mucho.

R. Se noi voleſſimo fare pace con lui, la guerra non durerebbe molto.

D. Ita est profecto.

D. Il est certes vray.

D. Esto cierto es ver-luan, quita todo esto y ven a dezir las gracias.

D. Quello é vero: Giovanni, leua via tutto, & viendise le grazie.

Ioannes, aufer hec omnia, & veni acturus gratias.

lean, oſtez tout cecy, & venez dire les graces,

I. Yo voy señor padre:

G. Vengo misser padre:

I. Adsum pater: De tali conuiuio, &c.

I. Je vien mon pere: De tali conuiuio, &c.

De tali conuiuio, &c.

De tali conuiuio, &c.

Bene fit vobis pater & mater, & toti sodalitia.

Bon pro vous face mon pere, ma mere. & toute la compaignie.

Buen, puecho os haga mi padre, mi madre, y toda la compaña.

buon pro vi faccia mi padre, mia madre & tutta la compaignia.

Flamen.

P. Laet ons drincken
na die gracie.

R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de tweede gracie seggen.
Peeter, hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
den wijn betalen.

P. Ghy en sult sekere,
ghyen sult niet gheuen,
eens voor al:
heb ick de middel gehad
v't eten te gheuen,
ick false ooc wel hebben
om v te drincken te geuen.

R. Wat soude dat sijn,
den wijn is nu diere.

Anglois.

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That is well saide
but we must also say
the second grace.

Peter, how much wine
have we had?
we wil
pay for the wine.

P. Yes shall not trulie,
yes shall geue nothing,
once for all:

if i have had the power
to give you to eat,
I shall have it also
to give you to drinke.

R. What should that be?
the wine is now deere.

Alleman.

P. Lafzt vns trincken,
nach dem gracias.

R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen:
Peter wie vil Weins
haben mir gehabt?
wir wollen
den wein bezalen.

P. Nein warlich,
ihr sollt nichts geben,
eins fur alle:
hab ich die macht gehabt
euch essen zugeben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.

R. Was solte das sein?
der wein ist ietz theur.

P. Nun

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

P. Nūc bibendū nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones,
sed nūc secūdx gratiæ
restāt quas referam.
Petre, quantum vini
absumptum est?
volumus
pro vino soluere.

P. Nequaquā soluetis
nihil dabitur,
fatis hoc dictum sit:
si potui
vos alere cibo,
etiam potero
potum dare.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinū est.

P. Beuvons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
avons nous eu?
nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
vue fou pour toutes:
si s'ay eu le moyen de
vous donner a manger,
je l'auray bien aussi de
vous donner a boire.

R. Que seroit cela? le
vin est maintenant cher.

P. Beuamos
despues de las gracias.

R. Bien dezis,
pero cōuiene tãbiẽ de
zir las segūdas gracias.
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cier.
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
tambien lo terné
para dar os de beber.

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.

P. Hor beuiamo
dopo gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratia.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.

P. Non farete certo,
non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo
di darvi da mangiare,
l'hauró ancora
nel darvi da bere.

R. Ache proposito?
il vino è adesso caro.

Flamens.

P. Ghy hoort
Wat ick v segghe.

D. Wieldan
Wy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. T'is al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy gecomen sijt.
Frantois, bringht
eenen musaert,
ende maect goet vier
om ons te wermen.

F. T'vier is ontsteken
mijn vader.

D. Wyen hebben
geen coude,
Wy willen heenen gaen,

Anglois.

P. *I see heare*
What I saye.

D. *Well then*
Wee thanke you,
Wee must
deserue it.

M. *It is all deserued.*

P. *I thanke you also,*
that yee are com.
Francis, bring
a fagot.
and make a good fyre,
fort to warme vs.

F. *The fyre is kindled*
my father.

D. *Wee haue*
no could,
Wee Will go hence,

Alleman.

P. Hoert ihr nicht,
Was ich sag.

D. Wold dann
so dancken Wir euch,
es stehet vns
zu verdienen.

M. Es ist lang verdient.
P. Ich dancke euch auch,
das iht kommen seydt.
Frantz bring
ein bundlin holtz,
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.

F. Das feur brennet
vatter.

D. Wir haben
keine kelte.
Wir müssen gehen,

P. Audis

Latino.

P. Audis
quid dicam.

D. Agè igitur,
habemus tibi gratiã,
danda est nobis opera
vt referamus.

M. Satis relatũ est.

P. Ego quoq; vobis
habeo gratiam q̄ ad-
Frãcisce ad- (fueritis.
fer ligno:ũ fascem, &
fac luculentũ ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
parer.

D. Nos non
frigemus,
abundum nobis est,

François.

P. Vous oyez
ce que se vous dy.

D. Bien doncques
nous vous remercions,
c' est à nous
à le deffervir.

M. Tout est deffervy.

P. Je vous remercie
aussy, que vous estes ve-
François, ap- (nuz.
portez un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. Nous n' avons
pas froid,
nous voulons en aller,

Espagnol.

P. Vos oys
lo que os digo.

D. Pues bien
tenemos lo en mer-
ced, cumple que lo
merezcamos.

M. Todo es merecido

P. Yo os agradezco
tã bien q̄ fois venidos.
Frãncisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentar nos.

F. El fuego esta ençẽ-
dido mi padre.

D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,

Italien.

P. Voi udite
quel ch' io vi dico.

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo.

M. Il tutto è compensato.

P. Vi ringratio anch' io
che siete venuti.
Francesco, apportane
una fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso
messer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,

Flamens.

Wan het is tijt.

M. Wat haest hebby?

T. Het is wel thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis symmers.

M. Ian haelt die lanterne.

D. Wy en willen die lanterne niet hebben, het is claer Weder, ten is geen noot.

H. God geue v goeden nacht.

P. Ende v oock: te Gode beuele ick v.

Anglois.

fort it is time.

M. *What haste have you?*

A. *It is Well ten a clock.*

M. *It is not yet.*

R. *It is for all that.*

M. *Iohn, go fetch the lanterne.*

D. *Wee will not not haue the lanterne, it is faire Wether, it is no neede.*

H. *God giue you good night.*

P. *And you also: I commit you to God.*

Alleman.

dann es ist zeit.

M. Warumb eylet jhr so seht?

A. Es ist gar nahe zehen vhr.

M. Es ist noch nicht so spa

R. Es ist warlich.

M. Hans, hole die latern.

D. Wir wollen die latern nicht haben, es ist klar Wetter.

Wir dorffen keiner laterns.

H. Gott gebe euch ein gute nacht.

P. Vnd euch auch: seydt Gott befohlen.

na

Latin.

nam tempus est.

M. Quid ita
festinatis?

A. Iam ferè
decima est.

M. Nondū tā ferū est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer
laternam.

D. Non cupimus
lucernam,

clarum est cælum,
nihil est opus vltra la-

H. Precor vo- (terna.
bis felicem noctem.

P. Nosque vobis,
Valete.

François.

car il est temps.

M. Quelle haste
avez vous?

A. Il est
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Jean, allez querir
la lanterne.

D. Nous me voulons
pas avoir de lanterne,

il fait cler temps,
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doint
bonne nuit.

P. Et à vous aussy,
A Dieu vous commade.

Espagnol.

porqué es tiempo.

M. Que priessa
teneys?

A. Bien son
diez noras.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae
la lanterna.

D. No quéremos
auer lanterna.

haze claro tiempo.
no es menester.

H. Dios os dé
buenas noches.

P. Y à vousambien,
à Dios os encomiêdo.

Italien.

perchè è tempo.

M. Che fretta
hauete?

A. Già sono
diece hore.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giovanni, vai
à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,

il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia
la buona notte.

P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Flamen.

Dat 11 Capittel,
Om te leeren coopen
ende vercoopen.

Lijken, Grietken,
Daniel.

Godt gheue v
goeden dach ghe-
vader, ende v ghe-
felschap.

M. Ende v alsoo
ghevader.

L. Wat maeckt ghy
hier soo vroech in-
de couwe?
hebt ghy langhe

Anglois.

The 11 Chap.
*For to learne to buye
and sell*

*Katherin, Margaret,
Daniell.*

K God geue you
good morrow gofsip,
and your com-
pany.

M. And you also
gofsip.

K. What do you heere
so earlie in the
coulde?
haue you

Aleman.

Das ander Cap.
Von kauffen vnd
verkauffen.

Catharina, Margareta,
Daniel.

C Ott gebe euch ein
guten tag geuat-
terin, vnd euwren
gespielen.

M. Vnd euch auch
getuatterin.

C. Was macht jhr
hie so frue in
der kelte?
Wie lang

Caput



Latin.

François.

Esagnol.

Italien.

Caput secundū,
De formulis emendi,
& vendendi.

Le II Chapitre,
Pour apprendre à acheter
& vendre.

El I I Capitulo,
Para aprender à comprar
y vender.

Il I I Capitolo,
Per imparare à comprare
& vendere.

Catharina, Margareta,
Daniel.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

Catarina, Margari-
ta, Daniel.

Catarina, Margari-
ta, Daniello.

C. **P** Recor tibi felice
hunc diē cognata
lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Etegotibi
cognata lustrica.

C. **D**ieu vous doit
bon iour commere,
& vostre compaignie.
M. Et à vous aussy
commere.

C. **D**ios os dé buenos
dias commadre,
y à vuestra compaña.
M. Y à vostambien
commadre.

C. **I**ddio vi dia
il buon di comare,
& à vostra compagna.
M. Et anche à voi
comare.

C. Quid tu huc tam
manè p̄dis in aerem
figidum?
quam dudum huc

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
avez vous longuement

C. Que hazeys a-
qui tan de mañano
al frio?
aveys mucho

C. Che fate qui
si pertempo al
freddo?
é assai

Flamen.

Hier gheweest?

M. Ontrent een vrē.

L. Heb dy.

veel vercocht
van desen daghe?

M. Wat soude ick hebben
alrede vercocht?

ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moct,
is noch vroegh:

God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hopen:

hier coemt eenen,
hy sal hier comen,
vrient,

Anglois.

ben heere long?

M. About an hower:

K. Have you

solde much

to daye?

M. What shoulde I haue
alredy solde?

I haue not yeat

taken hand saile.

K. Nether yet I.

M. Be of good cheere,
it is yeat earlie:

God will send vs

sem marchantes.

K. I hope so:

heere cometh one,

hee will com hither.

Frinde,

Alleman.

seydt jhr hie geweest?

M. Vngesehrlich ein stundi.

C. Habt jhr viel
verkauft

diesen tag?

M. Was solich verkauft
haben so frue?

ich hab noch kein
handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth,
es ist noch frue:
Gott wirdt vns zuschicken
etliche kauffleut.

C. Ich hoffs:
schaw hie kompt einer,
er wirdt zu mir kommen.
Freundt,

venistia

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
venisti.	icy esté?	estado aqui?	che stete qui?
M. Circiter vnā horā.	M. Environ vne heure.	M. Cerca de vna hora.	M. Circa di vn' hora.
C. Multa	C. Auez vous	C. Teneys	C. Hauete già
vendidisti	beaucoup vendu	mucho vendido	venduto assai
hodie?	ce iour?	este dia?	di questo giorno?
M. Quid ego vendi- dissem tam manè?	M. Qu' auroy ie- desia vendu?	M. Que cosa ternia ya vendido?	M. Che cosa ha ueris- io già venduto?
nondum accepi mer- cimonii primitias.	ie n' ay encore point receu d' estraine.	aun no hé estrenado.	ancora non ho lamancia.
C. Nec ego.	C. Nemo aussy.	C. Ny yo tam poco.	C. Nemanco io.
M. Sis bono animo, tēpus est adhuc bene Deus no- (marutinū): bis mittet aliquos em.	M. Ayez bon courage, il est encore matin: Dieu nous enuoyera quelques marchans.	M. Tened buē animo, aun es temprano: Dios nos embiará algunos mercaderes.	M. Fate l'uono animo, ancora é buon' hora: Dio ne mander à qualche compratore.
C. Ita spero: (ptores. en huc tendit quidam, ad nos veniet.	C. Iel' espere: icy en vient vn, il viendra icy.	C. Yo lo espero: aqui viene vno, aca verna.	C. Io lo spero: eccoue vno. é verra qui.
Amice,	Mon amy,	Amigo,	Amico,

Flamen.

Wat wildy coopen?
 comt hier,
 belieft v
 yet te coopen?
 besiet oft ick niet en heb
 dat v dient.
 Comt binnen, ick heb hier
 goet laken,
 goet lijnen laaken,
 von alle soorte:
 goet syden laken,
 camelot?
 damast, fluweel:
 Ick heb oock
 goet vleesch,
 goeden visch,
 ende goede baringhen.
 Hier is goede boter,

Anglois.

What will you buye?
com hether,
pleaseth it you
to buye any thing?
looke if I have nothig
that lyketh you.
Com in, I have here
good cloth,
good linnen cloth,
of all sortes:
good silke,
chamlet,
damaske, velvet:
I have also
good steasht,
good fish,
and good herringes.
Here is good butter,

Alleman.

Was Wollet jhr kauffen?
 kompt her,
 begert jhr
 et was zu kauffen?
 sehet ob ich nichts habe
 das euch dienet.
 Kompt herein ich hab alhie
 gut Wullen tuch,
 leynen tuch,
 von allerley gattung:
 gut seyden gewand,
 camelott,
 damast, sammet:
 Ich hab auch
 gut fleisch,
 gute fish,
 vnd gute hering.
 Auch gute butter,

quid

Latin.

quid empturus es?
 huc ades,
 libet ne
 quicquam emere?
 circūspice, nū quid sit
 quod placeat.
 Ingredere, habeo hīc
 bonū pannū laneum,
 bonū pannū lineum,
 omnis generis:
 sericum pannū bonū,
 undulatum,
 damascenū, holoseri-
 Habeo etiam (cum:
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces:
 Præterea & bonū bu-
 (tyrum,

François.

que voulez vous ache-
 venez ça (ter?
 Vous plait-il
 acheter quelque chose?
 Regardez, si ie n'ay rien
 qui vous duse.
 Entrez, i'ay icy
 bon drap,
 bonne toille,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours:
 l'ay ausſy
 bonne chair,
 bon poisson.
 & bon harens:
 Il y a icy bon beure,

Eſpagnol.

que quereys cōprar?
 venid aca,
 os plaze
 mercar alguna cosa?
 Mira si no tengo algo
 que os agrade.
 Intrad, yo tengo aqui
 buen paño,
 buen lienço,
 de todas luertes:
 buen paño de seda,
 çhâmelote,
 damasco, tereiopelo:
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques:
 Aqui ay buena man-
 (teca,

Italien.

che volete comprare?
 venete vi qua,
 se vi piace
 di comprar qualcosa?
 Guardate s'io ho cosa
 che faccia per voi.
 Intrate, hō qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon pannu di seta,
 ciambellotto,
 damasco, veluto.
 Hō anche
 buona carne.
 buon pesce,
 & buone aringhe:
 Qui è del buon bottiro.

Flamen.

ende oock goede keese,
 van alle sorte.
 Wildy coopen
 een goede bonnett?
 oft eenen goeden boeck
 in Franſoys?
 oft in Duytsch?
 oft in Latijn?
 oft eenen ſchrijfboeck?
 Coopt wat:
 beſiet Wat
 v belieft te coopen,
 ick ſal v gheuen
 goeden coop,
 eycht
 Wat v belieft,
 ick ſal v laten ſien,
 a gefichte.

Anglois.

and good keese also,
 of all ſortes.
 Will you buye
 a good cap?
 or a good booke
 in French?
 or in Dutch?
 or in Latin?
 or a Writing booke?
 Buye ſom what:
 looke What
 pleaſet you to buye,
 I will ſell it you
 good cheape,
 aſ ke for
 What pleaſet you,
 I will let you ſee it,
 the ſight.

Alleman.

vnd guten keſe,
 von allerley art.
 Wollet jhr kauffen.
 ein gut paret?
 oder ein buchſch buch.
 Frantzofifch?
 oder Teutſch?
 oder Lateiniſch?
 oder ein ſchreibbuch?
 Kauffet et was:
 beſehet ob et was
 euch zu kauffen gefalle,
 ich Wil euch geben
 guten kauff,
 ſaget
 Was jhr begeret,
 ich wils euch ſehen laſſen,
 das beſehen

atque

Latin.

atq; etiã caseos bonos,
omnis generis:

Vis emere

bonum pileum?

vel librum elegantem

Gallicum?

an Germanicum?

an Latinum?

an librũ chartę vacuę?

Emito aliquid:

vide, si quid

emere placeat,

vendam

paruo,

pete

quod libet,

spectandũ proferam,

inspectio.

François,

*Et aussi bon fromage,
de toutes sortes.*

Voulez vous acheter

Un bon bonnet?

ou un bon liure

en François?

ou en Aleman?

ou en Latin?

ou un liure à escrire?

Achetez, quelque chose:

regardez, ce qu' il vous

plait acheter,

ie vous feray

bon marché,

demandez

ce qu' il vous plait,

ie le vous laisseray voir,

la vende

Espagnol.

y también buen queso,
de todas suertes.

Quereys comprar

una buena gorra?

ò un buen libro

en Francés?

ò en Aleman?

ò en Latin?

ò un libro para escri-

Cõprad alguna cosa:

mira que

os plaze comprar,

daros lo hé

en buen precio,

pedi

lo que os agrada,

yo os lo dexarè ver,

la vista

Italian.

*Et anche buõ formagio
d' ogni sorte.*

Volete comprare

une buona berretta?

ò un buon libro

in Francese?

ò in Almanno?

ò in Latino?

ò un libro da scriuere?

Comprate qualcosa:

guardate quel che

vi piace di comprare,

vi farò

buon mercato,

do mandate

quel che vi piace,

vel la scerò vedere,

il vederlo.

Flamen.

en sal v niet costen.

D. Hoe veel
sal ick betalen
van der elle
van dit laken?

L. Ghy sulter af betalen
viifschillinghen.

D. Hoe veel
sal my costen
d' elle van dit laken?

L. Sy sal v costen
tweintich stuycuers.

D. Hoe veel
gheldet pont
van desen keeser?

L. T pondt gelt
secoftuycer.

D. Wat gheit den pot

Anglois.

shall cost you nothing.

D. *How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?*

*K. You shall pay therefore
five shillings.*

D. *How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?*

*K. It shall cost you
twenty pence.*

D. *How much
worth is a pound
of this cheese?*

*K. The pound is worth
a stiver.*

D. *What is the quart*

Alleman.

soll euch nichts kosten.

D. Wie theur
bieten ihr
ein elen oder klaffier
dieses tuchs?

C. Ich beuts fur
funffschilling.

D. Wie viel
sol mich kosten
die el dieses tuchs?

C. Sie kosten
zwenzig steuber.

D. Wie vil
gilt das pfund
von diesem kese?

C. Das pfund gilt
ein steuber.

D. Was gilt die maß

nihilo

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

nihil constabit.

D. Quanti

indicas

vnam

istius panni?

C. Indico

quinque solidis.

D. Quanti

constabit

vna huius panni?

C. Constabit

viginti stufis.

D. Quanti

estimas libram

huius casei?

C. Libra constat

stufis. (tharum

D. Quanti indicas cā-

ne vous coustera rien.

D. Combien

payeray-je

de l'aune

de ce drap?

C. Vous en payerez

cing solz.

D. Combien

me coustera

l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera

vingt patars.

D. Combien

vaut la liure

de ce fromage?

C. La liure vaut

un patart.

D. Que vaut le pot

no os costará nada.

D. Quanto

pagaré yo

por la vara

de este paño?

C. Pagareys por ella

cinco sueldos,

D. Quanto

me costará

la vara de este paño?

C. Ella os costará

veynete placas,

D. Quanto

vale a libra

de este queso?

C. La libra vale

vna placa.

D. Que vale el açum-

non vi costerà nulla.

D. Quanto

pagarò: o

per l'alla

di questo panno?

C. Voi ne pagerete

cinque soldi.

D. Che mi

costerà

l'alla di questo drappo?

C. Vi costerà

uinte piachi.

D. Quanto

vale la libra

di questo fromagio?

C. La libra vale

un piacco.

D. Che vale il boccale

Flamen.

van disen wijn?

L. Den pot ghelt
dr. j stuyers.

D. Hoe veel
loefdijs tuck?

L. Ick 'o. fr
vijf guldens.

met eenen woorde.

D. Wat sal ick gheuen
daer voor?
maer en verloues
my niet.

L. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verlouen,
ick salt v segghen
met eenen woorde:
ghy sulter af betalen

Anglois.

of this wine worth?

K. The quart is worth
three stouers.

D. How sell you
the peece?

K. I sell it
for five guldens,
at one woorde.

D. What shall I geue
for this?
but set mee not
to high a price.

K. No trusie,
I will not set you
to high a price,
I will tell you
at one woorde.
ye shall pay for it

Alleman.

von diesem Wein?

C. Die maß gilt
drey steuber.

D. Wie bietet jhr
dieses stuck?

C. Ich biet es
vmb funff gulden,
mit einem wort.

D. Was sol ich geben
fur disz stuck?
aber bietet mirs
nicht zu theur.

C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
jhr sollet darfur geben

huitus

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
huius vini?	de ce vin?	d' este eino?	di questo vino?
C. Cantharus valet tribus stufenis.	C. Le pot vaut trois patarts.	C. El açumbre vale tres placas.	C. Il bocale vale tre piacchi.
D. Quam indicas hanc partem?	D. Combien faites vous la piece?	D. Quanto pedis por la peça?	D. Quanto domandate per la pezza?
C. Indico quinque Caroleis, vt semel dicam.	C. Iela fay cinq florins, en vt mot.	C. Pido porella cinco florines, en vna palabra.	C. Domando no cinque fiorini, in vna parola.
D. Quanti eman hanc partem? Sed ne pluris indices quam par est.	D. Que donneray-ie de cela? mau neme le sur faites point.	D. Que daté de aquello? pero no pidays demasiado.	D. Che pagerò per questo? ma non chiedete troppo.
C. Nequaquam, non indicabo pluris æquo, dicam tibi semel: dabis	C. Non certes, ie ne le vous surferay pas, ie le vous diray en un mot: vous en paieret.	C. No cierto, no os pediré demasiado, yo os le diré en vna palabra: pagareys por ello	C. Non per certo, non ve ne domandare troppo, vel dirò in vna parola: voi non pagerete nè

Flamen.

seuenthien stuyuers
ende eenen haluen,
ist dat v beliest.

D. Het is veel te veel.

L. Ten is seker:

hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en sal niet gheuen
voortghene
dat ghy my biedt,
biedt my wat.

D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloof.

L. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseydt,

Anglois.

seuenteene stuyuers
and a half,
if it please you.

D. It is much to much.

K. It is not truelie:

how much
bid you mee?
bid mee som what:
I wil not sell it
for that
which you bid mee,
bid mee som what.

D. What should I
bid therefore?
you haue set it
at to high a price.

K. I haue not:
but it is not saide,

Alleman.

sibenzehen steuber
vnd ein halben,
wann es euch geliebt.

D. Das ist vil zu vil.

C. Nein fur war:

wie vil
Wollet ihr mir geben?
bittet mir et was:
dann ich wil nicht geben
fur das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch et was.

D. Was soll ich
darauff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.

C. Nein ich fur war:
es ist doch nit gesagt,

septem

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
septemdecim stuferos & dimidium, si placet.	<i>dixsept pataris & demy, s'il vous plait.</i>	diez y siete placas y media, si os plaze.	<i>dieci sette piachi & mezzo, se vi piace.</i>
D. Nimum est.	D. <i>C'est beaucoup.</i>	D. <i>Demasiado es.</i>	D. <i>Egli è troppo.</i>
C. Non profectò: quantum daturus es? aliquid offerro: neque enim addicam eo pretio quod offers, aliquid offeras.	C. <i>Non est certes: (trop. combien m'offrez vous? offrez moy quelque ie ne le don- (chose: ne ra y pour ce que vous m'offrez, offrez moy quelque</i>	C. <i>Ne es cierto: quanto me offreceys? offreced me alguna yo no lo daré. (cosa: por aquello que me offreceys, offreced mo alguna</i>	C. <i>Non è per certo: quanto. m'offerite? offerite qualcosa: non posso dare per quello che voi offerite, offerite qualche cosa.</i>
D. Quid ego tibi offeram? pluris quam par est indicalti.	D. <i>Qu'offri- (chose. roy, ie sur cela? vous me l'avez trop sur fait.</i>	D. <i>Que os of- (cosa. freceria sobre esto? pedistes demasiado.</i>	D. <i>Che volete ch'io ne offerir? Voi domanda sti troppo.</i>
C. Nequaquam non est tamē decretū	C. <i>Non ay: mais il n'est pas dit</i>	C. <i>No hago: mas no es dicho</i>	C. <i>Non per certo: ma non è detto</i>

K

Flamen.

dat ickt niet
gheuen en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe:
seghe my wat ghijer
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af gheuen
rwaelfstuyuers.

L. Voor dienen prijs
ist niet te geuen,
ghy biet my verlies,
ghy biedt te
luttel:

Ick hebs hier wel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
soo goet als dat:
ick salder v wel

Anglois.

*that I will not
sell it you
for lesse
then I haue saide:
tell mee what you
will geene for it*

*D. I will geene therfore
twelue stuyuers.*

*K. For that price
it is not to be sold.
you proffer mee lesse,
you bid mee to
little:*

*I haue som heere
that I will sell you
for that price,
but it is not
soo good as this?
I will well*

Alleman.

das ich nicht
wolfeiler
geben soll
dann ich gesagt hab:
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will zwolf
steuber geben.

C. So wölfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig:

ich hab wol hie eingattung
die ich verkauffe
vor disen preisz
aber es ist nicht
so gut als dises:
ich wil euch sehen lassen
mino-

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnū offers,
nimis exiguum pre-
tium offers:

Habeo hic aliud ge-
nus quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi

que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous en
donnerez?

D. l'en donneray
doz pataris.

C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:

l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy là:
ie vous en

que yo no
lo daré
por menōs.
de lo que dixē:
dezid me quanto
dareys por ello?

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida
vos me offreceys muy
poco:

Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os

ch'io nol
darò.
per meno
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?

D. lo ne darò
do dici piacchi.

C. Per tal precio
non é da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:

ne ho ben qui
che vi darò
per quel pregio,
ma non é (questo)
tanto buono quanto
ve ne lascerò

Flamens.

laten sien,
 die ick v gheuen sal
 voor minderen prijs,
 maer den minsten priis
 en is niet altoos
 goet ghelecht:
 ghy en meucht niet
 bat doen,
 dan te coopen
 wat goets:
 al waerdy
 mijn broeder,
 soo soude ick v niet connen
 beter gheuen.
 D. Wildy mijn gelt hebben?
 L. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuyers

Anglois.

*let you see of that,
 which I will sell you
 for lesse price,
 buth the lowest price
 is not alwayes
 good to be sought:
 you can not
 doo better,
 then to buye,
 that which is good:
 although you were
 my brother,
 yet I could not
 sell you any better.*
 D. Will you have my money?
 K. Not so.
 D. You shall have more
 two stuyers

Aleman.

ein ander gattung,
 die ich geben will
 desto wolfeiler,
 aber wolfeil kauffen
 ist nit alzeit
 nutzlich.
 jhr kondt nicht
 besler thun,
 dan das ihr kauffet
 etwas guts:
 Wan ihr mein bruder
 weret,
 so kondte ichs euch
 nicht besler geben.
 D. Wolt ihr mein gelt habē?
 C. Also nicht.
 D. Ihr solt noch haben
 zween steuber
 & aliud

Latin.

& aliud genus,
quod vendam
vilioei pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile quætere:
nihil est
consultius,
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniã meã?

C. Tantulam nolo.

A. Addam

duos ituferos

François.

monstrera y bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
si vous quez fussiez
mon frere,
si ne vous scauroy ie
donner de meilleur.

D. Voulez vous auoir

C. Pas ainsi. (mon argẽt?)

D. Vous aurez encore
deux patars

Espagnol.

mostraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fueſſe des
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor. (ros?)

D. Quereys mis dine-

C. Desta manera nõ.

D. Terneys mas
dos placas

Italian.

ben vedere
che vi darò
à minor pretio,
ma il minor pretio
non è sempre
il migliore:
ſoi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono.
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.

D. Volete i miei danari?

C. Così nõ.

D. Voi harete anchora
due piachi

Flamen.

ende eenen haluen.

L. Ick en mach,
ick souder aen verliefen:

D. Ick en mach
niet meer gheuen.

L. Wel,
God gheleyde v:
gaet elders besien,
oft ghy condt
beter coop coopen:
ghy en sullet
nergens hebben
voor minderen prijs:
ick hebbe de macht
v te gheuen
also goeden coop
alseen ander.
maer ick en wil

Anglois:

and a half.

*K. I can not,
I should loose therby.*

*D. I can
geue no more.*

*K. Well,
God guyde you:
go looke som where els,
if you can
buye better cheape
you shall haue it
no where
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another,
but I will*

Alleman.

vnd ein halben.

C. Ich kans nicht,
ich musse daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht
mehr geben.

C. Wol darn,
Gott geleyte euch:
befehet anderstwo,
ob ihrs konnet
Wolfeyler kauffen:
ihr werdets
nirgendt Wolfeyler
kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben,
als irgent einer,
aber ich wil nicht

& dinn.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
& dimidium.	<i>à demy.</i>	y media.	<i>à mezzo.</i>
C. Non possum, damnosum esset.	C. <i>Je ne puis,</i> <i>si y perdroy.</i>	C. No puedo, yo perderia.	C. <i>Non posso,</i> <i>io ci perderei.</i>
D. Nec ego possum plus dare.	D. <i>Je ne puis</i> <i>donner d'avantage.</i>	D. No puedo dar mas.	D. <i>Io non posso</i> <i>dar d'avantaggio.</i>
C. Agedum, valebis igitur: vise alibi an possis minore pretio emere: nusquam emes minoris, ego possum tibi vendere, tantulo quantulo quisquam alius, sed nolo	C. <i>Bien,</i> <i>Dieu vous conduise:</i> <i>allez, veoir ailleurs,</i> <i>si vous pouvez acheter</i> <i>meilleur marché:</i> <i>Vous ne l'aurez</i> <i>nulle part</i> <i>à moindre pris,</i> <i>il y a la puissance</i> <i>de vous donner</i> <i>aussy bon marché</i> <i>comme un autre,</i> <i>mais ie ne veux</i>	C. <i>Puesbien,</i> Dios os guie: id à ver en otra parte, si podeys comprar mas barato: vos no lo aureys en ninguna parte a menor precio: yo os lo puedo dar tan barato como otro alguno, mas no quiero	C. <i>Benefita,</i> <i>Dio vi conduca:</i> <i>andate altroue a vedere,</i> <i>se voi potete</i> <i>cōprar miglior mercato:</i> <i>non lo trovarete</i> <i>in niſſuna parte</i> <i>a minor pregio:</i> <i>ho il modo —</i> <i>di darui</i> <i>coſi buon mercato</i> <i>come un altro,</i> <i>ma non voglio</i>

Flamen.

niet verliezen:
ick verlaetet v
by na voor dien prijs
dat my ghecoft heeft:
ick moet
Wat winnen,
ick en sit hier niet
om niet te winnen,
ick moeder afleuen:
ghy weet wel
dat alle dinck diere is,
daer en moet
dander volghen:
ist dat ghy
niet gheuen en wilt
de vijftien stuyuers,
ick en can v niet
helpen,

Anglois.

*notleeft herby:
I let you haue it
almost for that price.
that it cost mee:
I must
Winne som what,
I sit not heere
to Winne nothing,
I must liue therby:
you knowe well
that all thing is deere,
the one must
follo we the other:
if that you
will not geue
the fyftene stuyers,
I can not
healpe you,*

Alleman

verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe fur den preis
wie ichs einkaufft hab:
ich musse et was
gewinnen,
ich sitze nicht hie
nichts zuge winnen, (haltens
ich musz mich daruon onder-
ihr wisset wol
das alle ding theur ist,
eines musz
dem anderen folgen:
wollet ihr
nicht geben
funfzehnteuber,
so kan ich weiter
nicht helfen,

damnum

Latin.

damnum facere:
 ego tibi propemodū
 eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desidendum
 ut nihil lucri faciam,
 victus mihi hinc quæ
 scis (ritandus est:
 omniū rerū esse cari-
 aliud ex alio (tatem
 consequi necesse est:
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum

François.

pas perdre:
 ie le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a costé:
 il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'asueuz pas icy
 pour rien gagner,
 l'm'en faut vivre:
 vous saluez bien que tou-
 te chose est chere,
 l faut
 que l'un suiuel' autre
 si vous
 ie voulez donner
 es quinze patarts,
 ie ne vous puis
 ayder,

Espagnol.

perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costò:
 conuiene me
 ganar alguna cosa,
 yo no fiento aqui po-
 no ganar nada,
 conuiene me viuir
 bien sabeys (d'ello
 que toda cosa es cara,
 es menester
 q̄ lo vno siga lo otro:
 ũ vos
 no quereys dar
 las quinze placas,
 no os puedo
 ayudar,

Italien.

perdere:
 io vel lascio
 quasi per il precio
 che a me costa:
 e mi bisogna
 guadagnare qualcosa,
 non seggo qui
 per non guadagnare,
 m'ene bisogna viuere:
 voi sapete bene
 che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'uno
 seguitti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi posso
 aiutare,

Flamen.

ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ick seker.

L. Men mach

aen v niet winaen:
dat een yeghelijck ware
soo vroet als ghy sijt,
ick soude wel moghen
mijnen winckel sluyten,
want ick en soude
t'broot niet winnen
dat ick eten soude.

D. Dat beliest
v te segghen.

L. T'is seker waer.

D. Nu hoort een woordt.

L. Wel, seght.

D. Ick sal noch gheuen
eenen stuyter.

Anglois.

you be to harde.

D. *That, I am indeede.*

K. *One can*

*winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are,
I mought well
shut up my shop,
for I should
not winne the bread
that I should eate.*

D. *It is your pleasure
so to saye.*

K. *It is true indeede.*

D. *Now heare one woorde.*

K. *Well saye on.*

D. *I Will yet geene you
one stuyter.*

Alleman.

ihr seydt gar zu kundig.

D. Das bin ich warlich.

G. Ich kan an euch

nichts gewinnen:
wan jedermann
so karg were als ir,
so were besser
ich schlosse meinen laden zu,
dann ich kondte kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.

D. Also
saget ihr.

C. Es ist gewisz wahr.

D. Nuhn horet kurzlich.

C. Wol saget

D. Ich wil noch geben
einen steuber.

alium

Latin.

mimum parcus es.

D. Id sum scificet.

C. Ex te nullū possum
facere lucrum:

si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,

præstaret taber-
nam me claudere,

vix enim

lucrifacerem panem
quo victitem.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.

C. Sic reshabet. (cis.

D. Age, ausculta pau-

C. Hic adsum, audiã.

D. Addam etiam
vnum stuferum,

François.

vous estestropchiche.

D. Cela suis ie certes.

C. On ne peut rien
gagner a vous:

si vn chascun estoit
aussi chiche que vous

ie pourroye bien (estes,
fermer ma boutique.

car ie ne gaigneroye
pas le pain.

que ie mangeroye.

D. Cela vous plait-il
dire.

C. Il est certes vray.

D. Orescontez vne pa-

C. Bien dites. (role.

D. le donneray encore
un patart,

Espagnol.

vqs soys muy escaso.

D. Eslo soy por cierto

C. No se puede
ganar nada con vos:

si cada vno fuesse
tan escaso como vos

yo podria bien (soys,
errar mitienda,

porque no ganaria
el pan

que comeria.

D. Eslo plaze
os dezir.

C. Es cierto verdad.

D. Escuchad vna pala-

C. Bien, dezid. (bra.

D. Yo daré aun
vn aplaca,

Italien.

voi siete troppo avaro.

D. Si son certo.

C. Non si puó (nulla:
con voi guadagnar

si ciascum fosse
tanto misero come voi,

ben potrei
ferrar la bottega,

perche non guada-
gnerei il pane

da mangiare.

D. Questo vi piace
à dire.

C. Egli' così certo.

D. Hor v'dite una parola.

C. Hor dite.

D. Daró anchora
un piacco,

Flamen.

ende niet meer,
 ick en mach niet
 meer gheuen,
 ick soude bekeuen sijn.

L. Dat waer
 een cleyn sake,
 ick soude oock
 bekeuen sijn,
 dat ickt min gaue:
 sidiis
 op eenen stuyuer nat
 ris schande,
 dat ghy my
 soo langhe tempteert
 om eenen stuyuer:
 wat mach v helpen
 eenen stuyuer oft twee?

D. Ia! ghy seght wel,

Anglois.

*and no more
 I can geue
 no more,
 I should bestent.*

*K. That were
 a small matier,
 I shoule also
 bestent
 if i solde it for lesse:
 are you
 Within one stuer?
 it is shame
 that you tempt
 mee: soo long
 for a stuer:
 What may help you
 a stuer or two?*

D. Yea! you say well,

Aleman.

vnd nicht mehr,
 Ich kan nicht
 mehr geben,
 ick wurde sonst gescholten.

C. Das were
 ein kleine sach,
 ick wurde auch
 gescholten,
 wan ichs naher gebe:
 seydt ihr an einen steuber
 gebunden?
 es ist ein schandt,
 da'z ihr mich
 so lange plaget
 vmb einen steuber:
 was kan euch helfen
 ein steuber oder zween?

D. Ia! ihr sager wol,
 non am.

Latin.

non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.

C. Quid tum

postea?
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnus stuferus
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantū profit
stuferus vnus aut alter?

D. Itāne! pulchre sanē
(dicitis,

François.

non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie sero ye tantē.

C. Ce seroit

peu de cas,
ie serois aussy
tantēe
si ie le donnoie pour
estes vous

(moins:

à vn patart pres?
c'est honte
que vous me
sentez si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux?

D. Voire! vous dites bien,

Espagnol.

y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.

C. Eso seria

poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si yo lo diesse por me-
estays

(nos:

en vna placa?
es verguença
que me
apassioneystanto
por vna placa:
que os puede aydar
vna placa o dos?

D. Assi! vos dezis bien,

Italien.

non piu,
non posso
dar piu,
sarei sgridato.

C. Quel è

poca cosa,
anch'io
sarei sgridato
io lo dessi per manco:
restate in
un piacco?

(nos:

egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per un piacco:
che puo fare a voi
un piacco o due?

D. Si! voi dite bene,

Flamen.

eenen stuyuer hier
ende elders
eenen anderen,
het sijnt twee stuyuers:
Wel,
sal ickt niet hebben?

L. Om dien prijs niet.

D. Adieu,
ick gae.

L. God gheleyde v.
Nu coemt hier, nemet,
ick en mach miin handgift
niet ontlegghen,
riste goeden coop.

D. Dar segt ghy,
ick segghe das te diere is,
ghy hebt my bedroghen.

L. Ick schelde v quite
ist dat ghy sijn

Anglois.

*one stuer heere
and in ano:her place
an other,
that be two stuers:
Well,
shall I not haue it?*

K. Not for that price.

D. Far well then.

I go.

K. God guyde you.

Now com heere, take it,

*I can not refuse
myne handtsaile,
it is good cheape.*

D. That saye you,

*but I say it is to deere;
you haue beg lined me*

*K. I quit you therof,
if you be*

Alleman.

einen steuber hie
vnd an einem anderen ort
aber einen steuber,
das seind zween steuber.
Wof;

wolt ihr mirs nicht lassen?

C. Dar fur nicht.

D. Nuhn ade,
ich gehe.

C. Gott geleyte euch.
Nun kompt her, vnd nempt
ich musz nicht außschlagen
mein handtgelt.

Es ist aber vil zu wolfeil,

D. Das sagt ihr.
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernommen.

C. Ich sag euch den kauf
so ihr darmit

(auff,
hic

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

hic vnum si expandas
illic (stufferum,
alterum,
iã duo perierũt stufferi

Quid,
tãdẽ ne addictura es?

C. Non eo pretio.

D. Ab eo igitur,
tu vale.

D. Et tu itidem vale:

Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretiũ est.

D. Hoc tu dicis,
ego percarũ esse dico,
tu me irretiisti.

C. Ego te libero,
si minus placet

icy un patart,
et ailleurs
un autre,
ce sont deux patarts:

Bien,
ne l'auray-je pas?

C. Non pour ce pris là.

D. Or a Dieu,
ie m'en vay.

C. Dieu vous conduise:

Or venez ça, prenez le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je vous quite,
si vous estes.

vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas:

Bien,
no lo auré yo?

C. No por esso precio.

D. P'ues à Dios,
yo me voy.

C. Dios os guie:

Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estreña,
es muy barato.

D. Esso dezis vos, (ro,
yo digo q̄ es muy ca-
vos me aueys engañ-

C. Yo os quito, (ado
si èstays

qui un piacco,
et altroue
un altro,
sono due piacchi:

Ben,
non l'auró io?

C. Non, per tal pretio.

D. Adio dunque,
me ne vado.

C. Dio vi conduca:

hor venite pigliatelo,
non posso recusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi hauete inganato.

C. Io uenels-
bero, se uene

Flamen.

qualiick te vreden.

D. Het Ware my schande,
dat ick dat dede:

houdt daer v ghelt,
hoe veel moetghy hebben?

L. Dat weet ghy wel,
dertien ponden
ende een half,
ist so niet?

D. Wel, houdt daer,
gheeft my weder
thien stuyvers.

L. Ick en hebbe
gheen pacyement:
voor hoe veel
ghedii my dit?

D. Voor vier schellingen
ende ses penninghen.

Anglois.

euell lontent.

D. *It were shame,*
if I did that:

holdethere is your monye, how
much must you haue?

K That knowe you wel,
thirteene poundes
and a half,
is it not so?

D. *Well, holde theare,*
geewe mee againe
ten stuyvers.

K. I haue
no smal mony:
for ho w much
geewe you mee this?

D. *For foure schillinges*
and six pence.

Alleman.

nicht zufriden seydt.

D. Das Were mir ein schand,
wan ich solches thet:
haltet da euwer gelt,
wie viel solt ihr haben?

C. Das wisset ihr wol,
dreyzehen pfundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. Wol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen steuber.

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mir das?

D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.

contra-

Latin.

contractus.

D. Vitio mihi daretur,
si id faciam:

hem, accipe pecuniã:
quantum numeran-
dum est?

C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libre
& dimidia,
nonne?

D. Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

François.

malcontent.

D. Ce me seroit honte,
si ie faiso y cela:

tenez là vostre argent,
combien vous faut-
il auoir?

C. Vous le scauez bien,
treize liures
& demie,
n'est il point ainsi?

D. Bien, tenez là,
rendez moy
dix patars.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz
& six deniers.

Espagnol.

mal contento.

D. Seria me afrenta.
si hiz: esse aquello:

tomad ay vuestro di-
quanto aueys (nero,
de auer?

C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media,
no es assi?

D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.

C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?

D. Por quatro sueldos
y seys dineros.

Italian.

pentite.

D. A me farebbe ver-
s'io tiò facesti:

pigliate i vostri danari,
quanto do-
uete hauere?

C. Voi lo sapete bene,
tredecim lire
& mezza,
non è costi?

D. Così è, tolete,
rendemi
diece piacchi.

C. Non hò
moneta:
per quanto
mi date voi questo?

D. Per quattro soldi
& sei danari.

L

Flamen.

L. Voordien prijs
ent sal ick niet ontfangen,
t' en is so veel niet Weert.

D. Tis ommers,
vraghet.

L. Gheeft my
ander gelt,
icken soude dit
niet connen begheuen.

D. Ghy sult wel,
ick doet v goet:
ist dat ghijt
niet wtgegeuen en kunt
brenget my Weder,
ick sal gheuen
ander gel:
houdt daer is een ander.

L. Nuben ick te vreden.

Anglois.

K. For that price
Will not receave it,
it is not Worth so much.

D. But it is,
aske it.

K. Geue mee
other mony,
I should not be able
to put out this.

D. You shall Well,
I Will make it good:
if so be that you
can not geue it out,
bring it mee againe,
and I Will geue you
other monye:
hs lde, then another.

K. Now I am content,

Alleman.

C. So theur
Wil ichs nicht annemmen,
es ist nicht so viel Werth.

D. Es ist so viel Werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan ditz
nicht aufzgeben.

D. Ihr konnet Wol,
ich machs euch gut:
Wann Jhs nicht konnet
aufzgeben.
so bringt mits wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.

C. Nun bin ich zu frieden.
C. Tand

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neq; enim tantū valet.

D. Certe tantum,
percontare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expenderè.

D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præ-
si nequeas (stabo:

expendere,
referas mihi,
reddam tibi

aliam pecuniam:
hè, aliū nūmū accipe.

C. Lā satis factū mihi
(est,

C. Pour ce pris la ne
le receuray ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez-le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.

D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous

ne le pouez, allower,
rapportez-le moy,
ie vous donneray
autre argent:

prenez, en voila un autre.

C. Maintenant suis-je
(contente,

C. Por esto precio
no lo recibiré yo,
no vale tanto.

D. Si vale,
preguntad lo.

C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.

D. Si hareys,
yo os lo nago bueno:
si vos

no pludieredes pasallo,
bolued me lo,
yo os daré
otro dinero:

tomad, veysay otro.

C. Ahora estoy con-
(tenta,

C. Pental pretio
niel' voglo riceuere,
non val tanto.

D. Si fa,
domandatelo.

C. Datemi alerò
danari,
non potrei
questo dar fuora:

D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol'

possete dar fuora,
ritorna temelo,
vi darò
altri danari:

pigliate, eccone un' altro.

C. Adesso son contenta,

L 2

Flamen:

Wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt v doen dragen.
Neemt dat ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. Ten is ghenen noot,
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.

L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comet tot my,
ick sal v gheuen
goeden coop.

D. Wel vrouwe,
ick salt geerne doen:
te Gode sijt beuolen.

Anglois.

Will you
haue ic carryed?
I will let one carry it.
Take thou you boye,
and go with him.

D. *It is no neede,*
I will Well carry it my self,
for Well maistris.

K. *I thanke you heartlie,*
my frinde,
When you haue needs
of any thing,
com to mee,
I will sel it you
goo I cheape.

D. *Well maistris,*
I will doo it gladlie
I commit you to God.

Alleman.

Wollet jhrs
tragen lassen?
ich Wils euch lassen tragen.
Horestu jung, nimm ditz,
vnd gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von noten,
ich Wils wol tragen:
ade frauw.

C. Grossen danck
mein freunt,
Wann jhr ein ander mal
erwas bedorffot,
so kompt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.

D. Wol frawe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

vis hoe

Latin.

vis
hoc deferri? (rendum.
ego tibi curabo defe-
Heuspuer, hoc accipe
hunc comitare.

D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amice,
si aliàs tibi opus erit,
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.

D. Bene est domina,
faciam libens:
Vale.

François.

voulez vous
qu' on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.

D. Il n' est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.

C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d' aucune chose
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.

D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez comman-
(dé.

Espagnol.

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mucha-
y vete con el. (cho,

D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora.

C. Muchas mercedes
amigo,
quãdo tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.

D. Bien Señora, yo le
haré de buena gana
à dios seays encomi-
(endada

Italian.

volete che
vi si porta à casa?
vel' farò portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.

D. Non occorre,
ben lo porterò io,
a Dio Madonna.

C. Viringratio
amico,
quãdo harete bisogno
d' alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.

D. Sta bene Madonna,
o farò volentieri:
ni vi racomando.

L 3

Flamen.

Dat III. Capittel,
om een schuldt te
heychen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. **G** Oeden dach
nijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel
Waerom dat ick kier come,
en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.

Anglois.

The III. Chap.
for to demaund
debtes.

Morgen,
Gualter, Ferrand.

M. **G** Ood morrowe
my frinde.
G. *And you also.*
M. *You know we Well*
Wherfore I com hether,
do you not?
G. *No tralie.*

Alleman.

Das III. Capittel,
von schulden zu
fordern.

Morgant,
Walter, Ferdinand.

M. **G** Ott grusse euch
mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kome,
Wisset jhrs nicht?
G. Nein ich Warlich.
Caput

Latin.

Caput tertium,
de appellandis de-
bitoribus.

Morgandus,
Gualter^o, Ferdinādus

M. **S** Alue
amice.
G. Saluetu quoq
M. Scis,
cur veniam ad te,
bonne?
G. Non profectò

François.

Le III. Chapitre,
pour demander une
debte.

Morgant,
Gautier, Ferrand.

M. **B** On iour
mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vien icy,
se faites vous pas?
G. Non certes.

Espagnol.

El III. Capitulo,
para recaudar vna
deuda.

Morgante,
Gualtero, Hernando.

M. **B** Venos dias
amigo.
G. Y à vos tambien.
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?
G. No por cierto.

Italian.

Il terzo Capitulo,
per dimandare un
debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrante.

M. **B** Von di
amico.
G. Et à voi anchora.
M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
no?
G. Non io per certo.

L 4

Flamen.

M. Hoc!
 en weet ghy niet
 Wie ick bent
 en kendt ghy my niet?

G. Neen ick, wie sydy?

M. Hebby vergheten
 dat ghy laetst hadt
 coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, Wanneer sal ick
 mijn ghelt hebben?

G. Ick en hebbe seker
 nu gheen ghelt,
 ick hebbe wtghegheuen
 al't ghelt dat ick hadde,
 ghy moet noch hebben
 acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet

Anglois.

M. How so!
*knowe you not
 Who I am?
 do you not knowe me?*

G. No, who be you?

M. Have you forgotten
*that you had satelis
 marchandise of me?*

G. It is so indeede.

M. Well, When shall I
haue my monye?

G. I haue surelie
*now no monye,
 I haue geue out
 all the monye that i had,
 you must yeat haue
 patience eight dayes.*

M. I cannot tarry

Alleman.

M. Wie!
 Wisset ihr nicht
 Wer ich bin?
 kennet jhr mich nicht?
 G. Nein sicher, Ver seyt jhr?

M. Habt jhr vergessen
 das jhr zum nehm mal
 mir etwas abkauffte?

G. Es ist gewisz war.

M. Wann sol ich dann
 von euch meingelt haben?

G. Ich hab jetzt Warlich
 kein gelt,
 ich hab aufzgeben
 alles gelt das ich hatte,
 jhr musset noch
 acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht

M. Quid

Latin.

M. Quid!

nescis
qui sim?
non tu me nosti?

G. Non certè, quis es?

M. Oblitus es
te nupet emisse aliqd
è mercibus nostris?

G. Ita est profectò.

M. Quando igitur ac
cipiã à te pecuniam?

G. Nũc certè mihi pe
cunia nō est ad manũ,
expendi quicquid
pecuniz habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.

M. Non possum

François.

M. Comment!

ne sçavez vous pas
qui ie suis? (pas?)
neme cognoissez vous

G. Non, qui estes vous?

M. Avez vous oublie q
vous estes dernièrement
marchandise de moy?

G. Il est certes &ray.

M. Bien, quand auray
ie mon argent?

G. Ien' ay certes ma
intenant point d' argent
i' ay baillé hors tout
l' argent que i' auoye,
il vous faut encore a
voir huit iours patience.

M. Ie ne puis

Espagnol.

M. Como!

no sabeys vos
quien yo soy?
no me coboceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado q
vuiistes posttreramẽte
mercaderias de mi?

G. Es por cierto ver-

M. Pues, quando (dad
auré yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dado fuera to
do el dinero q tenia,
cõuiene q aun tégays
ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo

Italian.

M. Come!

non sapete voi
chi io sono?
non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimenica
to che hauesti alli di
passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando sarò
io pagato?

G. Non ho certo
hora danari,
ho speso tutti i
danari ch' io haueuo,
vi bisogna hauere
patienza per otto giorni

M. Non posso

Flamen.

langer beyden,
ick wil betaelt sijn,
ick hebbe
ghenoech gh: beyde
maect dat ick
ghelt hebbe,
oft ick sal
v doen arresteren:
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich bent?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt
seker vergheten:
Ick heb ghechreuen,
maer ick weet niet waer.

M. Ghy sijt my schuldich
thien ponden

Anglois.

any lenget,
I will bepaide,
I have
carryed long enough:
make shift that I may
have my mony,
or I will
cause you to be arrested:
or geue me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That knowe you well.

G. I have
surely forgotten it,
I have writen it,
but I can not tell where.

M. You owe mee
ten poundes

Alleman.

lenger Warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab
lang genug gewartet:
verichaffet das ich
gelt hab,
oder ich wil euch
arrestieren lassen:
oder stellt mir einen burge.

G. Wie viel ist
das ich euch schuldig bin?

M. Das wisset jhr wol.

G. Fur war
ich habs vergessen,
ich habs auffgeschriben,
aber ich wey z nicht wo.

M. Ihr seydt mir schuldig
zehen pfundt

diuinus

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
diutius expectare, volo mihi satisfieri, satis iam expectaui: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo: aut fideiussorem dato	<i>plus longuement atten- dre, ie veux estre payè, i'ay assez attendu: faites que i'aye del' argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respon-</i>	esperat mas tiempo, yo quiero ser pagado, he esperado hartto: hazed que yo tenga dineros, o yo os haré quedar aqui: o dad me fiador.	<i>piu aspettare, voglio esser pagato, ho aspettato assay: fate ch'io habbi danari, ouero vi furò arrestare o datemi sicurtà.</i>
G. Quantum est quod tibi debeo?	G. Combien est ce (dât que ie vous doy?	G. Quanto es loque os deuo?	G. Quanto vi deblo io?
M. Id satis ipse nosti.	M. Vous le sçauez bien.	M. Esto sabeys vos biẽ.	M. Voilo sapete bene.
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio vbi.	G. Iel'ay certes oublie: ie l'ay escrit, mais ie ne sçay où	G. Yo lo hé por cierto oluidado: o he escrito, emperono se donde.	G. L ho per certa dimenticato: l ho notato, ma non so doue.
M. Debes mihi decem libras	M. Vous me deuez dix liures	M. Vos me deueys diez libras	M. Voi mi douete diece lire

Flamen.

vier schellinghen,
ist niet waer?
ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloft
ghelt te gheuen
ouert wee maenden,
dat Weet ghy Wel,
maer ghy en hebt
vwe belofte niet
ghehouden.

G. Het is Wel Waer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen cryghen,
van den ghenen
die my schuldich sijn.

M. Daer mede

Anglois.

and four schillinges,
is it not true?
is it not so?

G. I beleefe surelie
that it is so.

M. You did promise me
to geue me mony
two monethes ago,
that knowe you well,
but you haue
not kept your
promise.

G. That is true so,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Ther With.

Alleman.

vnd vier schilling,
seyt jhr nicht?
ist jhm nicht also?

G. Ich glaub fur War
das jhm also sey.

M. Ihr hattet mir zugesagt:
jhr Woltet mir gelt geben
vor zweyen monaten,
das Wisset jhr Wol,
aber jhr habt
euwer zusagen,
nicht gehalten.

G. Es ist Wol War,
aber ich hab
kein gelt connen bekömen,
von den jengnen
die mir schuldig seind.

M. Das gehet mich

quatuor.

Latin.

quatuor solidos,
nonne?

itané se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
re daturum pecuniam
iam ante mēses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verū tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.

M. Hoc mihi

François.

quatre soulz,
n' est il pas vray?
n' est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu' il est ainsi.

M. Vous m' auiez pro-
mis de me donner argent
passé deux mois,
cela scauez vous bien,
mais vous n' auiez pas
reñu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n' ay sceu
recouurer argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela

Espagnol.

quatro lueldos,
no es verdad?
no es así?

G. Yo creo por cierto
que es así. (metido
M. Vos me auades p
de me dar dineros
antes de dos mezes,
ello sabeys vos bien,
pero no auays
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso

Italian.

quattro soldi,
non é vero?
non é così?

G. Credo certo
che egli é così.

M. Voi mi prometteste
darmi danari
gi à duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
teneste la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questa

Flamen.

en hebbe ick niet te doen,
doer v betalen.

G. Ia! en als die lieden
gheen ghelt en hebben,
Wat sal ick hen lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat sijt hebben:
men behoort niet
soo strafte syne,
Wy behooren te hebben
medelyden
met malcanderen,
alsoo Good
ous beuolen heeft.

M. Hét is Weel Waer,
maer ick hebbe
langhe genoech ghebeyt,
ick en mach niet

Anglois.

*I have nothing to do,
make them pay you.*

*G. Yea! and Whom these folks
have no monye,
What should I do then?
i must be faine to tarry
untill they haue it:
one ougt not
to be so rigorous,
Wee ought to haue
compassion
one With another,
as God
hath commaunded vs.*

*M. That is true indeede
but I haue
tarryed long enough,
I can tarry*

Alleman.

nichts an,
lasset euch bezalen.

G. Ia! Wann aber die leutt
kein gelt haben,
Was solich jhnen thun?
ich musz Wol warten
bisz sie es haben:
man mu'z nicht
so hart seyn,
Wir müssen mitleiden
mit vnserm nechsten
haben,
Wie Gott
vns befohlen hat.

M. Es ist Wol War,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan fut war nicht

ad me,

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

ad me,
 tu cura tibi solui.
 G Itane cum desit ho-
 minibus pecunia,
 quid illis faciam?
 expectandum mihi est
 donec habeant:
 non ita nos
 duros esse conuenit,
 decet nos commoueri
 miseratione
 mutua,
 ut Deus
 nobis præcepit.
 M Verum tu quid edicis
 sed ego
 satis diu iam expectaui,
 certe non possum

n'ay-ie que faire,
 faites vous payer.
 G. Voir! & quand les
 gens n'ot point d'argēt
 que leur feray-ie?
 il me faut bien attendre
 tant qu'ils en ayent:
 ou ne doit
 estre si rigoureux,
 nous devons auoir
 compassion
 l'un del'autre,
 comme Dieu
 nous a commandé.
 M. Il est bien vray,
 mais i'ay (du,
 assez longuement atten-
 de ne puis

no tengo que hazer,
 hazed os pagar.
 G. Assily quando la gēte
 non tienen dineros
 que la haréyo? (rar
 bié me cōuiene espe-
 hasta que los tengan:
 no se deue
 ser tan riguroso,
 es menester que aya-
 compassion (nos
 el vno d'el otro,
 como dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad
 mas yo hé
 harto tiēpo esperado,
 yo no puedo

non ho io che fare,
 fateui pagare. (sono
 G. Si! & quando le per-
 non hanno danari,
 que che debb'io fare?
 mi bisogna anche aspet-
 tare finche n' habbino:
 non si vuole essere
 tanto seuro,
 dobbiamo hauere
 compassione
 l'uno con l'altro,
 come l'idio
 nel comanda.
 M. Egli é ben vero,
 ma ho
 assai aspettato,
 non posso

Flamen.

langher beyden,
Want de ghene
die ick schuldig ben,
en Willen oock niet
langher beyden:
ten Ware dat,
ick soude Wel beyden.

G. Nu, comt met my,
ick sal v betalen,
oft ick sal v
borghe gheuen.

M. Wel, gaen Wy,
ick benste vreden:
Wel, what seghdy?

G. Comt hier mijn vrient,
lesen man sal blyuen
borghe voor my.

M. Sal hy dar doent?

Anglois.

*no lenger,
for they
to Whom I owe,
Wil not also
tarry any longer:
if that Were not,
I Wolde Wel tarry.*

G. Now, com Whit me,
I will pay you
or I Will geue you
a pledge.

M. Well, let vs go,
I am content:
Well, What say you?

G. Com hether my frinde,
this mann shall bide
suretie for mee.

M. Will hee doo that?

Alleman.

langer Warten,
dann dennen ich
schuldigh bin,
Wollen auch nicht
langer warten:
Wann das nit were,
so Wolte ich Wol Warten.

G. Wolan kompt mit mir,
ich Wil euch bezalen,
oder ich Will euch
burgen stellen.

M. Wol, so lasset vns gehen,
ich bins zufriden,
aber Was sagt ihr?

C. Kompt her mein freunde,
diser mann Wirt
fur mich burg Werden.

M. Horet ihr?

diuinus

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt

diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectare
G. Agedū, veni mecū,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.

M. Age, carius,
mihi placet:
quid tu ais?

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.

M. Hoc cine faciet?

attendre plus plus lon-
car ceux (guement
à qui ie doy,
ne vellēt pas aussy plu
longuement attendre:
si ce n estoit cela,
i attendroy bien.

G. Or sus, venez avec
moy, ie vous payeray,
ou ie vous
bailley pleige.

M. Bien allons,
i'en suis content:
bien, que dites vous?

G. Venez ça mon amy,
cest homme de meurera
pleige pour moy.

M. Fera il cela?

esperar mas tiempo,
porque los
à quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esse,
yo esperaria bien.

G. Ea, venid con migo,
yo os pagaré,
o os
daré fiador.

M. Pues, vamos,
yo soy contento:
bien, que dezis vos?

G. Venid aca amigo
mio, este hōbre que
dar a fiador por mi.

M. Harà lo el?

non posso piu aspettare,
perche coloro
à cue io aehbo,
non vogliono
anche essi aspettare:
se non fosse ciò,
uoorrei bene aspettare:

G. Hor venite meco,
vi pagarò,
o vi darò
sicurtà.

M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?

G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtà per me.

M. Fai à egli questo?

M

Flamen.

ist waer mijn vriendt?
Wildy borghe blyuca
vor desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist
dat hy v schuldich is?

M. T'is thien pondt
grootē.

G. Hoe! ist so veel?
ten is soo veel niet.

M. T'is emmers.

G. Ten is ficker,
ick sal wren
dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pondt.
ghy hebbet my selue
nu terstont gheseyt.

M. Hebbe ick v gheseyt?
ick en hebbe.

Anglois.

is it true my friend?
Will you bide suretie
for this man?

F. *Yes, how much is it
that he oweth you?*

M. *It is x poundes
sternish.*

G. *How! is it so much?
is it not so much.*

M. *But it is.*

G. *It is not true lie,
I dare to sweare
that it is not so much.*

M. *How much is it then?*

G. *It is no more
then nine poundes,
you haue your self
solde it mee euen now.*

M. *Haue I told you so?
I haue not.*

Alleman.

ists war mein freunde
wollt ihr berg werden
vor diesen mann?

F. Ia, wie vil
ist euch schuldig?

M. Zehen pfunde
groß.

G. Wie! ist so vil?
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

C. Es ist fur war nichts,
ich wil wolchweren
das es nicht so vil ist.

M. Wie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewizlich.

verum

Latin.

verū nē dicit hic ami-
vis ne fidei uere (ce?
pro isto?

F. Etiam, quantum
tibi debet?

M. Decem libras flandricas.

G. Quid hoc? tantūne
non est tantum.

M. Certē est.

G. Non est profectō,
iure iurādo affirmaue-
ro non esse tantum.

M. Quantū igitur est?

G. Non plus
nouem libris.

id tu mihi ipse
iam modo dixisti.

M. Egōne tibi dixi?
non dixi.

François.

est il vray mon amy?
vous'és vous demeurer
pleige pour cest hōme cy?

F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?

M. C'est dix liures
de gros.

G. Comment! est-ce
ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,
ie iurera y bien que
ce n'est pas tant.

M. Combien est ce dōc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,

vous mesme le m'auuez
tout ma mtenant dit.

M. Le vous ay-ndis?
non ay.

Espagnol.

es verdad amigo?
que eys quedar fiador
por este hombre?

F. Señor si, quanto es
lo que os deue?

M. Son diez libras
de gruesos.

G. Como es tanto?
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iurará bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueue libras,

vos me lo auays mis-
mo ahora dicho.

M. Yo os lo dixé:
no he

Italien.

é vero amico?
voletere stare ficerto
per questo huomo?

F. Messer si, quanto é
quel che uidebber?

M. Diecelire di
grossi.

G. Come! é tanto?
non é tanto?

M. Si é.

G. Non é,
ardirei giurare
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Noue e piu
di nouelire,

voi me desmo
me i' dicesti hora.

M. Vel'hoio detto?
non ho.

96

Flamen.

G. Ghy hebt ymmers.

M. Wel, also sy dan:
my dunct nochtans
dat het thien is.

maer ick ben te vreden,
naer dat ghy seght
dat niet meer en is:

Wanneer sal ick betaelt sijn.

G. Binnen thien daghen.

M. Ick ben te vreden.
maer houdt v wort.

G. Dat sal ick doen,
sonder faute.

F. In dien dat hy
v niet en betaelt,
ick sal v betalen.

G. Ick bens te vreden: adieu.

F. Adieu miin vrient.

Anglois.

G. You have for all that.

M. Well, be it so then:
*me thinkes neuertheles
that it is ten,*

*but I am content,
seeing that you say
that it is no more:*

When shall I be paid?

G. *Within ten dayes.*

M. *I am content,
but holde your worde.*

G. *That will I doo,
without fail.*

F. *If so be that hee
pay you not,
I will pay you.*

G. *I am content: Fare you well.*

F. *Fare well my friend.*

Alleman.

G. Ihr habts warlich gesagt.

M. Wol so sey ihm also:
Wie wol mich fur war be-
dunckt das es zehen seyca,
aber ich bins zufriden,
weil ihrs sagt,

vnd glaub das es so vil sey:
Wā toll ich aber bezalt sein?

G. Innerhalb zehen tagen.

M. Ich bins zufriden,
aber haltet eu wer zusagen.

G. Das wil ich thun,
ohn geferd.

F. Wan dieser
euch nicht bezalet,
so wil ich euch bezalen.

G. Ich bin zufriden: Ade.

F. Ade mein freundt.

G. Certē

Latin.

G. Certe dixisti.

M. Si ita sanè:

quanquã equidẽ puto
decem esse,

acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum

esse credo: quando igitur
mihi satisfacies?

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,
sed serua promissa.

G. Ita faciam
proculdubio.

F. Si hic
tibi non soluerit,

ego tibi soluam.

G. Placet vt dicis: Iam

F. Vale amice. (vale.

François

G. Si auez.

M. Bien ainsi soit donc:

il me semble toutes-

fois que c'est dix,

mais ie suis content,

puis que vous dites que

ce n'est non plus: quand

seray-ie payé?

G. Dedans dix iours.

M. Je suis content, mais

tenez vostre parole.

G. Cela feray-ie

sans faute.

F. En cas

qu'il ne vous paye,

ie vous payeray.

G. Je suis content: a Dieu.

F. A Dieu mon amy.

Espagnol.

G. Si dizistes.

M. Bien, assi sea pues:

a mi me parece toda

via que son diez,

mas yo soy contento,

pues que vos dezis

que no es mas:

quãdo seréyo pagado?

G. dẽtro de diez dias.

M. Yo soy contento,

mas guardad vuestra

G. Esto haré (palabra.

yo, sin falta.

F. Si por caso

el no os paga,

yo os pagaré. (Dios.

G. Yo soy contento: a

F. A Dios amigo.

Italien.

G. Si haute.

M. Ben cosi sia dumque:

mi par nondimeno

che son diece lire,

ma son contento,

poi che voi dite

che non é d'auantaggio:

quando saró io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento, ma

tenete la vostra parola.

G. Così faró

senza fallo.

F. Se non

vi paga

vi pagaro io.

G. Sta bene a Dio.

F. Adio.

M 3

Flamen.

Dat IIII Capittel,
Om naer den wech te vra-
ghen: met ander ghemeyne
propooften.

A. **G**od behoede v
G. neester
Robrecht.

B. Mijn Heere,
God gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
met vwe ghesonheyt,
sint dat ick v sach?

B. Sus en soo.

A. My duncke

Anglois.

The IIII Chap.

*For to aske the way:
Whither familiar
communications.*

A. **G**od saue you
G. maister

Robert.

B. Sir,
God geue you
a good life.

A. How doth
your health,
since I saw you.

B. So so.

A. As we thinketh

Alleman.

Das IIII Capit.
Nach dem Weg zufragent
samt anderen gemey-
nen reden.

A. **G**ott be war euch
G. maister
Ruprecht.

B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. Wie stehts
vmb euwer gesundtheit,
seynd ich euch letzt gesehen?

B. So vnd so. (hab)

A. Mich duncke

Quartum

Latin.

Quartū Caput,
De ratione percontā-
di de via: cum collo-
quiis eò pertinentib.

A. **D**eus te conser-
uet magister
Roberte.

B. O mi Dñe salue,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut uales,
ut ualuisi (uidi)
ex eotempore cū te

B. Variè.

A. Non uideris ita

François.

Le III Chapitre,
Pour demander leche
min avec autres pro-
pos communs.

A. **D**ieu vous gard
maistre
Roberts.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous uois?

B. Tellement quellemēt

A. Il me semble

Espagnol.

El IIII capitulo,
Para preguntar el ca-
mino: con otros pro-
positos comunes.

A. **D**ios os guarde
maestro
Roberto.

B Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como le va
de tu salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi me parece

Italien.

Il IIII Capitolo,
Per domandar del cami-
no: con altri ragiona-
menti comuni.

A. **D**io vi guardi
messer
Roberto.

B. Signor mio,
Iddio uida
longa & felice uita.

A. Come sta
la uostra sanità,
la ch'io non uis uiddi?

B. Ragione uolmente.

A. Emipare

M 4

Flamen.

dat ghy soo wel
niet en vaert,
gheliick ghy pleeght.

B. Waeraen
merct ghiit?

A. Aen vaensicht
dat soo bleeck is.

B. Ick heb viif oft ses
stercke kortsen gehad,
die my seer
geswackt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt genomen.

A. Dat is een quade
siecte:

waer rijdy
soo properlijck?

B. Nae Antwerpen,

Anglois.

that you doo not
so well
as you were wont.

B. How knowe
you that?

A. By your face
which is so pale.

B. I have had five or six
firtes of an ague,
which have much
weakened mee,
and have taken a way
all my stomack.

A. It is an euell
sickness:
whether ride you
so fely?

B. To Antwerp.

Aleman.

es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.

B. Woran
mercket ihrs?

A. An euw erem angesicht
welches so bleich ist.

B. Ich hab funf oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwecht.
vnd allen lust
benommen haben.

A. Es ist ein bose
kranckheit:

Wo reit ihr hin
so gemacht?

B. Gen Antorff,

mihi

Latino.

mih**i** bene
valere,
ut soles.

B. Vnde
id coniciis?

A. Ex facie
quæ ita pallet.

B. Senti quinq; vel sex
graues febris accessio-
nes, quæ me valde
debilitauerunt,

& mih**i** cibi
appetentiã abstulerũt.

A. Ea est
grauis morbus:
quò tendis equitans
ita placidè?

B. Antuerpiam,

François.

que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.

B. A quoy
le connoissez vous?

A. A vostre face
qui est si pale.

B. J'ay eu cinq ou six
accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,

& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est une mau-
uaise maladie:
ou cheuauchez vous
si bellement?

B. A Anvers,

Espagnol.

que no estays
tan-bueno,
como soliadés.

B. En que
lo vee v.m?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He auido cinco
seys callenturas muy
terribles, q me afflox
aron muy mucho,
y me quitaron toda la
gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v. m.
tande espacio?

B. Hazia Anueres,

Italien.

che Voi non stiate
tanto bene,
come voi soleui.

B. A che
lo conoscete?

A. Al vostro viso
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque
ò sei volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha leuato
ogni apétito.

A. Ella è una mala
malattia:
doue caualcate voi
tanto adagio?

B. In Anuersa,

Flamen.

ter Sinzen merct.

A. Ende ick oock:
ist darghy wilt,
Wy sullen wel
tlameugaen.

B. Her belieft my seer wel,
maer ghy riidt
watte seer
voor my.

A. Laet ons rijden
soot v belieft,
tis my alleleens,
want miin peert
gaet wel ghemackeliick
den tel.

B. Ende het miine
draeft te hart.
nu laet ons riiden
in Gods name:

Anglois.

to the Synxson fayre.

A. And I also:
if you will,
wee will go
to gether.

B. It pleaseth mee very well,
but you ride
a litte to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you will,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Gods name:

Alleman.

auff Pffingstmarckt.

A. Vnd ich auch:
Wan es euch gefellet,
so wollen wir
mit einander reyten.

B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reytet
stercker
dann ich.

A. Last vns reyten
Wie es euch gefellet,
es gilt mir als gleich,
dann mein roß
geht seyngemach
den zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun laszt vns reyten
in Gottes namen:

ad merc.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
ad mercatū Penteco-	a la foire de Pentecouste.	à la feriate de Pétecoste.	à la fiera di Pentecoste.
A. Eodē & ego: (stes.	A. Et moy aussy.	A. Y yo tan bien:	A. Et io ancora:
si voles,	si vous voulez,	si v.m. mandare,	se voi volete,
vnà poterimus	nous irons	iremos.	noi anderemo
proficisci.	ensemble.	juntos. (cierto.	insieme.
B. Id mihi valde placet	B. Il me plait fort bien,	B. Que me plaze poi	B. Questo mi piace,
sed tu paulò celerius	mais vous cheuachez	pero v.m. camina	ma voi caualcate,
mihi	un peu trop fort pour	vn poco muyde pries-	un poco troppo gagli ar-
equitas.	moy.	sa para mi.	damente per me.
A. Equitemus	A. Cheuauchons	A. Caminemos (re,	A. Cauāliamo
vt tibi videtur,	comme il vous plaira,	assi como v. m. mādā-	come vi piacera,
mihi idē q̄t tibi placet,	ce m'est tout vn,	à mi me es todo vno,	à me è tuttiuno,
nam equus meus	car mon cheual	porque mi cauallo	perche il mio cauallo
gradarius molliter	va les ambles	ambra	è a di portante
glomerat ingressus.	aisement.	muy à placer:	ageuolmente.
B. At meus durius	B. Et le mien	B. Y el mio tiene	B. Et il mio
succutiens ingreditur.	trotte trop dur.	el passo muy duro.	trotta troppo duro.
Nunc age equitemus.	Or allons	Ea sus caminemos	Andiamo
noīe & voluntate Dei:	de par Dieu:	con Dios:	col nome di Dio:

Flamen.

Wat lieden sijn datte
die daer voor ons gaent

A. Ick en kente
sekers niet:
t'sijn cooplieden:
laet ons wat aen-ryden
om hen t'achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
vut den weghe sijn.

B. Wy en sijn niet,
en hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet
datmen vraghe.

B. Vraghet desen
schaep-herdere.

A. Mijn lief,
waer leyden rechten wech

Anglois:

What folke be they
that do go before vs?

A. I know we them
not truely:
they be marchants:
let vs pricke our horses
for to ouertake them,
for I am afrayde
that wee be
out of our way.

B. Wee be not,
be not afrayde.

A. Yet it is good
to aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee friend,
where is the right way

Alleman.

Was find das fur leute
die dar vor vns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nit:
es sind kauffleut:
lasz vns was anreiten
das wir sie eruolgen:
dann ich besorg
wir seyen
au'z vnserm weg.

B. Nein, wir sein nit,
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gut
das man frage.

B. Fragt
dise schaaf hirtin.

A. Freundin,
welches ist der recht weg.
quinam

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
quinã sunt illi qui nos equitantes antecedunt?	<i>qui sont ceux là qui vont devant nous?</i>	quien son estos q van alla delante nosotros?	<i>chi sono coloro che ci vanno auanti?</i>
A. Equidem eos non noui: sunt mercatores, acceleremus paululũ cõcitatis equis vt eos consequamur, metuo enim ne itinere deerrauerimus.	<i>A. Je ne les cognoy pas certes: ce sont marchands, puicquons un peu pour les attrapper, cari'ay peur que nous soyons hors de nostre chemin.</i>	A. No los conosco por cierto: mercaderes son, caminemos vn poco de priessa para los alañar, porque temo que so- mos fuera a' el cami-	<i>A. Io non li conosco per certo: sono mercanti, spromiamo un poco per souragiungerli, per che paura che noi siamo fuori del nostro camino.</i>
B. Non ita est, nihil tale metuas.	<i>B. Non sommes, n'ayez pas peur.</i>	B. No somos, (no. no tengays miedo.	<i>B. Non siamo, non dubitate.</i>
A. Vtile tamen fuerit percontari.	<i>A. Toutesfois il est bon de le demander.</i>	A. Toda via es bueno de preguntarlo.	<i>A. Pero egli è bene di domandarlo.</i>
B. Percontare hãc ouium custodem.	<i>B. Demandez le à ceste bergere.</i>	B. Preguntal le à esta pastora.	<i>B. Domantatelo a questa pastorella:</i>
A. Mea amica, vbi hic est recta via	<i>A. M'amie, ou est le droit chemin</i>	A. Hermans, (mino ado es el derecho ca-	<i>A. Ocitella, oue è il diritto camino</i>

Flamen.

van hier na Antwerpen?

C. Alrecht voor v,
niet Wiickende
noch ter rechter
noch ter sincker syden,
tot dar ghy comt
an eenen hooghen olm,
dan siet
ter sincker handt omme.

A. Hoe veel mijlen
hebben Wy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Twee milen en half,
ende een lutsken meer.

A. Laet ons nu
ghemackeliick riiden
want ick ben
vuter soigen:

Anglois.

from hence to Antwerp?

G. Right before you,
*turnyng nether
on te righe
nor on to left hand
till you come
to an high olme tree,
then turne
on the left hand.*

A. *How many miles
have wee from hence
to te next village?*

C. *Two miles and a half,
and a litle more.*

A. *Now let us
go at leasure,
for I am
out of doubt:*

Alleman.

gen Antorff?

C. Recht vor euch,
Weycht nit
weder zur rechten
noch zur lincken hand
bißz ihr kompt
zu einem hobēvlmen baum,
als dann nempt den weg
auff der lincken handt.

A. Wie vil meyl
haben Wir von hinnen
bißz in das nechst dorff?

C. Zwø meil vnd ein halbe,
vnd ein wenig mer.

A. Laßt vns nun
gemach reyden,
dann ich bin ie. zunder
ohn soig:

quæ du-

Latin.

quæ ducit Antuerpiã?
 C. En est ante vos, quã
 non desse- (sequimini,
 stendo nec ad dextrã,
 nec ad sinistram,
 donec perueneritis ad
 excellã quãdã vlmũ
 tum desce-ctite
 ad dextram.

A. Quot miliaria
 sunt hinc
 ad proximum vicum?
 C. Duo & dimidium,
 & paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
 mollius equitemus,
 nam sollicitus
 non sum:

François.

d'icy à Anuers?
 C. Tout droit deuant
 ne vous four (vous,
 voyant ny a dextre,
 ny a fenestre,
 tant que veniez
 à un hault orme,
 alors tournez
 à la gauche.

A. Quantes lieues
 auons nous d'icy
 au prochain village?
 C. Deux lieues & demie,
 & un peu plus.

A. Allons maintenant
 l'aise,
 car ie suis
 hors de doute:

Espagnol.

de aqui à Anueres?
 C. Alla derecho delãte
 no yeodo (de v.m.
 à la mano derecha
 ni ysqierda,
 hasta que llegays
 à vn olmo muy alto,
 entonces bolued
 à la mano ysqierda.

A. Quantas leguas
 aura aun de aqui
 hasta la primera aldea
 C. Dos leguas y media
 y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
 à plazer,
 porque estoy
 fuera tel temor:

Italien.

per andar di qui in An-
 C. Dritto (uersa?
 dritto, non torcendo
 ne à destra
 o à fenestra,
 fin che arriuate.
 ad vno alto olmo,
 all' hora volgete
 à man manca.

A. Quante leghe
 habbiamo di qui
 al prossimo villaggio?
 C. Due leghe & mezza.
 & un poco piu.

A. Andiamo adesso
 à bell'agio,
 perche sono
 fuor di dubio:

Flamen.

ick sie den boom
daer sy ons
afgheseydt heeft.
Tis seer stofachtich,
het stof
maect my blindt.

B. Neemt dat taffetaf
om voor v aensicht te doen,
ender sal v beschermen
van het stof,
en van de sonne.

A. Ten is niet van noode,
Want de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Met oorloue:

Anglois.

*I see thee tree
Wheroff hee
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust,
doth put out me eyes.*

*B. Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.*

*A. It is no neede,
for the sunne goeth do wne:
I am a fraide,
that weeshail not come
by day-light
to the towne.*

B. Yes forsooth:

Alleman.

ich sihe den baum
daruon sie
vns gesagt hat.
Es steubt heftig,
der staub
verblendt mich.

B. Nemt diesen taffetaf
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem staub,
vnd vor der sonnē beschirmē.

A. Es ist vnuonnoten,
dan die sonn geht vnder:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.

B. Mit erlaubnusz:

video

Latino.

video arborem
de qua
dixit.

Puluerulenta via est,
puluis
occæcat me.

B. Cape hūc bōbycinū
pānū quo faciē obdu-
quit te defendet (cas,
à puluere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne luce
in vi bem
non veniamus.

B. Quod tua pace di-
xerim, non est ita.

François.

s'aperçoyt l'arbre
dont elle
nous à parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vo-
us (stre face,
gardera de la poudre,
du sole il.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
rir ay peur (cher:
que nous ne soyons
pas d'iour
à la ville.

C. Sauf vostre grace:

Espagnol.

yo veo el árbol
de que ella
nos habló.
Muy polueroso tiépo
la poluora (haze
me quita la vista.

B. Tomad este taffetá
para ponerle delante
y os guar- (tu cara,
data de la poluora,
y del sol.

A. No es menester.
porque el sol se va a
yo temo, (poner:
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdome v. m.

Italien.

già veggio l'arbore
ch'ella
ne hà detto.

E molto polueroso,
la poluora a. ceca
gli occhi. (daglio
B. Pigliate questo Zen-
per metterui dinanzi al
o vguardera (viso,
dalla poluora,
del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inclina:
ho paura,
che non arriuamo
di giorno
in ella terra.

B. Perdonatemi

N

Flamen.

maer d' ergste is,
dat desen Wech
forchlijck is
om de straetschenders wille:
Men sette lefent
eenen rijcken coopman af
neffens desen boom,
d' Welck my doet
viele hebben
van afgheset te Worden.
ist dat wy niet
voor ons en sien.

A. Ick sien den toren
van der stadt,
ist dat ick niet
bedroghen en ben.

B. Sekers,
t' sal spade sijn

Anglois.

*but the Worst is,
that this Way
is dangerous
because of theeves.
they did rob thoter day
a rich man. hant
hart by this tree,
the Which maketh
mee a frayde
to be robbed,
except wee
take heed.*

*A. I see the steeple
of the towne,
except I be
deciawed.*

*B. Truly,
it wil be late*

Aleman.

aber das eigst ist,
daz dieser Weg
der strassen ueber halben
gar sorgklich ist:
Man hat vergangner tag
ein reichen kauffman
nebē dilem baū nidergelegt,
das macht mich
sorgen, (Werden,
wie mochtē auch abgeseht
Wann wir nicht wol
zusehen.

A. Ich sihe den thurn
der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.

B. Fur War,
es wirt spaat leyen

led

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Ted hoc pessimum est,
hanc viam
infestam esse
prædonibus;
Nuper spoliatus est
quidã ditus mercator
iuxta banc arborem,
quæ res facit
vt mihi metuarã
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Vide currem
urbis,
nisi
fallor.

B. Profectò
serum erit

mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detroussa l'autre
jour un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce qui me
fait auoir peur
d'estre deuallé,
si nous ne nous
donnons garde.

A. le voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceü.

B. Certes,
il sera tard

pero lo peor es,
q̄ este camino es muy
pedigioso, (adotes: é periculoso,
por amor de los salte-
El otro dia despojarõ
vn mercader muy pri-
cipal al lado d' este ar-
bo que me
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engaña:

B. Por cierto,
q̄ ha de ser muy tarde

ma il peggio è,
che questo camino
per gli assassini:
Si s'ualigio poco fu
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere s'ualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggio il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo,
che sarà tardi

N 2

Flamen.

eer wyer gheraken:
ick lofghē, dat wy
niet en sullen in geraken.

A. Mer oorloue,
men sluyt de poorten
voor negen
vre niet.

B. So veel te beter,
Want ick en heb berghe
niet gheerne
inde voorstadt.

A. Noch ick oock.
B. Laet ons de lieden vragen,
Waer die beste heberghe
van deser
stadt is.

A. En so ghrer niet voor,
ick weet wel
de beste heberghe
van der stad:

Ang'ois.

*before we come thither:
I doubt, that we
shall not get in.*

*A. Yes forsooth,
they do not shut the gates
before nyne of
the clock.*

*B. It is the better
for I would not be
gladly
in the suburbs.*

*A. Nor I too.
B. Let us aske of these folks
for the best inn
of this
towne.*

*A. Take no care for that,
I know well
the best lodging
of the town:*

Alleman.

cht wit hinc n kommen
ich lofghē wir werden
nicht hinc n kommen.

A. Mit vrlaub,
man schleußt die pforten
vor neun
uhren nit.

B. Das ist so viel deste besser,
darnich herbergen
nit gern
in der vorstat.

A. Ich auch nit.
B. Laßt uns diese leut fragen,
Welches die beste heberg
in dieser
stat sey.

A. So g' nit darfur,
ich we z wol
die best heberg
dieser stat:

antegnam

Latin.	Fransois.	Espagnol.	Italian.
antequā perueniam? vereor ne non introeamus. (rim,	deuant que nous y arri- ue me doute, (nous que nous n'entrons pas.	antes que llegaremos temo, que no (alla: entraremos.	quando arriueremo: io mi dubito che non vi entreremo.
A. Bona venia dixit non clauduntur portæ ante nonam horam.	A. Pardonnez moy on ne ferme pas les portes deuant neuf heures.	A. Perdone me v. m. no se cierra las puer- tas antes que han da do las nueue.	A. Perdonatemi: non si ferrano le porte auanti alle noue hore.
B. Eo melius res habet non enim ego libeter diuersor in suburbio.	B. Tant vaut mieux, rien ne loge pas volontiers aux faux bourgs.	B. Tanto mejor, porque no me alojé de buena gana en el arrabal de la ciudad.	B. Tanto meglio, perche non albergo volentieri nel borgo.
A. Necego.	A. Ne moy aussy.	A. Ni yo tampoco	A. Ne io ar
B. Percontemur hic aliquos de optimo diuersorio huius vr̄bis.	B. Demandons à ces gens, ou est la me illeure ho- stellerie de ceste ville.	B. Preguntemos à esta gente, qual es la mejor posada de esta villa.	B. Domanda questa gente, oue sia la mig liorsteria di questa terra.
A. Ne sis sollicitus, ego noui optimū diuersorium vr̄bis:	A. Ne vous souciez de ceffay bien (cela) le meilleur logis de la ville:	A. No se cure v. m. bien sé) (d' esto, el mejor alojamiento de la villa:	A. Non vi curate di so bene io (questo, il migliore albergo della terra:

Anglois.

it is in the red lion,
in the camerstrate.

Let vs make haste,
I pray you,
for mee thinke
they take upp
the drawbridge.

B. I am so Weery,
that I cannot
go any farther
and moreover,
my horse halteth:
I do thinke
that a nail doth
pricke him,
or hee is hurt upon the backe
and then tis cause is
so hard, that it bruseth mee
alsho ghesher.

A. Let vs ride in them.

Alleman.

es ist zum roten lewen,
in der cammerstraassen.
Lazt vns ein wenig eylen,
ich bitt euch drum,
dann mich bedanckt
das man die fallbrucken
auffzeucht.

B. Ich bin so mued,
das ich nit wird
Weiter kunnen:
vnd darzu,
hinckt mein roß:
ich glaub
das es vernagelt
sey,
oder auff dē ruckē getruckt,
zu dem ist diser pfester
so hart, das es mich
gantz vnd gar zerknirscht.
A. So laß vns dā hincin reise.

est ad

Latin. (nis)
est ad iſigne rubri leo
in Cametia platea.
Acceleremus nos
quæſo,
nam mihi videtur
porta penſilis
iſtollī.

B Ego ita ſum feſſus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius eſt,
me⁹ equus claudicat:
opinor
clauū p̄ ei⁹ ferreã ſoleã
malè impactum eſſe
aut ei⁹ tergū eſſe læsū.
eſt præterea hæc ſtra-
ta via ita dura
vt metorū debilitet.

A. Egsigif introeam⁹.

François.
c' eſt au lion rouge,
en la cammerſtraie.
Haſtons nous un peu
terrouis prie,
car il me ſemble
qu' on leue
le pont-leuis.

B. Je ſuis tant las,
que ie ne ſçayroye
paſſer plus outre:
D' auantage
mon cheual cloche:
ie penſe
qu' il eſt encloué,
ou bleſſe ſur le dos:
Et puis ce pauë
eſt tant dur, qu' il
me briſe,
c'ouſt.

A. Entrons donc del'.

Eſpaignol.
es en el leon roxo,
en la calle de la cama.
De pache monos (ra.
vn poco os ruego,
por que à mi me pa-
rece que alçan
a puente lieuada.

B. Eſtoytan canſado,
que no podria
paſſar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea:
pienſo
que eſta mal clauado.
o herido eu los lomos
y aun es eſte camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.

A. Entremos pues.

Italian.
è al leon roſſo, (ra.
nella ſtrada della came-
ffrettiamoci vn poco
vi prego,
perche mi pare
che leuano
il ponte.

B. Io ſono tanto ſtracco,
che non potrei
paſſar piu auanti:
e oltre à cia.
il mio cauallo zoppica:
mi credo che
ſia inchiodato,
o ſquarciato ſu la ſchiena,
di più queſto ma-
mato è tanto duro,
che mi dirompe
affatto.

A. Intriamo dunque

Anglois.

The v. Chap.
Common talke being
in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

A *G*od keepe you
from misfortune,
myne lste.

B. Yee be Wellcom
Sirs.

A. Schall wee well
lodge wistne

Alleman.

Das v. Capittel,
Gemein gesprech Wann
man in der heiberg ist.

Ruprecht, Simon der Wirt,
und andere.

A *G*ott behure euch
vor vngluck,
Herr Wirt.

B. Sey wi kommen
meine Herren.

A. Wolt ihr vns
he bergea

Quintum

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Quintū Caput,
Colloquia commu-
nia diuersoribus.

Le v. Chapitre.
Deux familiers estās
à l'hostellerie.

El v. Capitulo.
Platicas familiares
siendo en el me:ou.

Il v. Capitolo.
Ragionamenti fami-
liari sendo nell' hosteria.

Robertus, Simō, Cau-
pe & alius.

Robert, Simon, l'Ho-
ste, & autres.

Ruberto, Simon, el
Huespedy otros.

Roberto, Simone, l'
Hoste, & altri.

A. DE te cōseruet
ab infortunio
domine ho pes.

A. Dieu vous gar-
de de mal,
mon hoste.

A. Dios os guarde
de mal,
Señor huesped.

A. Dio vi guardi
di male,
meser l' hoste.

B. Grat^o est vester ad-
uentus mei domini.

B. Soyrtz les bien ve-
nus Messieurs.

B. Sean bien venidos
Señores.

B. Siaie i ben venuti
Signori miei.

A. Possumus ne hic
diuersari

A. Logerons nous
bien ceans

A. Alojaremos
bien aqui

A. Aboggieremo nos
qui dentro

Anglois.

for this night?

B. Tea forsooth,
Sir.

How many be you?

A. Wee be six
of a company.

B. Wee have
lodging enough
for three times as many.
Light downe

When it will please you.

A. Have you a good
stable,
good hay,
good oates,
and good lister,
have you good Wine?

B. The best

Alleman.

heut diese nacht?

B. Iagar Wol,
mein Herr.

Wie viel sind ewer?

A. Vnser sind sechs
zusammen.

B. Wir haben
herbeig gnug
fur dreymal so viel.
Steigt ab

geliebtis euch.

A. Habt jhr gute
stallung.
gut heu,
gut haber,
vnd gute streue.
habt jhr guten Wein?

B. Den besten

Latin.

hac nocte?

A. Quidni possis dominem mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex numero.

B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus.

Descendite ex equis, si placet.

A. Habesne comoda stabulationem, bonum foenum, bona avenam, (locu, & comode substratu habesne bonu vinu?

B. Optimum

François.

pour ceste nuit?

B. Qu'y dea, monsieur, combien estes vous?

A. Nous sommes six de trouppes.

B. Nous avons assez de logis pour trois fois autant.

Descendez, quand il vous plaira.

A. Avez vous bonne estable, bon foin, bonne avoine, & bonnelitiere, avez vous de bon vin?

B. Le meilleur

Espagnol.

esta noche?

B. Si por cierto, mi Señor.

quantos son vs. ms.

A. Somos seys de compania.

B. Tenemos harto alojamiento por tres vezes mas.

Appeense vs. ms. quando mandaren.

A. Teneys buena caualleriza, buen heno, buena cebada, (ma, y buena paja para ca teneys buen vino?

B. El mejor

Italian.

questa notte?

B. Mai di se, Signor mio,

Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei di compagnia.

B. Abbiamo allogiamento assai per tre volte tanto.

Smontate quando vi piace.

A. Havete voi buona stalla, bon feno, buona biada, buona lettiera, havete del buon vino?

B. Il migliore

Digitized by Google

Anglois.

in the to Wine:
you shall taste it.

A. Have you any thing
to eate?

B. Yea, Sirs:
light downe onlie,
for you shall lacke
nothyng.

A. Use us well,
for wee be weerie,
and half dead
With hunger and thirst.

B. Sirs,
you shall be
very well used,
and your horses also.

A. Is it well sayde,
rub well my horse:

Aleman.

in der stadt:
jhr Werdt inn versuchen.

A. Habt ihr etwas
zu essen?

B. Ia, meine Herren:
steigt nur ab,
es wirt euch nichts
manglen.

A. Versehete vns wol,
dann Wir seyn mued,
vnd halb todt
von hunger vng durst.

B. Meine Herren,
jhr Werdt wol
versehen Werden,
vnd euwere pferdt auch.

A. Es ist recht geredt,
reib mein roß wol ab:

è tota

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

Et tota vrbē:
tu de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus?

B. Habeo domini mei:
tantūmodo descēdite,
nulla enim re
egebitis. (molliter)

A. Tracta nos bene ac
nam lassī sumus,
& semimortui
fame & siti.

B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atq; etiam equi vestri.

A. Rectē dictum,
bene defrica equum
(meum:

de la ville:

Vous en guster. z.

A. Avez vous quel-
que chose à manger?

B. Ouy, messieurs:
descendez seulement,
car vous n' aurez
faute de rien.

A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traitez.

& vos chevaux aussi.

A. C' est bien dict,
frotte bien mon cheval:

de la villa:

vs. ms. le prueueran.

A. Teneys algo
que comer?

B. Si, mis Señores:
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.

A. Tractad nos bien,
porq; son os cāsados,
y cañ muetos
de hambre y sed.

B. Señores,
vs. ms. seran muy bien
tractados,
y tambiē sus cauallos.

A. Bien esta,
fregad biē mi cauallo:

di questa terra:

voi ne prouerete.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare?

B. Signor si:
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
& mezzō morti
di fame & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cauali ancora.

A. Voi dite bene,
fregate ben il mio cauallo

Anglois.

Wen you haue taken of his
undo his taylor, *(saddell,*

geue him
good litter,
take his halter

Which is
in the purs of the saddell:
if he haue monye,
bu ye you one:

I will geue you
your monye againe,
and you shall haue
some to drinke.

C. Sir,
ther shall be
no fault:
hath your horse
drowne?

Alletich.

vnd Wann du es abgefattelt
hast, so lez jm den schwantz
auff, mach ihm
ein gute strewe,
nim die halftern
die am
fattel ist:

ist keine da,
so kauffe ine:
ich wil dir
das gelt wider geben,
vnd du wirst noch *(ben.)*
ein drinckpfennig darzu ha-

C. Mein Herr,
daran Wirt
kein mangel seyn:
er wer rosz
has es getruncken?

vbi

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

ubi ademerit sephippis
 inplexā caudā distol-
 para ei commodē (ue-
 substratum locum,
 accipe capistrum
 quod est in
 sacco ephippij:
 quod si nullum est,
 eme aliquod
 ego tibi
 pecuniam reddam,
 & accipies etiā dono
 aliquid pecuniz.

C. Mi domine,
 nihil in hac re
 desiderabis:
 estne equus tuus
 ad aquatus?

quād tu l'auras de selle,
 te trousses
 que fait luy
 bonnelitiere,
 prend son licol
 qui est en
 la bourse de la selle:
 s'il n'en a point,
 achètes en vin:
 te te rendray
 ton argent,
 & si aurais
 ton vin.

C. Monsieur,
 il n'y aura
 point de faute:
 vostre cheval
 a il bene?

despues de hauer qui-
 desem- tradola silla,
 bolued su cola, ha-
 zed le buena cama,
 tomad su cabestro
 que esta
 en el costal de la silla:
 y si no lo ay,
 comprad vno:
 yo os bolueré
 su dinero,
 y aun algo
 para sus albricias.

C. Señor mio,
 en esto no aura
 falta:
 he beuido
 su caballo?

leuata la sella,
 sciogliete la coda,
 fategli
 buona lettiera,
 pigliate il suo capo-
 stro che
 nella borsa della sella
 se non ne ha,
 compratene vno:
 vi renderò
 vostri danari
 & haueri
 la tua mancia.

C. Signor mio,
 non ci sarà
 fallo:
 vostro cavallo
 ha benuto?

Anglois.

*A. No, but do not
Water him yeat,
for he is yeat to hot:
you woulde taufe him
to take the glaundes.
Walke him a little,
and when he hath
eaten som What,
you shall bryng him
to the Water side.*

*See if the girtes
be not broken:
bryng my bouget
Wh. h on the saddels buwe
h ingel, h
pull off my bootes
and make them cleawe,
then put*

Alleman.

*A. Neyn, aber trenckes
noch nit,
dann es ist jhm zu heytz:
es wurd
sunst dempfig werden,
layt es ein wenig,
vnd wann es etwas
geessen hat,
so fuer es
in die trencke.*

*Befig ob die gurring
nit zerbrochen seyend:
bring mein bulglin her
das am satelbogen
hangt,
zeig mir meine stifel auß
mach mir sie schon,
vnd leg darnach*

A. Non

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

A. Non est, ne ducas
 nunc aquatum,
 nam adhuc feruet:
 corrumperes
 eius præcordia,
 paululum deducito,
 atque ubi nonnihil
 ederit,
 tum
 ducas aquatum.
 Vide num
 lora sint rupta:
 affer mihi bugam,
 quæ pender
 ex ephippio,
 detrahe mihi ocreas,
 & purga,
 deinde illis impone

A. Non, mais nel'ab
 breuuez pas encore, car il
 est encore trop chaud:
 vous luy ferez
 prendre les auues pour
 menez, le un petit,
 & quand il aura
 mangé quelque peu,
 tu le meneras
 à l'abbreuoir.
 regardez si les sangles
 ne sont point rompues.
 apportez ma bougette
 qui pend à l'arçon
 de la selle,
 tirez mes bottes
 & nettoyez les,
 puis mettez y

A. No, pero no le days
 a beuer tan ayna,
 porque aun esta muy
 flo hariasdes (sudado:
 guado, (vn poquito,
 le uad le à appassear
 y despues que vbiere
 comido vn poco,
 le lleuaras
 à beuer.
 Mirad si las cinchas
 no son quebradas:
 traed mi valliza
 que colga
 a la silla,
 saca mis botas y
 impiadles, (dentro
 y despues poned ay

A. Non gia, ma non gli
 dare ancora à bere,
 perche é anchor troppo
 che gli cau- (calde:
 fereste il malo d'acqua,
 menalo vn poco,
 & quando hara man-
 giato qualche poco,
 lo menerai
 bere.
 Guarda ce le cinchie
 non sono rotte:
 porta mi la mia vali-
 gina che pende
 à l'arcone,
 tirami i stiualli,
 & nettameli,
 poi metti vi dentro

Staffa

Anglois.

my boote-hofou within.

C. Isthalbe du

Sir:

doth it please you now
to com to supper?

A. Thou sayest well,
thou art a good fellowe:
go too, let vs go,
I am readie.

D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shall finde mee
at the Treasurers houses:
or I will tell them,
that streight way
after supper

Alleman.

meine vberhofen darein.

C. Es wirt gelichehen

Herr:

geliebt euch ietzunder
zum nachteilen zukommen

A. Du sagst wol,
du bist ein guter gefelle:
Wolan, laßt vns gehen,
ich bin fertig.

D. Ich gehe auß
zum essen,
Wann yemandt
nach mir frage,
Werdt ihr mich finden
in des Treforiers hauß:
oder sagt ihm,
ich werde zur stund
nach dem essen

inuerla

Latin.
inversa tibialia.

C. Fiet
mi domine:
placet ne tibi
venire coenatum?

A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc age, eamus,
paratus sum:

D. Ego foras co
ecenatur,
quod si quis
de me percontetur,
inuenies me
domi thesaurarii:
vel dicitoei,
me statim
à cena

François.
lestricque chausse de d'as.

B. Il se va fait
Monsieur:
vous plaisir-il maintenant
venir soupper?

A. Tu es bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
je suis tout prest.

D. Je m'en vais soupper
à la ville,
si quelqu'un
me demande, tu
me trouveras (rier:
en la maison du Tresorero
ou bien dicitresieur,
qu'incontinent
apres soupper.

Espagnol.
las calcetas.

C. Assyhare:
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?

A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea tus, vamos,
estoy aparejado.

D. Yo me voy à cenar
tùera,
si alguno
pregunta por mi,
me hallareys
en casa del Tesorero:
o dezid les,
que luego
naccabádo de cenar

Italian.
le mie calzette,

C. Esrà fatto
Messere:
vi piace di veniro
hora à cena?

A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
or su, andiamo,
io sono in ordine.

D. Vo à cenar
fuora,
se qualcuno
domanda di me,
mi troverai in ca-
sa del Thesauriere:
ouero digli,
che subito
toppo cena

Anglois.

I Will come againe.

A. Hark:

to morrow morning,
before you
Water my horse,
bryng him to the smith,
and let him take heed, for
pricking him.

D. Sirs,
do not forget
to drinke to mee:
and I Will
pledge you all.

A. Trulie, you are
to blame,
to breake
such a good companie.

D. There is

Alleman.

Widerkommen.

A. Horethie:
morgen frue,
er ihr mein rosz
trenckt,
so furets zum huffschmid,
vnd das er Wol zutche,
das ers nit vernagle.

D. ihr Heiren,
vergest nit
mir einzubringen:
vnd ich wil euch
allen becheydt thun.

A. Furwar, ihr habt
groz vngleich,
das ihr also gute gefeloffschaft
zerstort.

D. Es ist kein

esse redi-

Latins.
esse rediturum.

A. Atque audi:
eras manè,
a tequã equũ meum
adaquaueris, (rarium
duc eũ ad fabrum fer-
& caueat ne male cla-
uos impingat.

D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinae mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profectò,
periniquè facis,
quã tam bonum con-
tubernium deseras.

D. Aliud fieri

François.
ie reuiendray.

A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abbressiez
mon cheual,
menez le au mareschal,
et qu'il se donne garde
de nel'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy:
et ie vous
plergeray tous.

A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compaignie.

D. Il n'ya

Espagnol.
bolueré.

A. Escucha:
à la mañanita,
ante que deys à beuer
à mi cauallo (herrero,
lleuad le enca sa del
y que se guarda
d'enclauarlo.

D. Señores,
no olviden, vs.ms.
de beuer à mi:
y yo os hare
todos razon.

A por cierto, qv.m.
se engaña
de dexar
tan buena compaña.

D. No ay

Italian.
risornerò.

A. ascolta:
domanda mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al mare'calco
et che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori,
non dimenticate
di bere à me:
et io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che haete
gran torto,
di lasciare
si buona compaignia.

D. Non ci è

Anglois.

no remedie,
I will to morrow
all the day long
keepe you companie.

A. What folke
be there within?

C. They be gesse.

A. Of what countrie?

C. Of this towne:

Will it please you
to sup with them?

A. It is all one to vs.

B. Much good, may it doe you?
Sirs.

E. God a mercy
mine hoste.

B. I pray you,
make good cheere

Alleman.

ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag
geselichafft leyten.

A. Was fur volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus dieser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zuessen?

A. Es gilt vns ebengleich.

B. Gott segne es euch,
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein wirt:

B. Ich bit euch,
sey frolich

non pe.

Latin.
non potest,
cras
tota die
vobis sodalis adero.

A. Quinam
sunt in us? (uiux. ya-illà dedans?)

C. Sūt alii pr̄terea cō-
A. Vnde sunt?

C. Ex hac ciuitate:
placetne tibi
cum illis capere cibū?

A. Nobis vr̄ūuis pla-

B. Deus vobis ad- (cer.
sit domini mei.

E. Gratias agimus
mi hospes.

B. Oro vos,
vt exporrigatis frontē

François.
remede,
ie vous tiendray
compaignie
demais tout le iour.

A. Quelles gentes
ya-illà dedans?

C. Ce sont hostes.
A. D'ou sont ils?

C. De ceste ville:
vous plaisir il
soupper avec eux?

A. C'enous est tout un.

B. Bon prou vous face,
Messieurs.

E. Grand mercy
mon hoste.

B. Je vous prie,
faites bonne chere

Espsagnol.
remedio,
yo os terné
compañia
mañana todo el dia.

A. Que gente
ya llò dentro?

C. Huespedes son.
A. De donde son?

C. D'esta villa:
mandan vs.ms.
cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

B. Buen prouecho os
haga, Señores.

E. Yo os lelo agrade-
sco mi huesped.

B. Supplico à vs.ms.
que hagā buena ciera

Italien.
rimedio,
vi terro
compagnia do-
mane tutto l'giorno.

A. Che gente
è la dentro?

C. Sono forestieri.
A. Di doue sono?

C. Di questa terra:
vi piace
di cenar con essi?

A. A noi è tuttuno.

B. Bon pro vi faccia,
Signori.

E. Vi ringrazio
messer l'hoste.

B. V's prego
fate buona ciera

Anglois.

With such as ther is,
and spare
not the Wine,
for it is hot.
Tapster,
drawe a hauepinte
of claret Wine,
tat they may
taste of it.
My gesse,
how doo you like
this Wine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre colour,
is it not Worth
the drinking?

A. It is fayre and good:

Alleman.

mit dem das ihr habe
vnd spare
den Wein nit,
den es ist heitz.
Kheller,
zapff ein echmaas
klaren Weyn,
das sie in
versuchen.
Ihr g:st
was dunckt euch
von dielem Weyn?
schmeckt er nit wol,
vnd hat er nit
ein schon farb,
ist er nit wol Werdt
das man inn truncket?

A. Er ist schon vad gut:

cxco

Latin.
ex eo quod adest,
& ne parcatis
vino,
nam calidus aer est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Coniuez mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo-

François.
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il fait chaud.
Sommelier,
tirez une chopine
de vin claret,
pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon

Espagnol.
de lo que ay,
y no ahorrays
el vino;
porque haze calor.
Ola bodeguero,
sacad ay un medio
quattrolo de vino t oxo
para que
pueden prouar.
Señores huéspedes
que les parece
d'este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color,
no mofesce bien
que lo beuen? (es:
A. Muy lindo y bueno

Italian.
di quello che ci è,
non sparniate
il vino,
perche fa caldo.
O canouaro,
trahete un quarto di
boccal di vino rosso,
perche lo
possino assaggiare. *questo fatto*
ignori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore,
non merita egli
d'esser beuuto?
A. Molto bello &
(buono è:

Anglois,

Where is my hostes?

B. Shee Will com awone,

in the meane time

make good cheere

With such as yee haue:

yee shal be better entertained

an other time.

A. Wee be very well

mine hoste:

Wee thanke you.

B. Sir,

I drinke to you.

A. I looke for it of your hand,

myne hoste,

I pledge you

with all my heart.

B. Sir, Will it please you

to greue mee leave

Alleman.

Wo ist die wirtin?

B. Sie Wird bald kommen,

seyt mittler weyl

frolich vnd guter ding

mit dem so ihr habt:

ihr werdt auff ein andermal

besser getraectiert werden.

A. Wir sein gar wol

Herr wirdt:

wir dancken euch.

B. Mein Herr,

ich brings euch.

A. Ich warts von euch,

Herr wirdt.

ich will euch beschaid thun

mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr

mir erlauben

sed vbi

Latia.	François.	Espagnol.	Italien.
sed ubi est hospita?	ou est l'hostesse?	bue es de la huestpeda?	doue è l'hostessa?
B. Ea mox aderit vos ingerim hilarè vitite ex eo quod adest: aliàs melius tractabimini	B. Elle viendra inconti- fautes ce pen- (nent, tant bonne chere le ce que vous avez: vous seréz mieux trai- tez, une autre fois	B. Luego verna hagã vs. ms. entretãto buena cera, de lo que tien en: mejor seran tratados en algun otro dia.	B. Ella verra subito, fate fra tanto buona cera, di quello che hanete: voi sarete meglio trattati un'altra volta:
A. Bene agitur nobiscũ domine hospes: gratias tibi agimus.	A. Nous sommestres- bien mon hoste: vous vous remercions.	A. Muy bien somos eñor huestped: (ced. enemos lo en mer-	A. Noi siamo bene messer l'hoste: Vene ringratiamo.
B. Mi domine, propino tibi.	B. Monsieur, ieboy à vous.	B. Señor mio, (uer- supplico à v.m. de be-	B. Signor mio, io beuo à v.s.
A. Accipiam abs- te domine hospes, respondebo tibi libenti animo.	A. Je l'ayme de vous mon hoste, ie vous pleigeray de bon cœur.	A. De buena gana lo recibo Señor huestped yo os haré razon de muy buena voluntad.	A. Bon pro vi faccia messer l'hoste, vi farò ragione di buon cuore.
B. Mi dñe, placet ne tibi bidare mihi hãveniã	B. Monsieur, vous plaist- il me donner congé	B. Señor mandeme v.m. dar licencia	B. Signor, vi piace o- gli darmi licenzã

Anglois.

to drinke to you?

A. I thanke you
an hundred thousand times.

B. Mee think that I
hau seen you som-time
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is
at Brussell.

A. Yea trulie,
I am of Brussell.
B. It wil not displease you
if i aske your name:
how are you
called?

A. I am called Sampson.
B. Of what kindred are you?
A. Of the linage
of the Scholiers.

Alleman.

das ich euch bunge?

A. Ich sag euch danck
hundert tauſent mal.

B. Es dunckt mich das ich
vor zeyten geſehē hab, (euch
aber ich kan
nit erdencken wo:
mich dunckt
zu Brussel.

A. Ja furwar,
ich bin von brussel.
B. Habt mit nicht fur vbel
das ich nach ewrem namen
wie heist (frag:
ihn?

A. Ich heiſſe Sampson.
B. Wes geſchlechts ſeidt ir?
A. Vom geſchlechte
der Scholierer.

vt pro

Latin.
vt propinam tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
séd non satis
recordor, vbi:
vt puto
Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruzellensis

B. Non ægrè ferens
finonementum
quæram:
quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson

B. Quo genere natus
A. Genere
Scholasticorum.

François.
de boire à vous?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, ou:
il m'est adu
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
je suis de Bruxelles.

B. Il ne nous displaira
pas si ie demande
vostre nom: (vous)
comment vous appelez.

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes
A. De la lignée (vous)
les Escoliers.

Espagnol.
de beuer à v.m.?

A. Yo se lo agradezco
cien mill vezes.

B. Parce me, q' os he
visto en otro tiempo,
pero no se me accu-
erdo bien, adonde:
à mi me parece
que es à Bruselas.

A. Assi es,
que de Bruselas soy.

B. V. m. me perdo-
narà si pregunto por
su nombre:
como os llamays?

A. Yo me llamo Sãson

B. De que linage soys?
A. Del linage
de los Escolares.

Italien.
di bere a v.s.

A. Io vi ringrazio
centa mila volte.

B. Mi pare, d'hauerui
veduto a tre volte,
ma non mi posso ben
ricordar, doue:
parmi che fusse
a Brussella.

A. Si per certo,
io sono da Brussella.

B. Perdonatemi
s'io domando del vostro
nome:
come vi chiamate?

A. Ho à nome Samson.

B. Da qual casata sietel.
A. D'ella famiglia
de Scolari.

Anglois.

B. You say true,
now begin I to knowe you,
How fare you?

A. As your frinde,
readie to doo you
pleasure.

B. I thanke you
for your good Will.
From whence com
you now,
from beyond the sea?

A. No, I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.

B. What newes
in Fraunce?

A. True is, nothing good.

B. How so?

Alleman.

B. Ihr redet recht,
Nun kenne ich euch erst.
Wie gehts euch?

A. Wie ewrem freundi,
bereit euch freundschaft,
zuerzeigen.

B. Ich bedanke euch
euwres guten willens.
Von wannen
kompt ihr nun,
vber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
vnd aus Deutschlandt.

B. Was sagt man newes
in Franckreich?

A. Fur war, nichts viel guts.

B. Wie das?

B. Rechte

Latin.

B. Recte dicis,
nunc ego te agnosco.
Ut valet?

A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia.
vnde
venis,
an è locis trãsmarinis?

A. Non, venio
è Gallia?
ex Anglia,
& ex Germania.

B. Quid novi audirur
in Gallia?

A. Certe nihil boni.

B. Quid ita?

François.

B. Vous dites vray,
maintenant vous reco-
Coment vous va? (noyie.)

A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.

B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir.
d'où venez vous ma-
intenant,
de delà la mer?

A. Non, je viens
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.

B. Que dict-on de
nouveau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

Espagnol.

B. Razon tiene,
ya os conosco.
Como esta v.m.?

A. Como amigo de v.
m. apatejado à hazer
le todo plazer. (v.m.)

B. Beso las manos de
por la buena volúdad.
De donde viene v.m.
agora,
de hazia alla la mar?

A. No Señor vengo
de Francia,
de Inglaterra,
y de Alamañia,

B. Que ay de nueuo
en Francia? (la buena)

A. No ay por cierto co

B. Pues como?

Italien.

B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco.
Come state?

A. Bene come amico
vostro & pronto a
ferus piacere.

B. Vi ringrazio de
vostro bono animo.
D'onde venite
hora,
d'oltro al mare?

A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
& d'Alemagna.

B. (chessi di cedi nouo
in Francia? (certo.)

A. Niente di buono

B. Come co' questo?

Anglois.

A. They are so chafed
the one against te other,
that I am euen a fraide
to speake therof.

B. God preserve us
from ciuill warres,
fort it is
an euell plage:
but wee must
haue patience,
wee shall haue peace,
when it wil please God.

A. What newes dothmē report
in this towne?

Wat good dothmen saye?

B. All goeth well
I knowe no newes.

A. Sirs,

Alleman.

A. Sie seind so verhitzt
einer gegen den andern,
das mir grauset
daruon zu reden.

B. Gott behute vns
vor einē inlendischē kriege,
dann es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben,
wannes Gott gefellig ist.

A. Was sagt man newes.
in dieser stadt?

Was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weis nichts newes.

A. Meine Herren,

Adee

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

A. Adco flagrant odio mutuo, ut horream de colloqui.

B. Deus conseruet nos ab intestino bello, est enim grauis calamitas: sed nobis patienter ferendū est, nos pacē habebimus cum Deo placebit.

A. Quid noui est in hac ciuitate? quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona, ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,

A. Ils sont tellement acharnez, les uns contre les autres, ay (autres, horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserue de la guerre ciuile, car c'est un mauvais fleau: mais il nous faut auoir patience, nous aurons la paix quand il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nouveau en ceste ville? que dict on de bon?

B. Tout va bien, iene (s'ay rien de nou-

A. Messieurs, (nean.

A. Son tan enrauiados los vnos contra los otros que tengo horror de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda de guerra ciuil, porque es vna graue punicion: pero es menester que ayamos paciēcia, ternemos paz quando Dios querrā.

A. Que dizen de nuevo en esta villa? que dizen de bueno?

B. Todova muy bien, no se nada de nueuo.

A. Señores,

A. Sono talmente adirati l'uno contra l'altro che hò horrore di parlarne. (tro,

B. Dio ne guardi di ciuil guerra percio che è, un mal flagello: ma ne bisogna hauer pacienza, hauremo pace quando dio vorra.

A. Che si dice di nouo in questa terra? che si dice di buono?

B. Tutto sta bene, non so niente di nouo.

A. Signori,
P

Anglois.

by your leave:
I am sum what
ewell at ease.

B. Sir, if you be
ill at ease,
go and take your rest,
your chambre is readie.

Ione,
make a good fire
in his chambre,
and let him
lacke nothing.

A. My shee frinde,
is my bed made?
is it good?

F. Yea Sir,
it is a good
federbed,

Alleman.

Wollet es nit vbel auffaem-
ich befule mich (men,
et was vbel.

B. Mein Herr, befuhlet jhr
euch vbel,
so gehetzur ruhe,
eWer kammer ist bereit.
Iohanna,
macher ein gut feur
in seine kammer,
vnd das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?

F. Ja mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,

ne mo-

Latin.

ne molestū sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculū tuū paratum

Iohannula, *(est)*
extrue luculentū focū
in eius cubiculo,
& ne quidei rerum
necessariarum desit.

A. Mea amica, (rus?)
est ne lect' me' para
est ne bonus & mollis?

F. Eriam mi domine,
est bonus & plumis
plenus,

François.

ne vous desplaise:
ie me trouue
un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est prestee.

leanne,
faites bon feu
en sa chambre,
& qu' il n' ait faulte
de rien.

A. M' amie,
mon lit est-il fait?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c' est un bon lit
de plume,

Espagnol.

perdonen me vs. ms.
hallo me
vn poquito mal.

B. Señor, si v. m.
se siente mal,
vayase à repositar,
su camera esta apare-
lada, *(jada)*
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.

A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?

F. Si Señor,
es vna cama muy bu-
de plumas, *(cua)*

Italian.

perdonate mi
io mi sento
un poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare,
la vostra camera è in or-
dine. *(diso)*
Giouanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.

A. Amor mio,
è fatto il mio letto?
è egli buono?

F. Signor si,
egli è un buon letto
di piuma,

Anglois.

the sheetes
be very cleane.

A. Pull of my hosen,
and warme my bed,
for I am

very ill at ease:

I shake as a leaf
upon the tree.

Warme my
kerchif,
and bynde
my head well.

Soft, you binde it to harde,
bryng my pillow,

and cover mee well:

drawe the curtines,
and pinthen with
a pin:

Where is the camber pot?

Where is the priuis?

Allemans.

vnd die leylacher
seyn sehr schon. (aufz,

A. Ziehet mir meine hosen
vnd wermet das bette,
dann ich bin

nicht sehr wol zu passe:
ich zittere wie ein
espen laub.

Wermet mein
hauptuch
vnd bindet mir
das haupt wol.

Hola, jhr bindt zu hart,
bring mein hauptkuffe her,

vnd deckt mich wol zu:
ziehet die vmbheng fur,
vnd hefftet sie mit einer
stecknalden:

Wo ist die bruntzkachel?

Wo ist das heimlich gemach
& lecti

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
& lecti stragula lintea sunt munda.	<i>les linceux sont lia, fort blancs.</i>	y las sauanas son muy limpias.	<i>le lenzuola sono molto bianche.</i>
A. Detrahe mihi tibia- & calefacito meū le- nam valde male sum affectus: similis sum frondibus arborum.	<i>A. Tirez mes chausses, & bacinez mon liēt, (stum, car ie suis fort mal disposé: ie tremble comme la feuille sur l' arbre.</i>	A. Sacad mis calças, y callentad mi cama, porque me hallo muy mal: estoy tēblando como la hoja sobre el arbol.	<i>A. Tiratemi le calze, & scaldate il mio letto, perch' io sto molto male: tremo come la foglia su l' arbore.</i>
Calefacito meū linte- um capitiū nocturnū, & bene mihi obliga meum caput.	<i>chauffez mon couure chef, & me serrez bien lateste.</i>	y attad me bien la cabeça: (cho, Ola, appretays me mu- traed mi cabeça,	<i>scaldatemi la scuffia, & legatemi bene il capo.</i>
Ohe, durius astringis, affer meum puluinar, & operi me probè, cortinas aduolue, & eas acicula conecte:	<i>Hola, vous serrez trop apportez mon oreiller, & me couurez bien: tirez les courtines, & les attachez d' une espingle: ou est le pot de chambre? ou est la chambre basse?</i>	Ola, appretays me mu- traed mi cabeça, y cubrid me bien: cerrad las cortinas, y atacad les con vn alfiler: que es del orinal? que es de la priuada?	<i>Hola, voi stringete trop- portate il capizale, & copritemi bene: tirate le cortine, & attaccatele con una spileta: doue è l' urinale? doue è il cesso?</i>
vbi est macula? vbi est latrina?			

Anglois.

F. Follow mee,
and I will
shew you the Way:
go up
streight,
you shall finde them
at the right hand.
if you see them not
you shall smell them Welc-
Sir, (nough.
doth it please you to have
no other thing?
are you Welc?

A. Yea my free frinde,
put out the candell,
and come nearer to mee.

F. I will put it out,
When I am out of the chamber.

Allemans.

F. Folget mir,
ich wil euch
den Weg weisen:
steigt auff wartz
recht aufz,
da werdet jhrs finden
auff der rechten handt.
Wann jhrs nicht sehet,
so werdet jhrs wol riechen.
Mein Herr,
begert jhr
nichts mehr?
seid jhr nun wol?

A. la meine freundinne,
leschet das liecht aufz, (mir
vnd kôt ein wenig neher zu

F. Ich Wils autzleschen,
wan ich aufz der camer bin.
F. Sequere

Latin.

F. Sequere me,
 & tibi
 viam ostendam:
 ascendito illuc
 rectâ,
 inuenies:
 ad dexteram,
 quod si cã non videris,
 facile tamen olfacies.
 Mi domine,
 nihil
 vis aliud?
 bene tibi est?

A. Etiam mea amica,
 extingue candelam,
 & veni paulisp ad me.

F. Eam extinguiam,
 cùm extra cubiculum
 (fuero:

François.

F. Suivez moy,
 & ie vous
 monstrer ay le chemin:
 montez là haut
 tout droict,
 vous les trouueres
 à la main droicte,
 si vous ne les voyez,
 vous les sentirez bien.
 Adon fleur,
 ne vous plaist-il
 autre chose?
 estes vous bien?

A. Ouy m^e amie,
 estaindez la chandelle,
 & approchez vous de

F. tel' estainde- (moy.
 ray, quã die seray hors de
 la chambre:

Espagnol.

F. Seguid me,
 y yo os
 mostraré el camino:
 subid alla arriba
 yendo rodo derecho,
 y la hallarays
 ala mano derecha,
 si no la veys,
 bien la olerays.
 Mi Señor,
 no manda v.m.
 otra cosa?
 estays bien?

A. Si hermana,
 matad la candela,
 y llega os aqui.

F. Yo la mataré,
 quãdo fere fuere de la
 (camara:

Italian.

F. Seguite mi,
 & io vi
 monfererò il camino:
 montate su
 diritta,
 voi lo trouerete
 à mandestra,
 se non lo vedete,
 ben l'odorerete.
 Signore,
 vi piace
 altra cosa?
 state voi bene?

A. Si bella figlia,
 spendete il lume,
 & accostatevi di me.

F. Lo ammorerò
 sendo fuor di camera:
 R 4

Anglois.

What is your pleasure
are you not well
enough yet?

A. My head lyeth to lowe,
lift up a lisle
the bolster,
I can not
lie so lowe.

My shee frinde,
kisse me once,
and I shall
I leape the better.

F. Sleape, sleape,
you are not sicke
seeing that you speake
of kissing,
I had rather die,
then to kisse a man

Alleman.

Was begeret ihr,
seid ihr noch
nicht wol?

A. Mein haupt ligt zu niedrig,
hebt ein wenig
den hauptpful auff,
ich konte
so niedrig nicht liegen.

Mein lieb,
kuffet mich ein mal:
so sol ich
desto besser schlaffen.

F. Schlafft, schlafft,
ihr seid nicht kranck,
Weil ihr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen man.

quid

Latin.	François.	Eſpagnol.	Italien.
quid placet tibi? nondum bene tibi eſt? (us iacet,	que vous plaiſt-il? n' eſtes vous pas encore bien? (<i>baffe,</i>	que es lo que manda? no eſta v. m. aun bien? (<i>baxa,</i>	che volete altro? non ſtate voi ancor' ben? (<i>baffo.</i>
A. Caput meū decliui- attolle paululum puluinar, ita decliui capite iacere non poſſim. Mea amica, oſcularē me: nam ita ſuauius dormiam.	A. <i>L' ayla teſte trop haufſez, un peu le traueſin, ie ne ſçauroye coucher ſi baſ. M' amie, baiſez, moy vne fois: Et i' en dormiray mieux.</i>	A. Micabeça eſtamuy alçad vn poco la almohada, yo no podria eſtar echado tan baxo Mis amores, beſad me vna vez: y con eſſo dormiré mejor.	A. Ho il capo troppo alzate un poco il capez ale, non potrei corricar' ſi baffo. Benemia, baſciatemi vna volta Et ia ne dormirò neglio.
F. Dormi, dormi, iam non ægrotas, cū loquaris de oſculando: malim mori, quàm virum	F. <i>Dormez, dormez, vous n' eſtes pas malade, puis que vous parlez de baiſer: pluſt oſt mourir, que de baiſer un homme</i>	F. Ea ſus, duermefe v. q̄ no eſta enfermo (m. pues que habla de beſar. antes morir, que de beſar vn hōbre	F. <i>Dormite, dormite, voi non ſtate male, poi che voi parlate di baſciare: piu toſto morrei, che di baſciare un huomo</i>

Anglois.

*in his bed,
or in any other place.
Take your rest in Gods name,
God geue you
good night,
and good rest.*

*A. I thanke you
fayre mayden.*



The VI. Chap.

*Communication at the
oprysing.*

*Simon, Robert,
Author.*

Alteman.

*in seinen bette zu kussen,
oder anders wo.
Schlafft in Gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.*

*A. Danck habe
meine schone tochter.*



Das VI. Capittel,

*Ein gesprech vom
auffstehen.*

*Simon, Robert,
Artus.*

in sue

Latin.

In suo lecto oſculari,
aut alibi.

Quieſce Dei nomine
Deus det (inuoato,
tibi fauſtam noctem
& bonam quietem.

A. Habeo gratiam
formoſa filia.

François.

en ſon liſt,
ny autre part.

Repoſez de par Dieu,
Dieu vous doit
bonne nuit,
& bon repos.

A. Grand mercy
la belle fille.

Eſpaiguel.

en ſu cama, (parte,
o en qualquiera otra
Huelgueſe v. m. con
Dios os dé (Dios,
buenas noches,
y buen repoſo.

A. Mucha merced
bonita moça.

Italian.

nel ſuo letto,
ne altroue.
Ripoſate da parte di Dio,
Dio uida
la buona notte,
& un buon ripoſo.

A. Vi ringrazio
bella figlia.



Sextum Caput,
Collocutio de
ſurrectione.

Simon, Robertus,
Artus.

Le VI. Chapitre,
Deus de la
leuce.

Simon, Robert,
Artus.

El vi. Capitulo,
Platicas en el
leuantar.

Simon, Roberto,
Artus.

Il VI. Capitolo,
Ragionamenti nel
leuarci.

Simon, Roberto,
Artus.

Anglois.

A. **H**O, shall wee rise?

*is it not time
to rise?*

B. *What is a clocke?*

A. *It is two of the clocke,
it is three of the clocke:*

Boy,
*bring some light,
and make some fyre,
that wee
may rise.*

B. *Crie more a loude,
he heareth you not.*

C. *Here I am*

Sir,
*What is your pleasure?
it is not day light yet,*

Alman.

A. **H**Ola, Wollē wir vffstehē?

*ist es nicht zeit
auffzustehen?*

B. *Vmb welche stund ist es?*

A. *Es ist zwcy vhr,
es ist drey vhr.*

lung,
*bring ein liecht her,
vnd mach ein fe wer,
daz wir
mogen auffstehen.*

B. *Schreyet lauter,
er hort euch nicht.*

C. *Schet hie bin ich,
Herr,
Was wolt jhr?
es ist zwar noch nit tag.*

A. *Heus.*

Latin.

A. **H**Eus, heus,
surgemustan
est nctempus (dem?
surgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonuit tertia.
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
vt
surgamus.

B. Intende vocem,
nonte exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit

François.

A. **H**Au, (nous?
nous leuons
*n'est il pas temps
de se lever?*

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures
il est trois heures.
Garçon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu
que nous
nous levions.

B. CrieZ plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voy cy
Monsieur,
que vous plait il?
il n'est pas encore iour,

Espagnol.

A. **O**La, (leuantar?
hemonos de
no est tiempo
que nos leuantamos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,
ya son tres horas.
Moçacho,
traed aca lumbré,
y haz fuego
para que nos
leuantemos.

B. Llamad mas fuerte,
no os oye.

C. Heme aqui
Señor,
que manda v.m?
aun no es de dia,

Italian.

A. **H**Ola, (noi?
Hci leuaremma
*non è ancor tempo
de leuar se*

B. Ch' hora è?

A. Doe hore son sonate,
egli è tre hore.
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco
che si
leuiamo.

B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.

C. Ecco mi qui
Messere,
che vi piace?
non è ancor giorno,

amen.
noch Wel
vren slapen,
is.
gaet,
r:
s oock
n,
den hayfleden

jn hembde,
p mach staen.
int bedde

van my,
e veelte doen.
r is
ht?
ggen,

Anglois.

*you may wel sleep
t wo good howers
a fore it be day.*

*A. Go, go,
kindell the fier:
thou wilt make us
as slouyish,
and as good husblandes
as thou art.*

*Drie my shirt,
that I may rise.*

*B. Let him tarie at bed
that listeth,
affor mee,
I haue to much busynesse.*

*A. Where is
the horse keeper?
go tell him,*

Alleman.

*jht konnet noch wol
zwo gätzer stundt schlaffen
ehe es tag wirdt.*

*A. Gehe, gehe,
mach ein sewer an:
du wilt vns auch
so faul machen,
vnd so zu einē guten hausz-
Wie du bist. (narr)*

*Truckne mein hembdt,
auff das ich moge auffstehē.
B. Es mag im bert bleiben
der da will,
aber mir belangend,
ich hab viel zu verrichten.*

*A. Wo ist
der stallknecht?
gehe hin vnd sage ihm,*

potel

Latino.

potes etiam nūm
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I. i,

accende ignem:
tu nos vis
tam desides,
& frugi homines red-
dere quā ipse es.
Sicca indusium meū,
ut surgam.

B. Premat nidum
qui-volet,
ego quidem,
plus satis habeo, agā.

A. Vbi est
stabularius?
abi dicturus illi,

François.

vous. pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
auant qu' il soit iour.

A. Va, va,

allume le feu:
tu nous veux faire
aussy paresseux,
& aussy bons mesna-
gers que toy.

Seiche ma chemise,
à fin que ie me leue.

B. Demeure au liēt
qui voudra,
quant à moy,
i' ay trop d' affaires.

A. On est le
palefrenier?
allez luy dire,

Espagnol.

biē puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.

A. Vete, vete,

encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.

Secad mi camisa, (tar-
para q̄ me puedo leuā-
B. Que dese en la ca-
ma quien quisiere,
que quanto a mi,
tēgo mucho q̄ hazer.

A. Que es
del moço de caballos?
vete y dyle,

Italian.

potette dormire anco-
re due hore,

prima che facci giorno.

A. Va, va,

accend' il fuoco:
che ne voi

far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu.

Sciuga la mia camiscia,
à finch' io me leui.

B. Resti in letto
chi vole,
quanto a me,
ho troppo che fare.

A. Doue è
il palefreniere?
va a dirli,

Flamen.

dat hy mijn peerdt
 te Water leyde:
 als hijt wel ghewreuen
 ende gherokamt heeft,
 de mane gekemt,
 ghesadelt, ende den steert
 ghevlochten,
 dat hijt Wel
 laet drincken:
 ende dat hijt daerna geue
 anderhalf spinte
 haueren.

B. Gaet coopt my
 een doosijn nestelen:
 de nestelgaten
 van mijn coussen
 sijn ghebroken.
 Leent my
 vwen priem.

Anglois.

*that hee my horse
 leade to the river:
 When hee hath Well rubbed
 and curried him,
 combed his mane,
 saddled, and trust
 his taylor,
 that he will let
 him drinke Wel:
 and then let him geue
 a pecke and a halfe of
 oates.*

*B. Go buye mee
 a doosijn of poyntes:
 the oyle holes
 of my hosen
 are broken.
 Len de me
 your bod kinne.*

Aleman.

dasz er mein pferdt
 trencke:
 Wann ers wurdt haben
 Wol gewischet vnd gestrie-
 den maan gekemft, (gelt,
 gefattelt, vnd
 vffgeschwenrt,
 dasz er es Wol
 trincken lasse:
 vnd ihm darauff
 anderthalb mesz habern
 furgebe.

A Gehe hin vnd kauffe mir
 ein durtzin nestel:
 die nestel locher
 an meinen hosen
 seindt aufzgerissen.
 Leihet mir
 eWren pfrimen.

vt equum

Latin.

François.

Espagnol

Italien.

vt equum meum,
aquatam ducat:
cumq; cum probè cō-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
sella instrauerit,
caudamq; inflexerit,
sinat ad satietatem
bibere:

deinde illi præbeat
autenæ sesqui-
corbulam.

B. Abi cōparatū mihi
duodenariū ligularū,
ocelli
caligarum mearum
lacerati sunt.

Commoda mihi
pugiunculum tuum.

qu'il meine mon cheval
à la rinsere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
selle, & troussé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire:

& puis qu'il luy bail-
le un picotin & demy
d'auoine.

C. Allez moy acheter
une douzaine d'esquil-
les aillies (lettres)
de mes chausses
font rompus.
Prestez moy
vostre poinçon.

que trae mi caballo
a rio: (fregado
despues de auerle bié
y almoçado,
peynado los crines,
sillado, y doblegado
su cola.

que le dexa.
bien beuer:
y que le despues
medida y media de
cebada.

B. Vete y compradme
vna dozena de agu-
los aguje- (jetas:
ros demis calças
sou rotas.
Emprestame su
ponçon.

che meni il mio cavallo
al'acqua:
poi d'hauerlo bē fregatto
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & stroppato
la coda,
che io lasci
ben bere:
& che poi li dia
un piccotino emzo
de biada.

B. Va & comprami
dozena vna de strinche:
li pertuggi da metter
le strinche alla mie
calze son rotte.
Prestatemi il vostro
ponzone.

Q

Flamen.

C. Siidy ouer eynde
miin Heere?

A. Iae ick,
en ist niet tiidt?

C. Ten is niet spaey,
de coopliden
en hebben noch
haer winckel niet open ge-
noch hun goet (daen,
voortghedaen,
cleedt v met
ghemake.

A. Wy gaenter kercken,
maect daer en tusschen
den ontbiit reede.

C. Wat sal ick v
reede maken?
het is heden
visch-dach.

Anglois.

C. *Are you up
Sir?*

A. *Yea,
is it not time?*

C. *It is not late,
the marchauntes
haue not yet
opened the ir shoppes,
nether their Ware
unfolde,
make your self readie
at ease.*

A. *We go to the church,
prepare in the meane While
the breakfast.*

C. *What shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.*

Alleman.

C. Habt ihr euch vffgericht.
Herr?

A. Ia,
ist es nit zeit?

C. Zwar es ist noch nit spat,
dan die kramer
haben noch nicht
vffgethan ihre laden,
noch ihre waar
aufgelegt.
ziehet ewre kleider mit
gemach an.

A. Wir gehen in die kirchen,
richte du mittler weil
etwas zum morgē essen zu.

C. Was soll ich euch
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.

C. Surrexi-

Latin.

C. Surrexistim?

Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

C. Non est serum,
mercatores

nondum (suas,
aperuerunt tabernas.

nec merces
explicuerunt,

vesti te per
otium.

A. Nos templum adi
tu interim (mus,
ientaculum para.

C. Quid tibi
vis parem?

hodiernus dies.
pisculentus est.

François.

C. Estes vous debbat
Monsieur?

A. Ony,
n'est-il pas temp?

C. Il n'est pas tard,
les marchans

n'ont pas encore ou-
uert leurs boutiques,

ny desployé
leurs marchandises,

habillez vous à
vostre aise.

A. Nous allons à l'eglise
apprestez vous
le desjeuner.

C. Que vous
appresteray-iez?

il est aujour d'hu
pour de poisson.

Espagnol.

C. Es leuando v.m.
mi Señor?

A. Pues si,
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,
los mercaderes

no han hasta aun
abierto sus tiendas,

ni desplegado
sus mercaderias,

visite v.m. à su
plazer.

(si,
A. Andamos à la ygle-
aparejad entre tanto
el almorsar.

C. Que manda v.m.
que le aparejad

oyes
dia de piscado.

Italian.

C. Sette leuatto
Patrone?

A. Si,
non é tempo?

C. Non é ancor tardi,
li mercatanti

non hanno ancora
apperte le lor botteghe,

ni dissipgiato /
la loro roba,

vestueni a vostro
belagio.

(in chiesse,
A. Noi ce n'andiamo
apparrecchiate in tanto
to da far collatione.

C. Che cosa
vi apparrecchiaro?

hoggi é giorno
da pesci.

Flamen.

A. Hoe?

C. T'is S. Berthelemeus

avont

het is vastendach.

A. Ick en dachter
voorwaer niet oppe:

ick en wist niet

dat'vastendach was.

Bereyt ons dan,

een dozyne

versche eyeren

in d'asschen ghebrayen,

werme coecken,

ende versche boter:

laet ons gaen mijn heeren

siidy ghereet?

B. Seker,

dit s een schoone

Anglois.

A. How?

C. It is Saint Bartholomeus

even:

it is fastyng day.

A. I did not thinke

on it truely:

I know not

that it had been fastyng.

Prepare us then,

a dosen

of new layde egges

rosted in the imbers,

new hot cakes,

and sweet butter:

let us go sirs,

are yee redy?

B. Truely,

here is a fayre

Alleman.

A. Was?

C. Es ist heut S. Bartolo-

abent:

(meus

es ist fastag.

A. Ich hab furwahr

daran nit gedacht:

ich wuste nit

das es fastag war,

bereyte vns dann

einem iedern zwolff

frischer eyer

in der asschen gebraten,

warme kuchen,

vnd frische butter:

lasset vns gehen jhr herren,

seit jhr bereit?

B. Warlich,

di/s ist ein schoone

A. Quid

Latin.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi
peruigilium:
indictum est ieiuniū.

A. Non herclè
memineram:
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?

B. Sane,
hæc splendida

François.

A. Comment?

C. C'est la vigile
de S. Barthelemi:
il est iour de seusne.

A. Ien'y pensoye pas
certes:

ie ne scauoye pas
qu'il fut ieuusne.

Apprestez nous dont,
vne douzaine
d'oeufs fraiz,
cuits en la braise,
des gaste aux chauds,
& du beurre fraiz:
allons mesieurs,
estes vous prests?

B. Certes,
vo icy vne belle

Espagnol.

A. Pues como?

C. Las vigalias
de San Bartolomeo
dia de ayua es. (son:

A. Por cierto
que no se me acorda-
yo no sabia

que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena

de hueuos frescos
allados en las cenizas,
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?

B. En verdad,
he aqui vna linda

Italian.

A. Come?

C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensaua:

non sapena (giuno.
che fosse giorno di di-
Apparecchiateci dunque,
vna dozena

d'oua freschi /
rostiti nella braschia,

fugassie calde,
con burro fresco:
andiam' Signori,
sette pronti?

B. Certo,
ecco qui vna bella

Q 3

Flamen.

ende rieke stad.
Siet die schoone straten,
ende de schoone huysen.

A. Dat is eenen schoonen
tempel,
een fraey kercke.

B. Dat is
een schoone dochter,
een fraey vrouwe,
een schoon man.

A. Wat edelman
is dat?

B. Tis den
alder edelsten,
den alder stoutsten,
den alder eerbarsten,
den alder wiisten,
den alder rieksten,

} van den lande.

Anglois.

an a rich towne
Beholde what fayre streets,
and fayre houses.

A. There is a fayre
temple,
a fayre churche

B. There is
a fayre mayden,
a fayre woman,
a fayre man.

A. What gentelman
is that?

B. It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,

} of the country.

Alleman.

und reiche stad.
Schet welche schone strasse,
und wie hubsche heuser.

A. D iz ist ein herlicher
tempel,
ein schone kirche.

B. Diz ist
ein schone tochter,
ein hubsche frau,
ein feiner man.

A. Wer ist
der edelman?

B. Diz ist
der edelste,
der kuhneste,
der erbarste,
der weifeste,
der reichste,

} im lande.

& opulen-

Latin.

Et opulenta ciuitas est
En platearum munditie.
et diuiniq; elegantiam.

A. En templum
eleganti structura,
magnifica aedificata.

B. Ecce bellam
iuuenculam, (lietem,
egregia forma mu-
hominem formosum.

A. Quid istuc
generosi hominis est?

B. Est
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus,

PRONOUNC.

François.

Et riche ville.
Voyez les belles rues,
et les belles maisons.

A. Voyla un beau
temple,
une belle eglise.

B. Voyla
une belle fille,
une belle femme,
un bel homme.

A. Quel gentilhomme
est-cela?

B. C'est le
plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,

du pays.

Espagnol.

Y rica villa: (calles,
mirad ay las lindas
y hermosas casas.

A. He ay un lindo
templo,
una linda yglesia.

B. He ay
una linda moça.
una hermosa muger,
un hombre galano.

A. Quien es aquel
cauallero?

B. Es el mas
noble,
el mas trauiesso,
el mas horrado,
el mas auisado,
el mas rico,

de la uenia.

Italian.

Et ricca città.
mirate le belle strade
et le bellissime case.

A. Queste un bel
tempio.
una bella chiesa.

B. Guardate la
una bella figlia,
una bella donna,
un bel huomo.

A. Che gentilhomme
è quella?

B. Egli è il
piu nobile,
il piu ardito,
il piu honesto,
il piu sawio,
il piu ricco,

del paese.

Flamen.

Den alder
oormoedichsten,
den alderheuchsten,
den aldermiltsten,

A. Wat man is dat?

B. Tis den

spijtichsten,
den ghierichsten,
den iaeloer-
sten,
den blootsten,
den vervaersten,
den armsten,
den grootsten
mont-speelder,

A. Wat vrouwe is datter?

B. Tis die
schoonste,
d'eerlijckste,
de wylfichste,

der stede.

vander stad.

vander

Anglois.

the most
humble,
the most courtesse,
the most liberall,

A. What man is that?

B. It is the

proudest,
the most courteous,
the most
valiouse,
the greatest coward,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest gener
of good morrow,

A. What woman is that?

B. The is the

fairest,
the most honest,
the most chaste,

of the town.

of ally to w.n.

of the

Alleman.

der
schlechteste,
der hoffichste,
der milteste,

A. Was ist disz fur ein mensch?

B. Er ist der

hochmutigste,
der geitzigste,
der ei-
frigste,
der bloedeste,
der forchtsambste,
de armste,
der groste
schwatzer,

A. Wer ist die frau?

B. Sie ist die

schoneste,
die ehrlichste.
die keuscheite,

in der stede.

in der stede.

in dieser
Eft

Latino:

François.

Espagnol.

Italien.

Est
modestissimus
urbanissimus
munificentissimus

ciuitatis.

A. Quid isthuc nomi-

B. Est (nis est?)

ferocissimus,
auarissimus,
homo in pri-
mis zelotypus,
ignauissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nugiendus
insignis.

oppidi.

A. Que hæc est mulier?

B. Est pulcher-
rima,
honestissima,
castissima,

parci-

le plus
humble,
le plus courtois,
plus liberal,

A. Quel homme est cela?

B. C'est le

plus fier,
le plus auarieux,
le plus ia-
loux,
le plus couard,
le plus pauvreux,
le plus pauvre,
le plus grand dô-
neur de bons iours.

A. quelle femme est cela?

B. C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,

de la cite.

de la ville.

de la pa-

el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo,

A. Que hombre es aquel

B. Es el

mas fiero,
el mas auatiçto,
el mas ze-
loso,
el mas couardo,
el mas temeroso
el mas pobre,
el mayor
açoniero,

A. Que mugeres eslla

B. Es la mas
hermosa,
la mas hórada,
la mas casta,

de la villa.

de la tierra.

de la

il piu
humile,
il piu cortez e,
il piu liberale,

A. Che huomo è quello?

B. Egli è

il piu dispettoso,
il piu auaritoso,
il piu
zeloso,
il piu codardo,
il piu pauroso,
il piu pouero,
il piu gran
lusinghiere,

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
piu bella,
la piu honesta,
la piu casta,

de la cita.

de la terra.

de la pa-

Flamen.

de beste,
de gheluckichste,
de rampfa-
lichste.

A. Wat dochter
is datte?

B. Ten is gheen dochter,
sy is gehouden.

A. Sy en is niet
ghehouden.

B. Sy is ondertrouw,
sy is weduwe
t'is en goet
huyswif:
sy heeft een goey
bruyt gaue,
sy heft goet
houweliex goet.

A. Wat heeft sy

prochien.

the best,
the happiest,
the un-
happiest.

A. *What mayden
is that.*

B. *It is not a mayden,
shee is married.*

A. *Shee is not
married.*

B. *Shee is betrouth,
shee is a weedow,
shee is a good
house wife:
shee hath a good
dowrie,
shee hath a good
marriage.*

A. *What hath shee*

Anglois.

parfith.

die beste,
die gluckseligste,
die vngluckh-
seligste.

A. Was ist difz
fur ein jungfraw?

B. Sie ist kein jungfraw,
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit
befreyet.

B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein Witwe,
sie ist ein gute
hausmutter:
sie hatt ein gute
morgen gabe,
sie hatt
ein gute ehe.

A. Was hatt sie

pfar.

optima

Latin.

optima,
fortunatissima,
miser-
rima.

CIR.

A. Quæ ista
adolescëntula?

B. Nō est adolescētula,
marita est.

A. Non est
marita.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem.

A. Quid habet

François.

la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

parois-
se.

A. Quelle fille
est-cela?

B. Ce n'est pas une fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est bonne
ménagère:
elle a un bon
douaire.
elle a bon
mariage.

A. Qu'elle

Espagnol.

la mejor,
la mas dichosa,
la mas mala-
uenturada.

parochia.

A. Que moça
es essa?

B. No es moça
si no casada.

A. Antes no es
casada.

B. Es tolamente la de-
sposada, biuda es,
buena governadora
de casa es:
tiene buca
dote,
buen casamiento
tiene.

A. Que es lo que tiene

Italien.

la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

parochia.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è
maritata.

B. Ella è fianzata,
è vedova,
è bona
menagieres
hà bona
dote,
hà buon
maritaggio.

A. Che cosa può

Flamen.

omhouwen?

B. Sy heeft deucht,
ende eerbarheyt,
en ist niet genoeg?

A. Iaet.

B. Wie leyth hier
in d'aerde ghesteken
ende begrauen?

A. T'is den Abt van N.

B. Dat is een schon graff,
een schoone ende rieke
begravinghe,
laet ons de dootschrift lesen.

A. Laet ons nu weder
thuysgaen,
om t'onbyten:
en dan sullen wie coopen
ghene dat ons ghebreect.

Anglois.

for het mariage?

B. Sheehath vertue
and honestie,
is not that enough?

A. Yea.

B. Who is
here
buried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre graue
a fayre
and riche sepulcher,
let us reade the epitaph.

A. Now, let us returne
to our lodgyng,
to breake our fast.
and then wee will buye
such thinges as weelacke.

Alleman.

in der ehe?

B. Sie hatt zucht
vnd erbaret,
ist das nit genug?

A. Ia.

B. Wer ligt hier
ingescharrt
vnd degraben?

A. Er ist der Abt von N.

B. Disz ist ein schon grab,
ein schon
vnd kostlich grab, (sen.
lasset vns die grabschrift le-

A. Lasset vns bald wider
nach hauz gehen,
das frue stuck zuuerzehen:
darnach wollē wir kauffen
was vns von noten ist.

dotis?

Latin.

dotis?

B. Virtutem ac probitatem, satin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?

A. Abbas N. (stū est)

B. Magnificū hoc busumptuosum & elegans sepulchrum, legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam ad domum, (lum: ut sumamus ientaculo post mercabimur quibus opus erit.

François.

en mariage?

B. Ell' à vertu & honesteté, n'est-ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy enterré.

& enseveli?

A. C'est l' Abbé de N.

B. Voyla un beaumont un beau

& riche sepulchre, lisons l' epitaphie.

A. Retournons maintenant, au logis, pour desuſner: & puis nous acheterons ce qu'il nous faut.

Eſpagnol.

para se calar?

B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?

A. Señor si.

B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepultura linda (pulchro, y rica sepultura, leamos el epitafio.

A. Boluamos pues agora à casa, para almorſar: y despues cõpraremos lo q̄ ternemos mene-

(ster:

Italien.

hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtutu & honestà, non è assai?

A. Sicerto.

B. Chi è qui sotterato

& ſepelito? (de N.

A. Egli e' l' Abate

B. In ueroche è un abel- (la ſepultura, lo & ricco ſepulchro, leggiamo l' epitafio.

A. Ritorniamo ad eſſe à casa, per far collatione: & poi compreremo quella che ci fa de biſo-

(gno.

Flamen.

Dat VII. Capittel,
Propoosten van
coopmanschap.

A. **M**ijn Heeren,
wat soudy gheerne
coopen?
besiet oft ick yet bebbe
dat v dient.
Ick sal v
soo goeden coop gheuen;
als yemandt
die in stadt is:
soemt binnen.

Anglois.

The VII. Chap.
Proposes of mar-
chandise.

A. **S**irs,
What would you
gladly buye?
see if I have anythyng
which serueth your turne;
I will sell you
as good cheape,
as any man
within towne;
come in.

Alleman.

Das VII. Capit.
Gesprach von kauff-
manschafft

A. **I**Hr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab-
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der stadt:
komt herein.

Septimum

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Septimū caput,
Collocutiones ad
mercaturā pertinētes.

Le VII. Chapitre,
Propos de
marchandise.

El VII. capitulo,
Propositos
de la mercaderia.

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de
marancia.

A. **D**omini mei
quid
empturitis?
circumspicite nūquid
habecā vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tā vili vēditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.

A. **M**essieurs,
qu'achete-
riez, vous volontiers?
regardez si'ay chose
qui vous diuise.
ie vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez, dedans.

A. **S**ñores,
q̄ es lo q̄ vs.ms.
comparian de buena
miten si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.

A. **S**ignori,
che cosa
comprateste volentieri?
guardatte s'io ha-
cosa chi vi serue:
vi farò costi
bon mercato,
come huomo
d'ella città:
intrate.

Flamen.

B. Heb dy carseyen
van vlaemſcher verwen?

A. Iae ick miin here.
ick hebber ſeer ſchoone
ende goede:
de beſte vander ſtadt,
iae die
in Engelant ſijn.

Van wat veruwen
begeerdys?
bruyne, grauwe,
gourgheil, ranneyt,
root, gheil, violet?
ick hebber
van alle coleuren
ende tallen priiſe.

B. Wat loofdy
d'elle van dit ſwert?

Anglois.

B. Have you any *kurſies*
of *ſtaunders diynge*?

A. Yea ſir,
I have very ſayre
and good,
the beſt of the towne,
yea
in England.

Of what colour
do you lacke?
brown, grey,
orange, tawny,
red, yallow, violet or blew?
I have
of all the colours,
and of all prices.

B. How ſell you
a yarde of this blacke?

Alleman.

B. Habt ihr auch kirſey-
ſtamitch farbe?

A. Ia herr,
ich hab der art gar ſchon
vnd gut:
deſz beſten ſo in der ſtatt
ia in
in gantz Engelland ſein mag.
Von was farben
begert ihr deſz?
braun, grau,
goldgelb, tanner,
rot, gelw, violet?
ich hab deſſen
von allerley farben,
vnd allem werth.

B. Wie ſchertz ihr
ein cle diſz ſchwarzzen?

Habe ſne

Latin.

B. Habesne carifeas
flandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quib. nullæ sunt in vr-
imò ne

in Anglia quidem.

Cuius coloris
eas expetis?

fulci, cineritij,
fului, castanci,
rubri, crocci, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,

& quantiuis pretij.

B. Quanti indicas
vinam huius nigræ?

François.

B. *Suez vous des cari-
seesteinture de Flandres?*

A. *Ouy monsieur,
i' en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la ville,
voire qui soyent
en Angleterre.*

*De quelle couleur
les demandez vous?*

*brune, grise,
orangee, tannée,
rouge, iaune, violette?
i' en ay
de toutes couleurs,
& à tout pris.*

B. *Que faites vous
l'anne de ce noir?*

Espagnol.

B. Teneys carifeas
color de flandes?

A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d' este lu-
si y tambien (gat,
de Ingalatierra.

De que color
las manda v.m.?
prieta, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.

B. A quanto days
la vara d' este negro?

Italien.

B. *Hauette carifea.
tintura de flandra?*

A. *Si signor,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,
& d' Inghilterra
ancora.*

De che color
le volete?
*brune, grise,
oraniate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezz?*

B. *Quanto domandate
de l'anna di questo nero?*

R

Flamens.

ick bid v,
en ouerhouet my niet.

A. En begeerdy
maer een Woort?
t sal v costen
cencroone d' elle.

B. T' is te vele,
ick sal v
vier schellinghen geuen.

A. T' is voerwaer
te luttel,
ick ouder aen verliesen,
het cost my meer:
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
en ses grooten:
t' is maer vier schellinghen

Anglois.

*I pray you
do not ouer sell it.*

*A Will you
buye Woordes?
it shall cost you
a crowne a yarde.*

*B. It is to much,
I will geue you
foure shillings*

*A. It is truly
to litle
I should lose in it,
it costs mee more:
take the Whole peece
for sixe poundes
foure shillinges
and sixe pence:
it is but foure shillinges*

Alleman.

lieber.

ich lagts nit zu hoch an.

A. Wolt jhr
nur ein Wort?
es sal euch gelten
ein crone die elle.

B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.

A. Das ist furwar
zu wenig,
ich muste daran verlieren,
es kostet mich mehr:
nemet ein ganzes stuck
fur sechs pfundt
vier schilling
vnd sechs ptenning:
das seint nur vier schilling
quero,

Latin.

quæso, (mes.
ne æquo plaris æsti-

A. Vis dicam
verbor?
cõstabit tibi corona-
so in vlnas singulas.

B. Nimum est,
dabo tibi
quatuor solidos.

A. Perpuillum
sanè est,
damnu hic facerem,
pluris mihi constat:
cape partē integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis: (sum
quatuor tantum solidi

François.

ie vous prie,
ne le mesur faites pas.

A. Ne voulez vous
qu' un mot?
il vous coustera
un escu l' aulne.

B. C' est trop,
en bailleray
quatre sols.

A. C' est trop peu
certes,
i' y perdroye,
et me couste d' auantage:
prenez la piece en-
tiere pour six livres
quatre sols
& six deniers:
ce n' est que quatre sols

Espagnol.

supplico os, (siado.
que no pidays dema-

A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.

B. Demasiado es,
daré por ello
quatro sueldos.

A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cüesta mas:
tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruessos:
no es q quarto sueldos

Italian.

vi prego,
non demandarne troppo.

A. Non volete che
una parola?
vi costera
uno scuto l' anna.

B. Et troppo,
vi darò
quattro soldi.

A. Certo
è troppo poco,
ci per derebbe,
mi costa di uantaggio:
pigliate la pezza intiera
per seilire
quattro soldi
& danarisei.
che sono quatro soldi

Flamen.

ses grooten d' elle.

B. T' iste diere
hoe vele ellen sijnder?

A. Ghy sultse
sien meten,
daer sijnder
seuenentwintich en half
ende een half vierendeel.

B. Ick salder
met eenen Woorde
ses pondt af gheuen.
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grooten beter coop
op d' elle.

A. Ghy behoerdet
te nemen,
ende ick belouev

Anglois.

six pence the yeare.

B. *It is to deare
how many yeares better herein?*

A. *You shall see
it measured,
there be
twentie seuen els and a halfe
and a half quartier.*

B. *I will geue
at the last Worde
sixe poundes.
I haue forsaken
as good as this,
better cheepe by a groote
in an ell.*

A. *You should
take it,
but I promise you*

Alleman.

sechs pfenning fur die elle.

B. Es ist zu thewer,
Wie viel ellen seindt dessen
A. Ihr solt es (hier?)
sehen messen,
da seindt (ellen

acht vnd zwanzigst halbe
vnd ein halb viertheil.

B. Ich wil
mit dem nechsten Wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gures
lassen fahren als disz ist,
eines groschē besserē kauffs
die ellen.

A. Ihr solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu
& sex

Latin.

& sex nūmi pro quaq;
B. Per carum est, (vlna.

quot sunt vlnæ?
A. Videbis.

mensurari,
sunt vlnæ viginti-
septem cū dimidiata
& semiquadrans.

B. Dabo,
vt semel dicam,
sex libras.

Recusavi
hac non deteriore,
asse vilius.
in singulas vlnas.

Accepisses.
sanè,
ac tibi confirmo.

François.

six deniers l'aune.

B. C'est trop cher,
cōbien en y a-il d'aunes?

A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un demy quart.

B. L'en donneray
tout au dernier mot.
six liures.

L'en ay refusè d'aussy
homme que ceste cy,
à meilleur marché
d'un gros pour aune.

A. Vous la demiez
prendre,
& vous promets.

Espagnol.

seys grueſlos la vara.

B. Demasiado es,
quātas varas cōtiene?

A. Verreyslas
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.

B. Da è por ello
en vna sola palabra.
seys libras.

He rehusado
can buena que esta,
à vn grueſlo mas ba-
rato sobre la vara.

A. Deueriades
tomarla,
y os prometo.

Italien.

& sei danari' anna.

B. E troppo caro,
quante anne vi sono?

A. Le vederette
mesurar,
vi ne sono
venti sette & mezo
& mezo quarto.

B. Vi ne darò
con poche parole
feilire.

Ne ho rifiutato de
cosi bona che questa,
a un danaro manco
per anna.

A. Douevate
pigliarla,
& vi prometto

R 3

Flamen.

Waer dat ghy mynen
 callant niet en waert,
 ghy en soudet
 niet min hebben
 dan ses ponden.
 vijf hien schellingen groot.
 Maer om dat ghijt sijt,
 ick slaen v af
 meer dan negen schellingen
 opt stuck.
 ick pey: e dat ghy miin
 verlies niet begheeren sout,
 ende seker ontlegt
 ghijt,
 niemant ter Werelt en
 salt voor dien prijs hebben
 iae al waere
 mijn eyghen broeder.

B. Nu Wel,

Anglois.

*that except you were
 my customer,
 you should
 not haue it
 vnder six poundes
 fiftene shillinges great.
 But seeyng that it is you,
 I doo hate you
 ab one usene shillinges
 on the peece.
 I thinke that you desire
 not my losse,
 and truly if you
 refuse it,
 no man in the World
 shal haue it for the price
 yea if it were
 my brother*

B. Nu Well,

Alleman.

Wehret jhr nit mein
 guter bekanter,
 so wurdet jhrs
 ringer nit als fur
 sechs pfundt bekommen
 vnd funffzehen schilling
 aber weil jhrs sey, (grossen,
 so lasse ich abgehen
 mehr dan neun schilling
 an jedern stuck.
 Ich achte jhr werdet
 meinen schadē nit begeren,
 vnd warlich weigert jhr
 dessen,
 so sol es kein mēsch auff der
 fur das gelt bekomē: (Welda
 ja wann es auch (solte.
 mein leiblich bruder seyn

A. Nu Wolan.

in frey

Latin.

ni frequens mearum
menciu' emptor esses,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opiner te nolle
damno mihi esse,
& sanè si tu
detractes,
nemo mortalium
eo auferet precio;
vel si frater mihi
germanus esset.

R. Age igitur,

François.

*que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de six liures
quinz. sols de gros.
Mais puis que c'est vous,
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie penso que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez.
personne du monde
ne l'aura pour le prix:
voire fusse
mon propre frere.*

B. Or bien,

Espagnol.

que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no las ternias
menos que
à seys libras (grueso).
y quinze sueldos de
Pero pues que lo foys
quito os (vos,
mas de nueue sueldos
sobre la pieza.
Pienso que no
querriades mi p'dida,
y por cierto que si la
rehu sayz,
ninguno al mundo
la ternia por aquel pre-
sio aunque fue- (cio:
le mi proprio hermano

B. Ahora bien pues,

Italian.

*che se non fosti
mio chilante,
non l'hauereste
à manco
de sei lire & quin-
desi soldi de grossi.
Ma per esser voi
vele do a manco
de noni soldi
la pezza.
Et credo che non cer-
cassete la mia perdita,
& resu- /
candola.
homo del mondo
l'hauera à quel precio:
si ben fusse
il mio proprio fratello.*

B. Or via,

R. †

Flamen.

ghy sult my
dethien penninghē afflaen,
om de rekeninghe
effen te maken.

A. Ick en sal
op thien penningen niet sien.

B. Ick sal v betalen
met goet gourt,
ende ghewichrich.

A. T'is my alleleens,
t' payment is my
soo goet alst gourt:
maer seker
gby sijt te scherp,
nochtans soo heb ick
lieuer te verliesen,
dan vt' ontfeghen:
ick hope dat ick

Anglois.

*you shall bate mee
that ten pence.
for to make
a rounde rekenyng.*

*A. I will not
sticke at ten pence.*

*B. I will pay you
in good gold,
and of weight.*

*A. It is alone to me,
White money is
as good unto mee as golde:
but truly
you are to harde
newerthelesse I had
rather leese,
then to sende you away:
I hope that*

Alleman.

jhr solt noch
zehen pfenning abziehen,
von wegen
richtiger rechnung. (ning

A. Ich wil vmb zehen pfen-
nit viel Wort zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
vnd gewichtigem goldt.

A. Es gilt mir all gleich,
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:
aber fur war
jhr seyt viel zu genaw,
dannoeh wil ich
eue verlieren,
als euch abichlagen:
ich hoffe jhr Wetdet mir
deduces

Latin.

deduces &
decem nummos,
vt iusta
& æqualis sit summa.
A. Nil me mouebunt
decem denarij.

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mibi est, quãti aurea:
verùm enim uerò
æquo parcior es,
malo tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare:
spero me

François.

vous merabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.

A. Je ne metiendray
pas à dix deniers.

B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout un.
la monnoyen. est
aussy bonne quel' or:
mais certes
vous estes trop chiche
toutes fois i' ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i' espere que i' auray

Espagnol.

quitareys me
los dies gruessos,
por hazer
la cuenta iusta.

A. No me estaré,
á dies gruessos.

B. Yo ospagaré
en buen oro,
y de peso.

A. Ami me es todo v-
no tengo la moneda
por tã buena q̄ el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que

Italien.

leuarette
li dieci danari,
per far
giusto il conto.

A. Non guardaro
à dieci danari.

B. Vi pagaro
di bon oro,
& di peso.

A. Mi è tutt' uno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l' oro:
ma in uero
sette molto scarso,
tutta via uoglio
piu tosto perdere,
che refutarui:
che spero ch' un altro

Flamen.

op een ander tijt,
voor een ander
van v ghelt hebben sal.

B. Iae ghy voorwaer:
ick en sal v niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde,
oft eenen dragher,
Want ick moet
vele ander dingen coopen,
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. Wat belieft v meer?

B. Een stuck oft twee
fluweels.

A. Ick en hebs seker
gheene,

Anglois.

*an other time,
I shall have of your money
sooner then an other.*

B. *See in deede:*

*I Will not forsake you
for an other.*

*I Would I had
a porter,*

*or a packbearer,
for I must*

*buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.*

A. *What lack you more?*

B. *A peece or two
of veluet.*

A. *I have none
trueby,*

Alleman.

ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern gonnen.

B. Ia freylich:

ich Wil euch
vor einem andern nit lassen.

Ich Wolte das ich
einen tagloner hette,
oder einen trager,
dann ich muß.

(sen,

noch ander ding mehr kauf-
vnd mein herberg
ist weit von hianen. (ters?

(ters?

A. Was beliebt euch weit-

B. Ein stuck oder zwey
sammet.

A. Ich hab gewizlich,
dessen nicht,

& alias

Latin.

& aliàs accepturum
tuam pecuniam
præ quouis alio.

B. Ita profus:
non te præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulū dofluariū
sunt enim mihi
& alia multa cōparāda
& diuersorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partē vnā aut alterā
heteromallæ fericæ.

A. Nullam equidem
habeo.

François.

*une autre-fois,
plutost qu'un autre
de vostre argent.*

B. *Ouy dea:
ie ne vous lairay pas
pour un autre.
le voudroye q̃: eusse
un porte-faix
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy.*

A. *Que vous faut il d'a*

B. *Vne pieco (wantage)
ou deux de veloux.*

A. *Je n'en ay point
certes.*

Espagnol.

en otro tiempo terne,
antes que algun otro
de sus dineros.

B. Si en buena fé
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester
compar mucha otra
y mi posada (cosa,
esta lexos de aqui.

B. Que es lo q̃ os falta

B. Vna pieça o (mas)
dos de terciopelo.

A. No lo tengo
por cierto.

It.

volta hau
be quai
il vostra

B. Si
non vilu
per un al
Vorres ha
un fachim
ouero por
perche ho
amior mo
& la mi
tana de q

A. Ch

B. Vna
de velut

A.
per certo.

Flamen.

maer gaet
in den naesten Winckel
op d' ander syde
vander straten,
de man salder v
beter coop gheuen
om mijnent wille.

C. Mijn Heere,
Wat begeerdy?
Soect ghy goet fluwel,
sarijn, damast,
fusteyn,
oefet, bograen,
rafraf,
oft eenighe sorte
van sijden laeckent.
Wat begheerdy?
men sal v
goeden coop gheuen.

B. Dieleer ionghen

Anglois.

but go
to the next shop
at the other side
of the streete,
the man will let
you haue it better cheape,
for my sake.

C. Sir,
What lacke you?
Doo you seeke good veluet,
saten, damaske,
fustian,
Wofsted, buckram,
sarsenet,
or any sort
of silke clothe?
What will you haue?
you shall
haue good cheape.

B. That prentise

Alleman.

gehet aber
in den nechsten kram,
vff der andern seiten
der strassen,
da wirdt der herr
euch wolfeyl geben,
meinet halben.

C. Mein Herr,
Was begert jhr?
Suchet jhr guten sammat,
sattin, damast,
barchet,
burschatt, bugron,
daffet,
oder etwa anderer art
seyden gewant?
Was wolt jhr?
man wirdt euch
guten kauff geben.

B. Diesem lehrjungen
verum

Latin.

verum accede
tabernam proximam
in aduerso
plateæ lateræ,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid quæris?
Vis pãnnũ holoseriçũ,
sericum, damascenũ,
fustaneum,
subsericum, bogranũ,
bombycinum,
aut aliquod genus
panni serici?
quid tandem quæris?
paruo tibi
vendetur.

B. Tyrunculus hic

François.

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?
Cerchez vous de bon ve-
satin, damas, (loux,
fustaine,
ostade, bougran,
taffetas,
ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marché.

B. C'est apprentif

Espagnol.

pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os da-
rà mas barato
por amor de mi.

C. Señor,
que manda v.m.?
Busqueys buen tercio-
rafo, damasco, (pelo,
fustan,
huestada, bogran,
taffetan,
o qualquiera fuerte
de paño de leda?
que mandays?
osharan
buen mercado.

B. Este nouicio

Ita

ma andata
alla botega
del altro
della strada
che il mae
miglior m
per amor

C. Sig
che cosa do
Cercate d
rafo, dam
fustaneo,
ostada, bo
taffetale,
o vero al
sorte de pa
che volete
é vi fara
bon merca

B. Questo

Flamen.

van Wel clappen:
hy is Wacker
om sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
swert fluweels.

C. Wel, ick sakt doen.
Besiet, en ist niet goet,
saegdy
oyt lu'cx?

B. En hebdijs
gheenbttere?

C. Iae ick vorwaer,
maet het is
meerder vanpriise.

B. My en ruchtis niet
wat het cost,
soo verre alst goet sy.

C. Dit is van beste

Anglois.

*hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profis.
Shew mee a peece
of blacke velvet.*

C. Well, I will.
*Beholde, is it not good,
did you ever see
the like?*

B. *Have you not
better?*

C. *Yes forsooth,
but it is
of a greater price.*

B. *It are not
what soeuer it costeth.
if it bee good.*

C. *Here is the best*

Alleman.

ist die zung wohl gelofet:
er suchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein stuck
schwartzten sammar

C. Ia wohl, ich Wils thun.
Schet ist der nicht gut,
habt ihr dessen
auch iemals bessern gesehen.

B. Habt ihr
keinen bessern?

C. Ia freylich,
er ist aber
auch viel thewret.

B. Es rewet mich nicht
was ich darfur gebe,
wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten
bent

Latin.

bene linguar est:
 ieuilgar commodis
 heri sui.

Exhibe mihi partem
 heteromalle serice ni.

C. Lubēs fecero. (græ.
 Vide, nonne bona est,
 num vidisti

vnquam similem?
 B. Eoquam habes
 meliorem?

C. Habeo quidem,
 at maioris
 precii est.

B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.

C. Optimum est

François.

à bonne langue:
 il veille pour le
 profit de son maistre.

MonstreZ moy vne
 piece de veloux noir.

C. Bien, se le feray.
 RegardeZ, n'est il pas
 en veistes vous (bon,
 uamais de tel?

B. N'en auZ vous
 pas de meilleur?

C. Ouy dea,
 mais il est
 le plus grand pris.

B. Il ne m'au chaut
 quoy qu'il conste,
 mais qu'il soit bon.

C. Voicy du meilleur

Espagnol.

tiene buena lengua:
 esta velando por el
 prouecho de su amo.

Mostrad me vna picça
 de terciopelo nigro.

C. Assi ha: é.
 Mirad, si no esta bue-
 vio v. m. (no,
 jamas tal?

B. No teneyz
 otro mejor?

C. Señor si,
 pero es
 de mayor precio.

B. Ami no se me da
 nada loque cuesta,
 solamēte q̄ sea bueno.

C. He aqui el mejor

Ita.

ha bona lin-
 é vigilante

fitto del suo
 Mostraten

La de velu-
 C. Ben

Mirate non
 ne vedeste
 un simile?

B. No
 de migliori

C. Si b
 ma é
 di piu gran

B. Non
 di quel che
 pur che fra
 C. Ucc

Flamew.

Hu Weel,
dat ghy oyt handelde.

B. Ghy Willet my
Wijsmaken.
Ick hebs better gesien,
ende oock ergher.
En ont vouwes niet heel,
ick hebber
t' ghesichte af ghehad.

C. Daer en ley it niet aen,
dier ontvouwen heeft
falt wel wedervouwen:
Slauen arbeyt
en wort niet gerekent.

B. Wat sal my daer af
de elle kosten?

D. Twintich schellingen
groot.

Anglois.

Geluet,
Which you ever did handell.

B. *You will make mee
be leese so.*

*I haue seen better,
and worse too.*

*Doo not unfold it all,
I haue had
the sight of it.*

C. *There is not hurt,
he which hath unfold it
shall fold it againe Well:
for a knaves paine,
is not to be set by.*

B. *What shall I pay
for an elk*

C. *Twentie shillings
great.*

Alleman.

sammat,
de jhr jemals begriffen habt.

B. Ihr wolt gern machen
das ich glaubte.
Ich hab wol bessern gesché,
vnd auch schlimmer.
Thut es nit all auff,
ich hab es
bereit gesehen.

C. Es schadet nit,
die es auffgewicklet hat
kan es auch widerumb zu
lungen arbeit (hauff legen)
rechent man vornichts.

B. Was sol mich dessen
die elle kosten?

C. Zwanzig schilling
grosz,

hoc

Latin.
hoc holosericum,
q̄ de vita cōrectasti.
B. Conaris tu id
mihiquidē psuadere.
At ego & melius vidi,
& item deterius.
Netorum explices,
inspectio mihi
data est.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo cōplica-
seruilis opera (bit
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit
vlna?

C. Viginti solidis
sandricis.

François.
veloux (iamais)
que vous maniaſtes
B. Vous me le voulez
faire accroire.
l'en ay veu de meilleur,
& de pire aussy.
Ne loye desployez pas
s'en ayeu (tout
la veue.

C. Il n'y a poin de d'ager,
celuy qui l'a desployé
le reproira bien:
Peine de vilain
est pour rien contee.

B. Que m'en constata
la verge?

C. Vint sols
degros.

Espagnol
merciopelo,
que tocastes jamas
B. Ami melo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor,
y tambien peyor.
Nolo desplegado todo,
ya he auido dello
la vista. (gro.

C. En esto no ay peli-
el q̄ lo ha desplegado
no tornara biē à plegar
Labor de negro,
no se cueuta.

B. Quanto me costará
la vara?

C. Veynte sueldos
de gruesos.

Itali
veluto,
che manegiaſti
B. M'el
credere.
Ne hò visto
& anche per
Non lo spiegg
per che ne ho
gia hauutto l

C. Non
colui chi l'ha
bene lo piegar
Trauaglio d
si conta per

B. Quan
la verga?

C. Vent
de grossi.

Flamen.

B. Ghy louette vese.

C. Ick en doe seker,
Wantten is niet mogheliick
datmens berer
soude vinden,
noch van sehoonder
veruwen.

B. Ghy sult seggen
dat ghy Wilt,
maer ick en salder
soo vese niet afgheuen:

C. Wat Wildiier
dan afgheuen?
op dat ick vercoope,
ende dat ick van v
ghehantgift worde.
Ick hope dat ghy my
gheluck sult brengen.

Anglois.

B. You hold it to his.

C. No truly,
for it is not possible
to find
better,
neither of a fairer
colour.

B. You may saye
what you will,
but I will not
geue so much.

C. What will you
geue for?
that I may sell,
and may haue
your hand sell.
I trust that you will
bring me good loock.

Alleman.

B. Ihr lobts zu tewer.

C. Nein ich fur Wahr,
dann es ist nit moglich
dals bessers
mag gefunden werden,
noch daz von schonerer
farb sey.

B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.

C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
et was lose.
Verhoffe ihr werdet mit
gütgluck bringen.

B. Nimio

Latin.

B. Nimio indicas.

C. Non equidē facio.

fieri enim nequit
vt reperiatur

melius,
neque coloris
elegantioris.

B. Dices tu
quod voles;

at ego
tam carē non emero.

C. Quantum igitur
offers?

vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.

Spero te mihi
auspicatum fore.

François.

B. Vous le faites trop.

C. Non fay certes,

car il n'est possible
d'en trouuer
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.

B. Vous direz
ce que vous voudrez
mais ie n'en
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.

I'espere que vous
m'apporterez bon heur.

Espagnol.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto
por que no es posible
hallar

otro mejor,
ni de mas linda
color.

B. Direys
lo que quisierdes,
pero no daré
tanto por ello.

C. Pues quanto
auays de dar?
para que yo venda
y que yo lea
estrenado de v.m.
Espero que v.m.

me dara buenavetura

Itali.

B. Troppo

C. Non

impossibile
trouarne
del migliore
ne di piu bel
colore

B. Vold
cio che volete,
ma non ve n
darò tanto.

C. Quan
dare?
à fin che io p
& riceuere
da voi la bo
Spero che m
portarete be

S

Flamen.

B. Ick salder af gheuen
seuenthien schellinghen
met eenen woorde,
sal ickt hebben?

C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet v
niet segghen.
Het cott my meer
dann ghy my biedt:
ick sou te vele verliesen:

B. Hoe veel loefdy
de twee stucken
samen?
ende en laet ons
maer een woort maken.

Anglois.

B. I wil gheue
seuentien shillings
at one word,
shall I haue it?

C. No truelie,
I can not
fourde it
at that price:
you know it well,
one neet no to tell
it vnto you.
It costeth mee more
then you doe offer me:
I should lesse to much.

B. How sell you
the two peeces
together
and let vs haue
but a Word.

Alleman.

B. Ich will euch da fur
siebentzehen schilling gebes
mit einem worth,
soll ichs haben?

C. Nein z war,
ich kann es nie
vmb daz gelt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen.
Es gestehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuviel daran.

B. Wie hoch schatzet ihr
die zwei stuck zu
samen?
vnd laßt vns
nur ein worth machen.

B. Dabo

Latin.

B. Dabo septemdecim
solidos,
ut semel dicam,
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere,
tute id scis,
nec est quod quisquã
tibi perluadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus equo dãni facerẽ.

B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.

François.

B. *J'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot,
auray-iet?*

C. *Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le scauez bien,
il ne le vous faut
point dire.*

*Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.*

B. *Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
N'ayons
qu'une parole.*

Espagnol.

B. Daré por ello
dies y siete sacdos
en vna palabra,
podrèlo auer?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dezir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo q me offresceys:
seria perder demasia.

B. Quanto pediz (do.
por las dos pieças
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.

Flamen.

C. En wildy
maer een Wort
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:
100 veel mer een woordt
als mer hondert,
ghy en sulter niet
een mite afflaen.

B. Neen neen,
ghy sijte diere,
teght my d'leste woordt,
ende en laet my niet
soo lange beyden.

C. M ja heere,
ick hebr vgheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick en souds

Anglois.

C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one word
as in an hundred,
you should not awayle
a halpenny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the last woords
and do not cause mee
to tarte so longe

C. Sir,
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde,
I can not

Alleman.

C. Wolt ihr nur
ein Worth?
jhr solt dar fur bezalen
zwey vnd dreissig pfondt:
ein Worth so viel
als hondert.
ihr tollet nit
einen pfenning mehr abzie-
hen.
B. Nein nein
jhr seit viel zugenaw,
sagt mit einem worth,
vnd haltet mich so lang
nit auff.

C. Herr,
ich habs euch gesagt:
ich bin ein man
von einem worth,
ringer kont ich

C. Vis

Latin.

C. Vis vno
verbo dici?
solues
triginta duas libras:
vnicum verbum
ecatenorum instar fit
ne obolum quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò
percarus es:
cloquere summū pre-
neque me (cium,
diu derineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorū in
vêdêdo verborū info-
non possum (lens,

François.

C. Ne voulez-vous
qu'En mot?
vous en payerez
trente deux liures
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas vne maille.

B. Non non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot,
et ne me faites
pas tant demourer.

C. Monsieur,
je le vous ay dict:
je suis homme
d'une parole,
je ne le

Espagnol.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera
y no me ha- (palabra,
gays esperar tanto.

C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo

It.
C. Non vo-
che vna pa-
ne pagarete
trenta due
tanto in v-
che in cent
è non ve-
manco d'u-

B. No
sette tropp
dittemil'v
et non mi
sar dar qu

C. Si
ve lo ho d
son homo
d'una par
non lo

Flamen.

niet min connen geuet,
ten waer dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woorde siit,
so moeten wy
elders gaen,
want ghy looefst
v ware
buyten de redene.

C. Gaet daert v belieft
in Godtsname,
foeckt v beter:
ick hebbe lieuet
dat een ander
daer aen winne,
dan of icker aen verlose.
Maer ick can v

Anglois.

*utter it for lesse,
except I
Would lesse.*

*B. Seeyng that you are a man
of one word,
Wee must go
other places,
for you set
your wate
ont of reason.*

*C. Go whether it please you
in Godsname,
seeke for your best:
I had rather
that on other,
doo get in it,
then I should lesse:
But I can you*

Alleman.

es nit gehen,
wann ich daran nit Wolte
schaden leiden.

B. Weil ihr dan ein man
von einem wort seyt,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dann ihr
ewer waar
aufz der maß anschlaget.

C. Gehet wohin es euch ge-
in Gottes nahmen, (licht
suchet ewer bestes:
es ist mit lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verlieren soll.
Aber disz kan ich euch
minoris

Latin.

minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quādo te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quolibet
Deo auspice,
quare tibi quod ex v-
malo alium (su fit
non nihil lucri
facere, (tari.
quām me dāno mul-
Cæterum hoc vnum

François.

*pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloys perdre.*

B. *Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison. (plaira.*

C. *Allez, ou il vous
au nom de Dieu,
cherchez, vostre mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si i perdoye.
Mais ie vous puis*

Espagnol.

podria dar por menos
si yo
no quisiessse perder.

B. *Pues q̄ soyshōbre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte,
porque pedis
yor vuesa mercaderia
fuera de razon.*

C. *Vayase a do quise-
tedes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo*

It

potrei dar
saluo s'io
perdere.

B. *Po
di poche pa
bisogna
che andian
per chi don
fuor di ra
la vostra r*

C. *And
col nome d
cercatte il
hò piu a ca
ch'uno alt
ci guadagn
che ioci per
Ma ben vi*

Flamen.

een dinghen verſekeren,
daral waert
pat ghy gingt
in allen de winckelen
van Antwerpen,
ſoo en ſulcken
aenbieden niet vinden
als ick v doe:
nochtans iſt dat ghy
niet beteren vindt,
ſoo comt weder,
ghy weet miinen prijs.

B. Vwen prijs en is niet
vot ons.

C. Welaen,
ewen beſten,
ghy weet
wat ghy te doen hebt,

Anglois.

a ſure of one thinge,
that if
you ſhould go
to all the ſtoppes
from Antwerp,
you ſhal not get
ſuch a pennie worth
as y offer unto you:
Not withſtandynge if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.

B. *Your price is not*
for vs.

C. *Well,*
at your commaundement,
you know
what you haue to doe.

Alleman!

zuſagen,
wana ihr werdet
gehen
in alle kreme
in Antorff,
ſo werdet jhr nit befinden
das einer euch ſo biete,
als ich thue:
dan noch wan jhr
nit beſſers findet,
ſo kompt wieder:
ihr wiſſet nun wie ichs lobe.

B. Ewer loben iſt nit
vot vns.

C. Wolan,
zu ewrem gebiete,
ihr wiſſet
was ihr zuthun habt.

sibi con-

Latin.
tibi confirmare pos-
etiam si (sum,
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpianæ vobis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.

B. At isto precio
nos deterremur.

C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.

François.
asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anuers,
vous ne trouueriez
pas tel offre
que ie vous fay:
toutes fois si vous
ne trouuez mieux,
retournez.

vous scauez mon prix.

B. Votre pris n'est pas
pour nous.

C. Bien,
à vostre commandement,
vous scauez ce que
vous auez à faire.

Espagnol.
alleguiar de vna cosa,
que aunque,
anduiere des
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal ofrecimiento,
como yo os hago:
toda via si no halla-
redes otro mejor,
bolued aqui:

ya sabeys mi precio.

B. Vuestro precio no
es para nos otros.

C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aueys de hazer.

Italien.
d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete un
tal pretio,
come io vi fo:
intanis
non trouando di meglio,
ritornate:

sapette il mio prezzo.

B. Vostre prezzo non
fà per noi.

C. Ben,
à vostro commando,
sapette quello
che auete da far.

Flamen.

B. Nu Wel,
midts dat wy
niet eens en connen wordē,
adieu:
vaert Wel.

C. T' uwer goeden beliefē,
waert dat ick mochte
voor minderen priis laten,
ghy soudet soo
haest hebben
als yemandt ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen, die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,
sy sijn wech gheghaen.

C. Laetse gaen,
laetse loopen.

Anglois.

B. Well,
*seeing that wee
cannot agree of the price
far Well:
haue me commended.*

C. *At iour good pleasure,
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as anyman in the world
chiesie for his sake,
which hath
sent you to mee.*

D. *They go a waye,
they be gone.*

C. *Let them go,
let them runne.*

Alleman.

B. Nu wolan,
weil wir
nicht können eins werden,
so behute euch Gott:
vn lebt Wohl.

C. Was euch hirinn gefelt,
so ich konte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemandt in der welt,
auch
von desz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.

D. Sie gehen hinweg.
si seind hinweg gangen.

C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen.

B. Nunc

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest.
Deū tibi precor ppi-
beneuale. (tuum

C. Ut vobis sanè videret
si res meæ patiantur
minoris me vobis ad-
facilius (dicere
extorqueretis
quā quiuis mortaliū,
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.

D. Abeunt,
abierunt.

C. Eant,
sine abeant:

François.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouuons accorder,
à Dieu:
je me recommande.

C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouuoie
laisser à moindre prix
vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy, qui vous
aenuoye vers moy.

D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,
laissez les courir:

Espagnol.

B. Hora bien pues,
ya que no (cuerdo,
podemos ser de ac-
queda os con Dios:
me encomiendo.

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hōbre al mūdo
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui.

D. Ya se van,
ya son ydos.

C. pues que se vayan,
que corren:

Italien.

B. Orsuo,
poi che
nō si possiamo accordare
adio:
me racommando.

C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo à manco,
l'hauereste
cosi presto voi
come homo del mondo,
ma s'ne per amor
de colui, chi vi
mando verso di me.

D. Sene vanno,
son partiti.

C. Lasciali andare,
lasciali correre:

Flamen.

als sy moede
geloopen sullen hebben
langs de merct,
soo sullen sy
wel blijde sijn
weder te keeren.

E. Mijn heere,
my dunckt
dat dat fluweel
seet goet is,
ist dat wijt laten gaen,
wy en sullen niet lichtelijck
sulcx vinden
voor den prijs:
laet ons hem vraghen,
of by wil afflaen
de veertich schellinghen.
Sullen wijt nemen?

Anglois.

*When they have
runned their bellie full:
about the faire
they wil be
glad
so come againe.*

E. Sir,
*it seemeth unto me
that the velvet
is verie good,
if wee do refuse it;
we shall not find
easie such
for the price:
let us aske him,
if he will bate
the fourtie shillings.
Shall we take it?*

Alleman.

wan sie des lauffens
am marckt
werden mud sein,
so werden sie
wol
wieder kehren.

E. Herr,
mich dunckt
der sammat
sey gar gut,
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
fur den preis:
lasset vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
Sollen wirs nemen?

cūm ad

Latin.
cūm ad lassitudinem
circumcursauerint
toto foro,
læti ac
alacres
ad nos reuertentur.

E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:
si eam amittamus,
haud facile
in talem incidimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.

Nūcā accepturi sumus? *Le prendrons nous?*

François.
quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire,
ils seront
bien aise
de retourner.

E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouuerons
pas aisement de tel
pour le prix:
demandons luy,
s'il veut rabbatre
les quarante sols.

Espagnol.
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran
de boluer aqui.

E. Señor,
a mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no halleremos facil-
mente de tal suerte
por aquel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Pomaremos lo?

Italien.
quando haueranno
trascorso a lor voglia
utto il mercato,
saranno
allegri
di ritornar.

E. Signor,
parmi
che quel velotto
sia molto bono,
se rifiutandolo
ageuolmente non trou-
remmo vn simile
per il prezzo:
domandiamli,
se'l vuol leuar
li quaranta soldi:
Lo pigliaremo noi?

Flamen.

C. Ia wy,
ist dat ghy my gheloost
enten ialv
niet berouwen.

D. Miin Meeſter,
ſy comen wederom.

C. Sy ſullen
willecomme ſijn
iſt dat ſy ghelt bringhen.

B. Ick bidde v,
en doet ons
niet langher wandelen,
Wildy nemen
dertich pondt
voor de twee ſtucken,
ſonder meer te dinghen?
ende wy ſullen v
ghelt tellen

Anglois.

C. *Yea,*
if you do beleue me,
and you will not
repent of it.

D. *Maister,*
they come againe.

C. *They ſal be*
Wellcome
if they bring monye.

B. *I pray you,*
do not cauſe vs
to take more labour.
Will you take
thirtie poundes
for both the peeces,
without any wordes more?
and we will
tel you monye:

Alleman.

C. Ia,
wann ihr mir das glaubt.
vnd es ſol euch nit
gerewen.

D. Maister,
ſie kommen wieder.

C. So ſollen ſie
willkumm ſein.
wann ſie geldt mit bringen.

B. Lieber,
laſzt vns
doch nit langher vmbgehen,
wolt ihr dreißig
pfund haben
vor die zwey ſtucken,
ohn einig weiter dingent
ſo wollen wir euch
geldt zehlen.

C. Ita

Latin.

C. Ita prorsus,
si quā mihi fidē habes,
neque
te pœnituerit.

D. Here,
redeunt.

C. Optati
aderunt, (lerint.
siquidē pecuniā attu-

B. Quæso,
ne committe vt
diutius obābulemus,
et quid placent
triginta libræ
pro ambab. partibus
vt disceptandi finē fa
argentum (ciamus?
tibi numerabitur.

François.

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
et vous ne vous
en repentirez point.

D. Mon Maistre,
ils retournent.

C. Ils seront
les bien-venus,
ils apportent de l'argēt.

B. Je vous prie,
ne vous faites
plus pourmener,
Voulez vous prendre
trente liures
des deux pieces
sans plus barguigner?
et nous vous conterons
argent.

Espagnol.

C. Pues si,
creame,
que no
os pesará.

D. Señor,
mira que bueluen.

C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.

B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appassear,
quereys tomar
treynra libras
de las dos pieças sin
mas gastar palabras?
y os cuentaremos
dinero.

Italien.

C. Si,
se me credette,
non ve ne
pentirette.

D. Patrone,
ritornino.

C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano danari.

B. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
uolette hauer
trenta lire
delle due pezze
senza piu parollet
et vi conteremo
danari.

T

Flamen.

C. Seker ghy sijt
queilijck,
ghy en geefter niet omme,
oft ick verliese
oft Winne,
tis v alleleens:
nu wel wel,
laet vns meten.

B. Neen neen,
ick houd voor gemeten,
ick betrouwe my
Wel opv:
houd, daer is v ghelt.

C. Dese Engclot
iste cleyne.
Dese sonne croone
iste licht.
Dese stücken van thien

Anglois.

C. *Truelie you are
bedious,
you care not,
Whether y leeve
or Winne,
it is all one unto you:
go to, go to,
let vs measure it.*

- B. *No no,
y take it as if it Wee measured:
y trust
you Well:
take, you monie.*

C. *This olde Angel
is to short.
This French Crowne
is to light.
These peeces of ten*

Alleman.

C. Furwächt jhr seyt
vnbillich.
jhr si agt nichts darnach,
ob ich chaden leyde
oder gewinn habe,
das gnt euch eben gleich:
nu nu,
lasset vns messen.

B. Nein nein,
ich halts vor gemessen:
ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, hier ist ewer gelt.

C. Dieser Engellot
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stück von zehen

C. Molesti

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

C. Moleſti ſanè
eſtis,
vos nihil p̄ſi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos ſollicitas
nunc age,
metiamur.

B. Minimè verò,
ego p̄ mēſurato ducō,
in tua fidē
lubens acquieſco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutulus eſt.
Hic Solatus
iniuſti ponderis eſt.
Hæ partes decem

C. Certes vous eſtes
importuns,
vous ne vous ſouciez
pas ſi ie perd
ou ſi ie gaigne,
ce vous eſt tout- un:
or ſus ſus,
meſurons le.

B. Non non,
ie le tien pour meſuré
iem' en fie
bien en vous:
tenez, voila voſtra argēt.

C. Ceſt Angelot
eſt trop court.
Ceſt eſcu au ſoleil
eſt trop leger.
Ceſt piéces de diez

C. En verdad que ſoys
muy importunos,
no le les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo ſe les es vno:
ea ſus pues,
tomemos la medida.

B. Queno,
yo lo tengo por bien
bien me ſio (medido:
en v.m.

pues tomad, he ay ſu
C. Eſte Ange- (dinero-
lote es muy chiquito.
Eſte eſcudo al ſol
es muy ligero.
Eſtas piéças de diez

C. In Vero
ſette importuni,
non vi curatte,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi è tutt' uno:
or ſus ſus,
meſuriam lo.

B. Non non,
io il tengo per meſurato.
me ſido
di voi:
pigliatte il voſtri danari.

C. Queſto Angelotto
è troppo picciolo.
Queſto ſcuto del ſole
è troppo leggiero.
quelle pezzè de dieci

Flamen.

schellingen sijn gescroyt.
Desen Ducat
en is niet ghewichtich
Dese vlaemsche croone
en is niet gangbaer.
Desen reael
is van slecht goud.
Desen daelder en is
gheen goet siluer.
Dese spaensche realen
en sijn niet goet
van alloye.

B. Ghy sijt wel quellijck
om ghelt' ontfanghen,
had ick dat
gheweten,
al hadt ghy my
v coopmanscap vercocht
voor twintich ponden,

Anglois.

Shillings be clipped.
This Ducate
is not of Weight.
This croone of flaunders
is not current.
This ryal
is base gold.
This daulder is not
of good siluer.
These spanish reals,
are not
of good mettell.
B. You are very difficult
in recovering of money,
if I had known
that,
if you had sold me
your marchandise
for twenty pounds,

Alleman.

Schilling seind beschnitten.
Dieser Ducat
ist nit gewichtig.
Dese flamische kron
ist nu gangbat.
Dieser real
ist von schlechten goldt.
Dieser thaler ist
kein gur silber.
Dese spanische real
seindt nit von guter
azertieren.
B. Ihr seidt gar wunderlich
geldt zu empfangen,
hette ich das
gewust,
Wann jhr mir (Wollen
euwre Waar hette geben
fur zwantzig pfundt,
solido-

Latin.	François.	Español.	Italian.
solidorum sunt accise.	sols sont rognées.	sueldos ion corrados	soldi sono tostate.
Hic Ducatus	Ce ducat	Este du-	Questo ducatto
non est iusti ponderis.	n' est pas de poids.	(al derredor.	non é di peso.
Hic coronat ^o Fládric ^o	C' est escu de Flandres.	cado no es de peso.	Questo scutto de Flandra
non est vsu receptus.	n' est pas de mise.	Este escudo de Fládes	non é valutato.
Hic regalis	Ce real	no se podria passar.	Quel reale
ex vili auro cufus est.	est de bas or.	Este real	é di basso oro.
Hic dalerus non est	Ce daller n' est pas	es de simple oro.	Questo dalaro
puri argenti.	de bon argent.	Este tallar no es	non é di bono argento.
Hi regales Hispanici	Ces reales d' Espai-	de buena plata.	Quelli reali di Spa-
sunt adulterini	gne ne font pas	Estos reales de España	gna non sono
ac vitiiati.	de bon alloy.	no son	di bona liga.
B. Per difficilis es	B. Vous estes bien diffi-	buenos. (cierto	B. Sette fastidioso
in accipienda pecunia,	cile à recevoir argent,	B. Fastidioso soys por	nel ricouer danari,
id si præ-	si i' eusse sceu	en recibir dineros,	s' io hauesse a putto
scissem,	ela,	si yo supiera	questo,
etsi mihi	quand vous m' eussiez	aquello,	ancora che m' hauresti
merces tuas vèdidisses	vendu vostre marchan-	aunque me vbi erades	dato la vostra marca-
viginti libris,	dise pour vingt liures,	vèdido vueffa merca-	teria per ventilire,
		deria para veynte li-	
		(bras,	T 3

Flamen.

voorwaer,
ick en soudse niet
begheert hebben.

C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
datte nemen ofstelens
ick en winner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht gelt te
nemen,

of dat ongangbaer sy.

B. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.

C. Ick ge'ooft wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Houdt
daer is mijn borse,

Anglois.

verely
I would not
haus it.

C. Sir,
it is at your choice
to take it or leave it:
I doo not get so much
in it, that I should take
anielight
money,

or Which is not corant.

B. Truly I have
not coyned it,
neither clipped.

G. I beleeue it well,
I knowe no
help in it.

B. Holdse
there is my purse,

Alleman.

Wahrlich
ich Wolte sie nit
darfur genommen haben.

C. Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder lassets:
ich hab so grossen gewinn
nit daran, dasz ich solle
zu leicht gelt
nemen,

oder welches nit gägbar ist.
B. Ich hab es Wahrlich
nit geschmidt,
noch beschrotet.

C. Das glaub ich Wol,
aber ich wuste nit
Was ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beutel,

non her

Latia.

non herclè
eas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est, (mittere
eas vel accipere vel o-
non tantū mihi lucrū
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,

vel quæ expēdit ne-

B. Equidem (queat.
eam neque percussi,
neque atrofi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. Entibi
grumenam meam,

François.

veritablement
ie n' en eusse point
voulu.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser.
ie n' y gaigne pas
tant, que ie doise
prendre del' argent
court,
ou qui ne soit de mise.

B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.

C. Ie le croy bien,
mais ie n' y scauroye
que faire.

B. Tenez
voilà ma bourse,

Español.

en verdad,
que no la
quisiera.

C. Señor, (luntad
v. m. tiene su libre vo-
de lo tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no
sea de peso,
o q̄ no se podria passar.

B. En buena fe, que no
lo he forjado, (dor-
ni cortado al derre-

C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.

B. Pues tomad
caraday mi bolsa,

Italiena.

in vero,
che non la doman-
dauo per il prezzo.

C. Signor,
è in vostra ellectione
de pigliar la o de lasci-
non ci gua- (arlat:
dagno tanto, che io
debbà pigliar danari
liggieri, (dere.

Et chi non si ponno spen-
B. In vero io non li ho
battuti,
nitofati.

C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.

B. Pigliate
ecco la mia borsa,

Flamen.

betaelt v
naer v ghenoen:

C. Dat is eenen schellinck
die valsch is.

B. Nagelten
aen desen stijl.

C. Tsal geschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.

ICK woude
dat d' ooren vanden ghenen
dien geslaghen heeft,
soo wel genagelt waren
als by is.

B. Daer en soude
niet aen ghelegghen sijn.
Nu we,
sydy te vreden?

Anglois.

*pay your self
at leisure.*

C. *There is a counterfet
shilling.*

B. *Nayle it
at this threshal.*

C. *It shalbe doone,
brynge me an hammer
and a nayle.*

*I would
that the eares of him
Which hath coynded it,
Were as well nayled
as it is.*

B. *It would bee
no hurt at all.
Now,
are you contented?*

Alleman.

vnd bezahlt euch
eWres gefallen.

C. Disz ist
ein bofer schilling.

B. Nagelt jhn
an den pfosten.

C. Das sol geschehen,
bringet mir den hamer
vnd einen nagel her.

Ich wolte
daz dez jenigen ohren
der jhn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel
angelegen seyn.
Wolan,
seyt jhr zu frieden?

Carisfa.

Latin.	Français.	Espagnol.	Italien.
satisfacito ipse tibi ex animi tui sententia.	payez vous à vostre contentement	paga os mesmo à tu plazer.	pagatevi à vostro contento.
C. Hic solidus adulteratus est.	C. Voilà un sol qui est faux.	C. He ay un sueldo que es falso.	C. Vedetela un soldo che è falso.
B. Affigito eum huic posti.	B. Attachez le à ce posteau.	B. Enclauadle à este pilar.	B. Attacatelo a questo pilastro.
C. Ita fiet, profer malleum & clauum.	C. Il sera fait, apportez moy le marteau & un clou.	C. Assi se harà, q̄ me traen vn martillo y vn clauo.	C. Così fara fatto, portatte mi il martello con un chiodo.
Velim aures eius qui hunc cudit, ita clauo transfixas vt hic est.	Je voudroye que les oreilles de celuy luy qui l'a coigné, fussent aussy bien clouées comme il est.	Yo quisiera q̄ las orejas de aquel que lo ha forjado, fuessen tambien clauados como el es.	Vorrei che l'orecchie de colui chi l'ha battutto, fossero così ben attaccate come egli è.
B. Minimum hic esset periculi.	B. Il n'y auroit point de danger.	B. En ello no hauria peligro.	B. Nulla importerebbe.
Verum age, nūc satis tibi factū est?	Orsus, estes vous content?	Pues sus, os contentays?	Orsus, sette contentate?

Flamen.

C. Ia ick mijn heere:
ick bedancke v,
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe,
foo Wel sonder ghelt
als met ghelde.

B. Danck hebt heere.
Arbeyder, neemt dat
op vwen rugghe,
ende draghet
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet
Waer ghy ter herbergen sijt,
mijn heere.

B. In den gulden leeu
inde Camerstrate,
ende segt
datmen d'eten reede

Anglois.

C. *Yeasir:*
I thanke you,
spare nothing
that I have,
as well Without money
as whit money.

B. *God a mercy sir.*
Porter, lay this
upon your backe,
and carie it
to my lodgyng.

F. *I knowenot*
Where you doo lodge,
Sir.

B. *At the golden lion.*
in the chamberstreete,
and tell them
that them wil prepare.

Alleman.

C. Ia herr:
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
to wol sonder gelde:
als mit gelde.

Danck habet herr.
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trag es
in mein herberg.

F. Ich weysz nit
Wo ewre herberg ist,
herr.

B. Zum guldenen loewen
in der Cammerstrassen,
vnd sag
man sol das essen

C. *Egiam*

Latin.

C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diē emere velis,
seu præsentē pecūnia.

B. Ago gratias dñe.
Heus baiule, hanc
sarcinā tergo accipe,
eam que defer
in diuerforiū meum.

F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi domine. (aurei,

B. Ad interfigne leonis
in platea Cameria,
aciubo
apparari

François.

C. Ouy monsieur:
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que i' aye,
aussy bien sans argent,
qu' avec argent.

B. Grand mercy sire.
Porte-faix, chargez
cela sur vostre doz,
& le portez
en mon logis.

F. Je nescay
ou vous estes logé,
monsieur. (d'or,

B. A. l'enseigne du lion
en la rue de la chambre
& dictes
qu' on appreste

Espagnol.

C. Señor si:
yo se lo agradezco,
no ahorrays cosa
que yo tenga,
tã libremēte sin dine-
como con dinero. (to.

B. Beso os las manos
Ganapan, to- (señor.
map esto à cuestras,
y lleuadlo
en mi posada.

F. No se
abonde v.m. se aloja,
señor.

B. En el leon dorado
en la calle de lasca-
y dezid. (meras,
que aparejan

Italian.

C. Si signore:
vi ringrazio,
non sperniate cosa
ch'io habbia,
cossi senza danari come
con danari. (tron mio.

B. Vene ringrazio pa-
Fachiso, caricaste
questo su le vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.

F. Non so
dove sette logiatto
signor mio. (a' oro,

B. Alla insegna del lion
nella strada de la ca-
& dite (mera,
ch' appareccbino

Flamen.

make;

Want wy sullen daer-
terstont sijn.

C. Sullen wy een poppeken
oft twee coopen
voor onse kinderen?

E. Coopter
voor ons beyden.

B. Wel weerdinne,
sullen wy gaen eten?

G. Wascht v
alst v belieft,
ende gaet sitten.

B. Doer onse paerden
sadelen ende
roomen:

Wy behoorden alreede
ouer twee mijlen
van hier te sijn.

Anglois.

the dinner.

*for we shall bee
there by and by.*

C. *Shall wee buye a baby,
or two*

for our children?

E. *Buye some
for us both.*

B. *Will hostesse,
shall wee dine?*

G. *Washe
When it please you,
and go and sit.*

B. *Canse our horses
to bee saddled and
brideled:*

*Wee should bee
two miles
hence.*

Alleman.

fertig machen,
dann wir wollen
bald da seyn.

C. Sollen wir ein popp-
o, ler zwo kauffen
vor vnserer kinder?

E. Kauffe
fur vns beyden.

B. Ia Wurtin,
sollen wir essen?

G. Waschet euch
Wann jhr wolt,
vnd setzet euch.

B. Lasset vnser pferde
satteln vnd
zaumen:

Wir sollen jetzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.

prandium.

Latini.

prandium,
mox enim
adfuturi sumus.

C. An coememus
vnā aut alterā pupam
nostris filiolis?

E. Tu emitto
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prædeamus?

G. Lauate
vbi visum erit,
& accumbite.

B. Cura infrenari equos
& infrenari equos
nostros:

oportuit nos iam nūc
duobus miliaribus
hinc abesse.

François.

le dîner,
car nous serons là
incontinent.

C. Acheterons nous
une poupette ou deux
pour nos enfans?

E. Achetés en
pour nous deux.

B. Et bien hostesse,
dînerons nous?

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.

B. Faites seller
& brider nos
chevaux:

nous devrions de si
estre à deux lieues
d'icy.

Espagnol.

el comer,
porque luego
seremos ay.

C. Compraremos
vna muñeca o dos
por nuestros niños?

E. Comprad las
para nos dos. (da,

B. Pues señora hue spe-
hemos de comer?

G. Lauen se vs. ms.
quando quisieren,
y vayan de despues af-

B. Hazed sillar (sentar.
y enfrenar nuestros
caballos:

ya deueriamos ser
dos leguas
de aqui.

Italian.

il dinare,
che subito
ci saremo.

C. Compraremmo noi
vn bambino o doi
per nostri putti?

E. Compratene doi
per noi.

B. Ben hostessa,
distranemmo noi? *naism?*

G. Lauatemi quando
vi piaccia,
& assentatevi.

B. Fatte seller
& mettre la briglia
à nostri caualli:

deueriamo esser lon-
taniglia due leghe
de qui.

Flamen.

C. Voórt, laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.

E. Laet ons rekenen
heer Weerdt,
Wat sijn wy schuldich?

H. Ghy sijt schuldich
vier schellinghen
ses penninghen
man ende paerdt.

B. Houdt daer,
sydy te vreden?

H. Iae ick mijn heere.

B. Waer is de maerte?
houd mijn lief,
dats voor v spel-gelt.
Knecht, brengt hier
mijn paerdt,

Anglois.

C. Goto, let vs dine
standing
Let vs go.

E. Let vs haue a rekening
mynne hofte,
What do we owe?

H. You owe
foure shillinges
six pence
man and horse.

B. Hold,
are you contented?

H. Yea Sir,

B. Where is my maident?
hold my shee friend,
ther is for your paines.
Knaue bring hither
my horse,

Alleman.

C. Fort, lasset vns
stehendt essen.
Lasset vns gehen.

E. Lasset vns rekenen
lieber Wirdt,
Was seindt wir schuldich?

H. Ihr seidt schuldich
vier schilling
vnd sechs pfenning
fur man vnd pferdt.

B. Nemiet hin,
seyt jht zu frieden?

H. Ia herr.

B. Wo ist die magt?
Sihe da mein freundin,
nemme difz fur knopffnalde
Hauszknecht, fuhre (gelder)
mein pferdt her,

C. Agt

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

152

C. Age, erecti
 praeclamus.
 Eamus. (nem
 E. Subducamus ratio-
 domine hospes,
 quantum debemus?
 H. Debentis
 quatuor solidos
 & sex denarios,
 in singulos equites.
 B. Accipe,
 sat in hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis infumes
 Puer, adducito huc
 equum meum,

C. Sus, dissons
 tout debout.
 Allons.
 E. Contons
 mon hste,
 que deuons nous?
 H. Vous deuez
 quatre sols
 six deniers
 homme & cheval.
 B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy monsieur.
 B. Ou est la chambriere
 Tenez m' amie, (gles.
 voy-la pour vos espin
 vallet, amenez icy
 mon cheval,

C. Pues ius, comamos
 en pie.
 Vamonos.
 E. Cuente mos
 señor huested,
 que es lo q̄ deuemos?
 H. Vs.ms. deuen
 quatro sueldos
 y seys grueffos
 por hōbre y caballo.
 B. Tomad ay,
 os contentays?
 H. Señor si.
 B. Que es de la moça?
 tomad hermana,
 he ay para alfileres.
 Moço traed me aqui
 mi caballo,

C. Via, mangiam
 in piedi.
 Andiamo.
 E. Contiamo
 messer l' hōste,
 che vi debbiamo?
 H. Douette
 quatro soldi
 sei danari
 homo & cavallo.
 B. Pigliatte,
 sette contento?
 H. Si signore.
 B. Doue é la fanitescal?
 Pigliatte sorella,
 la benandata.
 Garzone, mena qui
 il mio cavallo,

Flamen.

bedijt wel bestelt?

I. Iae ick mijn heere,
bet en heeft niet met allen
ghebreck ghehadt.

B. Neemt dais
v dringelt,
foo ick v beloofst hebbe,
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
gedachtich sijt.

I. Ick dancke v
mijn heere,
ghy sult my altijt
bereyten vinden,
om v dienst te doene
paert de herber-
ghe niet
als ghy hier doer coemt,
Want ghy sultet

Anglois.

have you dressed him well?

I. Yea Sir,
he did Want
nothing.

B. Hold ther is some
to drink,
as I have promised thee
to the end that thou
an other time
maist remember mee.

I. I thank you
Sir,
you shall find me
at all times ready,
to do you services:
spare noo the
lodging
When you shall passe here up
for you shalbe

Allemans.

hastu es auch Wol versehen?

I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.

B. Sibe da nemme
trinckgeldt,
Wie ich dir verheissen habe,
der vrsachen da z du
auffein ander mal
meiner gedenckest.

I. Habet grossen danck
herr,
jhr werdet mich jederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
spart der her-
berge nit
Wan jhr her kompt,
dann jhr da

NUM

Latin.

nū probè curatus est?

I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariorum defuit.

B. Entibi
congiarium,
vt sum pollicitus,
mei vt
aliàs
memineris.

I. Habeo gratiam
vit optime,
semper me promptū
ac paratum inuenies
at tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio (bebis,
quoties hac iter ha
nā nō minus cōmodè

François.

Pas tu bien pensé?

I. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.

B. Tien voy-la
ton vin,
comme ie t'ay promis,
à fin que tu
te souuienne de moy
une autre-fois.

I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouuez
vous sours prest
à vous faire service:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez,
car vous y serez.

Espagnol.

auido buen recaudo?

I. Si señor,
no le ha
faltado cosa ninguna

B. Ten ay
paratu vino,
como te he prometi-
para que (do
te accue: des de mi
en otro tiempo.

I. Beso las manos de
v.m. mi señor.
v.m. me hallata
siempre aparejado,
à su seruicio:
no a horre essa
casa (tarà,
quando v.m. aqui pa
poi que sera

Italien.

hai tu ben trattato.

I. Signor si,
non li è
mancato nulla.

B. Piglia la
per il vino,
come ti hauez promessa,
a fin che
vua altra volta
tu ti ricordi di me.

I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farui seruicio:
non sperniat te
l'hosteria
quando ci passarete,
perche vi farete

Flamen.

foo Welgheroeft
ende ghedient worden,
als in eenighe herberge
die in Antwerpen sy.
B. Ick hebt soo gheuonden:
ick en false om een ander
niet veranderen.

Tghetal.

Een, twee, drye, viere,
vijue, sesse,
seuen, achte,
neghen, thien, elue,
rwelef, derthiene,
verthien, vijfthien,
sefthien, seuenthien, .

Anglois.

*as well used
and serued,
as in anye lodging
Whitin Antwerp.*
B. *I have found it so,
I will not for another
chaunge it.*

The Numbers.

*One, two, three, foure,
fiue, six,
seuen, eight,
nyn, ten, eleuen,
twelue, thirteene,
fourteene, fifteene,
sixteene, seuenteeue,*

Alleman.

so wohl gehalten
vnd euch gedienet werden
als in einer herberg (soll,
die in Antorff sein mag.
B. Ich hab es so befunden:
ich will sie eines andern hal-
nit andern. (ben

Die Zal.

Eins, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
syben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwolffe, dreyzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechtzehen, sybenzehen,
ac libera-

Latino.

ac liberaliter
hic excipieris,
quã in quouis diuer-
sorio Aneuerpiano.

B. Ita te ipsa comperi:
nunquã hoc cũ altero
commutauero.

François.

*tant bien traité
& seruy,
qu'en logis
qui soit en Anuers.*
B. *le l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour un autre.*

Espagnol.

tan bien tratado
y seruido,
como en meson
que sea en Anuetes.
B. Affi lo he hallado:
no le mudaré
por algun otro.

Italien.

*cosi ben trattato
& seruito,
come in qualsuoglia
altra di anuersa.*
B. *Così lo ho trouato
& non la cambiarò
per un'altra.*

Numeri.

Vnus, duo, tres, qua-
tuor, quinque, sex,
septem, octo,
nouē, decē, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quidecim,
sedecim, septēdecim,

Le Nombre.

*Vn, deux, trois, qua-
tre, cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix-sept,*

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diezy seys, diez y siete,

Il numero.

*Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
nove, diece, undici,
do dici, tredici,
quattordici, quindici,
si, sedici, dici, sette,*

Flamen.
achtien, negentien,
Twintich,
eenentwintich,
tweentwintich,
dryentwintich,
Dertich, veertich,
vijftich, tseftich,
tseuentich, tachtentich,
tneghentich, Hondert,
Duyent, thien duysent,
hondert duysent,
Millioen.

*De daghen
van der Weke.*

Sondach, Maendach,
dijftach, woonfdach,

Anglois.
eightene, nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
two and twentie,
three and twentie,
thirtie, fortie,
fiftie, fixtie,
fowentie, eightie,
nynetic, an Hundred,
a thousand, ten thousand,
an hundred thousand,
a Myllion.

*The dayes
of the wecke.*

Sunday, Munday,
tuesday, Wednesday,

Alleman.
achtzehen, neunzehen,
Zwenzig,
eins vnd zwenzig,
zwey vnd zwenzig,
drey vnd zwenzig,
Dreissig, vierzig,
funffzig, sechzig,
sybentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Tausent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million.

*Die tag
der Wochen.*

Sontag, Montag,
dinstag, mitwoch,

decem

<i>Latino.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
decē & octo, decem & octo	<i>dix huit, dix neuf,</i>	diez y ocho, diez y ocho	<i>diciotto, diciannove,</i>
Viginti, (nouem,	<i>Vingt,</i>	Veynte, (nueue	<i>Vinti,</i>
viginti vnum,	<i>vingt & un,</i>	veynte y vno,	<i>Ventuno,</i>
vigintiduo,	<i>vingt & deux,</i>	veynte y dos,	<i>ventidue,</i>
vigintitria, (ta,	<i>vingt & trois,</i>	veynte y tres,	<i>Venti tre,</i>
Triginta, quadragin-	<i>Trente, quarante,</i>	Treynta, quarenta.	<i>Trenta, quaranta,</i>
quingenta, sexaginta	<i>cinquante, soixante,</i>	cinquenta, sesenta,	<i>cinquanta, sessanta,</i>
septuaginta, octoginta	<i>septante, huitante,</i>	setenta, ochenta,	<i>settanta, ottanta,</i>
nonaginta, Centum,	<i>nonante, Cent,</i>	nouenta, Ciento,	<i>nonanta, Cento,</i>
Mille, decem millia,	<i>Mille, dix mille,</i>	Mill, diez mill,	<i>Mille, diece mila,</i>
centum millia,	<i>cent mille,</i>	cien mill,	<i>cento mila,</i>
decies centena millia.	<i>Millions.</i>	Million.	<i>Milione.</i>

<i>De diebus hebraeo. d. i.</i>	<i>Les iours de la semaine.</i>	<i>Los dias de la semana.</i>	<i>I giorni della settimana.</i>
(lunaris Dies dominicus, dies dies martis, dies mer- (curialis.	<i>Dimenche, Lundy Mardy, Merquedy,</i>	Domingo, Lunes, Martes, Miercoles,	<i>Dominica, Lunedi, Martedi, Mercoledì.</i>

Flamen.

donderdag, vrijdag,
saterdach. Een weke,
eenen dach,
acht daghen,
vijftien daghen,
een maent, een iaer,
een half iaer,
eenen termijn.

Anglois:

thursday, fryday,
Saterday. A weeke,
a daye,
eight dayes,
fifteene dayes,
a month, a yeare,
an half yeare,
a terme.

Alleman.

donnerstag, freytag,
sambstag, Sonnabend. Ein
ein tag, (Woche,
acht tag,
funffzehen tag,
ein monat, ein iar,
ein halb iar,
ein termin.



Dat VIII. Capit.

Om te leeren maken
missiuen, voor waerden,
obligatien,
ende quitancien.

The VIII. Chap.

For to learne to make
letters, conuencions,
obligations,
and quittances.

Das VIII. Capittel.

Wie man soll lehren machē
missiuen, conuention,
obligation,
vnd quitantzien.

dies lo.

Latin.
dies Iouis, dies veneris
sabbatū. Hebdomas
vñs dies,
octo dies,
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

François.
ieu dy, vendredy,
samedy. Vne semaine
vn iour,
buit iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.

Espagnol.
jueues, viernes,
sabado. Vna semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes, vn año,
vn medio año,
vn termino.

Italien.
giouedi, venerdì,
sabbato. Vna settimana,
un giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
un mese, un anno,
mezzo anno,
un termino.

Octauū caput.

Le VIII Chapitre

El VIII Capitulo

Il VIII. Capitulo.

De ratione cōscribēdi
epistolas, literas
obligatorias,
& apochas.

Pour apprendre à faire
missiue, conuensions,
obligations,
& quitances.

Para enseñarà hazer
cartas mensageras, cō
obligaciones, (ciertos
y quitanças:

Per imparare a fare
lettere missiue, contratti,
oblighi,
& chitanze.

Flamen.

Een misſive om te ſchrijven
aen eenighen vriend.

Dat opſchrift.

Deſen briſf
Gh'gheuen
mijnen beminden vader
Peter van Barlaimont,
Wonen det Sint Weſpen
in de hoehſtrate,
naect den gulden ſchildt,

Seer eewerdighe
en Wel beminde vader,
ick gebiede my
ſeer ootmoedelijck
in v goede gracie,
ende oock deſghelijck
tor mijnder

Anglois.

A letter to write
to any frinde.

The ſuperſcription.

This letter
be geueu
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Anwerp,
in the high-ſtreate,
next the golden ſhilde.

*Right Worſhipfull
and Welbeloued father,
I recommend mee
right humblie
to your good grace,
and alſo in like manner
to my*

Alleman.

Ein miſſive zu ſchreiben
an ſeinen freundt.

Die vberſchrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlaimont,
Wohnend zu Antorff
in der hohen ſtraſſen,
nechſt dem gulden ſchildt.

Eh: wurdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demuttiglich
zu ewerem guten willen,
vnd gleichs falſ
meiner allerliebſten

Forma

Latin.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Supercriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemons,
habitantem Antuerpie
in excelsa platea,
proxime scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo mequam
possim humillimè,
tuz benevolentiz,
atque itidem
charissimæ

François.

Vne missiue pour es-
crire à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l'escu d'or.

Tres honoré
& bien aymé pere,
je me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussy semblable-
ment à ma

Espagnol.

Vna carta para escreuir
à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mio caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gracia,
y asly similmente
à mi

Italian.

Vna lettera per scri-
uere ad vno amico.

Il sopra-scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimôte,
habitante in Anuersa
nella strada alta, (ro-
presso allo sculo d'o-

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vostra buona gratia,
& parimente
alla mia

Flamen.

seer beminde moeder.
 Wet dat ick ben
 in goeden voerspoede,
 God sy gheloest:
 maer weert oock
 lieue vader, dat ick heb
 groote begeerte
 te weten
 hoe dat met v is,
 want ick hebbe v
 gheschreuen
 twee oft drye brieuen,
 maer ick en hebbe noch
 geen antwoorde ontfangen,
 waer af ick ben
 seer verwondert,
 niet wetende
 hoe dattet comen mach.

Anglois.

Wellbelovéd mother.
Understand that I am
in good prosperitie,
God be prayesed:
but knowe also
deere father, that I have
great desire
to knowe
how it is with you,
for I have
writen you
two or three letters,
but I have not yeat,
receaved any answer,
wher at I
greatlie marvaile,
not knowing
how that may com.

Alleman.

mutter.
 ich lasse euch wissen,
 dasz ich noch frisch vnd ge-
 Gott sey gelobt: (sundt bin,
 aber ich wolt dasz ihr wißt
 lieber vatter, das ich
 grosse begird hab
 zu wissen
 wie es mit euch stehe,
 dann ich hab
 euch geschrieben
 zwey oder drey mal,
 aber noch nye
 kein antwort bekommen,
 welches mich
 sehr verwundert,
 die weil ich nicht weiß
 was die vrsach sey.

meema-

Latin.
meæ matri.
Certiore me facio
me bellè valere,
Dei benignitate.
Sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atq; iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cùm nesciam
quid in causa esse possit.

François.
tresaimée mere.
Sachez, que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loué:
mais sachez aussi
cher pere, que i'ay
grand desir
de sçavoir
comment il vous est:
car ie vous ay
escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmeruillé,
ne sachant
d'où cela peut venir.

Espagnol.
muy amada madre.
Sabe que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabe tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
por que o tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo (venir
como aquello pueda

Italiano.
cara madre.
Sapiate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate ancho
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io v'ho
scritto.
due o tre lettere
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna
del che ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la cagione

Flamen.

Daerom hebbe ick
groote sorghe voor v,
grootlijcx vreesende
dat eenigen teghen spoet
v aenghecomen sij.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langhet laten
in dese sorghe:
maer ick bidde v,
op alle die liefde
die ghy tot my hebt,
dat v belieue
my te schrijven
van vwen dade,
by den bringer van desen,
of by den eersten

Anglois:

*Therefore haue I
great care for you,
greatlie fearing
that any misfortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father,
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you,
of all the loue
that you haue to vrad mee,
that it please you
to write vnto mee
of your estate,
by the bringer of these,
or by the first*

Alleman.

Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
vnd forchte
das nicht erwan ein vngluck
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
das jhr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle euwere liebe
die ihr zu mir traget,
dasz ihr mir
Wollet schreiben
von euwren sachen,
bey zeigern dises,
oder bey dem ersten

Quamob.

Latin.
Quamobrē de vobis
vehementer sum soli-
metuens (citus,
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
vt velis me
per literas certiorē fa-
de rebustuis (cere
per hūc tabellarium,
aut quemcunq; alium

François.
Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier

Espagnol.
Por esto tengo
gran cuydado de vos,
temiendo mucho
q̄ alguna aduersidad
os ay a acontecido.
Suplico os pues
mi caro padre
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneyz,
que os plaze
escriuir me
de vuestro estado,
cō el portador d'esta
ó con el primero

Italien.
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgraua
vi sia auenuta.
Pregovi adunque
mio care padre,
de non lasciarmi
piu lungamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scriuermi
d'el vostro stato,
per il lator di questa,
ó per il primo

Flamen.

die ghy vinden sult.
 Item Weet
 lieue vader,
 dat ick hebbe
 grotelijck van doene
 drye oft vier guldenen,
 om my te helpen
 in mijnen noot:
 ick bid v
 dat ghyse my
 senden wilt
 by den bringer van desen:
 ende en wilt niet meynen
 dat ick mijn ghelt verteere
 onnuttelijck,
 want ick sal v
 rekeninghe doen
 van allerghelt

Anglois.

that you shall finde.
 Farther vnderstand
 deere father,
 that I haue
 great neede of
 three or foure guldenes,
 for to healep mee
 in my necessitie:
 I pray you
 that you will
 send mee them
 by the bringer of these:
 and do not thinke
 that I spend mee mony
 onprofitable,
 for I will
 make you accompt
 of all the mony

Alleman.

den ihr finden werdet.
 Wisset auch
 lieber vatter,
 dasz ich sehr
 von noten hab
 drey oder vier gulden,
 mir zu helffen
 in meiner not:
 welche ich euch bitte
 dasz jhr mir sie
 senden wollet
 mit bringern dieses: (nen
 ich bitt aber, wollet nit mey-
 dasz ich verzehre mein gelt
 vnnutzlich;
 dann ich wil euch
 rechnung thun
 von allem gelt

primus

Latin.

primum reperias.
 Scirete velim
 & illud mi pater,
 multum
 mihi opus esse
 trib⁹ aut quatuor ca-
 ad res (roleis,
 mihi necessarias:
 quoste oro
 vt mittere
 mihi velis
 per hunc tabellarium:
 ne verò existimes, q̄so
 me expendere pecu-
 niam meã inutiliter,
 reddam enim tibi
 rationem
 expensorum omniũ

François.

que vous trouueretz.
 Item saluez
 cher pere,
 que j'ay
 grandement à faire
 de trois ou quatre florins
 pour m'enai-
 der en ma necessité:
 ie vous prie
 que me les
 veuillez enuoyer
 par le porteur de ceste
 Et ne veuillez penser
 que ie despense mō argent
 inutilement,
 car ie vous
 rendray conte
 de tout l'argent

Espagnol.

que hallareys.
 Tambien salued
 caro padre,
 que tengo
 muy Menester tres
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar
 cō el portador d'esta:
 y no querays pensar
 que yo gasto mi dine-
 ro inutilmente,
 porqué yo os
 daré cuenta
 de todo el dinero

Italian.

che trouerete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch'io hò
 gran bisogno di
 treo quattro fiorinẽ
 per seruirmene
 nelle mie necessitã:
 vi prego
 di volermeli
 mandare
 col portator di questa
 ne vogliate pensare
 ch'io splendi i miei
 danari inutilmente,
 per ch'io
 vi darò conto
 di tutti i danari

Flamen.

dat ghy my hebt
gheonden
V sal oock belieuen,
by vwe goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat
Godt belieue
door sijn bermherticheyt
valtijt te gheuen
sijn goedertieren gracie.
By my Ian
van Barlaimont,
vwen ootmoedigen sone,
wonend te Brugghe,
op de merct

Anglois.

*that you have
sent mee.
May it please you also,
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes.
Nothing els
at this time,
but that
God vouchsafe
through his mercie,
to geue you alwayes
his favourable grace.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the market*

Alleman.

da'z jhr mir
geschickt habt.
Weiter bitt ich freundlich,
bey ewrem guten Willen,
das jhr mich comēdirē Wol-
let bey allē vnserē freunden.
Nicht mehr
auff di.z mal,
dann
ich bitte Gott (hertzigkeit
dasz er euch durch sein barm
allzeyt frisch vnd gesunt
erhalten wolle.
Vcn mir Hans
von Barlemont,
euwer williger sohn,
wohnend zu Brug,
auff dem marct

quz mi-

Latin.

que mihi
 misisti.
 Præterea tuâ humani-
 tatem oro,
 vt me commendes
 omnib. amicis nostris.
 Nihil est aliud
 quod præterea scribã,
 quàm quod precor
 Deum Opt. Max.
 vtte p. suã clementiã,
 semper incolumem
 conseruet.
 Ioannes
 à Barlemont,
 filius tui amãtissimus,
 habitans Brugis
 in foro

François.

quem auẽ
 enuoyé.
 Il vous plaira aussy
 de vostre bonne grace,
 me recommander
 à tous voẽ amis.
 Autre chose pour le
 present me vous scauroye
 sinon (mander,
 qu' à Dieu plaise
 par sa misericorde,
 vous tousiours donner
 sa benigne grace.
 Par moy Iean
 de Barlaimont,
 vostre humble filz,
 demeurant à Bruẽs,
 sur le marché

Espagnol.

que me auẽys
 embiado.
 Assi mesmo sea serui-
 de vuestra buena gra-
 cia dar mis encomiẽ-
 das à todos nuestros
 Otra cosa (amigos.
 no por el presente,
 sino
 que à Dios plega
 por su misericordia,
 manteneros siempre
 en su benigna gracia.
 Por mi Iuan
 de Barlamonte,
 vuestro humilde hijo,
 morador en Bruẽas,
 en la plaça

Italian.

chem' hauete
 mandati.
 Vi piacera ancora
 di gratia,
 raccomandarmi
 a tutti i nostri amici.
 Non altro
 per hora,
 senon
 ch' io prego Iddio che
 per sua misericordia,
 vi mantenghi sempre
 nella sua santa gratia.
 Per me Giovanni
 di Barlamonte,
 vostre humele figliuolo,
 habitante in Bruẽgia,
 sul mercato

X

Flamen.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
duyent, vijf hondert,
vijfentseuentich,
alijt bereit
tot vwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ontfanghen
den thienften dach Mey
vwen brief,
gheschreuen den eersten
vander voorseyder:
by den Welcken

Anglois.

at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
the thousand five hundred,
seuentie and five,
alwayes redie
to doo your service.

Antwere.

My beloved sonne,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
Written the first
of the saide:
by de which

Aleman.

zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
vnsers Herren
tausent, funff hundert,
fubentzig vnd funff,
euwer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschriben den ersten
desselben,
aufz Welchen

ad inf.

Latin.

ad inſigne Coronæ.

Primo die Maij,

anno

Domini noſtri mille-

fimo, quingentefimo,

ſeptuageſimo quinto.

tibi ſemper

paratiſſimus.

Reſponſum.

Mi chare fili,

accepi

decimo die Maij

literas tuas,

datas primo die

et ſuſdem menſis:

ex quibus

François.

à la Couronne.

Le premier iour de May,

en l'an

de noſtre Seigneur,

mille cinq cent

ſeptante & cinq.

vous ſouſpreſt

à voſtre ſervice.

Reſponſe.

Mon cher filz,

j'ay receu le

dixième iour de May

voſtre lettre,

eſcrite le premier

du dit:

par laquelle

Eſpañol.

à la Corona.

Al primero dia de Mayo

año

de nueſtro Señor,

milly quinientos,

y ſetente y cinco.

ſiempre aparejado

à vueſtro ſervicio.

Reſpueſta.

Caro hijo,

yo recebi

il deſeno dia de Mayo

vueſtra carta,

eſcrite al primero

del ſobradicho:

por la qual

Italiana.

alla Corona.

Il primo di di Maggio,

nell'anno

del Signore,

mille cinquecento,

ſettanta cinque.

ſempre pronto

al ſervizio voſtro.

Riſpoſta.

Caro figliuolo,

ho ricevuto

alli dieci di Maggio

la Voſtra lettera,

ſcritta al primo

del detto:

per la quale

X

Flamen.

ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont sijt,
dat Welcke
my behaeghlijck is,
ende dat ghy hebt
grootte begheerte
te Weten
hoe't met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
twee oft drie brieven:
maer Weet sekerlijck
dat ick geen andere
en heb ontfanghen,
dan desen lesten.
Ick soude v hebben
dic wils gheschreuen,
maer ick en hebbe

Anglois.

*I vnderstand,
that you be in health,
the Which
pleaseth mee Very Well,
and that you haue
great desire
to knowe
how it is With vs.
Also that you haue
sent mee
two or three letters:
but vnderstand for certen
that I haue
none other receaued,
but this last.
I Wolde haue Writen
often vnto you,
but I haue not*

Alleman.

ich verstanden hab,
daz du gesundt bist,
Welches mir
angennem ist,
vnd daz du
mit grossen lust
begereft zu wissen
Wie es mit vns stehe:
Auch daz du mir
geschickt habest
zween oder drey brieffe:
aber wisse endtlich,
daz ich kein andere
empfangen hab,
dann disen.
Ich Wolt dir
offtmals geschriben haben,
aber ich hab keinen botten
cogno-

Latin.
cognoni,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt
se se res habeât nostre.
Tum etiam
te misisse mihi bi-
nas aut ternas literas:
sed id certò scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sapius scripturus,
sed non potui

François.
à ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m' est agreable,
& que vous auer
grand desir
de sauoir
comment il nous est.
Aussy que vous
m' auer enuoyé
deux ou trois lettres:
mais sachez certes,
que ie n' ay
receu nulles autres,
que ceste derniere.
Je vous eusse
souuent escrit,
mais ie n' ay

Espagnol.
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teney
gran desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aueris embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no hé ningun-
nas otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas no he

Italien.
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio
a' intendere
come stiamo.
Di piu
m' hauete mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch' io d' altra non
ho riceuuto,
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso,
ma non ho

X 3

Flamen.

gheen boden gevonden,
 om de brieuen te senden:
 ende oock;
 ick en heb niet ghehad
 noot sakelijcke dingen,
 om v te schrijuen.
 Aengaende
 van onsen state,
 Wy sijn al ghesont,
 God sy gheioeft.
 V moeder
 heeft sieck gheueft
 twee oft dry daghen,
 maer sy is nu
 al ghesen,
 God danck.
 Ick sende v
 met desen bode

Anglois.

*found any messengers,
 for to send the letters:
 and also,
 I haue not had
 need full matiere
 to Write to you.
 Touching
 our state,
 Wee be all in health,
 God be prayesed.
 Your mother
 hath ben sick
 two or three dayes,
 but shee is now
 Whole againe,
 God be thanked.
 I send you
 by this messenger*

Alleman.

finden konnen,
 dē ich die brieff geben hetta
 darzu auch,
 hab ich nichts gehabt
 dasz von notten Ware,
 dir zu schreiben,
 So viel vns
 angehet.
 seindt wir alle gesundt,
 Gott sey lob.
 Dein mütter
 ist kranck gewesen
 zween oder drey tag,
 aber sie ist nun
 wider gesundt,
 Gott sey lob.
 Ich schicke dir
 bey diesem botten

inuenire

Latip.
inuenire tabellarium,
cui darem literas:
tum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te perscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium

François.
troué nuls messagers
pour enuoyer les lettres:
& aussy
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat, (té,
nous sommes tous en san-
Dieu soit loué.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est mainte-
nant toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager

Espagnol.
ballado mensajeros
para embiar las car-
y tambien (tas:
no he tenido
cosas necessarias
para elcriuir os.
Tocante
nuestro estade,
todos estamos sanos
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero

Italica.
trouata alcũ messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lodato sia Dio.
La vostra madre
è stata male
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandauì
con questo messagero

X 4

Flamen.

vier goudt guldenen.
 maer wacht v wel
 die te verteren
 onnuttelijck,
 het ware
 qualijck ghedaen,
 Wantick hebse gewonnen
 met grooten arbeyt,
 inden sweete
 mijns lichaems.
 Doet alrijt Wel,
 ende sijt neerstich:
 ende bouen alle dinck,
 Wacht v Wel
 van quaet gheselschap.
 Ghy hebt begonnen
 redelijcken wel,
 maer ghy en doet niet,

Anglois.

*four gold-guldens,
 but take good heed
 that you spend them not
 unprofitable,
 that should
 be well done,
 for I have Wonne them
 With great labour,
 in the sweat
 of my bodye.
 Doo al Wayes Well,
 and be diligent:
 and a boue all thing,
 take you good heed
 of euell companye.
 You haue begon
 resonable Well,
 but it profiteth not,*

Alleman.

vier goldtgulden,
 aber sihe zu
 daz du sie nit
 vnnutzlich verthuest,
 Welches furwar
 vbel gethan were,
 die weil ich sie
 mit grosser arbeyt,
 vnd schweisz meins leibs
 erworben hab.
 Halte dich allezeit ehrlich,
 vnd sey fleissig:
 vnd vor allen dingen,
 hutte dich Wol
 vor boser gesellschaft.
 Du hafts redlich vnd Wol
 angefangen,
 aber das wirt nichts helfen,
 quatuor

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
quatuor aureos carot tu vide	quatre florins d'or, <i>mais gardez vous bien</i>	quattro florinos de oro mas guarda os bien	quattro florini d'oro, <i>ma guardatevi</i>
ne expendas	<i>de les despendre</i>	de los gastar	<i>di spenderli</i>
inutiliter,	<i>inutilement,</i>	inutilmente,	<i>inutilmente,</i>
quod sanè	<i>ce seroit</i>	esto seria	<i>e saria</i>
turpe fuerit,	<i>mal fait,</i>	mal hecho, (nada)	<i>mal fatto,</i>
cum ego eos magnis	<i>car ie les ay gaigné</i>	porque yo los he ga-	<i>perche li ho guadagnati</i>
laborib. cōparauerim	<i>à grand travail</i>	con gran trabajo,	<i>con gran fatica,</i>
& sudoribus	<i>en la sueur</i>	al sudor	<i>nel sudore</i>
meis.	<i>de mon corps.</i>	de mi cuerpo.	<i>del mio corpo.</i>
Fac semper honestè	<i>Faitestou siours bien,</i>	Hazed siempre bien,	<i>Fate sempre bene</i>
& sis frugi & studiosus:	<i>& soyez diligent.</i>	y seays diligente:	<i>& siate diligente:</i>
præcipuè verò.	<i>& sur toute chose,</i>	y sobre toda cosa,	<i>& sopra tutto,</i>
prudenter caue	<i>gardez vous bien de</i>	guarda os bien	<i>guardatevi bene</i>
improborū consortiū.	<i>mauvaise compagnie.</i>	de mala compañía.	<i>da mala compagnia.</i>
Cœpisti	<i>Vous auez commencé</i>	Vos aueys comẽçado	<i>Hauete cominciato</i>
non malè,	<i>raisonnablement bien,</i>	razonablemente biẽ	<i>ragioneuolmente bene</i>
sed nihil hoc pfuerit,	<i>mais vous ne faites rien.</i>	mas no hazeys nada,	<i>ma voi nõ fate nulla,</i>

Flamen.

ten sy
dat ghy perseuereert.
Niet meer,
te gode beuele ick v.

Eenen brief,
om te schrijven
tot zijnen schuldaers.

Dauid mijn goede vriend,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my nu te senden
der wintich guldenen
die ghy my schuldich sijt

Anglois.

except
that you perseuer.
No more,
I commit you to god.

A Letter,
to Write
to ones debtors.

Dauid my good friend,
after all
recommendacions,
I pray you
lovinglie,
that you will be so good
as to send mee now
the wintie guldens.
that you owe me,

Allman.

es sey dann
du verhartest dan.
Nicht mehr auff diszmal,
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff,
zu schreiben an seine
schuldner.

Dauid mein guter freunde,
ich wunsche euch
viel guts:
vnd bitte euch
freundtlich, (genheit
dasz ihr nach euwerer glegenheit
mir schicken wollet
die zwentzig gulden,
die jhr mir schuldich seyt,
auf

Latin.

nisi
tu perseueres.
Nihil aliud hoc tēpo-
Vale.

(re.

François.

si ce n'est
que vous perseueriez.
Non plus.
à Dieu vous recomande.

Espagnol.

si no es
que perseuerays.
No mas.
à Dios os encomiedo.

Italien.

se non.
continuate.
Non altro.
mi vi raccomando à Dio.

Epistola,
de admonendis
debitoribus.

Vne lettre,
pour écrire
à ses decteurs.

Vna carta,
para escriuir
à sus deudores.

Lettera,
per icriuerè alli
suoi debitori.

Dauid amice nō vul-
saluebis (garis,
plurimum,
obsecro
te
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu' il vous plaise
m' enuoyer mainte-
nant les vingt florins
que vous me deuez,

Dauid mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas:
yo os ruego
amigablemente,
que teays seruido
embiar me agora
a q̄llos veynte florines
que me deueys,

Messer Dauid amico ca-
raccoman- (ris)
dandomi à voi:
pregoui
amoreuolmente,
di volermi
adesso mandare
li Vinti fiorini
che mi doueso,

Flamen.

Want sekerlijck
ick hebbe
grotelijck van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
bydage noch by nachte:
ten ware dat,
ick soude
noch Wel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
Wilt my excuseren.
Comt eens
tot Antwerpen,
om v te recreeren,

Angloia

for suretie
I have
great neede therof,
to paye a man
to whom I owe,
Who leaueth mee not
in reast
by day nor by night:
if that Were not
I wolde
yeat Well tawny,
but great necessitie
constraineth mee:
therfore
holde mee excused.
Com once
to Anwerp,
to recreate you,

Alleman.

dann gewiszlich
ich hab jhr jetzt
hoch notten.
einen mann zu bezahlen
dem ich schuldich bin,
Welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nachr:
Wo das nicht were,
Wolte ich Wol
lenger warten,
aber die hohe not
dringet mich:
darumb haltet
mich entschuldigt. (men
Ich Wolt das jhr ein mal ke-
gehn Antorff,
euch zu erlustigen,

quibus

Latin.

quibus certè
 nunc maximè
 indigeo,
 vt cuidam soluam
 cui debeo,
 qui mihi
 valde molestus est
 die ac nocte:
 id ni esset,
 expectarem
 diutius,
 sed me necessitas
 vrget:
 accipies igitur (nem.
 hanc nostrâ excusatio-
 Velim aliquando ve-
 Antuerpiam, (nias
 animi laxandi causâ,

François.

car certainement
 i' en ay
 grandement à faire
 pour paier un homme
 à qui ie doy,
 qui ne me laisse
 en paix
 de iour ne de nuit:
 si ce n' estoit cela,
 i' attendroy
 bien encores,
 mais grande necessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excuse
 Venez vne fois
 iusques à Anuers,
 pour vous recreer,

Espagnol.

porque cierto
 yo los tengo
 mucho menester,
 para pagar à vn hóbre
 à quien yo deuo,
 que no me dexa
 en paz
 de dia ni de noche:
 si esto no fuera,
 yo esperaria
 mas tiempo,
 mas la grand necessi-
 me compele: (dad
 por tanto
 tened me por excusa-
 Venid vna vez (do.
 hasta Anueres,
 para recrear os,

Italiens

per che certamente
 ne ho
 gran bisogno,
 per pagare un huomo
 al quale io debbo,
 il qual non mi lascia
 riposare
 ne di ne notte:
 se ciò non fosse
 potrei bene
 aspettare un poco,
 ma il gran bisogno
 mis forsa:
 però
 tenete mi per iuscusato.
 Venite vna volta
 sino in Anversa,
 per rissarmi,

Flamens.

So sulten wy moghen
met moeyten spreken
van onse taken:
Wit ons doch schrijuen
van vwe ghesontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doene,
Godt sy ghelooft.
ich bidde v oock,
dat ghy my wilt
antwoorde schrijuen
by desen bode:
ende weet,
ist dat ghy
mijns van doene hebt,
en spaect my niet,
in allentghene
dat my moghelijk sal sijn

Anglois.

*So may Wee then
speake at leasure
of our affaires:
I pray you Write vs
of your health.
As touching mee,
I am in good health,
God be prayesed.
I pray you also
that you Will
Write mee answers
by this messenger;
and knowe
that if you have
any neede of mee,
spare mee not,
in all that
Which shall be possible for mee*

Allemans.

so kondten wir
mit gemach reden
von vnsern sachen. (ben
Ich bitt Wollend vns schrei-
von eu Werer gesundtheit.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesundt,
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
dasz jhr mir Wollet
Wider antwort schreiben
bey diesem botten:
vnd Wisset,
so jhr
mein bedorffet,
So sparet mich nit,
Warinnen
mir muglich ist

tuin

Latin.

eum nobis licebit
 pet otium colloqui
 de nostris negotiis:
 Et si nos certiores faci-
 as de tua valetudine.
 Quod ad nos attinet,
 bene valemus,
 Deo gratia sit.
 Oro te
 vt
 rescribas
 per hunc tabellarium:
 & scito,
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne verearis vti
 in quacunque re
 Possimus

François.

*si pourrions nous
 parler à loisir
 de nos affaires.
 Veuillez nous escrire
 de vostre santé.
 Quant à moy,
 ie suis en bõne disposition,
 Dieu en soit loué.
 Je vous prie aussi
 que me veuillez
 escrire responce
 par ce messenger:
 Et sachez,
 que si vous
 auez à faire de moy,
 ne m'espargnez pas,
 en tout ce
 que me sera possible*

Espagnol.

entonces podremos
 hablar con espacio
 de nuestros negocios.
 Escrivame nos
 de vuestra sanidad.
 Quanto à mi,
 yo estoy bueno,
 Dios sea loado.
 Tambien os ruego,
 que me querays
 escribir respuesta
 con este mensajero:
 y sabed,
 que si vos teneyis
 necesidad de mi,
 no me ahorreys nada
 en todo lo
 que me sera posible

Italian.

così potremo all' hora
 con agio ragionare
 delle nostre facende.
 Scrivete di gratia
 dell' esser vostro.
 In quanto à me,
 sto sano
 la Dio gratia.
 Vi prego anchora,
 di voler scrivermi
 in risposta
 con questo corriere:
 Et sappiate,
 che hauendo voi
 bisogno di me
 vi non risparmiar mi
 in tutto quello
 che mi sarà possibile

Flamen.
voor v te doen.
God blijue met v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient,
ick hebbe ontfangen
vwen brief,
by de Welcke
ghy my schrijft,
dat ick v soude senden
het gheldt
dat ick v sculdich ben,
d welck my is
onmoghelijk
nu te doen:
maer ick sal v senden
aen alderlangsten,

Anglois.
to doo for you.
God remaine Whit you.

Answer.

*Rogier my good frind;
I haue receaued
your letters,
by the Which
you Write mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the Which is
Vopossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest,*

Alleman.
beger ich euch zu dienen;
Gott be wahre euch.

Antwort.

Mein guter freunt Rogier,
ich hab empfangen
eu weren brieff,
in welchen
jhr begeret,
daz ich euch schicke
das gelt
daz ich euch schuldig bin,
Welches mir
vomuglich ist
auff diszmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,

tibi

Latins.
tibi gratificari.
Valc.

Responsum.

Rogere amice nõvul-
accepi (garis,
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cũ tardissimè

François.
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par la quelle
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoye-
ray tout au plus tard,

Espagnol.
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel my buẽ amigo
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,

Italien.
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buono
ho riceuuto (amico
la vostra lettera
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandò
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma ueli mandarò
al piu tardi,
Y

Flamen.

Binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
Want een man
die my schuldich is,
heeft my gheloofte
ghelte gheuen,
d welck ick v
fenden sal,
en hebt daer voren
geen sorghe:
dacrom wilt
foo lange
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram sijn,
dat ick v doe
foo langhe beyden:
Want weet vor waer

Anglois.

Within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geue mee money,
the which I will
send you,
hauē you therfore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue patience:
and be not
angrye,
that I make you
tarry so long:
for knowe for truth,

Alleman.

innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch
schicken will,
darfur habt
keine forge:
darumb bitt ich
wollēt so lang
gedult haben:
vnd wollēt nicht
zurnen,
dasz ich euch
so lang auffhalte
dann wisset warlich,

intra

Latin.

intra dies octo
sine vilo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quamobrem velim
tantis per
expectes:
nec
agere feras,
hanc nostram
moram:
nã certo id scias velim,

François.

dedans huit iours
sans aucune faulse:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
le quel ie vous
enuoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant ueillez
si longuement
auoir patience:
ne ueillez
estre courouce
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,

Espagnol.

dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me debe,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiaré,
no tengays de esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
er enojado,
que yo os hago
esperar tanto:
por q̄ sabed por cierto

Italien.

fra otto giorni
senza alcun fallo:
per che un huomo
che mi deve,
m'ha promessa
di daradanari,
i quali vi
manderà,
ne di questo.
habbate cura:
però vi piacerà
hauer
tanto di patientia:
non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo,

Y 2

Flamen.

dat anders niet
sijn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

*Om een schuld te betalen
met excusatis.*

Rogier mijn goede vrient,
ick gebiede my
in v goede gracie:
ick seynde v
met desen bode,
die mijn broder is,
de thien ponden grooten,
die ick v schuldich ben,
v bedanckende
dat v beliest heeft

Anglois.

that it cannot
bedither Wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt
with excusation.

*Rogier my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is mi brother,
the ten poundes stemish
that I owe you,
thanking you
that you haue vouchsafed*

Alleman.

das es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

*Wie man ein schuldt bezahlen sol
mit einer entschuldigung.*

Mein guter freunt Rogier,
vil gluck vnd heyl
Wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfund grotz,
die ich euch schuldich bin,
vnd dancke euch freundlich,
das jhr so lang

aliter

Latin.
aliter fieri
non possē.
Vale
& salue.

*Ratio solvendi alicui de-
bitū addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decē libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris

François.
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doit paix
sans fin.

Pour payer vne debte
avec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il il vous à pleu

Espagnol.
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

*Manera de pagar una
deuda con excusation.*

Rogel mi buē amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gra-
yo os embio (cia:
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
ellos que os deuo,
agradesciendo os
que aueys querido

Italien.
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito
con iscusatione.

Ruggier mio buono ami-
no raccomandando (co,
alla buona gratia vostra:
mandovi
con questo nuntio,
il quale è mio fratel'o,
le diece lire di grossi
che vi debbo,
ringratiandovi
che us è piacciuto

Flamen.
soo langhe te beyden:
het is my leer,
dat ickle v niet en hebbe
eer comen senden:
ick hebbe nochtans
grootte neersticheyt gedaen
na mijn vermoghen,
maer e'ghet
is nu
soo quaette krijghen,
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualijck te vreden sijn,
ende wilt my
e'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Anglois.
to tarrye so long:
I am sorry
that I have not ben able
to send it you any sooner.
I have not withstanding
don great diligence
after my power
but money
is now
so ewell to be gotten
that it is meruails.
Therefore,
be not
ewell content,
and send mee
again
the obligation
that you haue of mee:
No more.

Alleman.
gewartet habt:
es ist mit leydt,
dasz ich sie nicht hab komē
eher senden:
ich hab gleich wol
allen fleisz angewendet,
nach meinem vermoghen,
aber wie schwer es
sey ietzt
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb
wöllet es
nicht fur vnguthalten,
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff disz mal.
ita dicit

Latin.

Ita diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligatio-
nis chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

François.

si longuement attendre:
il me de plait
que ie ne vous les ay
scieu plus tost enuoyer:
i'ay toutefois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
malain é à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renuoir
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Espagnol:

esperar tanto:
pela me
q̄ yo no se las he podi-
do embiar mas pre-
he toda via (sto
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto,
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligacion
que reney de mi:
No mas.

Italien:

d'assettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho po-
tuto mandar prima:
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma i danari sono
adesso tanto diffi-
cili da ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l'habbiate
per male,
piacendous
di rimandar mi
l'obliga-
cho haueto del mio:
Non altro.

X 4

Flamms.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vrient,
naer alle
ghebiedenissen,
Weet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can nit peynsen
hoe ickt
t'u waerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontfeghe

Anglois.

An other letter.

Peter my good, friend,
after all
recommandacions,
knowe that I am
very euell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deserued that
to wardes you:
now perceauce I well,
that you will doo
very little for mee,
When you denye mee

Alleman.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich Wunsch euch
alles guts,
Wisset das ich
nit wol zu Friden bin
mit euch,
das jhr abgeschlagen habt
mir zuleyhen
euwer buch.
Für War ich kã nit gedenckē
Wie ich
vmb euch solches
verdient hab:
ietz aber merck ich,
Was ihr von meinet Wegen
thun wurdet,
die Weil ihr mir versagt habt
Alia cpi-

Latino.

Alia epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scito me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihī
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihī

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous à cause
que ne m'auetz pas
voulu prester
vostre liure.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay desseruy
enuers vous: (bien,
maintenant appercoy-ie
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand me refusez

Espagnol:

Otra carta

Pedro mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas,
saded que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me auays
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acera de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais

Italien.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch'io sono
molto mal contento
di voi, precio che
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
comelo
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'auveggo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate

Flamen.

soo cleynen dinck.
V worden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
deen den anderen:
dat ghy
my versocht haddet
van dingen
van veel meerder
importancien,
ick en soudse v niet
gheueyghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlijk seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te procuen,
eer datmen se
behoeft:

Anglois.

so small a matier.
Your woordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importances,
I wolde not have
refused it you:
It is most true
that men commonly saye
One ought alwayes
to prooue his friendes,
ereuer one
have needs of them:

Allemaen.

so ein klein ding.
Euwer Wort
vnd gemut
beduncken mich nit
zusammen stimmen.
so jhr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wecht,
ich wolts euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr (ist)
wie das gemein sprichwort
Man soll probieren
einen freunde,
ehe man
sein bedarf:

sein can

Latin.
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu perijisses
à me
res
maioris
momenti,
nihilego,
tibi negassem.
Verū pfecto illud est
q̄ vulgo dici cōsuevit:
Probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus:

François.
si peu de chose.
Voz parolles
& pensees
ne ressemblent pas bien
l'une à l'autre:
si vous
m'eussiez requis
de choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne les vous eusse
point refuse.
Il est bien vray
ce qu'on dit cōmunemēt:
On doit tousiours
essprouer ses amis,
deuant qu'on en ait
à faire:

Espagnol.
tan poca cosa:
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me
ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dice cōmumente:
Siempre se deuen
prouar sus amigos,
antes que los
ayan menester:

Italian.
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'uno con l'altro:
se voi m'hauessi
richiesto
cosa
dimaggior
importanza,
non vel'hauerei
dinegate.
Eben' vero quel che
si dice comunmente:
sempre conuene
prouar gli amici,
prima che di
hauerne bisogno:

Flamen.

Want diete procuen
in den noot,
dat waer te spade:
Daerom,
het is my ghenoech
v beproeft te hebben.

*Een Voorwaerde
van huyshueringe.*

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende belyde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
een huys
in Antwerpen
ghelegghen op de merct,
anden hase,

Anglois.

for to prooue them
in the necessitie,
that were to late.
Therefore,
it is enough for mee
to haue prooued you.

*A Contract
of hyring a house.*

I Iohn Barlaimont,
to acknowledge and confesse
to haue hyred
to Peter Marschall,
an house
lying in Antwerp
upon the market,
called the Hare,

Alleman.

dann in der not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug
daz ich euch probiert hab.

*Ein verschreibung
von einer haussvermischung.*

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
daz ich vermietet hab
Petern Marschall,
ein hausz
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum hase genant,
nam in

Latin.

nana in aduersis
probare,
serum est.
Mihī verò
satis est
animū spectasse tuū.

*Formula pactionis
locationis adium.*

Ego Ioannes à Barlai-
testor (mont,
me locasse
Petro Mareschalco,
domum
Antuerpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,

François.

car les esprouuer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous auoir esproué.

*Vne conuention
de louage de maison.*

Le Jean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Mareschal,
vne maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure

Espagnol.

porque prouar los
en la necessidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
auer os prouado.

*Contrato
de alquiler de casa.*

Yo Iuã de Barlamõte,
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Marescalco,
vna casa
situada en Anueres
en la plaça,
llamada a la Liebre,

Italian.

perche prouandoli
nella necessitã,
saria troppo tardi.
Ber onde,
mi basta
d'hauerui prouato.

*Contratto
di fitto di casa.*

Io Giovanni de Barla-
conosco & con- (mont,
fesso d'hauer affittato
à Pietro Marescalco
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lepore,

Flamen.

met een pletse
 ende eenen borneput,
 den termijn
 van ses iaren.
 ingaende te Kerstmisse
 naestcomende,
 int iaer
 vijfen tscuentich,
 om thien pondt,
 ende om thien schellinghen
 Brabants, staers:
 to betalen
 alle halue iaren
 vijfpont,
 ende vijfschellinghen,
 by conditie
 hier inne ondersproken,
 dat elck van ons beyden:

Anglois.

*With a yarde,
 and a Well,
 for the terme
 of six yeares,
 entring at Christmas
 next comming,
 in the yeare
 five and seuentie,
 for ten poundes,
 and ten shillinges
 Brabands, up the yeare:
 to be payde
 euery half yeare
 five poundes
 and five shillinges,
 on the condition
 herein deuised,
 that each of vs* Woo,

Alleman.

mit einem hofe,
 vnd einem brunnen,
 ein zeit
 von sechs iaren,
 Welche anfahren sollen
 auff Weyhenachten nechst
 im iaer (kommend,
 sybenzig vnd funff,
 vmb zehen pfundt,
 vnd zehen schilling
 Brabandisch, ieglichs iar:
 aber zu bezalen
 alle halb iar
 funff pfundt
 vnd funff schilling,
 vnd das
 mit diesem bescheydt,
 das ieder von vns beyden
 cum arca

Latino.

eum area,
 & puteo,
 in
 sex annos;
 quorū initiū ducetur
 à Natali Christi pro-
 anni (ximo,
 septuagesimi quinti,
 decem libris
 & decē solidis Brabā-
 ticis, in singulos annos
 sed soluentur
 senis mensibus
 quinque libræ
 & totidem solidi,
 idque hac
 conditione,
 vt vterlibet nostrum

François.

avec une court,
 & un puits,
 le terme
 de six ans,
 entrant à Noel
 prochain venant,
 en l'an
 septante, & cinq;
 pour dix livres
 & dix solz
 de Brabant, par an:
 à payer
 chascun demy an
 cinq livres
 & cinq solz,
 à condition
 cy diuisee,
 que chascun de nous deua

Espagnol.

con vn patio,
 y vn pozo,
 el termino
 des seys años,
 començando à Naui-
 dad proxima,
 del año
 settantey cinco,
 por diez libras
 y diez sueldos
 de Brabante, al año:
 à pagar
 cada medio año
 cinco libras
 y cinco sueldos,
 con la condicion
 que declarada, (bos
 à cada vno de entan-

Italian.

con una piazz^a,
 & un pozzo,
 per il termine
 de sei anni
 cominciando à Natale
 prossimo,
 nell'anno
 settantacinque,
 per dieci lire
 & dieci soldi di
 Brabante, all'anno:
 à pagare
 per ogni mezo anno
 cinque lire
 & cinque soldi,
 con conditione
 che dichiarate,
 che chascuno di noi

Flamen.

sal moeten ontseggen
int eynde
van de ses iaren
een half iaer te voren,
Tonder eenich bedroch.

Quitancie.

van huys huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peter Marschalck,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants,
vaen een half iaer

Anglois.

*shall be bound to geue Warning
at the end
of the six yeares
an half yeare before,
Without any fraude.*

Quitance

of hyring an house.

*I Iohn the great,
acknowledge and confesse
to haue receaued
of Peter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillinges
Brabants,
for an half yeare*

Allemen.

dem anderen auff sagen
am end
der sechs iaren
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz

von haußvermidung.

Ich Ioann der groffe,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marechal,
einer summa
funff pfunde
vnd funff schilling
Brabandisch
von ein halb iar

renuati-

Latin.

renuntiet alteri con-
tractum sub finem
sexennij sex ante mē-
sibus, omni fraude
ac dolo excludo.

*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareſchalco,
ſummam
quinque librarum
& quinque ſolidorum
Brabanticorum,
rōe locationis ædium

François.

*ſera tenu renoncer
à la fin
des ſix ans,
un demy an deuant,
ſans aucune fraude.*

*Quitance de louage
de maiſon.*

*Je Iean le grand,
cognoy & confeſſe
auoir receu
de Pierre Mareſchal,
la ſomme
de cinq liures
& cinq ſolz
de Brabant,
pour un demi an*

Eſpagnol.

*ſera obligado renun-
ciar à la fin
de los ſeys años
vn medio año antes,
ſin algun engaño.*

*Quitança de alqui-
ler de caſa.*

*Yo Iuan el grande,
conozco y confieſſo
auer recebido
de Pedro Mareſchal,
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos
de Brabante,
por vn medio año*

Italian.

*biſognerà rinunziare
nella fine
delli ſei anni vn
mezzo anno auanti,
ſenſa frode alcuna.*

*Chitanza di fitto
di caſa.*

*Io Giovanni il grande,
conosco & confeſſo
d'auer riceuuto
de Pietro Mareſcalco,
la ſomma
de cinque lire
cinque ſoldi
di Brabante,
per vn mezzo anno*

Flamens.

huys-huere,
 verschenen te
 Kerstmisse,
 intjaer lxxv.
 die hy my schuldich was
 van een huys
 ghelegen t' Antwerpen
 op de merct,
 gheheten den Hase,
 dat hy van my houdt:
 van welck half iaer
 ick houde my
 wel betaelt,
 ende schelde quijte
 den voorseyden Peeter
 hier af,
 ende van alle andere
 voorleden termijnen
 tot nu toe.

Anglois.

*house-hyre,
 de Weat
 Christmas,
 in the yeare lxxv.
 that hee owed mee,
 for an house
 lying in Antwerp,
 upon the market,
 called the Hare,
 that hee holdeth of mee:
 for the which half yeare,
 I holde mee
 wel payed,
 and do acquit
 the foresaid Peter
 of the same,
 and of al other
 termes passed
 untill this day.*

Allemaen.

hausz zins,
 verfallen auff
 Weihenachten,
 des funff vnd sibēzigstē iars,
 die er mir schuldig war,
 von einem haufe
 gelegen zu Antorff
 auff dem marckt,
 zum Halen genant,
 Welches er vō mir gemietet
 von welchem halben iar
 ick bekenne
 dafz ick bezalet
 seye
 von Petern
 jetzt gemeldet,
 vnd von allen andern
 verfallenen terminen
 bisz auff diesen tag.

semestris

Latin.

femestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ra-
tione cuiusdā domus
quæ sita est
Antuerpiæ in foro,
ad insigne leporis,
quas ille cōduxit à me:
de quo quidē femestri
precio testor
mihi satis factum
esse
à Petro
iam nominatō,
& de alijs superiorib.
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.

François.

de louage de maison,
escheua
Noel,
en l' an lxxv.
qu' il me deuoit
d' une maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lievre,
laquelle il tient de moy
duquel demi an
je me tien
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passés
insqu' à maintenant.

Espagnol.

de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me debía
de vna casa,
situada en Anueres
en la plaça,
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d' este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.

Italien.

di pigione di casa,
stadio à
Natale, (lxxv)
nell' anno del Signore
che è mi doueua
d' una casa,
situada en Anuersa,
sul mercato,
chiamata a la Lepora
che tiene di me:
del qual me lxxv an-
no io me tengo
ben pagato,
& ne do quitanza
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora,

Flamen.

In kennelle van desen,
hebbe ick hier onder
mijn handreken gheset,
den eersten dach
lanuarij.

*Een obligatie
bypayementen.*

Ick Ian van Barlaimont,
Woonende t' Antwerpen,
kenne ende belyde
schuldich te zijn
Hercules Marichalck,
coopman
Woonende te Velaine,
oft den bringer
van desen,
de somme
van dertich ponden,

Anglois.

*In knowledg of this,
I haue heere vnder
set my signe manu all,
the first daye
of Ianuarie.*

*An obligation
for payementes.*

*I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp,
acknowledg and confesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
the somme
of thirtie poundes,*

Alleman.

Desen zu vrkunt, (ben
mit meiner händt vnderschrif-
vnd mein e pit chier versiget
den ersten tag
lanuarij.

*Ein Obligation
auffetliche termin.*

Ich Ioann von Barlemont,
Wohnafft zu Antouff,
bekenne vnd bezeuge
daß ich sculdig bin
Hercules Marechal,
einem kauffman
Wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,
ein summ
von dreyßig pfund,

Quo

Latin.

Quo res testator sit,
nomen mea manu
subscripsi, addita nota
Calendis (peculiari,
Ianuarijs.

De solutione

in plures dies cadente.

Ego Ioānes à Barlemōt
habitans Anuerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Mareschalco,
mercatori
habitanti Velanz,
vel cuiuscūq; chirogra-
phum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,

François.

En conoissance de ce,
i' ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation
par payements.

Je lean de Barlaimont
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
deuoir
à Hercules Mareschal,
marchant
demourant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente liures

Español,

Y para noticia de a-
he yo aqui de (questo,
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

Vna obligacion
por pagamientos.

Yo Iuan de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Hercules Mareschal,
mercader
morador en Velena,
o al portador
d' esta,
la summa
de treynta libras

Italien.

In fede di ciò,
ho qui sotto posto il
mio segno manuale,
il primo di
di Gennaio.

Vno obligo
per pagamenti.

Io Giovanni di Barla-
dimorante in (monte,
Anuersa, conosco &
confesso, d' esser' debitore
di Hercole Marescalio,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lator di
questa,
della somma
di trenta lire

Z 3

Flamen.

shien schellinghen
 ende ses penninghen,
 Vlaemische munte.
 Ende dat van vijf
 Eoghelsche lakenen,
 die ick ghecocht hebbe,
 ende ontfanghen van hem;
 vanden welcken lakenen
 ick houde my
 wel te vreden.
 Daerom beloue ick
 hem te betalen,
 die voorseyde somme,
 oft den brengher
 van desen,
 in drye paymenten:
 te wetene,
 thien ponden.

Anglois.

*ten shillinghes
 and six pence
 of Flemish money.
 And that for five
 English clothes,
 that I haue bought,
 and receaved of him;
 of which clothes
 I holde mee
 well contented.
 Therefore I promise
 to paye to him,
 the foresaide somme,
 or the bringer
 of this,
 at three paymentes
 to wit,
 ten poundes.*

Alleman.

zehen schilling
 vnd sechs pfenning,
 Flamisch muntz,
 Vnd das fur funff
 Englische tucher,
 die ich gekaufft
 vnd empfangē hab vō ihm;
 mit welchem tuch
 ich wol
 zu frieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihm zu bezahlen
 die obgenante summa,
 oder einem jeglichen
 zeigern dieses,
 in drey terminen:
 nemlich,
 zehen pfundt,

& decem

Latin.

& decem solidorum
& sex nummorum,
monetæ Flandricæ.

Idq; ratione quinque
pannorū Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placent
mihi.

Quamobrē promitto
me ei solitutum
superiorē summam,
vel cuiunque
hoc adferenti,
trib. solutionis dieb⁹:
nempe,
decem libras,

François.

*dix soulz
& six deniers,
monnoye de Flandres.*

*Et ce de cinq
draps d' Angleterre,
que i' ay acheté
& receu de luy:
desquels draps,
ie me tiens
bien content.*

*Pourtant promet-
is de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payemens:
à sauoir,
dix liures,*

Espagnol.

diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglatierra,
que he comprado
y recebido d' el:
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.

Por lo qual prometo
de pagar le
la dicha summa,
o al portador
d' esta,
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,

Italian.

*diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d' Inghilterra,
che ho comprato
& riceuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.*

*Percio prometto
di pagarti,
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ciò é,
diece lire.*

Z. 4

Flamen.

In die Sinxen merct
van Antwerpen
naest comende:
noch thien pont
te Bamis-merct:
ende de reste
in die coude merckt
van Bergen naeuolgende.
In sekerheyt der Waerheit
hebbe ick hier, &c.

*Obligatio
van gheleent ghelt.*

Ick Peeter te groote,
Wonende t' Antwerpen
kenne ende belijde
schuldich te sijne

Anglois.

at the Sinxen fayre
of Anwerp,
next coming:
then ten poundes
at the Baumars fayre:
and the rest
as the colde fayre
of Bergen next following
In witness of the truth
I have heere, &c.

*An Obligation
for mony lent.*

I Peter the great,
willing in Anwerp
acknowledg and confesse
to owe

Aleman.

auff den Pfingstmarckt
zu Antorff
nechst kunfftig:
item zehen pfundt
in S. Bauons mesz:
vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergend nachfolgends.
vnd zu mehrer sicherheyt,
hab ich mich vnderfchrie-
ben, &c.

*Verschreibung
auff gelehnet gelt.*

Ich Peter der grosse,
Wonbaffi zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
daz ich schuldig bin
nundinis

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
nundinis Pētecostali- bus Antuerpianis proximis: decem item libras nūdinis Remigialib ⁹ : reliquas nundinis hybernis Bergēsub. sequentibus Id quo certius cōstet, subscriptū, &c.	à la foire de la Pen- tecoste d' Anuers pro- chainement venante: encore dix livres à la foire saint Bauon: & la reste à la foire froide de Bergues ensuiuant. En certification de veri- té, &c.	en la feria de Penteco- ste de Anueres proxima: aun diez libras en la feria de S. Bauon: y la resta à la feria fria de Bergas siguiente. En certificatiō de ver- he yo aqui, &c. (dad,	in fiera d' Anuersa di Penthecoste prossima: é anchor diece altre lire in fiera di S. Bauone: & il resto in fiera freda di Berghe sequente. & in fede del vero hó qui, &c.

*Chirographum
mutui summi.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere

Obligation
d' argent presté.

Je Pierre le grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir

Obligacion
do dinero empréstado.

Yo Pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confieso
deuer

Obligo
di danari prestati.

Io Pietro il grande,
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
di douere

Flamens.

Ian Blanckaert,
oft den bringer van desen,
de somme
van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hymy gheleent heeft,
door groote vrientſchap.
Daerom beloue ick hem
die weder te gheuen,
oft den bringher van desen
alst hem belieuen sal.
In kenniſſe van desen
hebbe ick hier, &c:

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
Wonende te Brugge.

Anglois.

to Iohn Blanchard,
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flamiſh
the Which somme
hee hath lent mee,
out of great frindſhip.
Therefore I promiſe
to pay it againe to him
or to the bringer of this
When it ſhall pleaſe him.
In Witnes wherof
I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blanchard
Welling at Bruges.

Alleman.

Iohan Blanckart,
oder bringern dieſes,
in einer ſumma
vier hondert
pfundt groſz:
Welche ſumma
er mir gelichen hat,
auſz guter freundtſchaft.
Darumb gelobe ich
dieſelbige wider zu geben,
ihme oder bringern dieſes,
Wann ers begeren wirdt.
Zu vrkundt deſſen
hab ich mich vnderſchrie-
ben, &c.

Quitanz.

Ich Iohann Bianckart,
Wohndend zu Brugk,

Ioanni

Latin.

Ioanni Blancareo,
 aut hoc adferenti chi-
 summam (rographū),
 quadringentarum
 librarū Flandricarum:
 quas
 mihi dedit mutuas,
 magno in me amore
 Quare promitto
 me eas redditurum,
 ipsi aut hoc adferenti,
 cū ille volet.

Ad huius rei cōfirma-
 tionem subscripsi, &c.

Chirographum mutui so-
 (luti).

Ego Ioānes Blācareus,
 habitans Brugis,

François.

à leau Blancart,
 ou au porteur de ceste
 la somme
 de quatre cent
 livres de gros:
 laquelle somme
 il m' a presté
 par grande amitié.
 Pourtant luy promet-
 ie de la luy rendre,
 ou au porteur de ceste
 quand il luy plaira.
 En connoissance de
 ce ay- ie icy, &c.

Quitance.

le leau Blancart,
 demourant à Bruges,

Espagnol.

à Iuan Blancardo,
 o al portador d' esta,
 la summa
 de quatro cientos
 libras de gruesos:
 la qual summa
 el me ha emprestado
 por gran amistad.
 Por lo qual yo le pro-
 meto boluer se la,
 o al portador d' esta,
 quando le pluguiere.
 En noticia d' esto
 he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
 morador de Brujas,

Italian.

112
 à Gian Blancardo,
 ó al portatore di questa,
 la somma
 di quattro cento
 lire di grossi:
 la qual somma
 egli m' ha prestato,
 per grande amicitia.
 Pero gli prometto
 di rendergli li,
 ó al portator di questa,
 quando li piacera.
 In fede di cio
 ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giouanni Biancardo,
 dimorante in Bruggia,

Flamen.

kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,
Wonendet Antwerpen,
de somme
van thien guldenen,
van t Winuch stuyuers
& stuck,
die ick hem
gheleent hadde,
Waer af ick hebbe
die obligatie verloren,
die welcke was
van den thiensten dach
van April, int iaer
vijf ent seuentich:
van welcke somme
ende van alle ander schulde,

Anglois.

*acknowledg and confesse
to have receaved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldenen,
of tWentie stuyuers
the pece,
the Which I
had lend him,
of the Which I have
lost the obligacion,
the Which Was dated
the tenth daye
of April, in the years
five and seuentie:
of Which somme
and of all other debt*

Alleman.

bekenne vnd bezeuge
daz ich empfangen hab
von Iohann dem grossen,
Wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren jedes stuck thut
zwentzig steuber,
die ich jhme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die händtschrifft verloren
in Welche stunde (hab,
auff den zehenden tag
Aprilis, im iar
funff vnd sibenzig:
von welcher summa
vnd von aller ander schulde
testor

Latin.

testor
 me accepisse
 à Ioanne magno,
 habitante Antuerpiæ.
 summam
 decem florenorum,
 quorū singuli valent
 stuferos viginti,
 quos ego ei
 dedi mutuos,
 cuius quidem mutui
 chirographū perdidit,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 atque hanc summam
 & reliqua omnia,

François.

cognoy & confesse
 auoir receu
 de Iean le grand,
 demeurant à Anuers,
 la somme
 de dix florins,
 à vingt patars
 la piece,
 que ie luy
 auoy presté,
 de quoy i' ay
 perdu l' obligation,
 laquelle estoit
 du dixieme iour
 d' Avril, en l' an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de toute autre debte,

Espagnol.

conozco y confieso
 auer recebido
 de Iuan el grande,
 morador de Anueres,
 la summa
 de diez florines,
 de veynte placas
 la pieça,
 los quales yo le
 auia emprestado,
 de lo qual yo he
 perdido la obligaciõ,
 la qual estaua
 del dezeno dia
 de Abril, año
 de setenta y cinco:
 de la qual summa
 y de toda otra deuda,

Italian.

conosco & confesso
 d' hauer ricevuto
 da Giovanni il grande,
 habitante in Anuersa,
 la summa
 di dieci fiorini,
 di vinti piacchi
 l' uno,
 ch' io gli
 hauero prestato,
 del che ho perso
 l' obligo,
 il quale era
 fatto alli diece
 d' Aprile, nell' anno
 set tanta cinque:
 della qual somma
 & d' ogni altri debiti

Flamis.

Die by my
schuldich geweest heeft
tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hē quijtevā alle.
In kennisse
mijns hantteckens
hier onder ghesedt:

Opschriften van brieuen.

Dese nauolghende
Woorden,
salmen besigen
om buyten te schrijuen
op de sendt-brieuen.
maer men moet

Anglois.

Which hee hath
owed mee
untill now,
I holde mee
Well recompensed,
and acquit him of it all.
In Witnes
of my signe manuall
heere vnder set.

Supercriptions of letters.

*These Wordes
follo wing,
one shall vse
for to write Without
upon letters missiues;
but one must*

Alleman.

die er mir
schuldich gewesen ist
bisz auff diesen tag:
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere jhn gantzlich.
Zu mehrer bekefftigung
hab ich mich vnder schriben
mit cygner handt.

Vberschriften der brieffen.

Diese nachfolgende
Wort
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines briefst
aber

que

Latini:

que
debut
adhuc vsque diem
accepisse
me agnosco, (bero
eumq; ab omnib. li-
Id quo sit testatus,
supra scripta est
manus meæ nota.

Literarum superscriptio-
(nes.

Sequentibus
verbis
utendum est,
in superscriptionibus
literarum;
sed

François.

qu'il m'a
esté redouable
jusques à maintenant,
se mettes
bien recompensé,
& le quite de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Superscriptions de let
(tres.

Ces mots
ensuyvants
Sera on
pour escrire au dos
d'une lettre misime:
mais il faut

Espagnol.

que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

Estas palabras
seguintes,
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se

Italiana.

che mi ha
deuuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scrittioni;

I sequenti
titoli
s'vsaranno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna

Flamen.

Wel toe sien,
dat men eenen yeglijcken
perfoon toefchrijue
alfulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijfen,
feer wijfen.
Eer werdighen,
feer eer weerdighen.
Voortienighen,
feer voortienighen.
Eerbaren,
feer eerbaren.
Bysonderen,
feer bysonderen.
Edelen,

Anglicis.

*looke Wel to it,
that hee attribute
to euery person,
fuch Woordes
as to him
do belong.*

*To the Wyfe,
very Wyfe.
Worfhipfull,
very Worfhipfull.
Discreat,
very discreat.
Honest.
very honest.
Singular,
very singular.
Noble,*

Alleman.

man muß Wol zuſehen,
daß man zuueygue
einer jeglichen perſon,
ſolche Wort
Welch jhnen
geburen.

Den weyſen,
fehr weyſen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigem.
Dem vorſichtigen,
dem fehr vorſichtigen.
Dem ehrbarn,
dem fehr ehrbarn.
Dem beſondern,
de beſonders guten freunde.
Dem edeln,

viden-

Latin.
videndum,
vt tribuatur
cuique personæ,
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ pudētiae viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni puidētia viro.
Probo,
eximiae pbitatis viro.
Singulari, (lari)
amico maximè singu-
Nobili,

François.
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune personne,
tels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
tres sage.
Honorable,
très honorable.
Discret:
tres discret.
Honneste,
très honneste.
Singulier,
très singulier.
Noble,

Espagnol.
demitar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuicne.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,

Italien.
auuertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare
Al nobile,

a

Flamens.

seer edelen.
Machtighen,
seer machtighen.
Aenden doorluchtighen,
den alder doorluchtigsten.

Een yghelijck moet
hier aen mercken,
dat de Engelschen,
Duytschen, Latinisten,
Franchoisen, Spaignaerden,
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en sijn
dese voorghenomde
exempelen

Anglicis.

*very noble.
Mightie,
very mightie:
To the excellent,
To the most excellent.*

*Every one must
heere consider,
that the Englishmen
Dutchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do use
other superscriptions:
therefore are not
these forenamed
examples*

Allemtis.

dem sehr edelen.
Dem mechtigen
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an dē aller durchleuchtigste

Hiesoll
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Franzosen, Spanier,
vnd Welschen
andere vberschriften
brauchen:
darumb
ist disen furgescribenen
exempeln

nobilis.

Latin.
nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos
& Italos,
alijs vti
epithetis:
ecque
exempla
proposita

François.
tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
Si illustre,
a tresillustra.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
François, Espagnols,
& Italiens,
vsent d'autres
superscriptions:
par quoy ne sont
les exemples
susdits

Espagnol.
muy noble.
Poderoso.
poderosissimo.
Al illustre,
al illustrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar,
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Frarçeses, Españoles,
y Italianos
vsan
de otros sobrefritos:
por lo qual no se de-
uen los Exemplos
a qui declarados

Italien.
molto nobile.
Potente,
molto potente.
All'illustre,
all illustrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altre soprascritte
vsano,
però non si debbono
i sudetti
esempi.

Flamens.

niet gheheel nae te volgen,
maer sijn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemische sprake.



*Hier beghint das
tweede Boeck.*

Die prologhe
vanden tweeden Boeck.

Nae dat ghy
ghesien hebt

Anglois.

*Whollieto be followed,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speaks agree
with the
Flemmisch tounge.*



*Heere beginneth the
second Booke.*

*The Prolog
of the second Booke.*

*After that you
haue seene*

Alleman.

nicht ganzlich nach zuffol-
sonder sie seind (gen,
derhalben verdolmetschet,
dasz dise sprachen
accordiren
mit der
Niderlendischen sprach.



*Hie fahet an das
ander Buch.*

Vorrede
des anderen Buchs.

Dem nach du nuha
gesehen hast
non pror.

Latin.
 non profus imitāda,
 sed sunt
 solummodo interpre-
 vi hæ linguæ (tata,
 conuenirent
 cum
 vernacula Flandrica.

François.
 du tout à en suyre,
 mais sont
 seulement traduits,
 pour accorder
 lesdites langues
 avec la
 Thoise.

Espagnol.
 assi del todo imitar,
 pero son
 solamēte traduzidos,
 para acordar
 las dichas lenguas
 con la
 Flamenca:

Italien.
 in tutto imitare,
 ma sono
 solamente tradotti,
 per concordare
 le dette lingue
 col
 Flamingo.



Incipit
Liber secundus.

Icy commence
 le deuxiesme Liure.

Aqui comiença
el Libro segundo.

Qui comincia
 il secondo Libro.

Praefatio
in secundum Librum.

Le prologue
du deuxiesme Liure.

Prefacion
en el Libro segundo.

Il prologo
del secondo Libro.

Cum
cognoueris

Après
auoir veu

Despues
de auer visto

Hauendo voi
visto

a 3

Flamew.

inden eersten boeck,
 die manieren
 om te leeren spreken
 Neerduyts, Engelsch,
 Hoochduytich, Latin,
 François, Spaensich,
 en Italiaens,
 by veel
 ghemeyne redenen,
 als patroon:
 soo hebby nu,
 in desen tweeden Boeck,
 veel
 ghemeyne worden,
 gheset
 nae die ordinantie
 vanden A, B, C, &c
 als stoffe.

Anglois.

in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
and Italian,
by many
commun speeches,
as a patron:
so haue you now
in this second Booke,
many
commun wordes,
 set
after the order
of the A, B, C, &c
as stoffe.

Alleman.

im ersten buch,
 die art
 zu reden
 Niederlendisch, Engelsch,
 Teutsch, Lateinisch,
 Franztosisch, Spanisch,
 vnd Welsh,
 auff
 vilerley Weisz, (empel,
 gleichsam formular vnder
 Wirstu horen
 in diesem anderen buch,
 viel
 gemeyne wort,
 gesetzt
 nach ordnung
 des Alphabets, (seind,
 welche gleich als materij
 è superi-

Latin.

è superiore libro,
 formulas
 omendi
 Flandricè, Anglicè,
 Germanicè, Latinè,
 Gallicè Hispanicè,
 & Italicè,
 atque id
 varijs modis,
 veluti quædã exẽpla:
 audies oue
 hoc secundo libro,
 multa
 verba vsitata,
 collocata
 ordine
 alphabetico, (sunt
 quæ tâquam materia,

François.

au premier liure,
 les moyens pour
 apprendre à parler
 Flamen, Anglois,
 Alleman, Latin,
 François, Espagnol,
 & Italien,
 par plusieurs
 communs propos
 seruant comme de patrõ:
 Maintenant auez
 en ce second Liure,
 plusieurs
 mots vulgaires,
 reduits
 par ordre
 de l' A, B, C, &c.
 come estoffe,

Espagnol.

en el primero libro,
 las maneras
 de aprender à hablar
 Flamenco, Inglés,
 Alleman, Latino,
 Francés, Español,
 y Italiano,
 por muchos commu-
 nes razonamientos,
 q̄ siruen como de cha-
 Agora terneys (dos
 en este segũdo Libro,
 muchas
 palabras vulgares,
 puestas
 por orden
 de l' A, B, C, &c.
 como materia,

Italian.

n' al primo libro,
 il modo
 d'imparare à parlare
 Flamengo, Inglese,
 Alemano, Latino,
 Francese, Spagnuolo,
 & Italiano,
 per molte
 regole communi,
 come essempi:
 Hauete hora
 in questo secondo libro,
 molti
 verbi,
 posti
 per ordine
 Alphabetico:
 come materia,

Flamen.

om ander redenen
 te maken
 by v seluen.
 Daerom als ghy
 Wilt setten
 eenighe redenen,
 vat den Duytsche
 in Engelsch,
 Hoochduytsch, Latin,
 Franç ys, Spaensch,
 oft Italiaentich,
 soo en hebby anders
 niette doen,
 dan te mercken
 met wat letter
 dattet woort
 beghint,
 dat ghy vinden wilt,

Anglois.

for to make
 other sayings
 by your self.
 Therefore, when as you
 Will translate
 any sentences
 out of the Dutch
 in to English,
 Highdutch, Latinish,
 French, Spanish,
 or Italian,
 so have you nothing
 els to doo,
 but to marke
 With what letter
 that the woorde
 beginneth,
 which you Will findt,

Alleman.

dar auß du andere reden
 bey dir selbst
 machen kanst.
 Darumb wann du wilt
 vbersetzen
 einige rede
 aus Niderlendisch
 in Englisch,
 Teutich, Lateinisch,
 Frantzosich, Spanisch,
 oder Welch,
 darfftu nichts anders
 mercken,
 dann
 an welchem buchstaben
 das wort
 so du suchest,
 anfangt,

qua alás

Latin.
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinā,
Gallicā, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit,
quàm
à qua litera
verbum
quod quaeris,
incipiat,

François.
pour former
de vous mesmes
autres propos,
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autre chose
à faire,
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence,
que voudrez trouver

Espagnol.
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por lo qual, quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenço
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa no teney
que hazer,
taluo catar
porque letra
comiença
el vocablo,
que querays hallar,

Italien.
per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamengo
in Inglese,
Aleman, Latino,
Francese, Spagnuolo,
ó Italiano,
altro non hauete
à fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trovare,

Flamen.

ende daer na soecken
 woort na woort.
 Ende als
 ghy die woorden
 ghevonden hebt,
 soo meughdyse
 al by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 inden eersten boeck.
 Mer om die
 wel te voeghen,
 soo waert van noode
 dat ghy
 die manieren conste,
 van redenen te veranderen
 in veel tijden
 en in diuersche personen:
 te wetene,

Anglois.

as to seeke therfore
 woorde after woorde.
And when
you have found
the woordes,
you may then
ioyne them together,
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
ioyne them well,
it weere needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
in to many times,
and diuersitie of persons:
that it is to saye,

Allemans.

Welches du darnach
 leichtlich finden wirst.
 vnd wann du
 die worter
 gefunden hast,
 so magstu sie also
 zusamen setzen,
 wie du im vorgehendē buch
 gesehen hast. (sen
 Aber die worter rechtichaf-
 zusamen zu fugen,
 will dir von noten sein
 zu wissen
 die art
 die worter zu veranderen
 durch die zeit
 vnd mancherley personen:
 nemlich,

quod de-

Latin.

quod deinde
facile inuenieris.
Et
inuentas
iam dictiones,
ita
coniunges
vt ex precedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionū cōiunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:
scilicet,

François.

puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
lespourez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous auez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçauoir

Espagnol.

y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando
viere des hallado
las dictiones,
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como aueys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar-las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuiene saber

Flamen.

by Coniugation,
de welcke wy
tot v profijt,
cortelinghe grooter
in ses spraken
sullen laten vutgaen.

A

Aendoen
afdoen
antworden
aenbidden
afdragen
afhouwen
aenuerden
afnemen
abstineren
aenleuen

Anglois.

by Coniugations
the which mee
for your profit,
Wils hortlie set fourth
more ampelie
in six languages,

To put on
to put of
to answer
to worship
to cary downe
to cut of
to receaue
to take a way
to abstaine
to cleane to

Alleman.

durch die Coniugationes,
welche zu deinem nutz
in kurtzer zeyt
in sechs sprachen
trefflich gemehret
sollen aufgehen.

Asziehen oder kleyden
abhun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemmen
abnemmen
abhalten
ankleben

per Coniu-

Latin.

per Coniugationes,
quæ ad
tuum commodum,
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Inducere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere

François.

*par Coniugaisons,
lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.*

*Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trencher
recevoir
oster
abstenir
competer*

Espagnol.

*dor sus Cõiugationes,
lasquales pa-
ra vuestro prouecho,
por breue
han de salir en luz añã
didas en seys lenguas*

*Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir*

aen nemen
 ackeren
 aencomen
 afgaen
 aenroepen
 aenhooren
 aerbeyden
 afsnijden
 afrecken.

Ander

andets
 al'oo
 als
 alsghy
 almachtig
 altoos
 alrit
 alhier

to take on
 to till the earth
 to arrive
 to go downe
 to call upon
 to hearken to.
 to labour
 to cut of
 to pluck of.

Other

otherwise
 also
 when
 when you
 almightie
 alwayes
 at all times
 here

angehen
 ackeren
 ankommen.
 absteigen
 anruffen
 anhoren
 arbeyten
 abschneiden
 abziehen.

Ein anderes

anders
 also
 als
 als jhr
 almchtig
 alzeit
 zu allerzeyt
 alhier

Latin.

François.

Espagnol.

aggredi
 arare
 aduenire
 descēdere, pessum ire
 inuocare
 audire
 laborare
 abscindere
 detrahere.

entreprendre
 labourer la terre
 arriuer
 descendre
 inuocuer
 escouter
 travailler
 couper ino
 tirer ius.

emprender
 arar
 arribar
 axaber
 inuocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo.

Alius

aliter
 sic
 cūm
 cūm tu
 omnipotens
 semper
 quouis tempore
 hac

Autre
 autrement
 ainsi
 quand
 quand vous
 tout-puissant
 tousiours
 en tout temps
 parcy

Otro
 otramente
 assi
 quando
 quando vos
 todo poderoso
 siempre
 en qualquier tiempo
 por aqui

intr
 ara
 arri
 scen
 inu
 aua
 eran
 tag
 tian
 alt
 cost
 qu
 qua
 om
 ser
 in
 di

Flamen.

aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel.

B

Brenghen
yemant met hem brengen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden
beteren
vutborghen

Anglois.

theatre
al the days
poore
powertie
poordie
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarrye
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit

Alleman.

alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequemlich.

Bringen
bringen, oder herleyten
warten
belageren
brennen
bellen
binden
begiessen
bereyten
besseren
borgen

illac

Latin.

illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
hab. l. s.

Adferre
adducere
expectare
obſidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere

François.

par là
toute la iournée
povre
poureté
pourement
habile.

Aporter

amener
attendre
aſſieger
bruſer
abbayer
lier
arouſer
appareiller
amender
accroire.

Eſpagnol.

per alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer

traer
eſperar
cercar
quemar
ladrar
arar
regar
aparejar
emendar
fiar

Flamen.

bepeylen
 begheuen
 berghen
 belghen
 beuelen
 besteden
 berooken
 breydelen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 bedwinghen
 bewaren
 beghinnen
 begheren
 bersten
 becl...

Anglois.

to beshink
 to forsake
 to hyde
 to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brewe
 to be punnished
 to constraine
 to keepe
 to beginne
 to desire
 to burst
 to complaine

Alleman.

bedencken
 verlassen
 verbergen
 fur vbel auffaemmen
 befehlen
 bestellen
 bereuchen
 ein rosz zaumen
 baden
 brechen
 brauen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begeren
 zerbersten
 beklagen

animad-

Latin.

animaduertere
 deserere
 celare
 ægrè ferre
 iubere
 collocare
 infumare
 infrænare equum
 in balneo lauari
 frangere
 coquere cereuisiam
 pœnas dare
 togere
 asseruare
 incipere, auspïcari
 cupere, desiderare
 crepare
 conqueri

François.

auiser
 abandonner
 cacher
 desplaire
 commander
 employer
 enfumer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre

Espagnol.

auisar
 desamparar
 esconder
 desplazer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enfrenar
 bañar
 romper
 cozer cerueça
 pagar
 constrennir
 guardar
 començar
 lesscar
 ebenter
 quezar

Flamen.

biechten
 bevruchten
 blijuen
 bedrieghen
 beletten
 begrauen
 blutſchen
 beſpica
 betoueren
 beghecken
 bloeyen
 betouwen
 beſcherma
 bijten
 bewiſen
 bootſchappen
 beſtaen
 bidden

Anglois.

to confeſſe
 to be With-childs
 to hyde
 to deceaue
 to hinder
 to burye
 to quenck
 to eſpie
 to bewitch
 to mocke
 to bloſſom
 to marrye
 to defend
 to byte
 to ſhewe
 to la a meſſage
 to charge
 o. aye

Alleman.

beichten
 entpfahen
 bleiben
 betriegen
 verhindern
 begraben
 aufzloichen
 aufz ahen
 bezauberen
 beſpotten
 bluhen
 vertrauen
 beſchirmen
 beiſſen
 beweifen
 verkunden
 beſelch geben
 bitten

confite-

Latin.

confiteri peccata
concupere
manere
decipere
disturbare
sepelire
restringere
speculari
incantare
irridere
florere
confidere
defendere
mordere
monstrare
nunciare
mandare
precari

François.

confesser
concevoir
demeurer
tromper
destourber
enterrer
esteindre
espier
enchanter
moquer
fleurer
fier
defendre
mordre
monstrer
annoncer
commander
prier

Espagnol.

confesar
concebir
quebrar
engañar
estruar
enterrar
apagar
espíar
encantar
burlar
florecer
fiar
defender
morder
mostrar
traer nuevas
mandar
rogar

Flamen.

berispen.
 besien.
 berouwen.
 benijden.
 blasen.
 bloeden.
 beneerstighen.
 booren.
 beuen.
 beroeren.
 beroemen.
 belouen.
 behouden.
 buyghen.
 blyde.
 blyschap.

Coopen

Anglois.

to reprooue.
 o. looke.
 o. repent.
 o. enuy.
 to blowe.
 o. bleede.
 to be diligent.
 to perce.
 to tremble.
 to trouble.
 to boast.
 to promise.
 to keepe.
 to bowe.
 glad.
 gladnes.

To buye

Alleman.

straffen.
 besehen.
 gerewen.
 hassen.
 blasen.
 bluten.
 anhalten, anmahnen.
 bohren, durchboren.
 zitteren.
 betruben, thuren.
 rühmen.
 zusagen.
 behalten.
 biegen, beugen.
 frolich.
 frolichkeit.

Kauffen

reprehen

Latina.

reprehendere
 aspicere, videre
 poenitere
 inuidere
 sufflare
 sanguinem reddere.
 sollicitare, instare
 terebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere

Latus, a
 lætitia.

Emere.

François.

reprendre
 regarder
 repentir
 porter envie
 souffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser

lo yeux
 ioye.

Acheter.

Espagnol.

reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 soplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabar se
 prometer
 retener
 abaxar

Alegre
 alegria.

Comprar

Flamen.

cleeden
 krijten
 cruyen
 coken
 castijden
 crijschen
 clieuen
 crauwen
 conlenteren
 comea
 climmen
 claghen
 cussen
 clappen
 costen
 krijghen, oft nemen
 krijghen
 sloppen

Anglois.

to apparell
 to Weepe
 to carry on a carre
 to dresse meate
 to ch-sten
 to crye out
 to cleave
 to scratch
 to consent
 to com
 to clymme up
 to complaine
 to kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knocke

Alleman.

kleyden
 schreyen
 auff einen karren fahren
 kochen
 casteyen
 kreischen, schreyen
 spalten
 krazen
 beWilligen, vergleichen
 kommen
 steigen, auffsteigen
 klagen
 kullen
 schwertzen
 gestehen, kosten
 nemmen, kriegen
 erlangen, vberkommen
 klopfen

retire

Latin.

vestire
 plorare, vociferari
 veſtare
 coquere
 caſtigare
 clamare
 findere
 ſcabere, ſcalpere
 conſentire
 venire
 aſcendere
 conqueri
 baſiare, oſculari
 garrere
 conſtare
 capere
 acquirere
 pulſare

François.

habiller
 braire
 rou'er
 cuſiner
 caſtifier
 crier
 fendre
 galler
 conſentir
 venir
 monter
 plaindre
 baiſer
 caqueter
 conſter
 prendre
 acquerir
 hurtor

Eſpagnol.

veſtir
 bozear
 acarrear
 cozer
 caſtigar
 gritar
 hender
 raſgar
 conſentir
 venir
 ſubir
 quexar
 beſar
 chalatar
 coſtar
 tomar
 adquerir
 golpear

Flamen:

Cranck
 cranckheyt
 creupel
 cortman
 coopmenschappe
 conste
 constlich
 cleyn man
 cleyn Wijf
 crom
 capittel
 cout
 coninck
 coninginne
 cardinael
 canoninck
 capellaen
 cofter

Anglois.

Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 marchandice
 science or cunning
 cunning
 a little man
 a little Woman
 crooked
 a chapter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton

Alleman.

Kranck
 kranckheit
 kruppel
 kuttzer man
 kauffmanschafft
 kunst
 kunstreich, sionreich
 ein kleiner mann
 ein kleine fraw
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumbherz
 capellan
 custor, sigrist

Egro

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espaignot.</i>
Ægrotus	Foible	Enfermo
ægrotatio	foiblesse	enfermedad
claudus	boiteux	côxo
vir breuis	homme court	hombre corto
mercatura	marchandise	mercaderia
ars	science	scientia
ingeniosus, artificio-	ingenieux	ingenioso
vir parvus	(sus) petit homme	hombre chiquito
parua mulier	petite femme	pequeña muger
curuus	tortu	tuerto
caput	chapitre	capitulo
frigidus	froid	frio
Rex	Roy	Rey
Regina	Royn	Reyna
Cardinalis	Cardinal	Cardenal
Canonicus	chanoine	canonigo
facellanus	chapelain	capellan
Ædituus	secretain	facristan

Flamen;

cock
cuy, er
cleermaker
coufemaker
camer
capelle
clocke
coren
coopman
couflen.

D.

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verftaen
dolen
doen blijcken

Anglois.

a cooke
a cooper
ataylor
a hofyer
a chamber
a chappell
a bell
corne
a marchand
hofen.

Toe doo
to baptife
to ferue
to putie
to let one vnderftand
to go aftray
to make appeare

Aleman.

koch
faizbender, kieffer
fchaeider
hofenmacher
kammer
kappelle
clocke
korn
kauffmann
hofen.

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
wiffen laffen
irren, fich vergehen
fcheinen laffen

coquit

Latin.

François.

Espagnol.

coqus
 victor, doliarius
 sartor
 caligarius
 cubiculum
 sacellum, ædícula
 tintinnabulum
 frumentum
 mercator
 fœmoralia & tibialia.

cuisinier
 tonnellier
 costurier
 chauffetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchand
 chausses.

cozinero
 tonelero
 sastre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 ca'ças.

Facere

baptizare
 seruire
 cômoueri misericor-
 certiore[m] facere
 errare
 demonstrare

Faire

baptizer
 seruir
 auoir pitié
 faire entendre
 erruer
 faire apparoir

Hazer

bautizar
 seruir
 auer misericordia
 hazer entender
 desuiarse
 hazer parecer

Flamen.

drincken
 daghen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen
 drooghen
 douwen
 dancken
 droomen
 druypen
 dreyghen
 doncker werden
 dooden
 daueren
 dorne n
 draghen
 dogristeken, off booren

Anglois.

to drinke
 to call into the lawe
 to pleade
 to cower
 to indure
 to daunce
 to Wype or drye
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to threaten
 to become darke
 to kill
 to tremble
 to dare or le bolde
 to beare
 to bore or thrust thro We

Alleman.

trincken
 vor recht fordern
 vor gericht zancken
 bedecken
 wahren
 tanzten
 trocken
 trucken
 bedancken, danck sagen
 troumen
 trieffen, tropffen
 trouwen
 abend werden
 todten, zu todt schlagen
 zitteren
 dorffen
 tragen
 durchstechen

bibere

Latino:

bibere
 citare
 litigare
 operire
 durare
 saltare
 ficcare
 impellere, vrgerere
 gratias agere
 somniare
 stillare
 minari
 aduesperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 portare
 perforare

François.

boire
 adiuurner
 plaider
 couvrir
 durer
 danser
 essuyer
 estraindre
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 deuenir obscur
 tuer
 trembler
 oser
 porter
 percer

Espagnol

beuer
 citar
 pleitear
 cubrir
 durar, turar
 dançar
 secar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 ofar
 traher
 horadar

Flamens.

deylen
dencken
duycken
duncken
donderen
draeyen
drayen
drijuen
dul worden

Doot

dijn
die dooden
dy
doof
drooue
diep
diepte
die bar

Anglois.

to diuide
to thinke
to stoupe downe
to suppose
to thunder
to whirde about
to turne about
to driue
to bemadde.

Death

thyne
the dead
the
deaf
sad
diepe
diepnes
precious

Alleman.

zerreylen
dencken
tauchen, vntertrucken
duncken, meynen
donneren
ymbkeren, drehen
ymbdrehen
vertreiben
toll Werden.

Todt

dein
die todten
du, dir, dich
taub
betruht
tieff
rieffe
kottlich, theur

diuidere

Latin.

François.

Espagnol.

diuidere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere
 in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum
 mortui
 tu, tibi, te, &c.
 surdus, surda
 tristis
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus

partir
 penser
 s'abaisser
 sembler
 tonner
 toupier
 tourner
 chasser
 enrager.

Mort

ton, ta, ton
 les morts
 toy, te
 sourd, sourde
 triste
 profond
 profondus
 precieux

partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.

Muerto

tuyo, tuya, tuyo
 los muertos
 tua, a ti, tu
 sordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso

Flamen:

dick man
dick laken
dick wuf
dickheyt
du
d'ander
dach
dagheliicx.

E

Eten
ergheren
eeren
eruen
effenen
eynden
eyeren legghen
Edel
edelheyt

Anglois.

*a thick man
a thick cloth
a thick woman
thicknes
thou
the other
a days
daylie.*

*To eate
to war worffe
to honour
to inherit
to make euens
to ende
to laye eggs.
Noble
noblenes*

Aleman.

dicker man
dick tuch
dick weib
dicke grobheyt
du
ein anderer
ein tag
taglich.

Essen
verergeren
ehrn, verehren
ein erb empfaehen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.
Edel
adel

viroraf-

Alman.

dicker man
dick tuch
dick weib
dicke grobheyt
du
ein anderer
ein tag
taglich.

Eslen
verergeren
ehrn, verehren
ein erb empfaben
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.
Edel
adel

1708

Latin.

vir crassus
crassus pannus
crassa mulier.
crassitudo.
tu
alius
dies
quotidie.

Eder
deterius fieri
honorare
hæreditatem accipere
æquare
finire
oua ponere.
Nobilis
nobilitas

François.

gros homme
drap espés
femme grosse
espaisseur
tu
l'autre
iour
sournellement.

Manger

empirer
honorer
heriter
unir
finir
pondro.
Noble
noblesse

Espagnol.

hombre grueso
pañó espello
grueso muger
espellura
tu
el otro
dia
cada dia.

Comer.

empeotar.
honrar
heredar.
igualar
acabar
poner huebos.
Noble
nobleza

Flamen:

dick man
 dick laken
 dick wulf
 dickheyt
 du
 d'ander
 dach
 dagheliicx.

E

Eten
 ergheren
 eeren
 eruen
 effenen
 cynden
 cyeren legghen
 Edel
 edelheyt

Anglois:

a thick man
a thick cloth
a thick woman
thickness
thou
the other
a daye
daylie.

To eat
to war worffe
to honour
to inherit
to make euen
to ende
to laye eggs.
Noble
nobles

Aleman:

dicker man
 dick tuch
 dick weib
 dicke grobheyt
 du
 ein anderer
 ein tag
 taglich.

Essen
 verergeren
 ehrn, verehren
 ein erb empfaen
 gleich machen
 enden, ein end machen
 eyer legen.
 Edel
 adel

vircraf-

Latin.
vir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie.

Edere
deterius fieri
honorare
hæreditatem accipere
æquare
finire
oua ponere.
Nobilis
nobilitas

François.
gros homme
drap espès
femme grosse
espaisseur
tu
l'autre
iour
iournellement.

Manger
empirer
honorer
heriter
unir
finir
pondre.
Noble
noblesse

Espagnol.
hombre grueso
pañó espesso
gruesla muger
espessura
tu
el otro
dia
cada dia.

Comer.
empéotar.
honrar
heredar.
igualar
acabar
poner huebos.
Noble
nobleza

Flamens

eedt
 eeckel
 eerde
 eenich
 eers
 ey
 eertbesien
 essehe
 exter
 eyntuoghel
 eycke
 esel
 eselinne
 e'ft
 erweten
 eemer
 elleboghe

Anglois.

anorbe
 anoke
 earth
 any
 anarffe
 anegge
 strawberges
 anashitree
 a pye
 a duche
 anoke
 anasse
 a steeaffe
 mayfish
 peason
 a bucket
 an elbowe

Alemans.

eydt
 eychel
 erde
 einer, einicher
 hinder, ars
 ein ey
 erdtbeeren
 eschenbaum
 ein arzel
 ein antuogel
 ein eychbaum
 ein eiell
 ein eselinne
 ein meyfisch
 erbsen
 ein eymer
 ein elbogen

insuranc

Latina.

iurandum
 glans
 terra
 aliquis, vllus
 cuius, anus, i
 ouum
 fraga
 fraxinus
 pica
 anas
 quercus
 afinus
 afina
 laccia
 erulia
 sicula
 cubitus

François

serm
 gland
 terre
 aucun
 cul
 œuf
 fraises
 fraxus
 pic
 annetes
 chesne
 asne
 ajinisse
 alose
 pors
 scan
 coudée

Espagnol.

iuramento
 bellora
 tierra
 alguno
 culo
 hueuo
 madroños
 fresco
 picaña
 anade
 noble
 asno
 borrica
 alosa
 rucja
 herrada
 codo

Flamen.

F

Fruyten
futselen
fluweel
falie
fardeel
faute
falsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

Gaen

gheuen
griipen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden

Anglois.

To frye

to tuyfle
veluet
a falye
a fardell
a fault
a fashion
a fountayne
frews
fustain.

To go

to geeue
to grype
to approach
to chaunce
to heale
to girds

Alman.

Bachen, braten

vermentelen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Gehen

geben
begreiffen
anruren
Widerfaren
heylen, genesen,
guten

Frigere

Latim.

François.

Eſpagnol.

Frigere 3. Coniug.

vergauerari
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
zylinus pannus.

Ire

dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, euenire
fanare
cingere

Frere

fatrouiller
velours
faillie
fardeau
faute
façon
fontaine
fruit
ſuſtence.

Aller

donner
empoigner
toucher
aduenir
guerir
coindre

Freyer

deſuarar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
fuſtana.

Yr

dar
afic
ocar
aconteces
fanar
cenis

Flamen.

gheloouen
 gheleyden
 gram sijn
 grijfen
 ghelieuen
 gheuoelen
 ghemoeten
 ghieten
 ghapen
 gehinghen
 gherieuen
 ghedencken
 ghebieden
 ghebarea
 ghebenedeyen
 groeten.

Goet man
 goede vrouwe

Anglois.

to beleene
 to conuey
 to be angry
 to grinne
 to please
 to feele
 to meete
 to powre
 to gape
 to permit
 to furnish
 to remember
 to command
 to make astoore
 to blesse
 to salute.

A good man
 a good woman

Alman.

glauben
 geleyten
 zornig sein
 g-einen
 gehorsam sein
 fulen, befinden
 entgegen, lauffen
 au'gessen, eingiessen
 gaffen, ghienen
 zu lassen
 liebkosen
 gedencken
 g-bieten, heysen
 gebaren
 guts wunschen, benedeyen
 grussen
 Ein guter mann
 ein gute frau

et cetera

Latin.

credere
 deducere, affectari
 irasci
 ringi
 oblequi
 sentire
 occurrere
 effundere, infundere
 inihiare, appetere
 permittere, sinere
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare.

Vir bonus
 bona mulier

François.

croire
 conuoier
 estre courroucé
 grincer
 complaire
 sentir
 rencontrer
 verser
 beyer
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.

Homme de bien
 femme de bien

Espagnol.

ereer
 acompañar
 ay tarfe
 bramár
 complazer
 sentir
 encontrar
 echar
 boquear
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendezir
 saludar.

Hombre de bien
 buena muger

goetheyt
 goedertieren
 ghenueche
 ghenuechliick
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramschap
 ghesont
 geras
 groot man
 groot wiif
 ghemya
 grootheyt
 ghelaet
 ghestaldich
 ghestaldicheyt
 ghetrouwe

goodnes
 courteous
 pleasure
 pleasant'ie
 covetous
 covetousnes
 angry
 anger or Wrath
 Whole or sound
 quicklie
 a great man
 a great woman
 common
 greatnes
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull

gutte
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesundt
 behendt, schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemein
 grosse
 gleichformigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getrewe

bonitas

<i>Latino.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>
bonitas	bonté	bondad
placidus	debonnaire	franco
delectatio iucunditas	plaisir	plazer
iucundus	plaisant	alegramente
auarus, auara	auaricieux	auariento
auaritia	auarice	auaricia
iratus	courroucé	ayrado
ira, iracundia	courroux	ira
sanus	sain	sano
velox, celer, gnauus	viste	presto
vir procerus	homme grand	hombre alto
procera mulier	femme grande	muger aka
communis	commun	comun
magnitudo, quantitas	grandeur	grandeza
simulatio	semblant	semblante
constans	constant	constante
constantia	constance	constancia
fidelis	loyal	leal

Flamens

getrouwicheyt
gbeluck.

H

Helpen
habben
helfen
haesten
helen
hopen
hinderen
hagheleſen
herberghen
houwen
handelen
hanghen
haten
hercleeden
herdoen

Anglois

faithfulnes
fortune.

To healp

to haue
to embrace
to make-hiſt
to keep-cloſe
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to doo againe

Allemans

treuwe.glaub
gluckſeligkeit.

Helffen

haben
hellen, vmbpfahen
eylen
verhelen, verbergen
hoffen
verhinderen
hagelen
beherbergen
verehelichen
handelen
hanghen, hencken
holen, bringen
vmbkleiden
wider thun

ſideli

Latino.

fidelitas
felicitas.

Iuuare
habere
amplexari
festinare
ezlare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre
vestire denuò
denuò facere

François.

loyauté
heur.

Ayder
auoir
accoller
haïter
celer
esperer
grewer
grefler
loger
manier
manier
pendre
querir
reuestir
refaire

Espagnol.

lealdad
dicha.

Ayudar
auer
abraçar
appreſurar
encubrir
esperar
empedir
grançar
apolentar
ca'ar
menear
colgar
traer
vestir otra vez
rehazer

Flamen.

haren
 hanthiften
 hoesten
 hooren
 heeren
 hueren.
 Heusch
 huesheydt
 herde goet
 houerdich
 houerdie
 haestich
 hooghe
 hoocheyt
 hert broot
 hert vleesch
 herdicheit
 hol

Anglois.

to hate
 to geue handfale
 to cough
 to heare
 to be called
 to hyre.
 Stil
 stilnes
 very good
 prowd
 pryde
 hastie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleisch
 hardnes
 hollowe

Aleman.

bassen
 handkauff, handgelt
 husten
 horen
 heissen, nennen
 vermeithen.
 Hoffich, freundlich
 hoffichkeit, freundlichkeit
 sehr gut
 hoffertig
 hoffart
 eilends
 hoch
 hohe
 hart brot
 hart fleisch
 harre, hartichkeit
 hol

odisse

Latina.

François.

Espagnol.

odisse
 primo diurni merci-
 tussire (moni pre-
 audire (tio donari
 appellare
 conducere.

Ciivilis, humanus
 ciuilitas, humanitas
 perquam bonus
 superbus
 superbia
 festinus
 altus, alta
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 cauus

hayr
 estreiner
 coustir
 ouyr
 appeller
 loer.

Courtoys
 courtoisie
 tresbon
 orgueilleux
 orgueil
 hastif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dure
 dureté
 cauu

aborrecer
 estrenar
 toffer
 oyr
 llamar
 alquilar.
 Cortés
 cortesia
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apresurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hucco

Flamen.

hoe ist?
 houwelick
 hy is hier
 haer
 honghet
 hem
 half
 henlieden
 helst
 heylich.
 Hondert
 Hertoghe
 Hertoghinne
 Heere
 halfdoeck.

Iaghen
 iocken

Anglois.

how is it?
 marriage
 hee is here
 her
 hunger
 him
 half
 those folcke
 the half
 halye
 Hondred
 a Duke
 a Duches
 a Lorde
 a parlet:

To hunt
 to ioffe

Alleman.

Was ist? wie ist?
 ehe
 er ist hier
 sie
 hunger
 ihm, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbe teyl, die helfte
 heilig.
 Hundert
 Herrzog
 Hertzoginne
 Herr
 halstuch.

Iagen
 scherzen, schimpffen

quid

Latin:
quid est?
matrimonium
hic est
illa
fames
illi, illum, &c.
dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari
iocari

François.
comment est il?
mariage
il est icy
elle
faim
luy
demy
à eux
moytié
saint.
Cent
Duc
Duchesse
Seigneur
collier.

Chasser
railler

Espagnol
como es?
casamiento
aqui esta
aquella
hambre
a el, à aquel
medio
à aquellos
meitad
santo.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Caçar
motejar

Flamen.

iaerlijcx
 ick
 ionck
 ionckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydel glorie
 in
 lode
 iaer
 iagher
 Inghelant
 Inghelische
 ionckfrou
 yfer
 ys
 inghewant
 iuct

Anglois.

yearlie
 l
 young
 youngnes
 vayne
 vanitie
 vayne glorie
 in
 a lewe
 a yeare
 a hunter
 England
 English
 a virgin or damsell
 yron
 ice
 entrayles
 yoke

Alleman.

iarlich
 ick
 iung
 iugent
 eytel
 eytelheyt
 eytele ehr
 in
 lude
 iar
 iager
 Engelland
 Englischer
 frauw, jungfrauw
 eyfen
 eisz
 ingeweid
 dinten

quoran-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol</i>
quotannis	par an	cada año
ego	je	yo
iuuenis	ieune	mancebo
iuuentus	ieunisse	moçedad
inanis	vain	vano
vanitas	vauité	vanidad
vana gloria	vaine gloire	vana gloria
in	en	en
Iudæus	Iuif	Iudio
annus	an	año
venator	chasseur	caçador
Anglia	Angleterre	Englaterra
Anglus	Anglois	Englez
domina	damoiselle	donzella
ferrum	fer	hierto
glacies	glace	hielo
intestina	entrailles	entrañas
aramentum	encre	tinta

Flamen.
ionckheere.

K

Kiefen
kinderen
knielen
knoopen
kemmen
kennen
konnen
keeren
knauwen
kyuen.
Kiken
kaneel
kele
ketel
Keyfer
Keyerinne

Anglois.

a Gentleman.

To choose
to beare children
to kneele
to knit
to combe
to knowe
to be able
to turne
to gnawe
to thye.

To cheekes
sinamon
a throve
a kittle
an Emperour
an Emperesse

Aleman.

hert, iuncker.

Kiefen, eiwehlen
kindergeberen
knyen, auff die koy fallen
knapffen
kemmen, strelen
kemen
konnen, Wissen
ymbkeren
kewen
zancken.
Kinnbacken
kaneel, zimmet
kele
kessel
Keyfer
Keyferin

dominus

Latin.

dominus.

Eligere

parere

ingenua procumbere

nectere

pectere

agnoscere

scire

vertere

mandere

litigare.

Mala

cinnamomum

iugulus

ahenum

Imperator, Augustus

Augusta

François.

seigneur.

Choisir

infanter

genouiller

nouer

peigner

connoistre

seavoir

tourner

macher

transer.

Loues

canelle

gorge

chauderon

Empereur

Imperatrice.

Espagnol.

señor.

Escojer

parir

arrodillar

añudar

peignar

conoscer

saber

tornar

mascar

reñir.

Mexillas

canela

degolladero

caldero

Emperador

Emperatris

Flamen.

keerste
kam
kerse
kercke
kelder
kerf
kelck
kinne
kiecken
knapen.

L.

Leeren
loopen
laren weten
ligghen
lijmen
laden
logeren

Anglois.

candles
a combe
cherryes
a church
a seller
a store
a chalice
a chinne
chicken
a boye

To learne

to runne
to knowe to understand.
to lye
to glue
to lade
to lodge

Alleman.

liecht, kertz
kam, stral
kirsen
kirche
keller
kerb, kerbholz
kelch
kinn, kinnbacke.
junge huner
ein knab, diener.

Lehren

lauffen
Wissen lassen
ligen
mit leimen bekleben
beladen
beherbergen

candela

Latin.

candela
 pecten
 cerasum
 templum
 cella promptuaria
 talea, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus,
 famulus.

Discere

currere
 certiolem facere
 iacere
 glutinare
 onerare (uerfari)
 accipere hospitio, di-

François.

chandelle
 peigne
 cerise
 église
 celier, casse
 taille
 calice
 menton
 poulet
 garçon.

Apprendre

courir
 faire sauoir
 gesir
 colier
 charger
 loger

Espagnol.

candela
 peine
 cerezo
 yglesia
 despensa
 taia
 caliz
 barba
 pollo
 moço

Aprender

correr
 hazer saber
 yazer
 engudar
 cargar
 apotentar

Flamens:

leyden
 lieghen
 lijden
 leenen
 lacchen
 luyden
 leuen
 luysteren
 leueren
 laten
 leken
 louen.
 Licht
 Ieelijck
 lecken
 leckerheyt
 loos
 loosheyt

Anglois.

to leade
 to lie, or say untrue
 suffer
 to lende
 to laugh
 to founde
 to liue
 to harken
 to deliuer
 to leaue
 to drop out
 to praise.
 Light
 wyle
 delicate
 delicatenes
 subtill
 subtiltie

Alleman.

leytten, fuhren
 liegen
 leyden, gedulden
 leyhen
 lachen
 lauten
 leben
 zuhoren
 vberliefern
 lassen
 aufztreiffen
 loben.
 Leicht
 vnflattig
 frattig
 frassigkeit
 geschaid, listig
 listigkeit

ducere

*Latin.**François.**Espaignol.*

ducere
 mentiri
 pati,ferre
 mutuare, cōmodare
 ridere
 sonare
 viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.

Leuis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lautitia
 astutus, astuta
 asturia

mener
 mentir
 endurer
 prester
 rire
 sonner
 viure
 escouter
 liurer
 laisser
 degouter
 louer.

Legier

laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse

guiar
 mentir
 çufrir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar
 en tregar
 dexar
 gotear
 loar

Ligiero
 feo
 goloso
 golosina
 astuto
 astucia

lanck
 Loumaent
 lust
 leeder
 laken
 bywaet
 lepel
 lauroor
 leffe
 lammeken.

M.

Minnen
 maken
 minderen
 mawen
 misdoen
 manck gaen
 moeten

long
 January
 lust or desire
 a ladder
 Wollen cloth
 linnen cloth
 a spoone
 an ewer.
 a lesson
 a little lambe.

To loue
 to make
 to diminish
 to make soft
 to doe amisse
 to halt
 to be faire

lang
 lenner
 lust, begird
 leytter
 tuch
 leinwhat
 loffel
 handtsalz
 lection
 lamblin, lamb.

Lieben
 machen
 verminderen
 murb, Weych machen.
 miszhandeln, miszthun.
 hincken
 mußen

longus.

Latin.

longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 cochlear
 aqualis
 lectio
 agnus.

Amare

facere
 diminuere
 mollire
 delinquere
 claudicare
 oportere

François.

long
 lanuier
 desir
 eschelle
 drap
 toile
 cueillier
 esguiere
 leçon
 aigneau.

Aimer

faire
 amoindrir
 amollir
 mesfaire
 clocher
 falloir.

Espagnol.

luengo
 Enero
 desseo
 escalera
 paño
 tela
 cuchara
 aguamanil
 lección
 cordero.

Amar

hazer
 apocar
 ablandar
 dañar
 coxquear
 conuenir.

Flamen.

missen
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 manghelen
 moghen
 mercken
 malen
 meten
 murmureren.
 Minnelijck
 minnelijckheit
 minne
 milde
 mijsheit
 middelbaer
 my

Anglois.

to misse.
to meane.
to cure
to measure
to mingle
to exchange.
to may
to considere
to grinde
to lay bricks
to murmure.
Lowelic
lowingnes
lowe
liberall
liberalitie.
meane.
mea.

Alman.

irren, fehlen
 meynen, Wehnen
 heylen.
 messen.
 mischen
 verwechselen.
 mogen
 betrachten, mercken.
 malen.
 gipsen
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichen.
 liebe
 mildt
 miltigkeit
 mittelmessig.
 mir

errare.

Latin.

errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cimento extruere
 murmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi

François.

faillir
 cuyder
 medeciner
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy

Eſpagnol.

errar
 pensar
 curar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 largueza
 mediano
 a mi

Flamen.

mijn
 maghet
 moy man
 moy Wijs
 mor We
 minder
 moede
 moetheyt
 Meerte
 maendach
 maesschap
 mal
 Mey.
 Mes
 mesmaker
 metser
 munt
 munter

Anglois.

myne
 leane
 a trim man
 a trim woman
 soft
 lesser
 Weerye
 Weerynes
 March
 mondaye
 kindred
 foolish
 Maye.
 A knife
 a cutler
 a bricklayer
 manye
 a quoyner

Alleman.

mein
 mager
 schoner mann
 schone frau
 murb, lind, Weich
 Weniger, minder
 mude
 mudigkeit
 Mertz
 montag
 mag schafft, ver wädschafft
 narisch, narr
 Mey.
 Messer
 messerschmidt
 steinmetz
 muntz
 muntzer

meus

Latin.

François.

Espagnol.

meus, mea, meum

non, ma, mon

mio, mia, mio

macer

naigre

magro

vir elegans

oly homme

hermosa hombre

mulier elegans, scita

olye femme

hermosa muger

mollis

mol

muelle

minus, minor

moindre

menor

lassus

las

canfado

lassitudo

lassetè

confancio

Martius

Mars

Março

Lunaris dies, dies lune

lundy

lunes

cognatio

parentè

parentesco

fatuus

fat

loco

Maius.

May.

Mayo.

Culter

Couteau

Cuchillo

faber cultrarius

coutelier

cuchillero

cæmentarius

masson

cantero

moneta

monnoye

moneda

monetarius

monnoyeur

monedero

Flamen.

makeler
mantel.

N

Naken
nayen
naghelen
noemen
niefen
neuelen
nijpen
nooden
nemen
na noen eten
njighen
nat-maken
neftelen.
Nydich
nijt, nydicheyt

Anglois.

a broker
a clocke.

To approach
to fowe
to naile
to name
to neefe
to miſt
to pinch
to bid to a feaſt
to take
to eate after noone
to make courteſie
to make welſh
to tye ones pointes.

Enuions

hate

Aleman.

vnderhandler
mantel.

Herzu nahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niefen
nec-len
neypen
zu gaſt laden
nemmen
zu abent eſſen
neygen
naſz machen
neftelen.
Neidig
neyd

proxeneta

Latin.

proxenera
penula, pallium.

Appropinquare

suere

clauo figere

nominare

sternutare

nebulosum esse aerē

summ̄is digitis pre

inuitare (mere

capere

merendam capere

inclinare, propendere

madefacere

ligulis constingere.

Inuidus

inuidia

François.

courtier
manteau.

Approcher

coudre

clouer

nommer

esternuer

faire broyilles

pincer

inuitier

prendre

reciner

encliner

mouiller

attacher.

Enuieux

ouvie

Espagnol.

corredor
manteo.

Acercar

coser

clauar

nombrar

esternudar

hazer niebla

pecilgar

combidar

tomar

merendar

inclinat

mojar

atacar.

Embidioso

embidia

Flamen.

nieu
 nieuwaren
 neerstih
 neersticheye
 neder
 neent
 niet
 naect
 niemant
 naem
 nachtegaef
 nauel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 nestelinck
 naelde.

Anglois.

new
 new tydinges
 diligent
 diligentnes
 beneath, or lowe
 no
 not
 naked
 no man
 a name
 a nightingale
 a nawell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

Alleman.

new
 newe zeitung
 fleissig, ernsthafftig
 fleisz
 nidertrechtig
 nein
 nichts
 nacket
 niemandt
 namen
 nachtigall
 nabel
 nagel
 nagel an der handt
 nacht
 nestel
 nadel.

nouus

Latin.

nouus
 aliquid noui, nuncii
 diligens, sedulus
 diligentia
 humilis
 non
 nihil
 nudus
 nemo
 nomen
 Plilomela
 vmbilicus
 clauus
 vnguis
 nox
 ligulæ
 acus.

François.

nouueau
 nouuelles
 diligens
 diligence
 bas
 nenny, non
 point, riens
 nud
 nulluy
 nom
 rosignol
 ombre
 lon
 ongle
 nuyt
 esguillente
 esguille.

Espaignol.

nueuo
 nueuas
 diligente
 diligencia
 baxo
 no
 nada
 defuodo
 ninguno
 nombre
 ruiseñor
 ombligo
 clauo
 vña
 noche
 aguiera
 aguia

Ontsteken
ontbijen
ontsien
ontdoen
ontcleeden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgorden
onteruen
onthalsen
ontsegghen
ondersoecken
ontginen
ontleenen
ontvlien

To kindle
to breake ones fast
to stand in awe
to undo
to unrave
to unnaile
to unbinde
to With holde
to Sngerde
to des herit
to behead
to denye
to inquire
to cut &p
to vorrowe
to escape

Anzunden
zu morgen essen
forchten
endthun
aufziehen, entkleyden
den nagel aufziehen
entbinden
enthalten, abhalten
entgurtten
enterben
enthaupten
entfagen, abfagen
erforchen
aulzschneiden, abschneyden
entlehenen
entflichen

Incende.

*Latin.**François.**Espagnol.*

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 detinere
 discingere
 exhæredare (recaput
 præcidere, vel decute
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, præcerpere
 sumere mutuum
 effugere

Allumer
deinner
craindre
deffaire
desuestir
desclouer
destacher
retenir
deceindre
deshèriter
decoller
refuser
enquerir
entamer
emprunter
eschapper

Encender
 almorzar
 temer
 deshaser
 desnudar
 desclauar
 desatar
 retener
 desceñir
 desheredar
 degollar
 rehufar
 pelquisar
 entegar
 emprestar
 escapar

Flamen.

onderhouden
 onderwijzen
 opstaen
 ophieffen
 openbaren
 opgarn
 ontbieden
 onderdanich sijn
 open doen
 ontfanghen
 onderstellen
 ouerghenuen oft spouwen
 ouerghenuen
 onbinden
 ontloopen
 omgaen
 ouergaen
 orboren

Anglois.

to maintaine
 to instruct
 to rize vp
 to lift vp
 to manifest
 to go vp
 to send woorde
 to obedient
 to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit, or spewe
 to deliuer ouer
 to vbinde
 to runne a way
 to go about
 to go ouer
 to occupie

Alleman.

beschirmen, vnderhalten
 vnderwijzen
 auffstehen
 auffheben
 offenbaren, ontdecken
 auffsteigen
 entbieden
 vnderthan sein
 offnen, offenbaren
 empfahen
 vnderstutzen
 sich erbrechen, kurzē, spewē
 widergēben
 entbinden, auflösen
 entinnen, entlauffen
 vmbgehen
 durchgehen, surgehen
 gebrauchen

tueri

Latin.

François.

Eſpagnol.

ueneri, retinere ſermo-	entretener	entretener
inſtituere, erudire (ne	enſeigner	enſeñar
ſurgere	leuer	leuantar
attollere, leuare	leuer, haut	açar
aperire, detegere	manifeſter	manifeſtar
aſcendere	monter	ſubir
iubere	mander	mandar
morigerum eſſe, dicto	eſtre obeiſſant	ſer obediente
aperire (audientem	ouurir	abrir
accipere	recevoir	recebir
ſuſtinere, ſulcire	ſoumettre	ſometer
vomere	vomit	vomitar
reddere	rendre	boluer
ſoluere	deſlier	deſliar, odefatar
effugere	enſuyr	huir
circumire	aller autour	andar al deredor
transire, præterire	paſſer outre	paſſar allende
xii	eſer	vſar

ordeelen
 omringhen
 ouerbliuen
 ouerdenken
 ontneftelen
 ontdecken
 ontlasten
 oorloghen
 onderwinden
 ootmoedighen
 ontmoeten.

P

Paeyen

plucken
 peynfen
 packen
 preken
 prijsen

to issdg
 to incompasse
 to remaine ouer
 to ponder
 to untrusse
 to encounter
 to discharge
 to make warre
 to entreprife
 to humble
 to meete With one.

To content

to plucke
 to thinke
 to packe
 to preach
 to praise

vrtheylen
 vnggeben, gurten
 vberbleiben
 b dencken, vberfchlagen
 auff losen
 auffdecken, entdecken
 entledigen
 kriegen, kriegfuhren
 einmengen, darzwifchenle-
 demuttigen (gen
 begegnen, entgegen lauffen.

Beguttigen, zu fridē stellē

famlen, pflocken
 gedennen
 einpacken
 predigen
 preysen, loben

iudicare

Latin.

François.

Eſpaignol.

iudicare
 circundare, cingere
 reſtare, ſuperelle
 reputare, cogitare
 reſoluere, diſſoluere
 retegere, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiſcere ſe, interpo-
 ſubmittere (nere)
 occurrere.

inger
 environner
 reſter
 penſer
 deſtacher
 deſcouvrir
 deſcharger
 guerroyer
 entremettre
 humilicr
 rencontrer.

iuzgar
 rodear
 quedar
 conſiderar
 deſatacar
 deſcubrir
 deſcargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

Placare

colligere, carpere
 cogitare, exiſtimare
 colligere in faſcem
 concionari
 laudare

Apaiſer
 cueillir
 penſer
 emballer
 preſcher
 priſer

Apaziguar

coger
 penſar
 enſardelar
 predicar
 preciar

Flamen.

printen
 pissen
 proeuen
 pronuncieren
 planten
 pleghea
 plaghen
 pijnighen
 presenteren
 perseuereren
 pauseren
 proncken
 plâ-
 ueeyen
 prospereren.
 Platteel
 puer
 Paus
 Paesschen

Anglois.

to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plague
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa-
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleane
 the Pope
 Easter

Alleman.

trucken
 seichen, bruntzen
 pruffen, versuchen
 außsprechen, außzreden
 pflanzen
 pflegen, gewohn
 plegen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verhaiten
 pausieren
 sich schamen
 be-
 setzen
 gluckselig sein.
 Schussel
 sauber
 der Pabst
 Ostren

imprimé

Latin.

François.

Espagnol.

imprimere

imprimer

imprimir

meiere

piffer

meat

facere periculū, expe-

essayer, essprover

prouar

pronunciare (iri)

pronuncer

pronunciar

plantare

planter

plantar

consuescere

accoustumer

accostumar

punire

punir

castigar

torquere

gehener

atormentar

offerre, sistere

presenter

presentar

perseuerare

perseuerer

perseuarar

pausare

pauser

pausar

spōsæ ostentationē re-

tenir grauitē

auergonçar se

areā lapide quadrato

pa-

ladri-

extruere

uer

lar

secunda fortuna uti.

prosperer.

prosperar.

Discus

Plat

Plato

purus

pur

puro

summus Pontifex

Pape

Papa

Pascha

Pasques

Pascua

Flamen.

paer
 peert
 pampier
 perckement
 pasteye
 pack.

Q

Quijten.
 quellen.
 quetsen.

Quaet
 quaetheyt
 qualijck
 quartier
 quackel
 quareel
 quaertspel
 quitancie

Anglois.

to *paire*
 a *horse*
paper
parchment
 a *pastye*
 a *packe.*

To *acquit*
 to *vex*
 to *hurt, or wound.*

Ewell
swelnes
cuellie
 a *quarter*
 a *quaile*
 a *quarell* of *stone*
playing cards
 a *quittance*

Alleman.

ein *par*
 ein *pferdt*, ein *rosz*
papeyr
pergament
pastet
 ein *packet*, *buschlin*, *büddlin.*

Queitten
 bemuhen
 verletzen, verwunden.
 Bolz, arg
 bofzheit, arglistigkeyt
 bofzlich, schandlich
 vierdt: theil, quartier
 wachtel
 ziegel stein
 kartenpiel
 quitantz.

par

Latin.

par
equus
charta papyrus
membrana
artocrea
fascis.

Acceptum ferre
vexare, molestum esse
lædere, vulnerare.

Prauus, malus
prauntas, malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha

François.

pair
cheual
papier
perchemin
pasté
fardeau.

Quiter

facher
blesser.

Mauuais

malice
mauuaifement

quartier
caille
carreau
ieu de cartes
quitance

Espagnol.

par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel.

Dar por libro

fatigar
llagar.

Malo

maldad
malamente
quarto
codornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança

un p
caua
carta
carta
past
fard

Q
mole
ferir

M
malic
mala
quar
quag
mat
gioco
chita

Flamen.

quicksiluer.

R

Rijden.
 raden
 rechten
 reynighen
 reysen
 roeyen
 rapen
 reghenen
 rekenen
 riecken
 rotten
 regneren
 regeten
 rusten
 root, Worden
 roeren

Anglois.

quicksiluer.

To ryde
 to counsell
 to makeright
 to make cleane
 to iournye
 to rove
 to gather
 to rayne
 to reckon
 to smell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to rest
 to beread
 to stirre

Alleman.

quecksilber.

Reitten
 rhaten
 richten, richtigmachen
 reynigen
 reisen
 ruderen
 zu sammen raffen
 regnen
 rechnen
 riechen
 verfaulen
 herrschen
 regieren
 ruwen
 roth werden
 bewegen, rhuren

argentum

Latin.
argentum viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere
cōputare, rationē sub-
odorari (ducere
putrescere
regnare
regere
quiescere
rubescere
mouere

François.
vif argent.

Cheuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plouuoir
compter
sentir
pourrir
regner
gouuerner
reposer
rougir
remuer

Espagnol.
azogue.

Caualgat
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
co uar
oler
podrirse
seynar
gouernar
reposar
bararse bermeio
mouer

Flamen.

roouen
roepen
rømmelen.

Reyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rath.

S

Slapen
sitten
stelen
stooten
smijten
straffen
scheren

Anglois.

to roue or robbe
to call
to romble.

Cleane
cleanlynes
cleanlie
riche
riches
richlie
hastelic.

To sleape
to sit
to steale
to thrust
to smite
to correct
to sheare or shawe

Alleman.

rauben
ruffen
gerummel machen.

Rein
reinigkeit
reinlich
reich
reichtumb
reichlich
behend.

Schlaffen

sitzen
stelen
stoffen
schlahen
straffen
scheren

rapere

Latin.

rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitidè, munditer
diues
diuitiæ
opulenter
velociter.

Dormire

sedere
furari
tundere, propellare
verberare, pulsare
punire
tondere, radere,

François.

rapiner, piller
appeller
faire bruit.

Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
ra de, vite.

Dormir

seoir
desrober
pouffer
batre
corriger
raire

Espagnol.

robar
llamar
hazer ruido.

Limpio
limpiesa
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero.

Dormir

assentar
robar
empuxar
açotar
corregir
raer

Flamen.

spouwen
 soecken
 snoenens eten
 saounts eten
 schrijuen
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldig sijn
 schijuen
 schimmelen
 segghen
 spellen
 fieden
 singhen
 smecken
 sorghe hebben

Anglois.

to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to Write
 to sthead
 to stop
 to skym
 to spare
 to owe
 to shyne
 to ventwe, *my name is Jane*
 to saye
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to haue care

Aleman.

spewen
 suchen, nachforschen
 zu imbiszellen
 zu nachtessen
 schreiben
 aufzgiesen
 verstopffen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuldig seyn
 scheinen
 schimmelen
 lagen
 syllabieren
 siegen
 singen
 stameichlen
 sorgen, sorgtragen

Ipue

Latin.

François.

Espagnol.

spuere	cracher	escupir
uestigare, inquirere	cercher	bulcar
prandere	dinner	comer
canare	souppet	cenar
scribere	escribe	escriuir
effundere	resprendre	derramar
obturare, stipare	estouppet	atapar
spumare	escumer	espumar
parcere	espargnet	ahorrar
debere	debnoir	deuer
lucere	luyre	luzir
mucere	moysir	enmohecet
dicere	dire	dezir
coagmentare syllabas	espeller	iuntar silabas
bullire, feruere	bouillir	beruer
cantare	chanter	cantar
blanditi (impendere)	flater	lisonjeat
curare, curam alicui	auoir soin	tener cuidado

Flamen.

snutten
swillen
schouwen
stampen
seynden
saluen
stofferen
smeden
snaen
smelten
spinnen
smaken
suchen
suypen
schamen
spelen
sweeren
stecken. oft tournoyen

Anglois.

to snuffe a candle
to shwell
to anoyde
to stamp
to send
to salve
to stuffe, or garnisch
to sorge as smithes doo
to smyte
to mealt
to spin
to tast
to sigh
to suppe
to shame
to playe
to swcare
to iust

Alleman.

schneutzen, abbrechen
geschwellen
schewen, vermayden
stempfen
senden
salben
zurichten
schmiden
schlagen
schmelzen
nayen
schmecken
seuffzen
supffen
schemen, schamrot seyn
spielen
schweren
turnieren

mungere

*Latin.**François.**Espagnol.*

<i>mungerē</i>	<i>moucher</i>	<i>despauillar</i>
<i>turgere, tumere</i>	<i>enfler</i>	<i>hinchar</i>
<i>capere, vitare</i>	<i>euiter</i>	<i>euitar</i>
<i>cogere, comprimere</i>	<i>piler</i>	<i>majar</i>
<i>mittere</i>	<i>enuoyer</i>	<i>embiar</i>
<i>ungere</i>	<i>oindre</i>	<i>untar</i>
<i>intēuere</i>	<i>parer</i>	<i>adereçar</i>
<i>cadere, fabricare</i>	<i>forger</i>	<i>forjar</i>
<i>percutere, cadere</i>	<i>frapper</i>	<i>herir</i>
<i>liquefacere</i>	<i>fondre</i>	<i>derretir</i>
<i>nerē</i>	<i>filer</i>	<i>hilar</i>
<i>gustare</i>	<i>sauouer</i>	<i>saber el manjar</i>
<i>gemere</i>	<i>gemir</i>	<i>gemir</i>
<i>forbere</i>	<i>humer</i>	<i>torber</i>
<i>verecundari, pudere</i>	<i>hontir</i>	<i>vergonçarse</i>
<i>ludere</i>	<i>iouer</i>	<i>iugar</i>
<i>iurare</i> (machia)	<i>iurer</i>	<i>iurar</i>
<i>decurrere in hoplo-</i>	<i>ionster</i>	<i>iustar</i>

Seruen.
 splij en
 spieghelen
 swemmen.
 schicken
 suyueren.
 schellen.
 schilderen.
 sincken.
 scheppen.
 souden
 springhen.
 sayen
 sincken.
 sluyten.
 sghen.
 segghelen.
 sijden.

to dye
 to cleene or chynke.
 to loke in a glasse.
 to swimme.
 to set in arder.
 to purge
 to peele.
 to paint
 to stinke
 to sawpe vp.
 to salt
 to leape
 to sove corne.
 to sinke
 to shut
 to sawe.
 to scale.
 to cut.

sterben
 zerspalten
 sich spieghen
 schwimmen
 in ordnung schicken
 süberen
 schollen.
 mahlen
 sincken.
 schopffen
 salzen.
 springen
 sayen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden.

Latino.

François.

Espagnol.

mori
 rimas agere
 intueri se in speculo
 natate, nare
 cōponere, disponere
 purgare
 decorticare
 pingere
 focere
 haurire
 fallere
 falire
 ferere
 subsidere
 claudere
 incidere terra, ferrare
 signare
 sciudere, secare

nourir
 fenestre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger
 peller
 peindre
 puiser
 puiser
 falloir
 saulter
 semer
 en fondre
 fermer
 s'ier
 sceller
 sailler

morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 sacar agua
 salar
 saltar
 sembrar
 hundir
 cerrar
 aserter
 sellar
 cortar

Flamen.

spreken
 schieten
 struckelen
 swijghen
 spannen
 smetten
 sleypen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeren, smouten
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 soe'e'ijck
 swaer

Anglois.

to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to reach-our
 to defile
 to trame-after
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to teare
 to scowre.
 Sweet
 Sweetnes
 Sweetlie
 heaup

Alleman.

sprechen, reden
 schieffen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleiffen
 einschicken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schauern.
 Süß, guttig
 süßigkeit, guttigkeit
 süßiglich, barmhertziglich
 schwär

loqui

Latin.

loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 fugere
 peccare
 vngere
 lacerare, scindere
 polire. (suavis

Dulcis, benignus,
 suavitas, benignitas
 suaviter, clementer
 grauis, difficilis

François.

parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 trainer
 verser
 veoir
 sucer
 pecher
 oindre
 déchirer
 torcher, nettoyer.

Doux
 douceur
 doucement
 pesant

Espagnol.

hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 aterar
 pecar
 vntar
 despedçar
 fregar, alimpiar.

Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado

Flamen.

fant
 swaerheyt
 swaerlijck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlijck
 sieck
 siecke
 schorft
 snottich
 stom
 sot
 soternije
 sottelijck
 stout
 stouheyt
 stoutelijck
 swaermoechich

Anglois.

sande
 heauines
 heauelic
 faire
 fairnes
 fairlie
 sick
 sicknes
 scabbed
 suyeled
 dombe
 foole
 foolishnes
 foolishlie
 stont
 stoutnes
 stautlie
 sad or heauis

Alman.

sandt
 schwere
 schwarzlich
 schon
 schooneyt, Wolgestalt
 schon, hupich
 kranck
 kranckheyt
 grindig
 rotz g
 stumm
 narischer, narz
 thoheyt
 thorich, voweis
 dapffer
 kunheyt, dapfferheyt
 frauenlich, kunlich
 traurig

arcna.

Latin.

François.

Espagnol.

arena
 grauitas
 grauiet
 formofus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 ægrorus
 ægrotatio
 fcabiofus
 mucofus
 mutus
 fatuus, ftultus
 fatuitas
 ineptè, ftolidè, ftultè
 audax
 audacia
 audacter, ftlenter
 triftis

fablon
 pefanteur
 pefamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol, sot
 follie sottife
 follemens
 hardi
 hardieffe
 hardimens
 trifte

arrena
 pefadumbre
 pefademente
 hermofo
 hermofofura
 hermofofamente
 enfermo
 enfermedad
 faruofa
 mocofa
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimiento
 ofadamente
 trifte

Flamen.

swaerlijck
 smal
 smalijck
 selue
 sommighe
 somtijts
 scherp
 slijck
 stijfliick
 sonder v
 sint ghister
 suyuer
 siet hier
 siet daer
 saterdach
 schalck
 slap
 Sondach

Anglois.

heauelie
 narrowe
 narrowlie
 self
 som
 sometimes
 sharpe
 myer
 stiflie
 Without you
 since yesterday
 cleane
 looke heere
 looke there
 saterday
 craftie
 saint
 sonday

Alleman.

schwarmutiglich
 dunn, schmal
 eng, schmal, gedrungen
 er selbst
 etliche
 biszweilen
 scharpff
 letr, leyden
 hertiglich
 ohn euch
 seyde gestern
 sauber, schon
 sehet hier
 sehet dort hin
 sambstag
 gecheid
 schwach, kranck
 sonntag

animo.

Latin.

animouisti
 gracilis, angustus
 angustè, arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigidè
 absquere
 ex die hesterno
 elegans, purus
 respice huc
 illic aspice
 sabbathum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies

François.

tristement
 estroit
 estroittement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu
 fange
 roidement
 sans vous
 depuis hier
 uet
 voy-cy
 voy-là
 samedi
 subtil
 foible
 dimanche

Espagnol.

tristement
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente
 sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 sabado
 sotil
 flaco
 domingo

Flamen:

forghē
 forchualdich
 sprockelle
 selden
 stof
 sterck
 sterckheyt
 sweert
 suer
 sijn
 sy
 sanghet
 schouet
 schepen
 schrijnwercker
 floormaker
 smit
 schrijuer

Anglois.

care
 carefull
 februarie
 selden
 dust
 strong
 strenght
 black
 sover
 his
 they
 a singer
 a baylie
 a schrifte
 a ioyner
 a lockyer
 a smith
 a Wriiter

Allemā.

sorg
 sorgfelig
 hornung
 selten
 staub
 starck
 stercke
 schwant
 saur
 sein
 sie
 senger
 schultheisz
 scheffen, rahtshett
 schreiner
 schlosser
 schmide
 schreiber

carā

Latina.

François.

Eſpañol.

cura
 sollicitus
 february
 raro
 pulvis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 suus, ua, um
 illa, æ
 cantor
 prætor, præfectus
 senator
 scriniarius
 faber claustrarius
 faber ferrarius
 librarius, notarius

soin
 soigneux
 fevrier
 peu souvent
 poudre
 fort
 force
 noir
 sur, aigre
 son, sa, son
 ilz, elles
 chante
 escoute
 escheuin
 escriuier
 ferrurier
 mareschal
 escriuain

cuydado
 cuydadoso,
 hebrero
 pocas vezes
 polvo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 suyo, suya, suyo
 aquellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitero de arcas
 cerrajero
 herrero
 escriuano

cur
 soll
 feb
 raro
 polv
 for
 for
 nero
 ayro
 suo
 ella
 cant
 barg
 sena
 fali
 chis
 mar
 Jerit

Flamen.

schipper
 spenne, of banck
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spinrock
 spille
 frate
 schriftooris
 sulcker
 stroo
 spijse
 schouwer
 schenckel
 stuck
 schaep
 fimme

Anglois.

a shipper
 a banck
 a hall
 a stable
 a spit, or brooch
 a shouell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish
 sorrell
 strawe
 meate
 a shalder
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an ape

Alleman.

schiffman, schiffer
 sitz, stul
 saal
 stall
 spi:z.
 schupe
 spinrock
 spindel
 gasz, straz
 schreibstube
 salbey
 stro
 speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaff
 affe

nauta

Latini.

François.

Eſpagnol.

nauta
 fedes
 aula
 ſtabulum
 veru
 ligo, barillus
 colus
 fuſus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgò acetofa
 ſtramen
 cibus
 armus
 petaſo
 fruſtum
 ouis
 ſimia, vel ſimius

batelier
 ſiege
 ſale
 eſtable
 broche
 marre
 quenouille
 fuſeau
 rue
 eſcritoir
 oſeille
 eſtrain
 viande
 eſpaule
 iambon
 piece
 brebis
 ſinge

marinero
 ſilla
 lala
 eſtablo
 aſſado
 açadon
 tucca
 huſo
 cale
 eſcriuania
 romafa
 paia
 viande
 eſpalda
 torrey no
 pedaço
 oueja
 moua

ma
 ba
 can
 ſta
 ſcl
 .m
 .co
 fu
 ſt
 ca
 ac
 p
 v
 ſſ
 .P
 p
 p
 ſ

Flamen.

slanghe
 slac
 steur
 salm
 snoeck
 sperwer
 swaen
 swaluwe
 scee
 schip
 sout
 sofferacn
 suypen
 suyker
 stekelbesten
 sneeu
 sonne
 socken

Anglois.

an adder
 a snake
 a sturgeon
 a salmon
 a pyke
 a sparrow hawk
 a swanne
 a swallowe
 a sheath
 a ship
 salt
 saffron
 a candle
 suger
 goose berries
 snowe
 the sunne
 sockes

Allanien.

schlange
 schnecke
 stor
 salmen
 hecht
 sperwer
 schwan
 schwalbe
 scheid
 schiff
 saltz
 saffran
 suppe
 zucker
 stichbeer
 schnee
 sonne
 socken

anguis,

Latin.

François.

Espagnol.

anguis, coluber

limax

acipèser, vulgo sturio

salmo

lucius

accipiter

cygnus

hirundo

vagina

navis

sal

érocum, vel crocus

forbitio

saccarum

fructus ramni, siue

nix (paliuri)

sol

calcei lanei vel linei

couleuvre

limasson

esturgeon

saumon

brochet

esprenier

cigne

arondelle

gaine

navire

sel

saffran

chaudeasse

succe

grosalles

neige

soleil

chaussons

culebra

caracol

esturion

salmon

bruchete

gauilan

ci'ne

golondrina

vaina

nao

sal

açafrao

caldo

açucar

vna espina

nieue

sol

calçones

Flamen.

flapelaken
 schorel
 soutuat
 seruette
 steen
 stoel
 spieghe
 schoen
 schorshaeck
 snutter
 saet
 sack
 salaet
 schuere
 schraghe
 schole
 schuym
 schipman

Anglois.

sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a table napkin
 a stone
 a stoole
 a glasse
 shooes
 a tachhook
 a snuffer
 seede
 a sacke
 a sallet
 a barne
 a trefle
 a schoole
 skume
 a shipman

Alemans.

leinlachen
 schussel
 saltzfaß
 seruetlin
 stein
 sessel, stul
 spiegel
 schuch
 laffen
 liechtbutz, abbrech
 samen
 sack
 salat
 scheure
 schrage
 schule
 schaum
 schiffman

linter

Latin.

linthea lecti
 catinus
 salinum
 mantile
 lapis
 sella
 speculum
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen
 faccus
 acetarium
 horreum
 fulcrum mensarium
 schola
 spuma
 nauta

François.

linceux
 escuelle
 salliere
 seruierte
 pierre
 selle
 miroir
 soulier
 agrape
 mochette
 semence
 sac
 salade
 grange
 tresteau
 escole
 escume
 marinier

Espagnol.

lauanas
 escudilla
 salero
 seruiletra
 oiedra
 silla
 espejo
 çapato
 beuiletra
 ijerras para despauil-
 fimiente (lar sen
 laco
 enalada
 granja
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marinero

lenz
 pia
 sal
 sou
 pie
 sed
 spe
 sca
 fib
 mo
 sen
 sa
 in
 g
 st
 sc
 sc
 m

abbrech

Flamen.

schoenmaker
sonde
spel
speelman
stemme
stadt
stede
stanck
steeger
stock
stelte
steert
stopfel.

T.
Trecken
tellen
timmeren
tonnen

Anglois.

a shoemaker
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, or towne
a place
a stinke
a stayer
a staffe
a stile
a style
a stopple.

To pull
to sell
to buy
to keepe beare

Alleman.

schuster, schumacher
sunde
spiel
spielman
stimme
statt
ort
stanck
staffel, steiget
stock, stab
steltze
schwanz
verstopfung.

Ziehen
zellen, rechnen
zimmeren, auffbauen
in tunnen fallen

Tutor,

Latin.

tutor, calciarius
 peccatum
 ludus, lusus
 lusor
 vox
 ciuitas, vrbs, oppidum
 locus
 fœtor
 gradus
 fustis, baculum
 grallæ, arum
 cauda
 obturamentum, stupra.

Trahere

numerare, cõputare,
 ædificare
 diffundere in vasa

François.

cordouanier
 peché
 ieu
 menestrier
 voix
 cité
 place
 puantif
 degré
 baston
 eschasse
 queue
 estouppoir.

Tirer

compter
 edifier.
 emtonner

Espagnol.

çapatero
 pecado
 juego
 tañedor
 boz
 ciudad
 lugar
 hedor
 grado
 baston
 çancos
 cola
 atapador.

Tirar

contar
 edificar
 embaçar

Flamen.

teeckenen
 tasten
 trouwen
 troosten
 tuyſſchen
 toeuē
 te doen
 temmen
 tuymelen
 tempteren
 termineren
 tuyghen
 te niet doen
 toe-behooren
 tooghen
 troetelen.

Tracch
 traecheyt

Anglois.

to marke
 to ſeele
 to marry
 to comfort
 to play at dice
 to tarrye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine, or end
 to witnes
 to bring to nothing
 to appertaine
 to ſhe we
 to make much of.

Sluggiſh
 Sluggiſhnes

Aleman.

zeichnen
 greiffen
 verhelichen
 troſten
 mit Wurfeln ſpielen
 warten, verziehen
 zuthun ſein
 zehmen, zuchtigen
 tummelen
 verſuchen
 enden
 zeugen
 zu nichten machen
 zugehoren
 zeigen
 ſchmeichlen, libeköfen.
 Trag, faul
 Faulheit, tragheit

ſignare

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
signare	signer	firmar	segnare, marcare
contrectare	taster	tocar	toccare
despōdere, vxorē du-	fiancer	desposar	spofare, maritare
solari (cere, nubere)	conforter	confortar	confortare
alea ludere	jouer aux dez	iugar con dados	giuocare condadi
exspectare, morari	attendre	esperar	aspettare
faciendum esse	à faire	que hazer	à fare
domare	appriuoiser	domar	domare
volui, delabi	rouler	todar	dar di tomo
tentare	tenter	tentar	tentare
finire	terminer	acabar	determinare
testari	tesmoigner	testiguar	testificare, far fede
ad nihilum redigere,	aneantir	aniquilar	annullare
peritine (abolere)	appartenir	pertenecer	appartenere
monstrare, ostenderē	monstrer	mostrar	mostrare
demulcere, blandiri.	caresser.	halagar.	carezzare.
Segnis, ignauus	Pareffeux	Perezoso	Pigro
ignauia	pareffe	pereza	pigrizia

Flamen.

te luttel
 te veel
 te vroech
 te spade
 toornich
 tsaouons
 tsnachus
 tsmorghens
 tinoenens
 te stout
 te gader
 te. Wat sake
 to
 ten waer
 te Brugge
 te wat vret
 ij
 tefamen.

Anglois.

to little
to much
to earlie
to late
an grye
in the evening
by night
in the morning
at noone
by and by
to gether
for what cause
at
if that were not
at Bruges
at what a clocke
time
so gether

Alleman.

Weniger, minder
 mehr
 zu frue
 zu spat
 zornig
 des abents
 des nachts
 des morgens
 des mittags
 eylends, bald, flugs
 samptlich
 wes halben, aus was vrsach
 zu
 wo das nit were
 zu Brugk
 zu was stund
 zeyt
 zusamen

minne

Latin.

minus
 plus
 maturius
 serius
 iratus
 vesperi
 noctu
 manè
 meridie
 mox, statim
 vnà, simul
 quamobrem
 vsque ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quora hora?
 tempus
 simul

Francois.

troppeu
 trop
 trop temps
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuict
 du matin
 a midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 jusques
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heures
 temps
 ensemble

Espagnol.

demañado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ay rado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 à medio dia
 luego
 juntamente
 por que causa
 hasta
 si esso no fuera
 à Brojas
 a que hora?
 tiempo
 juntamente

Italien.

tropo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, ch'irrucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 a hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual ragione
 ai
 se cio' non fosse
 à Bruggia
 à che hora?
 tempo
 insieme

Flamens.

teghen
 tisymmers
 ten is
 teten
 twee
 rhiene
 twaelue
 twintich
 tachtentich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tyke
 tafel
 telloore
 trappe
 toren
 tange

Anglois.

against
 it is surely
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelue
 wentie
 eightie
 teeth
 tooes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher
 a steyer
 a towre
 tonges

Alleman.

wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwolffe
 zwentzig
 achzig
 zan
 zehen
 zimmerman
 zeichen, brandmal
 taffel
 teller
 trappe, stegen
 thurn
 zange

contra

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
contra	contre	contra	contra
ita est profecto	si est	assi es	si é
non est	non est	no es	non é
edere	à manger	de comer	damangiare
duo	deux	diez	due
decem	dix	dos	disce
duodecim	douze	doze	dodici
viginti	vingt	veinte	vinti
octoginta	octante	ochenta	ottanta
dentes	dents	dientes	denti
digiti pedum	ortaux des pieds	dedos le los pies	dita de piedi
faber lignarius	harpentier	carpentero	faligname
culcitra	coutil	colcedar	coltrice
mensa	table	mesa	tauola
quadra, orbis	trenchoir	taller	tondi
scalæ, ascensus, gradus	montée	escalera	scala
turris	tour	toire	torre
forceps, pyragra	tenaille	tenaza	tenaglia

Flamens.

terwe
 toruen
 tabbaert
 tonghe
 thette
 richte
 ten
 rack
 taerte
 termijn
 tam
 tenne pot
 t'lijf
 thoof
 thaer
 robbe
 tortse
 trechter

Anglois.

Wheat
 turffes
 a goVne
 a tounge
 the heart
 tyles
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tane
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a turnell

Alleman.

Weitzen
 torffen
 ein rock
 zung
 heriz
 zeigel
 zinn
 zweig
 tarte, freublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 leib
 haupt
 haar
 zuber, butte
 fackel
 trachter

triticum

eriticum
 cespites palustres
 toga
 lingua
 cor
 tegula
 stannum
 ramus
 scriblita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 infundibulum

froument
 tourbes
 robe
 langue
 le cœur
 tusles
 estain
 branche
 partre
 terme
 appriuoise
 pot d'estain
 le corps
 la teste
 les cheveux
 cuse
 torche
 en sonnoir

trigo
 turuas
 ropa
 lengua
 el coraçon
 cejas
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estaño
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embudo

formento
 corba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagne
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso di stagne
 il corpo
 la testa
 il pelo
 cuba
 torchio
 lora

Flamen.

svet
svict:

V

Weten
Willen
verbeyden
Wapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
versoeten
vergaderen
voorderen
versekeren
voeghen
Weuen
vutgheuen
vertieren

Anglois.

the skinne
the fyre.

To knowe
to Will
to Waite for one
to arme
to comfort
to nource
to hide
to make sweet
to gather together
to aduance, or further
to assure
to ioyns
to Weane
to geue out or bestowe
to imagen

Alleman.

haut
feur.

Wissen, verstehen
Wollen
Warten
Waffen
trosten
saugen
verbergen
begurigen
veriamlen
vorschreiten
versichern
fugen
Weben
aufgeben
erdichten, erdencken
pellis

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
pellis	la peau	la pelleja	la pelle
ignis.	le feu.	el fuego.	il fuoco.
Scire, cognoscere	Sçavoir	Saber	Sapere
velle	vouloir	querer	volere
expectare	attendre	esperar	aspettare
armare	armer	armar	armare
solari	reconforter	consolar	confortare
lactare	allaiter	mamar	mudrire
abdere, celare	muffer	esconder	nascondere
mitigare (gregare)	adoucir	amanlar	addolcire
congerere, cogere, cō-	assembler	ayuntar	congregare
proficere, progredi	auancer	adelantar	promouere
securum reddere	asseurer	assegurar	asicurare
iungere	joindre	ayuntar	giugnere
texere	tistre	texer	tessere
expendere	despendre	gustar	dar fuora
comminisci	seindre	tingir	tingere

Flamen.

vloecken
 vanghen
 verWijfen
 Wiselen
 Wetten
 Witten
 vertoeren
 Wieghen
 Weyden
 Wijen
 vertooghen
 Warmen
 vechten
 vercrijghen
 vasten
 Wringen
 vallen
 Woonen

Anglois.

to curffe
 to take, or catch
 to condemne
 to charge
 to Whet
 to Whytten
 to remoove
 to rock a cradle
 to paster
 to halo wa
 to sheWe
 to Warne
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to Wring
 to fall
 to dwell

Alleman.

fluchen, schrowen
 fangen, greiffen
 verurtheilen
 verwechselen
 schleiffen, scherffen, wetzen
 Weisz machen
 bewegen, vmbrenen
 Wiegen
 Weyden
 Weihen, heyligen
 Weisen, zeygen
 Wermen
 streiten
 erlangē, kriegē, vberkōmen
 fasten
 tringen, nottigen
 fallen
 Wohnen

exccrari

Flamen.

vraghen
 Weeren
 verderuen
 verſtecken
 Worden
 vergulden
 verteeren
 Wecken
 verlaten
 verſmaden
 vermanen
 verdoemen
 verſtaen
 verblijden
 veruaren
 vercrachten
 verclaren
 volghen

Anglois.

to demand
 to defend
 to deſtroy
 to put aſide
 to be
 to gilt
 to diſpend
 to Waken
 to forſake
 to diſpiſe
 to exhort
 to condemne
 to vnderſtand
 to reioyce
 to make a fraide
 to force or d ſto Wer
 to declare
 to followe

Alleman.

fragen
 beſchirmen
 verderben
 verſtecken
 Werden
 vergulden
 verzehren
 auffwecken
 verlaſſen
 verachten, verſchmaden
 vermahnen
 verdammen
 verſtehen
 erfreuwen
 erſchrecken
 verwalten
 erkieren, aufzulegen
 folgen

quztere

Latino.

François.

Espagnol.

Italiano.

quærere
 defendere
 destruere
 submouere
 fieri, euenire
 inaurare
 rem absumere
 excitare
 deserere, derelinquere
 contēnere, vituperare
 admonere
 cōdemnare, damnare
 intelligere
 lætitia afficere, dele-
 terrere (ctare
 vim adferre
 explicare, explanare
 sequi

demander
 defendre
 destruire
 debouter
 deuenir
 dorer
 despendre
 esueiller
 delaisser
 despriser
 ramenteuoir
 condamner
 entendre
 resioir
 espouenter
 forcer
 declarer
 suivre

preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gaster
 despartar
 delemparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abbandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sforzare
 dichariare
 seguire

Flamen.

Willen
 Wijfen
 verurenden
 veruffen
 verworghen
 Wefen
 verwonderen
 Wrijuen
 voederen
 verbeuren
 Wandelen
 verderuen
 voeden
 Wedden
 Winnen
 vriefen
 Worpen
 vutgaen

Anglois.

to fill
 to instruct
 to be estraunged
 to dote
 to strangle
 to be
 to Wonder
 to rub
 to lyue a garment
 to forsaite
 to Walke
 to destroy
 to cherrish
 to Wage
 to Winne
 to freeze
 to cast
 to go out

Alleman.

erfüllen
 vnderweifen, lehren
 entfrembden
 bekummeren
 erWurgen
 fein
 verwunderen
 reiben, kraizen
 futteren
 in Straff fallen
 Wandern
 verderben
 ernehren, aufferziehen
 Wetten
 gewinnen
 gefrieren
 werffen
 aufgehen

implere

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

implere
 instituire, docere
 abalienare
 perturbare animū ali-
 strangulare (cuius
 esse
 admirari
 fricare (stes
 pellibus duplicare ve-
 poena teneri, poenam
 ambulare (mereri
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, spō
 lucrari (lionē facere
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi

emplir
 enseigner
 estranger
 resuer
 estrangler
 estre
 esmerueille
 froter
 fourrer
 forfaire
 pourmener
 gaster
 nourrir
 gager
 gagner
 geler
 ietter
 sortir

henchir
 enseñar
 estranar
 desuariat
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 paslear
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 clar
 aroiar
 salir

impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregar
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nudrire
 far scommessa
 guadagnare, vincere
 sgghiacciare
 iittare
 andar fuori
 h 4

Flamen.

Wasschen
 verdrincken
 Wercken
 vertoornen
 Wech doen
 Weenen
 vercondighen
 visschen
 Wech gaen
 vergheuen
 voldoen
 vouwen
 voorsien
 verliesen
 Weghen
 vuttrecken
 Wedergheuen
 vesten

Anglols.

to Wash
 to drowne
 to Worke
 to make angry
 to put away
 to Weepe
 to publish
 to fish
 to go away
 to forgiue
 to accomplish
 to folde
 to foresee
 to letze
 to Wepe
 to pull out
 to geene againe
 to fortifie

Allemas.

Waschen
 ertrincken
 arbeiten
 zornig machen
 hinweg thun
 Weynen
 verkundigen
 fischen
 hinweg gehen
 verzeihen, vergeben
 vollenden
 falten
 furschen
 verliezen
 Wagen
 aufziehen
 Wider geben
 befestigen, beschirmen
 lauare

Latin.

lauare
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, auferre
 flere, plorare
 publicare, diuulgare
 piscari
 abire
 ignoscere
 perficere
 plicare
 prauideri
 perdere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alli-

(gare)

rendre

fortifier

Francois.

lauer
 noyer
 ouurer
 offencer
 oster
 plourer
 publier
 pescher
 s'en aller
 pardonner
 acheuen
 ployer
 preuenir
 perdre
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier

Espagnol.

lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar
 pescar
 irse
 perdonnar
 acabar
 plegar
 ver antes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer

Italian.

lauare
 annegare, sommergere
 lauorare, trauagliare
 adirare
 leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare
 pescare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 antisuedere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare

Flamen.

verWijten
 Wederstaen
 Weygheren
 versuchten
 vacck hebben
 vinden
 verschalcken
 vermoeden
 verwen
 verdrieten
 verslijten
 verschricken
 witteren
 Wacyen
 Wreken
 Waken
 vlieghen
verwinnen

Anglois.

to cast in ones teeth
to resist
to denye
to sigh
to be sleepe
to finde
to deceave
to Wax Weerie
to dye colours
to yearke, or grieve
to Wear out
to be afeard
to wifet
to blowe
to reuenge
to Wake
to flye
to vanquish

Alleman.

schelken
 Widerstehen
 Weigeren
 erseufftzen
 schlaffterig sein.
 finden
 betriegen
 mud machen
 inzuncken, serben.
 verdriessen
 verschleffen
 erschrecken
 besuchen
 Wehen
 rechen
 Wachen
 fliegen
 vberwinden

expro

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

243

exprobare
 resistere
 negare
 suspirare
 dormiturire
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 tædio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 ventilare, ventū facere
 vicisci
 vigilare
 volare
 vincere

reprocher
 resister
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 prouuer
 tromper
 lasser
 teindre
 ennuyer
 user
 espouenter
 visiter
 venter
 venger
 veiller
 voler
 vaincre

çaberir
 resistir
 rehular
 sospirar
 tener sueño
 hallar
 engañar
 cansar
 tenir
 pelar
 usar
 espantar
 visitar
 auentar
 vengar
 velar
 bolar
 vencer

rinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sonnacchiare
 trouare
 ingannare
 fiacare
 tingere
 rincrefcere
 logorare, guastare
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare
 vendicare
 veggiare
 volare
 vincere

Flamen:

vaghen
vervriescn
vergheten
vreesen.

Voordeel

vrient
vriendelijck
vroom
vroomheyt
vromelijck
Wijs
Wijsheyt
Wijfijck
viere
viercant
vyre
vijftien
vyftich

Anglois.

to weepe
to be frofen
to forget
to feare.

Aduantage

a frinde
frindlie
valiant
valiantnes
valiantlie
Wyse
Wysdom
Wyselye
four
four square
fyue
fifteene
fiftie

Alleman.

fegen, kehren, reynigen
erfrieren
vergeffen
forchten.

Ein vorteil

freundt
freundtlich
manlich, starck
mannheit, dapfferkeit
mannlich
Weisz
Weiszheit
Weiszlich
vier
vierecket, geuierdt
funff
funffzehen
funffzig.

purgare

Latin.

purgare, verrere
 frigore constringi
 obliuisci
 timere.

Corollariū, amplius

amicus
 amicè
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens
 sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadrat⁹, quadrāgul⁹
 quinque
 quindecim
 quinquaginta

François.

nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre.

Advantage

amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage
 sagesse
 sagement
 quatre
 quarré
 cinq
 quinze
 cinquante

Espagnol.

impiar
 darse
 olvidar
 temer.

Ventaja

amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta

Italiana.

purgare
 gelare
 obliare, dimenticare
 temere.

Vantagio

amico
 amicamente
 valente, da bene
 valore, probità
 valentemente
 savio
 saggio
 sauezza
 quattro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquanta

Flamen.

venckel
 vileynſchap
 vanden
 Wat
 Wien is dat?
 Wat dinckt
 vele
 vol
 volcomelijck
 Wie
 van waer ſidy?
 Waer toet
 Waeromme
 Welck
 Waer mede
 Wonderlijck
 Wonderlijcken
 Wanckelbar

Anglois.

fennell
 villanie
 of that
 what
 Whoſe is that
 What thing?
 much
 full
 perfectlie
 Who
 from whence be you?
 Wherto
 Wherefore
 Which
 Wherwith
 marueilous
 marueilonſlie
 chaungeble

Alleman.

fenichel
 ſchande
 von
 Was
 Wes iſt das?
 Was fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 Wer
 Woher ſeydt jhr?
 Warzu
 Warumb
 Welches
 Warmit
 Wunder
 Wunderbarlich
 Wanckelmutig

fenich-

Latin.
ſceniculum
impuritas, turpitude
de
quid
cuius eſt?
quid rei?
multum
plenum
plenè, perfectò
quis
cuius?
cur
quorſum
quod
quo
mirus, mirabilis
mirè, mirabiliter
inconfans, mobilis

François.
fenoil
vilenie
du
que
à qui eſt cela?
quelle choſe?
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'ou eſtes vous?
à quoy?
pour quoy
lequel
à tout quoy
merueilleux
merueilleuſement
variable

Eſpagnol.
hinojo
vellaqueria
de
que
cuyo eſto?
que coſa?
mucho
lleno
complidamente
quien
de d' onde ſois?
à que?
porque
el qual
con que
marauilloſo
marauilloſamente
mudable

Italien.
ſinocchio
vilenia, ſurſantes
del, dal
che
di chi è queſto?
che coſa?
molto, affai
pieno
pienamente
chi
doue ſiete
ache? per che?
perche
quale
con che
marauiglioso
marauigliosamente
inconfante

Flamens.

vroet
 wonder
 vroetheyt
 Wel
 Wel vroech
 voor v
 vute
 Waer gaedyt
 vus
 verre
 Waer
 waer af
 want
 voor hoe veel
 Winter
 vrolijck
 Woensdach
 Wedemaent

Anglois.

sparing, or nigardish
 a wonder
 nigardiship
 Well
 earlie enough
 before you
 out
 Where go you?
 incontinent
 farre
 Where
 Wherof
 for
 for how much?
 the Winter
 merrye
 Wensdays
 lune

Alleman.

kundig, karig
 Wunder
 gierigkeyt, kargheit
 Wol
 sehr frue
 vor euch
 aufz
 wo gehet jhr hin?
 alst bald
 weit, fern
 wa
 w von
 dann
 wie theurt?
 Winter
 frolich
 mitwoch
 Brachmonat

ccxxx

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

genax, audus, parcus
 mirum
 tenacitas
 benè
 benè manè
 ante oculos tuos
 ex
 quò abis?
 continuò
 longinquum
 vbi
 de quo
 nam
 quanti?
 hyems
 hilaris
 mercurialis dies
 Iunius

chiche
 meruelle
 chichet é
 bien
 bien tempre, matin.
 devant vous
 dehors
 ou allés vous?
 incontinent
 loing
 ou
 de quoy
 car
 pour combien?
 hyuer
 joyeux
 mercredi
 Iuing

escafo
 marauilla
 escasteza
 bien
 téperano, de mañana
 delante voz
 fuera
 adonde is?
 luego
 lexos
 adonde
 de que
 ca
 por quanto?
 inuierno
 alegre
 miercoles
 Iuajo

auaro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à voi
 fuora
 doue andate?
 presto
 lontano, longi
 doue
 di che, da che
 perioche
 per quanto?
 Inuerno
 allegramente
 mercoledì
 Giugno

Flamen.

wit
 wilde
 wy
 vwe
 wyl
 wyljck.
 Wijf
 voorhoof
 vingher
 waer
 voet
 weduwe
 waghenaer
 wagemaker
 wapenmaker
 weuer
 vetwarier
 verwer

Anglois.

white
 wilde
 wee
 your
 foule
 foule.
 A woman
 a forehead
 a finger
 true
 a foote
 a widow
 a wagonman
 a wagonmaker
 a wepenmaker
 a weuer
 a chaundler
 a dyer

Alleman.

weisz
 wild
 wir
 euwer
 vnfauber
 vnseuberlich.
 Weib
 stirn
 finger
 wahr
 fufz
 witwe, witfraw
 fuhrman, wagen
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 kertzenmacher
 ferber

albus

Latin.
 albus, candidus.
 syluestris
 nos
 vester
 immundus
 immundè.
 Mulier
 frons
 digitus.
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber plaustrarius.
 confiator armorum
 textor
 pinguiarius
 infector

François.
 blanc
 sauvage
 nous
 vostre
 ord
 ordement.
 Femme.
 front
 doigt
 vray
 pied
 vesue
 chartier
 charlier
 armurier
 tisserand
 grossier
 teinturier

Espagnol.
 blanco
 saluage
 nos otros
 vuestro
 suzio
 suziamente.
 Muger
 frente
 dedo
 verdadero
 pie
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 texedor
 candelero
 tintorero

Italien.
 bianco, bianca
 salvatico
 noi
 vostro, vostra
 sporco, brutto
 sporcamente.
 Moglie, donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedua
 carrettiero
 arrettiero
 armaruolo
 tessitore
 treccone, candellaro
 tintore

Flamew.

Wayer
 Watermeulen
 Wintmeulen
 voetebanck
 Wambeys
 voester
 vat
 Wint
 Water
 vleesch
 Wolf
 Worm
 vorsch
 vlooy
 worsten
 warmoes
 vlayen
 Wijn

Anglois.

a Wayer
 a Watermyll
 a Windmyll
 a foote stoole
 a dublet
 a nourffe
 a bate
 Winde
 Water
 fleash
 a Wolfe
 a Worme
 a frog
 a flee
 pouddinges
 pottage
 a flayne
 Wyna

Alleman.

mucken Wedel
 Wassermule
 windtmule
 schemmel, fuszbanck
 wammest
 amme, hebamme
 fasz
 windt
 Wasser
 fleisch
 wolff
 Wurm
 frosch
 floch
 wurst
 grua kraue
 fladen
 Wein

flabel-

Alma.
wedd
ole
le
le, fufchack
ft
ebamina

Latin.
flabellum
piftrinum aquarium
piftrinum ventilatum
fcabellum
thorax
nutrix
dolium
ventus
aqua
caro
lupus
vermis
rana
pulex
farcimen, lucanicæ
olus
placenta
vinum

François.
ventoir
molin à eau
molin à vent
marchepied
pourpoint
nourice
tonneau
vent
eau
chair
loup
ver
grenouille
puce
fauciffes
porée
flans
vin

Efpagnol.
auentadero
molino de agna
molino de viento
banco de pies
iubon
ama
baril, tonel
viento
agua
carne
lobo
gufano
rana
pulga
longaniças
berça
tortas
vino

Italien.
ventolo
molino d'acqua
molino à vento
fcano
giuppione
balia, mamma
vafò
vento
acqua
carne
lupo
verme
rana, ranocchio
publice
falficcia
hortagi
tortelletta
vino

Flamen.

Was
 Wolcken
 vaghevier
 vier
 Wijngaert
 wilghe
 vader
 venster
 waterpot
 Voghel
 vitch
 vleeshuys
 vanghenisse
 vercken
 weke
 wolle
 weert
 Weerdinne

Anglois.

Wax
 cloudes
 purgatorie
 fire
 a vineyard
 a Wuhye
 a father
 a Window
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a fleash house
 a prison
 a hogge
 a wecke
 Woll
 an host
 an hostesse

Alleman.

Wachs
 Wolcken
 segfeur
 feur
 Weingarten
 Weyd
 vatter
 fenster
 wasserhafen
 Vogel
 visch
 fleischhausz, metzig
 gefencknusz
 schwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin

Latin.

François.

Espagnol.

italicum.

cera
 nubes
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aequalis, gutturnium
 auis
 piscis
 carnarium, lanarium
 carcer
 porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 hæc caupona

cire
 nuées
 purgatoire
 feu
 vigne
 saux
 pere
 fenestre
 esgusere
 oysseau
 poisson
 boucherie
 prison
 porcean
 semaine
 laine
 hoste
 hostesse

cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viña
 saulze
 padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carniceria
 carcel
 puerco
 semana
 lana
 huesped
 huespeda

cera
 nuuole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 salice
 padre
 fenestra
 uettina
 uocello, augello
 pesce
 maccello, beccario
 pregione
 porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa

Flamen.

Wortele
wiackel
voetwech
voeyer
vorme
vrydach
vre
vrede
weyde.

Anglois.

a roote
a shap
a foote-path
foder fort beastes
a forme
fry day
an howre
peace
pasture.

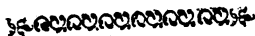
Alleman.

Wurtzel
kram, laden
fuszweg
futter
form
freytag
stund
fride
weyde.



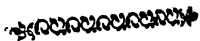
Hier na volghen
die Coniugation.

De Coniugatie vant
wort,te Hebben.



Heere after followe
the coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Have.



Hiernach folgen
die Coniugationes.

Coniugation des worts
Haben.

radix

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

radix
taberna, officina
femita
pabulum
forma
Veneris dies
hora
pax
pabulum, pastio.

racine
boutique
pied-sente
fourrage
forme
vendredy
heure
paix
pasture.

raiz
cienda
senda
pastro
forma
viernos
hora
pas
pastro.

radice
bottega
sentiero
pastura
forma
venerdì
hora
pace
pascolo



Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio verbi
Habeo.

S'ensuyuent
les Coniugaisons.

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

Aqui figuen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione
del verbo Hauere.

Flamen.

Indicativus modus.

Ick hebbe

ghy hebt
hy heeft.

Wy hebben

ghy lieden hebt
ly hebben.

Ick hadde

ghy hadt
hy hadde.

Wy hadden

ghy lieden hadt
ly hadden.

Ick hebbe ghehadt

ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.

Wy hebben ghehadt

ghy lieden hebt ghehadt

Anglois.

Indicativus modus.

I have

thou hast
hee hath.

Wee have

ye have
they have.

I had

thou haddest
hee had.

Wee had

ye had
they had.

I have had

thou hast had
hee hath had.

Wee have had

ye have had

Alman.

Indicativus modus.

Ich hab

du hast
der hat.

Wir haben

jhr habt
sie haben.

Ich hatte

du hattest
der hatte.

Wir hatten

jhr hattet
sie hatten.

Ich hab gehabt

du hast gehabt
der hat gehabt.

Wir haben gehabt

jhr habt gehabt

Indicati-

Latin.
Indicativus modus.
Habeo
 babes
 habet.
Habemus
 habetis
 habent.
Habebam
 habebas
 habebat.
Habebamus
 habebatis
 habebant.
Habui
 habuisti
 habuit.
Habuimus
 habuistis

François
l'indicatif.
J'ay
tu as
il a.
Nous avons
vous avez
ils ont.
J'avoys
tu avois
il avoit.
Nous avions
vous aviez
ils avoyent.
J'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous avons eu
vous avez eu.

Espagnol.
En la manera de mo-
Yo he (strar.
 tu has
 aquel ha.
 Nos otros haemos
 vos aueys
 aquellos han.
 Yo havia
 tu auia
 aquel auia.
 Nos otros auiamos
 vos otros auia des
 aquellos auian.
 Yo vuc
 tu vuistes
 aquel vuo.
 Nos otros vuimos
 vos otros vuistes

Italiano!
Indicativus modo.
Io ho
 tu hai
 egli ha.
Noi habbiamo
 voi haete
 egli no hanno.
Io havevo, io havevo
 tu havevi
 egli haveva.
Noi havevamo
 voi havevate
 egli havevano.
Io hebbi
 tu havesti
 egli hebbe.
Noi havemmo
 voi haveste

Flamens.

sy hebben ghehad
ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

De maniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere
van begheeren.

Anglois.

they have had.
I shall have
thou shalt have
hee shall have.
Wee shall have
yee shall have
they shall have.

*The Imperative
moods.*

Have thou
let him have.
Let us have
have yee
let hem have.

*Optative
moods.*

Alleman.

sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
Wir werden haben
jhr werdet haben
sie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laszt vns haben
habt jhr
laszt sie haben.

Die manier oder art
zu wunschen.
habuerust

Latin:
habuerūt, vel habuere

François.
ils ont eu.

Espagnol.
aquellos vuieron.

Italian.
eglino hebbero.

Habebo
habebis
habebit.

J'auray
tu auras
il aura.

Yo auré
tu auras
aquel aura.

Io haurò
tu haurai
egli haura.

Habebimus
habebitis
habebunt.

Nous aurons
vous aurez,
ils auront.

Nos-otros aueremos
vos-otros aureys
aquellos auran,

Noi haueremo
voi haurete
eglino hauranno.

*Imperatiuus
modus.*

*La maniere
de commander.*

*En la manera
de mandar.*

*Imperatiuo
modo.*

Habe
habeat.
Habeamus
habeat
habeant.

Aye
qu'il ayt.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

Aue
aya V.M.
Ayamos
aued ò ayays
ayan aquellos.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che egli habbino.

*Optatiuus
modus.*

*La maniere
de desirer.*

*En la manera
de desear.*

*Optatiuo
modo.*

Flamen.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.

Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft ly lieden hadden.

Ick soude hebben
ghy soudt hebben
hy soude hebben.

Wy souden hebben
ghylieden soudt hebben
ly lieden souden hebben.

Dat ick mach hebben
dat ghy meucht hebben
dat hy mach hebben.

Dat Wy mogē hebben
dat ghy meucht hebben
dat y moghen hebben.

God gheue

Anglois.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

Oh that Wee had
oh that yee had
oh that they had.

I should haue
thou shouldest haue
he should haue.

Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Coniunctiuus modus.

That I haue
that thou hast
that hee hath.
That Wee haue
that yee haue
that they haue.

God graunt

Aleman.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.

O das wir hetten
o das jhr hettet
o das sie hetten.

Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hettest gehabt
ich wolte das d' hette gehabt
wolte Gott wir hette gehabt
wolte Gott jhr hettet gehabt
wolte Gott sie hette gehabt

Das ich moge haben
das du mogest haben
godas er mochte haben.
Das wir mogē haben
das jhr moget haben
das sie mogen haben.

Gott gebe

Vtinam

Latin.

Vtinam haberem
haberes
haberet.

Haberemus
haberetis
haberent.

Habuissem
habuisset
habuisset.

Habuissemus
habuissetis
habuissent.

Coniunctiuus modus.

Cum habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

François.

O si i'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ilz eussent.

J'auroy
tu aurois
il auroit.

Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Que i'aye
que tu ayes
qu'il ayt.

Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.

Espagnol.

Si yo ouiesse
si tu ouiesles
si el ouiesse.

Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesledes
si aquellos ouieslen.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos

Como nos otros ay
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Italian.

S'io haueffi
se tu haueffe
s'egli haueffe.

Se noi haueffimo
se voi haueffi
se egli no haueffimo.

Io haurei
tu haureffi
egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi haureffi
egli no haurebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

Ch'noi habbiamo
che voi habbiate.
ch'egli no habbino.

Flamen.

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat wy hebben
indien dat ghy lien liebt
in dien dat sy lien hebben.

ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben
te hebben
alhebbende.

Die Coniugatie van
dat Wort, Sijn.

Anglois.

If that I have
thow hast,
beesth.

Wee have
yee have
they have.

I have had
I had had
I shall have had
I should have had

Infinitivus modus.

For to have
to have
in having.

The Coniugation of
this Woords, to Be.

Alleman.

Gettebe Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das wir haben
das jhr habt
dasz sie haben.

Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende

Coniugation des worts
ich Bin.

Quod

Latin.

Quod si habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

Habuering
habueram
habuero
habuiffem.

Infinitiuus modus.

Ad habendum
habere
habendo.

Coniugatio verbi
Sum.

François.

En cas que i' aye
en cas que tu ayes
en cas qu' il ayt.

En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu' ilz ayent.

I' ayes
i' auoye en
i' auray en
i' euffe en

Pour auoir
d' auoir
ayant.

La Coniugaison
du verbe, Estre.

Efpagnol.

Que yo aya
Dado que tu ayas
q' aquel aya. (mos)

Que nos-otros aya-
que vos-otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouieffe auido.

Infinitiuus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

La Coniugacion de
Ser.

Italian.

Caso ch' io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauero hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Coniugatione
del verbo, Effere.
k

Flamen.

Ick beu
ghy sijt
hy is.

Wy sijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.

Ick was
ghy waert
hy was.

Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.

Anglois.

I am
thou art
hee is.

Wee be
ye be
they be.

I was
thou wast
hee was.

Wee were
ye were
they were.

Alleman.

Ick bin
du bist
er ist.

Wir seyn
jhr seyt
die seyn.

Ich ware
du warest
der ware.

Wir waren
jhr waret
sie waren.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Sum es est.	Je suis tu es il est.	Yo soy tu eres aquel es.	Io sono tu sei egli è.
Sumus estis sunt.	Nous sommes vous estes ils sont.	Nos otros somos vos otros soys aquellos son.	Noi siamo voi siete eglino sono.
Erant eras erat.	Je estois tu étois il estoit.	Yo era tu eras aquel era.	Io ero, Io era tu eri egli era.
Eramus eratis erant.	Nous estions vous estiez ils estoient.	Nos otros eramos vos otros erades aquellos eran.	Noi eravamo Voi eravate eglino erano.

Flamen.

Ick hebbe gheweest
 ghy hebt gheweest
 hy heeft gheweest.
 Wy hebben gheweest
 ghy lieden hebt gheweest
 sy lieden hebben gheweest.

Ick sal sijn
 ghy sult sijn
 hy sal sijn.
 Wy sullen sijn
 ghy lieden sult sijn
 sy willen sijn.

Weest ghy
 laet hem sijn.
 Laet ons sijn
 Weest ghy lieden
 laet hen lieden sijn.

Anglois.

I have ben
 thou hast ben
 hee hath ben.
 We have ben
 yee have ben
 they have ben.

I shall be
 thou shalt be
 hee shall be.

We shall be
 yee shall be
 they shall be.

Imperatius modus.

Be thou
 let him be.

Let us be
 be yee
 let them be.

Alleman.

Ich war gewesen
 du warest gewesen.
 er war gewesen.
 Wir waren gewesen
 jhr waret gewesen
 sie waren gewesen.

Ich werd seyn
 du wirst seyn
 der wirt seyn.

Wir werden seyn
 jhr werdet seyn
 sie werden seyn.

Sey
 laßt ihn seyn.
 Laßt vns seyn
 seydt jhr
 laßt sie seyn.

Fueram

Latin.

Fueram
 fueras
 fuerat.
 Fueramus
 fueratis
 fuerant.
 Eto
 eris
 erit.
 Erimus
 eritis
 erunt.

Sis
 sit.
 Simus
 sitis
 sint.

François.

i'ay esté.
 tu as esté
 il a esté.
 Nous auons esté
 vous aués esté
 il ont esté.
 Je seray
 tu seras
 il sera.
 Nous serons
 vous serez
 ils seront.

Sois
 qu' il soit.
 Soyons
 soyez
 qu' ils soient.

Espagnol.

Yo he sido
 tu as sido
 aquel a sido.
 Auemos sido
 vos auéis sido
 aquellos han sido.
 Yo seré
 tu seras
 aquel sera.
 Nos-otros seremos
 vos-otros seréys
 aquellos seran.

Imperatiuus modus.
 Seru
 sea aquel.
 Seamos
 sed vos-otros
 sean aquellos.

Italian.

Sono stato
 tu sei stato
 egli é stato.
 Noi siamo stati
 voi siete stati
 sono stati.
 Io saró
 tu sarai
 egli fara.
 Noi saremo
 voi sarete
 faranno.

Sy
 h' egli sia.
 Siamo
 state
 siano.

k 3

Flamen.

Dat ick sy
dat ghy syt
dat hy sy.
Dat wy sijn.
dat ghylieden sijt
dat sylieden sijn.

Waer ick
Waer ghy
Waer hy.
Waren wy
Waer ghylieden
Waren sylieden.

Aengesien dat ick ben
dat ghy sijt
dat hy sy.

Anglois.

Opratiuus modus.

God graunt I be
shou be
hee be.
Wee be
yee be
they be.

Wold God I were

shou werest
hee were.
Wee Were
yee Were
they Were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am
shou art
hee it.

Alleman.

Das ich were
das du werest
das er were.
Das wir weren
das jhr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.
Das wir gewesen weren
das jhr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Das ich sey
das du seyest
das er seye.

optati

Latin.

Optativus modus.

Vtinam essem
esses
esset.

Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuiſſes
fuiſſet.

Fuissemus
fuiſſetis
fuiſſent.

Cōiunctivus modus.

Eam ſim
ſis
ſit.

François.

Que ie ſoye
que tu ſois
qu'il ſoit.

Que nous ſoyons
que vous ſoyez
qu'il ſoyent.

Si ie fuſſe
ſi tu fuſſes
ſi fut.

Si nous fuſſions
ſi vous fuſſiez
ſi ſ'fuſſent.

Veü que ie ſoie
quan ſois
qu'il ſoit.

Eſpañol.

Optativus modus.

Que yo ſea
que tu ſeas
que aquel ſea. (mos)

Que nos-otros ſea-
que vos-otros ſeays
que aquellos ſean.

Si yo fueſſe
ſi tu fueſſes
ſi aquel fueſſe. (mos)

Si nos-otros fueſſe-
ſi vos fueſſedes
ſi aquellos fueſſen.

Coniunctivus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italian.

Chio ſia
che tu ſij
che egli ſia.
Che noi ſiamo
che voi ſiate
che ſiano.

S'io foſſe.
ſe tu foſſi
ſe egli foſſe
Se noi foſſimo
ſe voi fuſſi
ſe foſſero.

Gia ch'io ſono
gia che tu ſei
gia ch'egli è.

Flamen.

Dat wy lien sijn
dat ghy lien sijn
dat ty lien sijn.

Al ben ick
al sijn ghy
al ishy.

Al zijn wy
al sijn ghyliden.
al zijn slyliden.

Te zijn
gheweest hadde
zijnde, wesende.

Anglois.

Weebe
yeebe
theybe.

Although I be
thou be
hee be.

Weebe.
yeebe
theybe.

Infinitius modus.

To be
to haue ben.
being.

FINIS.

Alleman.

Das wir seyen
das jhr seyen
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das iu gewesen seyest
das ir gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das hr gewesen seyen
das e gewesen seyen.

Sin
geyesen seyn
Wende.

Simus

Latin.

Simus
eris
sint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitivus modus.

Esse
fuisse.

François.

Que nous soyons
que vous soyez
qu' ils soyent.

Combien que ie soye
que tu sois
qu' il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu' il soyent.

Esre
avoir est
estant.

Espaignol.

Como nos otros fue-
remos, como vos fue-
redes, como aquellos
(fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-
vos seays (mas
aquellos sean.

Infinitivus modus.
Ser
vuiera sido
siendo.

FINIS.

Italian.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche io sia
che tu sia
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser' stato
essendo.

S'enfuit vn petit traité mout propre, & trénecessaire
 pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
 François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
 Française.

ay ou ai Ay ou ai diphtongue thriphongue se prononce comme z, Exemple,
 pour æ Raison, en route saison. fait maison.
 Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple
 pour œ Poisson fait Poyson.
 Diphton & Eo, ea, ei, ici, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent le-
 Tripton. gerement & sans pose, comme: soir, veoir, George, beau, veau, dea-
 veille, seille, vicillese, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, soeur, œil, cou-
 dre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fucil, fouiller, rouiller,
 grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, vçoir, lorge, au, bau,
 vau, &c.

Dea

Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité de leurs sons.

B final est mute, comme croub, plomb. lesquels mots, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

C a diuers sons, comme cy dessous appert:

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonner
che	xe	sco	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu

Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Allemen, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co

Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemples

Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sça, sce, sci Sça, sce, sci, comme sa, se, si. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d; entuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d' vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d' écrire àmiral, àuocar, ànenir, àuint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuantment appert

}	fenêtre, quasi z.
	porte, féminin.
	porté, masculin.
	portée, créée.

F F, est à la fois (speciallyment és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go.

Ga, go, gu, G, suivant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufinan.

Ge, gi Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gifant.

Gua, gue, gui, G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, Gni, gno, Gna, gue, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignant, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en François; hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maître Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayés source du Latin, comme, Herman,

Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

a
c
y
o
y
u

a I, a diuers sons, à sçauoir }
c } Latin
o } Grec, j long
ij double consonne

Exemple,

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L,
aille
cille, ille
bille, ouille,
M, pour
am

L, double entre j, &c. est conforme en son à , lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasceur. Verbigratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep-
Ville, village, mille, &c.

M, ayante e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, furnom.

N, pour
an,
P.
S.

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.
Exemple: entendement, ententiement, certainement.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z. finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frcs.

de, etc

ase, ese,
ise, ose,
vie, alle,
esse, isse,
osse,

Entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iaçoit que plusieurs mal stylez n'en facent grain de difference, si est-ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon regard al' orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d' écorcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses: gras pour grasses, fines pour finesses: sapes pour sageses: bel pour belle: quel pour quelle: sot pour sotté, nec vice versa.

T,

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, per, fait, guet, &c.

Notez que t précédant ion, se prononce comme sion ou eion, exempl. imagination, declamation, &c. reserué es motz ayants, s auant t, comme, bastion & mission, &c.

üa, üe, üi,
üo, vocal.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à celle fin d' auoir meilleure intelligence de plu-

vā, ve, vi, fleurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ũ,
 vo, vu, con- pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souil-
 sonant. lon, grenouille, souille, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	}	lieüre	}	Consonantes
		tenüe		
		bcüe		
		eüe		
		lieure		
		tenue		
		beue		
		eue		

vua, vue, Le François n' vse guere de double v, n' est en ces vocables ensuyuants: com-
 vui, vuo, me, vuidier, vuihot, vuigaire, vueil, & compositis.

Briue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de
 chacune diction, & à la premiere de la diction immediatemēt suyuante: car si
 elles sont différentes, à sçauoir l' vne voyelle & l' autre consonne: vous pronon-
 cerez la finale & l' autre ensuyuante, & autrement non: Exempli gratia, allons
 auant. auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comptises en ceste re-
 situr excep. g^{le}: & trouue aussi les dictions terminées en e, en z, en s, cum hac con-
 iunctione

junctione avec inobedientes; car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ils estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, s, r, qu, reçoivent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c' est, & non ce est, d' amy, & non de amy: d' eau, & non de eau, d' homme, & non de homme: qu' il, & non que il: l' or, non le or: l' argent, non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Je ne m' arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu' on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio,		Exemples	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	ate, excep. lembic.	
du	d	pieu, nued, nid.	
duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.	
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri, excep. soury, formi, merci.	
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, excep. faim.	
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & tion verbale	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	

ton	r	at, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.
son	f	dos, excep. brebis, vis, perdus, maris, chauuesfouris,
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, cau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque z		nez, excep. rertz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B.** Adiect. masculin. fait son feminin e comme cromb, crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec; blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
e participe fait ee: comme, couroucé, couroucée, creé, créée.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa, ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enscuely; ennemie, enscuelie.
l fa, le: comme, mol, fol; molle, folle.
n fa, e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa, e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.

- f** comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epe, epee
ois fa. e: comme François, Française. Anglois, Angloise.
t fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux: font fauce, douce. Et roux facit rousse.
z frez fa. freche; nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms,
du genre feminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. ponce, calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, coëffe.

à laquelle

à laquelle	ge	rage, excep. âge. cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. laye, foye, yuroye
celle	lle, le	salle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, bale.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseaume, heaume, termé, quarême, trenche-plume.
ceste	ine gne,	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine. trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, eycep. muique, trafique, cum neu. Lati.
ra	ire	terre, excep. caractere cum neutris.
fa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocese,
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacune se	promesse, prouesse.	
nulle te	pourete, excep. reste, geste, côté. giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaue, & orta à neut. Latinis.	
yne	che bouche, excep. dimenche, austruche, porche.	
Nos com- muns.	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gent, val, aide, grant, amour, & reste, sunt substantifs communs.	

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruaus tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, cē, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,
tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe,
comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, a-
mene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, s'affre, allaigre, apre, opi-
niâtre, & yure, &c.

Nôtre, & vostre, singuliers sont communs.

comme	}	dôtre	}	pere
		vôtre		mere
				frere
				sœur
				compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussy communs. le dy fer-
uaus tant au masculin que au feminin.

Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyés.

Les

Les prochains voisins. Des prochaines voisines
Aux beaux enfançonnet: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l' Italien, nous tiendrons la regle sus allegués
en deüement prouonceant les lettres alphabetiques, & speciallement,
A, b, c, h, q, v, z.

C

La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l' Espagnol ou l' Anglois
prononce che: & ci, comme chi. Exemp. ceciá, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu

Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Fla-
men, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.

Che, chi

Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois, Exempl. che,
chiedete, chieto, chiamate.

*De la transmutation des lettres Italiennes.
Avertissement au Lecteur.*

IAçoit quel' Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu' il s'ed
longne iournellement le plus qu' il peut, soit par reiection de lettres ou
addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez
es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de vo-
lo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei,
io, &c.

- B, en v** B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl. en chi Comme chiare, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi. che Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.
N, en g. Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
I, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, iohannes.
L, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia

Scia, sce, sci
scio sciu

Scia }
sce }
sci }
scio }
sciu }
Italien

est conforme à

cha }
che }
chi }
cho }
chu }
François

ca }
ce }
ci }
co }
cu }
Espaig.

cha }
che }
chi }
cho }
chu }
Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu

S, accompagnée de ea, ou de eu, est conforme au Latin, François, Alleman,
& Anglois comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi,

Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiata,
schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe,

Ghi, ghe, comme gi ge: Alleman, F. amen, ou Anglois, gui, gue François
Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge.

Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne,

Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.
Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gni, gno,

Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, rouaglie,

Gli, glie,

Tione verbale, comme l' Alleman, Exempl generatione, discretione.

C, ayant cère cercille ainfi ç, denote la diction être étrange, à ſçauoir Morisque Arabique ou Iudaique.

D
Ad, ed, id,

D, final conjointe avec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpelle langue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: come Hermandad, cludad, ſed, merced, venid, virtud, quaſi conformant à adb, edh, idh, udh. Anglois.

Le G a diuers ſons, comme	{	garcia, calabaca	{	Morisque
		gingibre		
		gigante		Franc.
		guinda		
		guerra		
guardar				

Gna, gno
H

Se prononce comme guena & gueno François.

Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulement pour denoter la lettre v eſtre voyelle, comme Hueuo, huésped, huerto, hueſto.

Item ledit h reuerbere aucuncfois, comme hambre, haſta, hōbre, hijo, &c.
Leur,

I, en r,
X, en fs,

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario:
X, en fs, comme massimo, prossimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne soyue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deüement prononcer A la, elle, ello, jella, elli, quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse; massa, masse; terra, terre; anno, anni, anna anne; azzà, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION *Espaignole.*

IL conuiet premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deüement & naïement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preueue en rend patent té moignage.

Le C a diuers sons: comme $\left\{ \begin{array}{l} \text{cara} \\ \text{camora} \\ \text{chapiron.} \end{array} \right.$

Espaign. X

a
c
i
o
u

Sonne comme

cha, che, chi, cho, chu,

sha, she, shy, sho, shu,

scia, sce, sci, scio, sciu,

Franci

Ang.

Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l' exercice & verbale declairai-
son du maistre.

De l' inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i' ay cetché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse.

Premierement:

B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espai-

gnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como
sauio, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c.

C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, comme digo, ciego; va-
zio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

& en z

Cl, en ll,

Comme llamar, llauue, de clamo; clauis.

D, en l,

D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor,
gauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i.

E, en y & ye comme Pido; viento, miedo, ciento: de peto; ventus, centum,
metus, &c.

F, en b,

F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fa-
mes, fex, facio, flamma.

Gn, en ñ,

G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e.

I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo: deustus, lengua de lingua.

L, en i.

L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.

O, en v

O, en v, & ue, comme; lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus; porta, nouus
porcus.

P, en b.

P, en b; & à la fois en v, & en l double comme cabrà, lobo, sauer, sauio, llaga,
lleno, de capra, lupus, saper, sapiens, plaga, plenus.

Q en

- Q** en z, **Q** en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua; de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
- S** en c, & à la fois en z, comme cumo, zabor, de succus, &c.
- T** en d, comme lodo, mudo, vendido, preftado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum. & tum fupinum in cho; vt hecho, dicho; de actum & dictum.
- V** en o, comme logro; de lucrum.
- X** en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz; de Lux, iudex, nux, paz.

**DELLA PRONONCIA-
tione Tedefca.**

- ae, per ao.** **AE** fi pronuncia il piu fpeffo in Brabante, como ao, Tofcano; verbi gratia; Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laer, fchaer, fchael maer; corrispondendo, & approssimando a baos, claos, maos, daos, & cetera.
- A.** **A**, tiene alle volte il medefimo suono, cioe dalla gente plebea, o dal

volgare, comme, Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gaobriel,
paoter. fraoter, & Daouid.

Ee per ye

E, doppio retienela prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer,
leeren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, Wijsheyt, puer-
beyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, sie-
le, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse, vir, sile, vix, lire, cirè,
dris, &c.

Y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn,
Wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa, & adutrato. he, meyt, teit,
mein, &c.

Aey per ay

Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt,
maeyt, naeyt, saeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per o

Oo, doppio per o, ouero ue toscò: come, broot, noot, doot, loot, boot,
loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou.

Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscò, come boer, roeren, moeten,
ouero toscò: roepen. croes, &c.

Ou

Ou per au. Ou affimiglia in suono au, come Cout, gout, smout, font, vreuwe, moct, bout, &c.

Ge, gi, per ghe, ghy Ge, gi, si prononciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in queste dictioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

H, per hao, H, é detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera sequente, come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, bergh, constich, machtich, magh, wigh, quali si prononciano à la Firentina, cioè un poco di la gola.

K pro cao, La lettera K é spesso siate vsata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con.

V per eu, La lettera v, sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

Wa, we, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè waer, m

Wanneer, Wel, Wat, Warmoes, Wech, Wit, Wol, Wasschen: però, pronon-
ciandoli adagio, come Wanneer, quasi u a neer, Waer, come u aer, Wel-
come u el, &c. così ritrouerano detta pronouciatione assai piu ageuole.

vWen, tripli- Il Fiamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali con-
ci vocali. sequēti: come in questi & simili: CauWen, vreuwe, clauwe, crauwen, Wijn-
brouwe, vwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronun-
ciare ea o en, vra o en, &c.

ader, eder, ce Le ditioni in ader eder ceder, si pronounciano anco dal volgare spesso;
der, per, aer, comme, aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, mæder.
erc, ure. broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti; auertisce che,
ick ghy, hy, sy, wy. ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v, hem, haer, ons,
v lieden, henlieden, obliqui.

Comē

Come voor { my
 y
 hem
 haer
 ons
 vlieden
 henlieden
 haerlieden.

Volendo dire per { me
 te
 lui
 lei
 noi
 voi alteri
 loro
 loro

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- O masculi.** Les dictions Italiennes terminées eo o (reserué maso) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme, vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.
- i mascul.** Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculins, retenantes aussy i, en leurs pluriers.
- a, e, mascul.** A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Il, & lo** Il precede les dictions commencentans par consonante, cōme il castello.

il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli

I, precede vne consonne, comme, i poveri harete semper vosco. buoni fi debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciuare.

Gli

Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stornenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscain ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon. mascul.
Singul.

Quello, questo, ello, isso, coresto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas. & singu. & quelli, questi, celli, essi, coresti, miei, toi, suoi, nostri, vostri plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A e, u,

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, virtu.

A, su-

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E
E, singul. fait son pluriel en i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou e, eo son pluriel: comme la vertu, le vertu, o le virtude.

La
La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictiones femi. & sing. & le precede icelles memes pluriel. Comme:

Singula. La	{	Casa forte	{	Plural. le	{	case forti
		cosa bella				cofe belle
		penna bianca				penne bianche
		pecora tosa				pecore tose.

Le, precede aussy à la fois les dictiones neutres, comme le membra ou le membre: le fassa, ou le fassa.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, coteste, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont pluriel, & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictiones Espagnoles.

O, e, O, & e sont les deux plus communes terminaisons du mascul. comme, vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte, & parte; & aucuns autres, sont exceptez.

C Est masculin, comme albahac.
Al, el, il, ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.
N. mascul. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, sarten, & verbalia in cion.
R. Mascul. Comme alabar, fauor. Except mar.
X. mascul. Comme Relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espaig.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, fuyo, nuestro, vuestro, sont mascul.
Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros. Mi, tu, su,

Mi, tu, su,
communs.

Comme

{ mi
tu
su

ojo
señor
amo
hermano
hijo

&

{ mi
tu
su

boca
señora
ama
hermana
hija

plural.

{ mis
tus
sus } señores
ojos
amos
hermanos
kijos

&

{ mis
tus
sus

{ señoras
entrañas
amas
hermanas
hijas

*Terminaisons, & Articles feminins des
dictions Espagnoles.*

A femi.

Comme la Calabaça frita. Plural las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plu-
ral. las cosas limpias.

Ad, ed, ud,
femin.

Dia est mascul. car nous difons: el dia es venido.

Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. excep. laud.

Z, femi.

Comme paz, hez, taiz. excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femi. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femi. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi.

El article est femi. quand il precede vne diction femi. encommenceante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or con, in, sont mascul. & ine, etre, oure, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme larroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clercyon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femmelet, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femi. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeleno, meschinello, tristarello, giottarello, fui fantella, scarsella, &c.

Dimi

Diminutifs Espagnols.

Ica, illo, uello, mascul. vt Ica, illa, ita, uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espag. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysien.

F I N I S.

LEODII
Apud Henricum Houium.
1589.

Ein powelly are: a. e. i. o. u. v. w. g. r. s. t. & u. are sometimes made
 Consonants and are pronounced. i. almost as g. and v. as f. as far
 as youe. Zeger. a Gmter. Vermanen. to warne viel. mitrg. voll.

Die Oertlinge are: au, am, eu, em, ei, ey, ai, ay, ie. ä. ö. ü. u. No
 Lauffen. to run. Schawen. to beholde Leuffen. to buy. Treuen. to reioyce;
 was ein. wyne. frey. free. wayß. a poble; Haynt a wood Thier.
 a beast. Wähnen. to thinke. König. a King. wüste. a wood. Hai. age.
 aa is pron: as a. Saal. a hall. Seel. as Sel. to Soule.
 ä is pron: as e. Schämen. as Schemen. to shame. Rette as Rete.
 rursel.

Ch. is pr in the end, and midle of, a word. x. or as gh in dunge ten
 as Sachen. to lauge. Doch. not standinge. In the beginninge as
 k. or as the English. As Christ. Chor. a choir.

Sch is pr as the English; Schal. or Schick. No schreiben. to
 write. Tisch. a table.

In neuter ends am. want is out. t. and neuter begins am. want
 is a t. No. Nutz. profit. Zweifel. Trouble.

A. is sometimes changed into E. y contrary. in respect of
number, time or comparison. No. der mann. a man. die mehren
men. Ich werffe. I throw. Ich warff. I did throw. Starck
strong. Stærker. stronger.

So. au and eu. No. Braun. Breuner. Hausz. Heuser. Keuffen to buy
Gekauft. bought.

Es is a kind of indifferentie of gen: betwene a. & ä. o & ö. u & ü.
No. Rad a wheel. Räder. or Räder. Gross. magn. Größter
greater. &c.

Amongst the consonants here is a rule concerning a: betwene be
g. & g. t. & th. & o. u. rous: p. g. & t. / c. & z. to which be
derivation. and plural number is to be respected. No. das kalb.
a calf. not. Kälber. die selber not. Kälper. So. Dank. not. Dong. be
danken. plu: Contrary. Zwang a constraint not. Zwanch. be
Zwingen to constrain. So. Pferd. not. Pfort. be

Eu. Au. befr: a consonant is found as y. as o. Euler. you. as y. and
u. be fr. o. ba. y. abt. y. becc. / and b is sometimes hard to b. as
in. vbell. y. becc. And No. is sometimes pronounced as f. as
C. / En. pronounced as by oy. Euro. p. f. y. and

270
Alle sein nomines Subi. are. Nomina ceterum. Sed in definiti art. e.
Ein. or by Sed atou. Der. ma. Die. Jce. Das. Neut. and are
declined as follows. viz. No. Ein. eine. ein. Ge. Eins, einer,
eines. Da: Einem, einer, einem. Ac. Einen, eine, ein. So carce,
Ab: von einem, von einer, von einem.

Ge Plural number for by: muste part of face of nomines end in . r. n. or e.
Das der man. die menner. Die Hand. die Hande. Das Hertz
die Herten.

Alle sein nomines deminutives end in sein. Sind sine Ge. art. der. die.
as das manlein. fremlein. kindlein.

Ge Nomines adjectives for by: muste part end in . esch. as Himlisch.
in . ig. as barmhertig. in . lich. as freundlich. in . icht. as
steinicht. in . bar. as sam. as Ehrbar. gnugsam. in . rafftig. as
warhafftig. in . reich. as Kornreich. in . en or ern. as guldern.
silbern.

Pronomnes.

Demons/rative as Ich. du. der. dieser. tener. ego. tu. ipse. hic. ille. etwas aliqd.

Relative. Ex. der. derselbige. so. welcher. is. ipse. iste. qui.

Interrogative. as wer. welcher. waser. quis. qui. curas.

Possessive. as. mein. dein. sein. unser. euer. ihr. meus. tuus.
vester. uter. a. um.

Amavi. ich habe geliebet. du hast geliebet. er hat geliebet. Pl: wir
haben geliebet. ihr habet geliebet. sie haben geliebet. / Amaveram. ich
hatte geliebet. i:dt Pl: wir hatten geliebet. i:dt. Amabo. Ich wil. oder
werde lieben. du wilt. o. wirst lieben. er wil. o. wird lieben. Pl: wir
wollen, o. werden lieben. ihr wöllet. o. werdet lieben. sie wollen. o. wollen
werden lieben. / Ama. liebe du. Schreib du. er liebe. Pl: Lasset uns
lieben, liebet ihr. sie lieben. / Amato. du solt lieben. er solt lieben.
Pl: wir sollen lieben. ihr sollet lieben. sie sollen lieben. / Utinam.
Amarem. wolt Gott ich liebete. du liebtest. er liebte. Pl: liebten. lie-
bete. liebten. uti: amarem wo: Gott ich hette geliebet. er. uti: amo:
wo: gott ich solte o. würde lieben. e: / Amavero. so ich werde geliebet.
e: / Amare. lieben. Amavisse. geliebet haben. / amari. ire. lieben werden.
amans. Liebend. / **E**r werde passiv hatz hiernach werde. b: h: it do amor
ich werde geliebet. du wirst. er wird. Pl: wir werden geliebet. ihr werdet. sie
werden. e: / **E**ris ptirle are p:da. muge in h:is verbi. ab. das. & auff
das. Auff das ich geliebet werde. auff das du geliebet werdest. / Das er ge-
liebet werde. / **A**nd semetymus h:is ptirle. So. As. So ich geliebet
würde. / **A**nd semetymus h:is ptirle. als. & da. ab als ich war geliebet
worden. e: /

Adverbes.

Et tales, moste, ysa in all Languages are by derivation from
Conjunctions and prepositions. as Character followe: viz.

Primitives. ad gentem. gestern. hodie hodi. Derivatives ad Liebling. amabilitate.
zertlich. teneri. Gering. cumulate.

Compounds. ad mirum. übermüde. gestern. chespey. Comparatives ad Liebling
lieblicher. am lieblicher.

Of Place. Sit. hic. da. ibi. dort. itan. oben. eroben. supra. unten. drunter. infra. hinter
retro. fene. procul. nahe. prope. dahem. domi. andey. vnder. zw. albi. darim. dar-
innen. drinnen. intus. / mwendig. intrinsecus. / außwendig. extrinsecus. / außten. hantzen

draußen. extra. essent. cis. jenseit. ultra. / domben. cernim. / adenthalten. ubiq. / gegen
vquam. jingend. nequam. etc. her. hinc. / hin. eo. / hieher. huc. / daher. ihuc. dar.

ahin. doerth. m. illuc. / andey. jenseit. alio. / hinauff. herauff. or. / rauff. rauff. sursum.
reyn. reyn. neyn. rab. nab. vntersum. / runter. runter. raub. raub. / hie raub. hac. / da raub.

isthaec. / contra. illac. Sit. porro. / fuder. ulterius. / ferne. weiter. longas. / nicht. prosum.
bis. / que. / werts. / versus. heimwärts. domum. / veltus. / anheim. / domum. / für. über. / praeter.
get. / veltus. / von. / hinney. / hinc. / vordann. / istinc. / doerth. / illinc. / von oben. / dyff.

von unten. / retrosum. / anoy. / zwogen. / aliandi. / vom morgen. / ab oriente. / etc. / Of Tyne. / ab
Heute. / today. / nū. / nū. / jetzt. / jetzund. / jam. / bald. / mox. / als. / bald. / extimato. / cest. / primato

alteret. / modo. / ge. / ten. / chespey. / vorgehen. / vultich. / dube. / vint. / langt. / langt.
vante. / u. / vor. / ant. / pident. / vorgehen. / oben. / ein. / ma. / quondam. / zuvor. / antea. / vor. / hin.

art. / hinc. / petam. / deinceps. / nach. / mals. / da. / nach. / postea. / postmodum. / als. / da.

Inde. cum. / mit der zeit. / bis montag. / vñ. cum. ito frequenter. / allzeit
Tempus. / bis. / lang. / jmer. / merck. / vñ. in. / interim. / seit dem mal. ab eo
tempore. / the. prius. / the. den. pruz. / frue. mane. / hat. / lang. / im. / cro. / mittler. zeit
interca. temporis. / Of. Number. / timt. / semel. / zwi. / ein. mal. / oft. / uff. / man. th. mal.
aliquot. / ab. mal. / it. cum. / viderunt. / et. / raro. / Of. Affirming. / ja. / so. / ja. / ita. / etiam
equidem. / heil. / th. / fur. war. / trawen. / forte. / ohne. / zweiffel. / hand. / labi. / geutz. / luth. / om. / rind.
aller. / unge. / aller. / m. / p. / in. / alle. / we. / q. / omnibus. / modis. / Of. Swearing. / swar. / th. /
auff. / meine. / tier. / auff. / gutten. / glauben. / bey. / men. / ch. / rey. / bey. / Gott. / So. / war. / ich.
lebe. / auff. / meine. / Seele. / bey. / allen. / heiligen. / Als. / mir. / Gott. / he. / 10. / he. / v. / inge.
Neig. / nicht. / mit. / nichten. / weder. / ey. / noch. / jens. / ney. / noch. / ney. / illud. / kein. / weder
ut. / mal. / in. / g. / ond. / S. / the. / v. / inge. / S. / h. / e. / i. / z. / da. / als. / nemlich. / W. / l. / inge.
W. / l. / g. / t. / g. / t. / ge. / be. / o. / d. / a. / s. / a. / th. / d. / a. / s. / Bes. / i. / n. / g. / e. / v. / m. / G. / u. / t. / t. / w. / i. / t. / t. / D. / w. / i. / t. / G. / o. / t.
Ex. / o. / r. / t. / i. / n. / g. / l. / u. / b. / e. / y. / e. / y. / l. / u. / b. / e. / y. / w. / o. / l. / a. / n. / a. / g. / e. / n. / u. / w. / o. / l. / a. / n. / u. / w. / o. / r. / t. / w. / o. / r. / m. / d. / e. / m. / q. / u. / a. / n. / d. / o.
k. / a. / n. / d. / e. / m. / L. / u. / c. / t. / i. / o. / n. / i. / n. / g. / e. / w. / a. / r. / u. / m. / b. / w. / o. / z. / h. / a. / b. / e. / n. / q. / u. / a. / n. / o. / b. / e. / e. / m. / r. / o. / e. / n. / n. / w. / o. / v. / b. / i. / n. / i. / n. /
q. / u. / o. / d. / w. / i. / b. / w. / o. / h. / i. / n. / q. / u. / o. / n. / a. / u. / s. / q. / u. / o. / e. / s. / u. / w. / o. / h. / o. / r. / u. / n. / d. / e. / w. / o. / z. / u. / a. / d. / q. / d. / e. / s. / C. / a. / l. / l. / i. / n. / g. / e.
H. / o. / r. / l. / e. / h. / h. / a. / l. / l. / h. / o. / r. / n. / i. / h. / o. / r. / n. / i. / G. / o. / t. / t. / k. / o. / m. / h. / e. / r. / A. / n. / w. / e. / r. / i. / n. / g. / e. / w. / a. / r. / d. / a. / w. / a. / s. / d. / e. / r.
w. / a. / s. / w. / i. / t. / u. / D. / a. / u. / p. / t. / i. / n. / g. / e. / W. / i. / l. / l. / e. / c. / h. / t. / w. / i. / s. / a. / n. / o. / b. / o. / b. / s. / n. / u. / m. / a. / n. / o. / b. / v. / u. / l. / l. / e. / r. / t. /
n. / u. / m. / f. / o. / r. / t. / e. / r. / e. / o. / n. / d. / S. / e. / s. / t. / a. / n. / e. / t. / w. / a. / n. / l. / i. / b. / Of. / G. / a. / t. / h. / e. / r. / i. / n. / g. / e. / m. / i. / t. / e. / i. / n. / a. / n. / d. / e. / r. / m. / u. / l.
v. / i. / s. / e. / r. / n. / a. / n. / d. / e. / r. / v. / u. / p. / a. / l. / l. / z. / u. / m. / a. / l. / m. / u. / i. / r. / e. / m. / a. / m. / p. / l. / i. / t. / i. / c. / h. / h. / o. / u. / p. / t. / i. / c. / c. / l. / l. / e. / c. / t. / i. / m. / Of. / S. / e. / r. / v. / a. / t. / i. / o. / n. /
b. / e. / d. / i. / c. / e. / y. / i. / n. / p. / r. / i. / m. / i. / s. / i. / n. / g. / e. / h. / o. / i. / m. / s. / i. / c. / i. / r. / a. / t. / i. / o. / n. / a. / l. / l. / o. / i. / n. / d. / e. / n. / t. / a. / x. / a. / t. / Of. / C. / o. / m. / p. / a. / r. / i. / n. / g. / e. / m. / u. / b. / e.
w. / o. / n. / g. / e. / v. / a. / n. / b. / e. / n. / a. / n. / m. / e. / r. / i. / t. / e. / n. / Of. / E. / l. / i. / n. / g. / e. / v. / i. / s. / i. / e. / t. / a. / l. / s. / g. / l. / e. / i. / c. / h. / m. / i. /
y. / g. / h. / a. / l. / l. / g. / l. / e. / i. / c. / h. / e. / r. / w. / o. / l. / l. / e. / y. / l. / e. / i. / c. / h. / a. / m. / t. / a. / n. / q. / u. / a. / m. / e. / a. / m. / a. / g. / i. / o. / n. / p. / r. / i. / n. / d. / e. / y.

19
K. sign: con re, ad in, e. / Mis. sign: dis. / V. sign: con, re, de, do. se. trans, ob.
An. sign: privationem. in. ut q. no. loc. ind. t. na. / Weg. sign: ab. re.
Lex sign: de. les. de. / In sign: ad in. de. / Duff. sign: con, ex, de, e. re,
in, pro. / Que. sign: ex, de, e. de. / Quaten sign: extra, præter. / Apud sign: apud
con. de. ad. / Juris sign: per, trans. / Jux sign: pre, pro, ob: coram. / Gegen.
sign: contra, coram, versus. / Imidov. sign: post. circum. / In. sign: in.
Mit. sign: cum. / Nach sign: post, con, per. / Neben. sign: iuxta, prope.
præter, secundum. ab. neben mix. / In. sign: in neben. / Ob. sign: prope
pro: supra. / Ob. sign: wil ob ju halten. / propugnabo pro co. / Oy. sign: sine absq.
huc. / In. sign: sine te. / Neben. sign: trans, super, per, con. / Ad mi. sign: circum.
con, an, re. / Inter. sign: sub: subter, inter, de. / Doy. sign: ante, pro.
Wider sign: contra, adversus, re. / Qu. sign: ad, con, ob. / Zwischen sign:
inter, intra. ab. zwischen mix. und die.

Vente X. de Theux, n° 1

